

nachbarsprache niederländisch

Beiträge zur Sprache, Literatur und Kultur
der Niederlande und Flanderns

Im Auftrag der Fachvereinigung Niederländisch e. V. herausgegeben von
Heinz Eickmans, Paul Wolfgang Jaegers und Lut Missinne

Anschriften der Herausgeber:

Prof. Dr. Heinz Eickmans
Universität Duisburg-Essen, Germanistik/Niederlandistik
Lotharstraße 65, D-47048 Duisburg
Tel.: +49 203 379 1046 / heinz.eickmans@uni-due.de

Dr. Paul Wolfgang Jaegers
Gallierstr. 72, D-52074 Aachen
Tel. und Fax: +49 241 870691 / e-mail: pwjaegers@t-online.de

Prof. Dr. Lut Missinne
Institut für Niederländische Philologie, Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster
Tel.: +49 251 83 28521 / Fax: +49 251 83 28530 / lut.missinne@uni-muenster.de

Manuskripte sind an die Anschrift eines der Herausgeber zu richten, alle sonstigen Zusendungen, Anzeigen und Rezensionsexemplare an die Redaktion nachbarsprache niederländisch, Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster.

nachbarsprache niederländisch erscheint zweimal jährlich. Für Mitglieder der Fachvereinigung Niederländisch e. V. ist der Bezug im Mitgliedsbeitrag enthalten. Für Nichtmitglieder beträgt der Bezugspreis 25,- Euro, für Studenten, Referendare und Arbeitslose 12,50 Euro. Kündigungen müssen bis zwei Monate vor Jahresende erfolgen.

Fachvereinigung Niederländisch e. V., Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster
Tel.: +49 251 83 28527, Fax: +49 251 83 28530
geschaeftsstelle@fachvereinigungniederlaendisch.de / www.fachvereinigungniederlaendisch.de

Die Fachvereinigung Niederländisch e. V. ist korporatives Mitglied des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen (FMF).

Satz: Sebastian Fuchs auf L^AT_EX (Computer Modern)
Druck und Bindung: SoWa, Warschau/PL

©2006 agenda Verlag GmbH & Co. KG
Drubbel 4, D-48143 Münster
Tel. +49 251 799610, Fax: +49 251 799519
info@agenda.de / www.agenda.de

ISSN 0936-5761

Gedruckt mit finanzieller Unterstützung von:



INHALT

Paul Bogaert, Tomas Lieske, Tonnus Oosterhoff: Gedichten / Gedichte (niederländisch/deutsch)	3
Cees Nooteboom: Berlin im Schnee. Eine Reaktion auf Peter Groenewold	17
Bettina Noak: Die Republik auf der Bühne. Zu den verschiedenen Gesichtern des Staates im niederländischen Drama des 17. Jahrhunderts	19
Willi Weyers: ZAK – Jacques Moeraert. Politische Zeichner und Cartoonisten in den Niederlanden – und Flandern (VIII)	40
Birgit Bergmann: Mehrsprachigkeit als Ziel schulischen Fremdsprachenunterrichts	57
Erik Kwakernaak: Grenzregionaler Fremdsprachenunterricht. Vom Opportunismus zur Integration?	60
Guido Topoll: Der Niederländischunterricht an Berufskollegs in Nordrhein-Westfalen	68

MISZELLEN UND BERICHTE

„Sprachliche Vielstimmigkeit“ – Zur Verleihung des Else-Otten-Preises 2004 an Helga van Beuningen.....	77
‘Müde’ – een gedicht van Else Otten (Jaap Grave)	79
Schulbegegnungen im deutsch-niederländischen Grenzgebiet – Beispiele für gelungene Projekte (Charlotte Broersma).....	82
6. Kolloquium der Fachvereinigung Niederländisch 2006 in Münster	84

BUCHBESPRECHUNGEN

Berna de Boer/Birgit Lijmbach: Nederlands in actie. Methode NT2 voor hoogopgeleide anderstaligen (Frauke König).....	85
--	----

Angelika Lehmann-Benz, Ulrike Zellmann, Urban Küsters (Hrsg.): Schnittpunkte. Deutsch-Niederländische Literaturbeziehungen im späten Mittelalter (Jasmin M. Hlatky)	86
J. W. H. Konst: Fortuna, Fatum en Providentia Dei in de Nederlandse tragedie 1600–1720 (Hubert Meeus)	88
Jaap Grave: Übersetzen ist Liebeswerk. Vermittler niederländischsprachiger Literatur in Deutschland 1890–1914 – „Verdammt sei, wem das nicht heilig ist.“ Die Korrespondenz von Wilhelm Spohr mit Mimi Douwes Dekker und dem J.C.C. Bruns' Verlag in Minden 1898–1928 – Vorkämpfer für Emanzipation und Befreiung. Antikolonialistische Literatur zwischen dem 16. und 20. Jahrhundert. (Heinz Eickmans)	90
Neerlandistiek de grenzen voorbij. Handelingen Vijftiende Colloquium Neerlandicum (Anja Venjakob)	91
Julia Albert-Balázsi/Agnes Sneller (Hrsg.): Parallelen. (Uwe Genetzke) ...	93
Hermann Beckers u. a.: Das Herzogtum Geldern/Het hertogdom Gelre. Ein grenzüberschreitendes Geschichtsbuch für Schule, Museum und Archiv (Michael Meuten).....	94
Jacco Pekelder: Die Niederlande und die DDR. Bildformung und Beziehungen 1949–1989. (Uwe Genetzke).....	96
Ed van Thijn: Meine Geschichte. Vom NS-Lager ins Parlament (Fritz Hofmann)	98
Olivier Mouton e. a.: Belgien – Von der Kunst zu leben – Bruni Mahlberg-Gräper und Jürgen Gräper: Unterwegs in Belgien – Ann-Marie Bernhardt: Unterwegs auf den Spuren des belgischen Bieres (Dagmar Dillen).....	99
Kurz angekündigt	101
Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung (Michael Bahlke/Heinz Eickmans)	107
Register Jahrgang 1–20 (1996–2005)	*1–*40

Gedichten/Gedichte

niederländisch/deutsch

Paul Bogaert, Tomas Lieske, Tonnus Oosterhoff

übersetzt von

*Andreas Ecke (P. Bogaert) und
Gregor Seferens (T. Lieske, T. Oosterhoff)*

Flamen und Niederländer beim Lyrikertreffen Münster 2005

Mit dem Flamen Paul Bogaert (*1968) und den Niederländern Tomas Lieske (*1943) und Tonnus Oosterhoff (*1953) war die niederländischsprachige Lyrik beim 14. Münsteraner Lyrikertreffen vom 2.-5. Juni 2005 einmal mehr prominent vertreten.

Auf den folgenden Seiten dokumentieren wir ihren Beitrag durch eine Auswahl der in Münster vorgetragenen Gedichte, die hier teilweise erstmals veröffentlicht werden.

Das Gedicht von Tonnus Oosterhoff ist in formaler Auseinandersetzung mit den Inventionen in C-Moll (BWV 773) und F-Moll (BWV 795) von Johann Sebastian Bach entstanden. Die Instruktion des Autors, zunächst die Musik anzuhören, wird in Oosterhoffs Gedichtband *Wij zagen ons in een kleine groep mensen veranderen* (Amsterdam 2002) durch eine beiliegende CD-ROM ermöglicht, die neben 'sich bewegenden' Gedichten auch die genannten Inventionen Bachs enthält.

Tomas Lieske

Met al haar kristal en ijs en prismapracht
wacht de karaf. De gracht met witte plekken
en uitgebeten resten doorkruist de straten
van mijn jeugd. Als een flard reclame
dobbert de agenda van mijn leven,
de afspraken vervagen, de nummers, namen.

Jouw gezicht is beurtelings plat op de ruit getekend
en dan weer vol met sap uit zijn fatsoen getrokken.
De nagels groeien in de palmen van je hand, je blaft,
en hoe ik redeneer of de vrede te bewaren tracht,
wat moet ik met je vacht, met je schuine ogen,
je twee benen die haaks en vreemd een rok uit steken?

Mijn onnodig wreed getoonzette gambiet,
mijn vergeten van jouw Egyptische gezicht
mijn impotentie om mijn semantemen
uit het meer van maagzuur op te vissen,
mijn vaardige en zeer hautaine val,
de ramsbazuinen en de koren in mijn hoofd,
de akoestische beitel van jouw stem,
terwijl ik op een bijna volgezogen vlot
langs een nieuwe uitleg drijf.

Mijn onvermogen en het bitter dat ik om me spreid,
de scherven die in mijn lichaam zijn gekropen,
de glazen stengels in de morgen
waarover ik met mijn geheugen hang te drogen
en in de gang de vlekken op de muur,
door beginbier kromgebogen schilderijen.

Tomas Lieske

Mit all ihrem Kristall und Eis und Prismenpracht
wartet die Karaffe. Die Gracht mit weißen Flecken
und herausgeätzten Resten durchkreuzt die Straßen
meiner Jugend. Wie ein Reklamefetzen
dümpelt der Kalender meines Lebens,
die Termine verblassen, die Nummern, die Namen.

Dein Gesicht ist mal platt aufs Fenster gemalt
und mal voller Saft aus seiner Form gezogen.
Die Nägel wachsen in die Flächen deiner Hand, du bestellst,
und wie ich Gründe nenn oder den Frieden zu bewahren suche,
was soll ich denn mit deinem Fell, mit deinen schrägen Augen,
deinen zwei Beinen, die quer und fremd aus einem Rock rausragen?

Mein unnötig brutal vertontes Gambit,
mein Vergessen deines ägyptischen Gesichts,
meine Impotenz, mein Semantem
aus dem Magensäuremeer zu fischen,
mein geschickter und sehr dünkelfafter Fall,
die Widderhörner und die Chöre in meinem Kopf,
der akustische Meißel deiner Stimme,
während ich auf einem beinah vollgesogenem Floß
an einer neuen Erklärung entlang treibe.

Mein Unvermögen und das Bittere, das ich verbreite,
die Scherben, die in meinen Körper krochen,
die gläsernen Stengel am Morgen,
über die ich mit meiner Erinnerung zum Trocknen hänge,
und im Flur die Flecken an der Wand,
von den Anfangsbieren verzogene Gemälde.

Tomas Lieske

Zoutkaravaan

Er is een zoutkaravaan verdwenen. Zoals een meisje van veertien kan verdwijnen. Eeuwig zijn ze doorgelopen, zijn de kamelen door het oog gekropen. De berijders van de dieren waren in hun verlangen naar zuiverheid verkleind tot onmogelijk weerzien tussen de zandkorrels verloren geraakt. Dat althans in het oog van de kamelen, want die voelden zich uitvergroot, vergroeid tot schommelende sterrenschepen, tot hemel vullende proporties; doorzichtig zijn ze opgestegen. Hun adem van fluitgras bevroor tot melkwegen. Een karavaan verdween, alleen het zout stooft naar alle kanten, werd overal gevonden.

Zoals een meisje van veertien. Sokjes met ronde-oren-beren, maar geboren om te verdwijnen naar een nachtelijke hemel. Nog nooit ongesteld, maar wel zwanger van een wonder: zout, al dat zout. Een kamer die nooit zal worden afgebouwd; een weg naar school met afstapmogelijkheid; een laatste trein, onbedoeld station, het zout van een oud shirt dat bij de schoenpoets lag. Iedere dag komt de post, nooit een bericht; een plots gezicht tussen de massa in een vreemde stad: al die wonden, het fluitend ademen in een telefoon, haar sterrenschip dat tegen de muren hangt.

Tomas Lieske

Salzkarawane

Eine Salzkarawane ist verschwunden. So wie eine
Vierzehnjährige verschwinden kann. Endlos
sind sie weitergezogen, sind die Kamele durch Öhr
gegangen. Die Reiter der Tiere waren
in ihrem Wunsch nach Reinheit verkleinert
zu unmöglichem Wiedersehen und zwischen den Sandkörnern
verloren gegangen. Jedenfalls in den Augen
der Kamele, denn die hatten das Gefühl, vergrößert zu sein,
ausgewachsen zu schaukelnden Sternenschiffen, zu himmel-
füllenden Proportionen; durchsichtig sind sie in die Höhe gestiegen.
Ihr Atem aus Pfeifgras gefror zu Milchstraßen.
Eine Karawane verschwand, nur das Salz
staubte in alle Richtungen, wurde überall gefunden.

Wie eine Vierzehnjährige. Socken
mit Runde-Ohren-Bärchen. Aber geboren,
um zu einem nächtlichen Himmel zu verschwinden.
Noch nie unpäßlich, aber dennoch schwanger
durch ein Wunder: Salz, all das Salz.
Ein Zimmer, das nie abgebrochen werden wird;
ein Schulweg mit Ausstiegsmöglichkeit;
ein letzter Zug, ein unbeabsichtigter Bahnhof, das Salz
von einem alten Hemd, das beim Schuhputzzeug lag.
Jeden Tag kommt die Post, nie eine Nachricht;
ein plötzliches Gesicht inmitten der Masse in einer fremden Stadt:
all die Wunden, das pfeifende Atmen in einem Telefon,
ihr Sternenschiff, das gegen Wände hängt.

Tonnu Oosterhoff

I

dat is waar daar stond een appelboom die later is gerooid, hij had een ziekte en dat gele ding daar aan die tak dat was

zo'n schommel

wat zeg je?

zo'n plastic schommel

peuterschommel waar je niet uit vallen kan een plastic broek een soort Gods hand maar dan voor kleintjes.

echt een lange man is Martin trouwens nooit geworden, misschien twee keer wat hij hier is denk je ook niet Herman?

ik ook niet

wat zeg je?

ik denk net zo min als jij

hou je gemak! hou je gemak! we hebben gasten goede vrienden zoek jij die video van netwerk maar die willen ze straks ook nog zien.

Herman is zowat twee meter hij begrijpt het niet, nee, mannen van twee meter komen nooit op het idee zich te verhangen

ze snappen niet wat hoogte doet

Minolta Minolta

Herman met de super-acht buigt door zijn knien filmend neerziend op Alice die op het filmen toeziet met haar hand om Martins buikje iets verschikkend aan zijn luiers.

wijst het kind vanuit het schip met bloemen wijst het kind tegen de zon waarin zijn vader staat te super-achten

dat zijn schaduw niet in beeld komt want dat zou de film bederven

Alice ziet de kindervinger Herman zoekt de video op zolder, zacht kan hij niet lopen, uit het filmkind stroomt geluk als uit een kraan... wie draait hem uit, wie draait hem aan? het is een rare middag en de gasten denken: gaan?

Tonnus Oosterhoff

I

das stimmt, da stand ein Apfelbaum, der später dann gerodet wurde, er war krank, und das gelbe Ding dort an dem Ast war

'ne Schaukel

was sagst du?

so eine Plastikschaukel

Kleinkindschaukel, in der man sicher sitzt, eine Plastikhose, so was wie Gottes Hand, aber für kleine Kinder.

ein wirklich großer Mann ist Martin übrigens nie geworden, vielleicht zweimal so groß wie hier, meinst du nicht auch, Herman?

ich auch nicht

was sagst du?

ich bin ganz deiner Meinung

reg dich nicht auf! reg dich nicht auf! wir haben Gäste, gute Freunde, such du schon mal das Video von Netzwerk raus, das wollen sie gleich bestimmt noch sehen.

Herman misst etwa zwei Meter, er kann es nicht verstehen, nein, zwei Meter große Männer kommen nie auf die Idee sich aufzuhängen

begreifen nicht was Höhe macht

Minolta Minolta

Herman mit der Super-Acht geht filmend in die Knie und sieht hinab auf Alice, die beim Filmen aufpasst, mit der Hand um Martins Bäuchlein, etwas zurecht-zupfend an der Windel,

zeigt das Kind vom Schiff mit Blumen, zeigt das Kind gegen die Sonne, in der sein Vater steht und darauf super-achtet

dass sein Schatten nicht ins Bild kommt, denn dann wär der Film verdorben

Alice sieht den Kinderfinger, Herman sucht auf dem Speicher nach dem Band, leise kann er gar nicht gehen, aus dem Filmkind strömt das Glück wie aus einem Wasserhahn . . . wer dreht es zu, wer dreht es an? Ein kurioser Nachmittag, und die Gäste denken: Gehen?

II

langs de boulevards van alle badplaatsen in Spanje zie je vlotte Nederlandse jongelui
op zoek naar well-to-do toeristen

ze drinken mee, wijzen de weg,

ze doen zich voor maar vissen ondertussen uit of dit potentile klanten zijn voor
een time-share contract

Netwerk was in Alicante om vermomd als nietsvermoedend stel vanuit een tas te filmen
hoe een jongeman ze meetroonde naar deze voorbeeldwoning

kijk: Martin!

dat is ie

de laatste keer dat ik hem zag

dat wij hem zagen wisten al een paar jaar niet meer waar hij uithing

de garagedeuren zijn op afstand te bedienen, kijk, daar ziet u al de balustrade van uw
eigen home, geelgepleisterd, inderdaad, een kleurig schouwspel, kunt u zich voorstellen
wat daar het uitzicht van zal zijn dat zien we straks, dat zien we straks, ik laat u
dadelijk het uitzicht zien maar eerst – [*ze gaan naar binnen*]

nu zijn we hem kwijt straks nog even in een glimp

maar dat weet ik niet zeker Herman denkt van niet maar ik van wel, maar goed,
maar goed. . .

[*commentaarstem zegt:*] ‘Waar anderen het overnemen en de sfeer steeds meer er een
wordt van nu of nooit.’ ‘Maar ik kan dus altijd terug?’ ‘Tot een week kunt u altijd nog
terug. Maar als u nu net tekent is de plek vanavond van een ander.’

spoel nog eens terug. Herman, spoel nog eens terug die band ik wil hem soms
de hele dag wel zien en dan opeens weer nooit meer en dan weer steeds

Netwerk was in Alicante om vermomd als nietsvermoedend stel vanuit een tas te filmen

zijn krullen

iets lichter

dat is de zon

dat moet je doen. je moet het doen! als dat is wat het beste bij jou past dan moet je
't doen, niet treuzelen, maar meteen doen.

hij hoorde als klein kind al stemmen die hem zeiden wat te doen

II

auf den Boulevards sämtlicher Badeorte Spaniens sieht man flotte junge Niederländer,
die nach well-to-do-Touristen suchen

sie trinken mit, zeigen den Weg

sie tun als ob, versuchen aber, währenddessen zu ergründen, ob sie potentielle
Kunden für einen time-share-Vertrag sein könnten

Netzwerk war in Alicante, um, als ahnungsloses Paar verkleidet, mit versteckter Kamera
zu filmen, wie dieser junge Mann sie mit zu einer Musterwohnung nahm.

schau: Martin!

das ist er

das letzte Mal dass ich ihn sah

dass wir ihn sahen, wussten schon seit Jahren nicht mehr, wo er steckt

das Garagentor lässt sich per Fernbedienung öffnen, schauen Sie, da sehen Sie bereits
die Balustrade ihrer eignen Wohnung, gelb verputzt, jaja, genau, ein buntes Schauspiel,
Sie können sich wohl denken, was für eine Aussicht man von da oben hat, Sie werden
sehn, Sie werden sehn, die Aussicht zeig ich Ihnen gleich, doch erst. – (*sie gehen ins
Haus*)

jetzt ist er weg, nachher, da sieht man ihn noch kurz,
doch bin ich mir nicht sicher, Herman glaubt es nicht, ich glaub, er ist's, nun
ja, nun ja. . .

(*die Kommentatorenstimme sagt:*) „Wo die anderen dann übernehmen und mehr und
mehr eine Atmosphäre von Jetzt oder Nie entsteht.“ „Zurücktreten von dem Vertrag?“
„Binnen einer Woche gar kein Problem. Doch wenn Sie jetzt nicht unterschreiben,
gehört die Wohnung heute Abend einem andern.“

Herman, spul noch mal zurück, spul das Band noch mal zurück, manchmal will
ich es den ganzen Tag lang sehn, dann plötzlich nie mehr und dann wieder
pausenlos

Netzwerk war in Alicante, um, als ahnungsloses Paar verkleidet, mit versteckter Kamera
zu filmen

die Locken

etwas heller

die Sonne macht's

du musst es tun. Du musst es tun! Wenn es das ist, was am besten zu dir passt, dann
musst du's tun, nicht warten, sondern jetzt tun.

als kleines Kind bereits vernahm er Stimmen, die ihm sagten, was zu tun war

III

defecatie en urinelozing pols afwezig en geen ademhaling maar de nek is volgens de ziekenhuisarts niet gebroken asphyxie maar niet gebroken

achter in de keel zit een klein doosje met juwelen levenskracht je maakt het open door te trekken aan de tong

trek aan de tong! trek aan de tong! trek aan de tong, bevrijdt de tweede ziel in 't zelfde lichaam door te blijven trekken aan de rode mensentong en met de adem keert het schip met bloemen

dag vader. dag moeder. gezondheid. een nieuw contract. de oude time-share is verscheurd je bent gezond weer teruggekeerd nu kijk je altijd met ons mee.

de oude films, de video, de appelboom waarin Gods hand de gele schommel hing de vide van de voorbeeldwoning waar je

ik moet hem zien, ik moet hem zien,
soms wil ik hem de hele dag wel zien en dan weer nooit

want hij probeert het nog een keer

III

Defäkation und zudem Harnabgang, kein Puls und Atmung negativ, das Genick jedoch ist nicht gebrochen, sagt der Arzt im Krankenhaus, Asphyxie, doch nicht gebrochen

hinten in seinem Hals steckt eine kleine Schachtel mit juwelier Lebenskraft, man öffnet sie indem man an der Zunge zieht

zieh sie raus! Zieh sie raus, befrei die zweite Seele in demselben Leib, indem du weiter an der roten Menschengunge ziehst, und mit dem Atem kehrt auch das Blumenschiff zurück

Tag, Vater. Tag, Mutter. Gesundheit. Neuer Vertrag. Der alte time-share ist zerstört, du bist gesund zurückgekehrt, nun schaust du für immer mit uns an.

die alten Filme, Videos, den Apfelbaum, in den Gottes Hand die gelbe Schaukel hing, die Aussicht aus der Musterwohnung, wo du

ich muss ihn sehen, ich muss ihn sehen,
manchmal will ich ihn den ganzen Tag sehen und dann nie mehr,

denn er versucht es noch einmal

Paul Bogaert

Wat een menu, zo vormgegeven ook.
Een open deur waarin zij opeens
als arme vrouw verschijnt.
Wat een keuze. Ze komt
mijn richting uit.

Ik wil een hol.
In mijn gezicht duwt ze een bos
per stuk verpakte rozen. Ze kijkt in mij
en spreekt 'pour madame' uit als 'Pour Madame'.
Ik dweil met mijn ogen de kaart af
in alsmaar heter zijdelings spotlicht.

Reichhaltige Karte, und schön gestaltet.
Eine offene Tür, in der sie plötzlich
als arme Frau erscheint.
Was für eine Auswahl. Sie kommt
auf mich zu.

Ich will eine Höhle.
In mein Gesicht stößt sie einen Strauß
einzeln verpackte Rosen. Sieht in mich hinein

und spricht „pour madame“ aus wie „Pour Madame“.
Ich wische mit den Augen die Karte auf
in immer heißeren seitlichen Spotlights.

Paul Bogaert

Ook dat nog: een instrument met vingers
in gereserveerd gebied. Valt aan.

Ons tête-à-tête wordt film
met tergend dikke nevenplot
(cf. een gesprek dat gewoon doorgaat
hoewel tijdens het spreken een scrotum-touche begint).

Mijn ogen glijden naar een hoek. Later natuurlijk terug
rust in de tent.
Ik had iemand anders
wel eens hebben willen zien durven blijven zitten kijken
naar dat universeel teveel.

Auch das noch: ein Instrument mit Fingern
in reserviertem Gebiet. Greift an.

Unser Tête-à-tête wird Film
mit quälend breiter Nebenhandlung
(vgl. ein Gespräch, das einfach weitergeht
obwohl beim Sprechen eine Skrotum-Abtastung beginnt).

Mein Blick gleitet in eine Ecke. Später natürlich zurück

Ruhe in der Bude.
Ich hätte das jemand ändern
mal unbeirrt anzusehen wagen sehen wollen
dieses In-jeder-Hinsicht-Zuviel.

Paul Bogaert

Ze geeft.
Zo lokt ze mij de iglo uit.
Zo hakt ze ontspannen in ritmische onzin.
Zo pakt wrikt ze aan zo de patstelling los.
Zo geeft ze af op haar doelwit,
de vierkleurenfee,
de oogstrelende fooien strooiende fee
die knijpend knedend indien nodig
in één beweging ook remmingen opspoort en oplikt.

Sie gibt.
So lockt sie mich aus dem Iglu.
So hakt sie entspannt in rhythmischem Unsinn.
So packt stemmt sie an so die Pattstellung auf.
So befleckt sie ihren Gegenpol,
die Vierfarbenfee,
die augenweidende Prämien säende Fee
die kneifend knetend nötigenfalls
mit derselben Bewegung auch Hemmungen aufspürt und aufleckt.

Berlin im Schnee

Eine Reaktion auf Peter Groenewold*

Cees Nootboom

Mit großem Interesse habe ich den Beitrag von Peter Groenewold in *nachbarsprache niederländisch* (Heft 1/2004) gelesen, insbesondere den Hinweis auf das Buch von Harald Weinrich *Lethe – Kunst und Kritik des Vergessens*. Da das Vergessen in meinem Leben eine ziemlich wichtige Rolle spielt, beschäftigt mich das Thema sehr. So kann ich mich beispielsweise absolut nicht erinnern, jemals – wie Groenewold behauptet – mit Leuten vom Suhrkamp Verlag in einer Weinstube an der Knesebeckstraße gewesen zu sein, um das Erscheinen von *Allerseelen* zu feiern, und sei es nur, weil Suhrkamp seinen Sitz in Frankfurt hat. Dennoch will ich nicht ausschließen, dass ein solches Treffen stattgefunden hat. Für bestimmte Dinge habe ich nun einmal ein schlechtes Gedächtnis. Ohne Weinrichs Buch gelesen zu haben, folge ich offensichtlich seinem guten Rat, die Dinge zu vergessen, die „dem Geist gegenwärtig sind und das Gedächtnis vielleicht länger besetzt halten, als dem Willen lieb ist“.

Andere Dinge vergesse ich dagegen nicht, sonst hätte ich nicht in der kalifornischen Sonne von Los Angeles über ein Berlin im Schnee schreiben können. Auch weiß ich noch genau, welche beiden Weinstuben mir als Inspiration für die Weinstuben im Buch gedient haben, und keine von ihnen befindet sich in der Knesebeckstraße, wie Peter Groenewold meint. Die eine (die von ‘Philippe’) liegt in der Kantstraße, nahe beim Savignyplatz, die andere, in der sich Arthur Daane, Victor, Zenobia Stejn und Arno Tieck treffen, liegt in der Wilmersdorfer Straße beim Adenauer Platz. Deren Inhaber, den ich noch regelmäßig besuche, wenn ich in Berlin bin, heißt Schultz (im Buch ‘Schultze’ – weiter reichte meine Phantasie nicht), und dieser Herr Schultz kann also unmöglich zu Groenewold gesagt haben, dass der Tod von Galinsky in dem Restaurant wirklich so stattgefunden habe wie im Buch, aus dem ganz einfachen Grund, dass Galinsky (und folglich auch sein Tod) ganz und gar von mir ersonnen sind und keinerlei realen Hintergrund haben. Weder der Ort noch das Gespräch können also stimmen. Der Galinsky aus *Allerseelen* hat realiter nie existiert und konnte also auch weder dort noch anderswo sterben. Ich kann mir daher nur vorstellen, dass sich jemand einen Scherz mit Peter Groenewold erlaubt hat oder einfach das gesagt hat, was er hören wollte. Meine Wertschätzung für seinen Artikel schmälert das nicht.

* Vgl. Peter Groenewold: Flaneure im Schwarzen Loch der Geschichte. Cees Nootboom und Armando in Berlin. In: *nachbarsprache niederländisch* 19 (2004), 1, S. 3–19.

Vielleicht ist dies auch der richtige Zeitpunkt, darauf hinzuweisen, dass nichts von dem, was Victor in meinem Buch sagt, von Armando stammt – mit einer Ausnahme, der Bemerkung vom ‘Kreislauf’ bei den Deutschen und den ‘Rückenschmerzen’ bei den Niederländern. Dass Armando, seine äußere Erscheinung und seine *Art* zu sprechen eine Inspiration für das Buch gewesen sind, will ich dagegen keinesfalls leugnen. Ich bin ein Bewunderer seiner Gemälde und Zeichnungen wie auch seines schriftstellerischen Werkes.

Noch eine Bemerkung zu den ‘Engeln’ in meinem Buch. Jeder ist frei, sie auf seine Weise zu interpretieren. Tote, Engel, Geister – ich habe schon alles gehört. Aber auch ich habe meine eigene Interpretation. Für mich ist der Chor (denn darum handelt es sich) die schreibende Instanz selbst, die im Augenblick des Entstehens des Textes spricht. Aber sobald der Text als solcher existiert, bin ich auch nur ein Leser.

Und was Galinsky betrifft, so will ich Peter Groenewold gern einmal einladen, mit mir in der Pfälzer Weinstube einen Saumagen zu essen, und meinen Freund Schultz zu diesem Thema erzählen lassen, woran er sich erinnert und woran nicht.

Aus dem Niederländischen von Heinz Eickmans

Die Republik auf der Bühne

Zu den verschiedenen Gesichtern des Staates im niederländischen Drama des 17. Jahrhunderts

Bettina Noak

Einleitung

Ein deutscher Reisender, der während des siebzehnten Jahrhunderts Amsterdam besuchte, wäre wohl nicht nur geblendet vom neuen Glanz dieser aufstrebenden Metropole, den zahlreichen Schiffen auf dem IJstrom, der florierenden Börse und dem mächtigen Rathaus, womit die Stadt jedem Fremden ihren Reichtum vor Augen stellte. Mochte er akademisch gebildet sein, so schätzte er Amsterdam ebenso als Zentrum des Buchdrucks, reiste er nach Leiden, um die berühmte Universität zu sehen, an der die protestantische Jugend Europas studierte. Die Alma mater war ein Kind des siegreichen Kampfes gegen das habsburgische Imperium. Die niederländischen Stände, die Staatenversammlungen, so wusste alle Welt, hatten im Bund mit dem Prinzen von Oranien ihren Landesfürsten, Philipp II., im Jahre 1581 für abgesetzt erklärt und dieses unerhörte Faktum danach in Jahrzehnten des Krieges zu verteidigen gewusst.¹

Als politisch gebildeter Mensch mochte der Reisende die wichtige Schrift des Johannes Althusius, *Politica methodice digesta* (*Methodische Einführung in die Wissenschaft der Politik*, 1603), kennen, die gewissermaßen noch einmal alle Erfahrungen des niederländischen Aufstandes und der daraus entsprungenen politischen Argumentation zusammenfasste.² Althusius lehrte darin, die Souveränität könne niemals einem einzelnen Menschen, wie etwa dem Herrscher, zukommen, sondern sie liege unteilbar beim Volke und sei wie dieses ewig und zeitlich unbegrenzt.³ Er begreift dieses Volk zugleich als auserwähltes Volk, mit dem Gott einen Bund geschlossen hat, weshalb dem Herrn letztlich die oberste Souveränität zukommt, die vom Volk nur abgebildet wird. In einem Herrschaftsvertrag überträgt das Volk, vertreten durch seine Stände, die Macht auf den Herrscher; dies ist gewissermaßen der zweite Teil des religiösen Bundes. Der Herrscher regiert dann mit Unterwerfung unter die Gesetze und ist zu deren

1. Zur niederländischen Geschichte im besprochenen Zeitraum siehe allgemein: Groenveld 1985, Groenveld 1991, Israel 1997 und die dort jeweils verzeichnete, weiterführende Literatur.

2. Vgl. zu Althusius Kossmann 1987, Winters 1987, Blom 1993, 170–171; Zippelius 1994, 105–108.

3. Althusius 1961, IX, 16; 175.

Einhaltung verpflichtet: „Non est princeps supra leges, sed leges supra principem – Der Fürst steht nicht über den Gesetzen, sondern die Gesetze über dem Fürsten“.⁴

Ebenso aufregend wie diese, der politischen Praxis in Deutschland so entfernt stehenden Theorie, war für den Reisenden die Lehre vom Widerstandsrecht, die Althusius, in der Nachfolge der niederländischen politischen Theorien des Aufstandes, entwickelt hatte.⁵ Sie gründete sich auf das Gebot, dass man Gott mehr gehorchen solle als den Menschen (Apg. 5,29). Durch das Widerstandsrecht sollte die Konstitution des Staates als eine Gesamtheit von positivrechtlichen und naturrechtlichen Bestimmungen geschützt werden. Gleichzeitig war der Widerstand eine religiös begründete Pflicht, da ein ungerechter Fürst den mit Gott während der Staatsbildung geschlossenen Pakt verletzte, dessen Wiederherstellung dem Volke oblag. Dabei kam den Ständen die Aufgabe zum Widerstand gegen einen entarteten, den Herrschaftsvertrag brechenden Gewaltherrscher zu.⁶

Angewandt auf die niederländische Geschichte hatte diese Lehren ein anderer Theoretiker von Weltruf - Hugo Grotius.⁷ 1610 veröffentlichte er die von nationaler Begeisterung bestimmte Schrift *De antiquitate reipublicae Batavae* (*Tractaet vande oudtheydt der Batavische, nu Hollandsche Republique*), die gleichzeitig auf Niederländisch herauskam. Der Gelehrte unterstrich darin die Machtposition der holländischen Staaten als Garant für die Stabilität der politischen Verfassung und die batavische Freiheit. Sie seien von alters her die Träger der Souveränität gewesen: „Dese macht der Staten is gheweest het fundament van de Republique, de toevlucht van ghelijckmatighe gherechtigheidt, den toom van de Vorstelijcke Hoogheydt“.⁸ Was den Verfassungszustand des holländischen Gemeinwesens anging, lehrte Grotius, er bestehe in einer gemischten Regierung, einem *imperium mixtum*, das die Vorzüge von Aristokratie und Monarchie miteinander verbinde, indem es sowohl Würde als auch Freiheit in glücklicher Weise garantiere. Diese Regierungsform sei der mittlere Weg, auf dem man am sichersten gehe, sie vermeide die Fehler sowohl der Monarchie als der Demokratie, denn weder hänge das Glück des Staates ab von den Leidenschaften eines Alleinherrschers noch von der Unwissenheit des Volkes.⁹

Hätte der deutsche Reisende seinen extramuralen Blick auch auf die politischen Diskussionen innerhalb der Niederlande gerichtet, so hätte ihm unter anderem das Medium des Theaters als eine Informationsquelle über den niederländischen politischen Diskurs während des siebzehnten Jahrhunderts offenstanden. Dabei war eine beachtenswerte Feststellung möglich: Die „Haupt- und Staatsaktionen“ auf der niederländischen Bühne, im Gewande des vaterländischen Historiendramas, folgten im Verlaufe der Zeit immer auch der

4. Ebenda, XVIII, 37, 288.

5. Vgl. dazu Moorman van Kappen 1988.

6. Althusius 1961, XVIII, 63, 84f.; XXXVIII.

7. Zu Grotius Nellen 1985, Hofmann 1987; Zippelius 1994, S. 128–132

8. Zueignung an die Staaten von Holland: Grotius 1988, 39. Für die Staaten im Besitz der Souveränität, siehe ebenda, 53.

9. Ebenda, 45.

gerade aktuellen politischen Debatte.¹⁰ Es ging um heiß umstrittene Begriffe der *politica*, wie das Widerstandsrecht gegen eine tyrannische Obrigkeit, die beste Konstitution für den Staat, die Bedrohung der inneren Einheit durch das Gespenst des Bürgerkrieges sowie die klassischen Staatsformen der Aristokratie und Monarchie, deren Glanz und Gefahren dem Publikum vor Augen geführt wurden. Und immer wieder erklang der Begriff *Freiheit*: Für die Freiheit hatten die Staaten die alten Privilegien verteidigt und Philipp II. verlassen, für sie hatten die Statthalter ihre Siege gegen die spanischen Truppen errungen, für sie traten die *Prinsgezinden* gegen die tyrannisch das Gemeinwohl ausplündernden Regenten an, sie schützten die *Staatsgezinden* vor dem Würgegriff der Orangisten und ihren monarchischen Ambitionen.¹¹

Faszinierend und verwirrend zugleich musste diese Diskussion auf einen Fremden wirken, der aus dem deutschen Trauerspiel vor allem ein Thema kannte: Die Unterordnung des einzelnen unter die Staatsgewalt, mit als einzigem Trost die „Vergänglichkeit menschlicher Sachen“, die auch vor Fürsten und Tyrannen nicht haltmachte. Eine bittere *consolatio*, die die deutsche Tragödie bot.¹²

Im Folgenden werden einige Aspekte der politischen Diskussion innerhalb der niederländischen Dramatik des siebzehnten Jahrhunderts vorgestellt.¹³ Leitmotiv dabei ist der Aufbau des frühneuzeitlichen niederländischen Staates als einem System, das die widerstrebenden Kräfte der Gesellschaft, verkörpert im zentralistischen Prinzip des Statthalters und im partikularistischen Prinzip der Ständeherrschaft, ins Gleichgewicht bringen und dabei die Freiheit der Staatsglieder garantieren sollte. Im Laufe der Zeit fand das niederländische Drama auf diese Herausforderung mannigfaltige Antworten.

„Denn der Herr wird sein Volk nicht verstoßen“

Die erfolgreiche Verteidigung der „niederländischen Freiheit“ gegenüber den „spanischen Tyrannen“ während des achtzigjährigen Krieges mochte den wohlgesonnenen Zeitgenossen im In- und Ausland ein Gotteswunder heißen. So betrachteten auch die Niederländer selbst, in Analogie zu den biblischen Geschichten, ihren Streit. In zahlreichen literarischen Zeugnissen, unter anderem der niederländischen Dramatik, wird der Kampf gegen Spanien als Kampf des „niederländischen Israel“ gegen seine Feinde dargestellt. Auf diese Weise fand die beschriebene Theorie des Johannes Althusius von der Staatsgründung als Bundesschluss zwischen Gott und seinem auserwählten Volk zugleich ihre literarische Entsprechung.

10. Unter „Historiendrama“ wird hier – in Anlehnung an H. Duits – ein Schauspiel verstanden, das einen historischen Stoff behandelt, mithin Ereignisse darstellt, die in einer ferneren oder näheren Vergangenheit tatsächlich stattgefunden haben und die häufig durch ihre Verarbeitung in der Geschichtsschreibung einen breiten Bekanntheitsgrad genießen. Duits 1990, 23–27.

11. Zur Begriffsklärung siehe unten.

12. Gryphius 1987, 4; Schings 1971.

13. Siehe dazu insgesamt ausführlich Noak 2002.

Ein Beispiel dafür liefern zwei Schauspiele zur Belagerung und zum Entsatz der Stadt Leiden: Jacob Duym's *Benoude Beleggeringe der stad Leyden* (1606) und Jacob van Zevecotes *Beleg van Leyden* (1626). Duym schildert die Bürger Leidens und ihre Obrigkeit, die sich im Jahre 1574 tapfer einer mehrmonatigen spanischen Belagerung widersetzen und schließlich durch die Geusenflotte des Admirals Boisot befreit wurden, als biblische Helden. Ihr Streit wird zu den Überlieferungen der Heiligen Schrift in Beziehung gesetzt, was übrigens zugleich der Tradition der historischen Quellen entsprach. Der Chronist der Leidener Belagerung, Jan Fruytiers, beschreibt in seiner Arbeit *Corte Beschrijvinghe van de strenghe beleggeringe ende wonderbaerlijcke verlossinghe der Stadt Leyden in Hollandt* (1577) den Kampf der Leidener für die Religion und die Freiheit ihres Vaterlandes und weist diesem im Vorwort an den Stadtmagistrat seine biblische Dimension zu. Wie der Herr seine Macht und wunderbare Gnade an den Städten Jerusalem, Samaria und Betulia gezeigt habe, denen nach grausamer Belagerung die Erlösung zuteil wurde, so habe er auch im Jahre 1574 an ihrer Stadt seine Barmherzigkeit erwiesen.¹⁴ Entsprechend greift Duym bereits im *Prologhe* seines Stückes das Thema des Ringens biblischer Helden gegen Gottes Feinde auf. Fromm stritten die Leidener für seinen heiligen Namen, wie es einst die Makkabäer gegen den entarteten Antiochus und die Judäer gegen Sanherib bei der Verteidigung Jerusalems taten. Die Furcht, die jene Verächter des Herrn und seines auserwählten Volkes befallen hatte, ergriff auch die Spanier und trieb sie zur schändlichen Flucht:¹⁵

Zy [die Leidener, B.N.] streden vroom voor Gods naem hoogh ghebenedijt:
 Als de Machabeen oock daer deden sonder duchten, Als Antiochus boos
 ontsteken zijnde vol nijd:
 Daer snel moest uyt het veld verlopen en wech vluchten,
 En als Zenacherib voor Godes volck moest suchen,
 De selve vrees die quam den spaengnaert oock aenboort,
 Zeer schand'lijck vlood hy wech, alleen maer door gheruchten,
 Waer heeftmen desghelijcx ter wereld oyt ghehoort.

(Duym 1606, B1r-B1v)

Der alttestamentlichen Tapferkeit des Volkes entspricht bei Duym das Bild der Obrigkeit. Die entscheidende Rolle, die Wilhelm von Oranien innerhalb des niederländischen Aufstandes spielte, hat der Autor in seinem *Ghedenck-Boeck* (1606) mehrfach hervorgehoben.¹⁶ Gleichzeitig verweist er darin auf die Bedeutung der Harmonie zwischen den Provinzen der Republik, den Gliedern der

14. Fruytiers 1577, A2r.

15. Vgl. Sanherib: 2. Kön. 18 und 19; Makkabäer, besonders Antiochus: 1. Makk. 1; 2. Makk. 8 bis 11.

16. Duym 1606.2: *Een Ghedenck-Boeck, Het welck ons leert aen al het quaet en den grooten moetwil van de Spaingnaerden en haren aenhanck ons aen-ghe daen te ghedencken. Ende de groote liefde ende trou vande Princen uyt den huysse van Nassau, aen ons betoont, eeuwelick te onthouden.*

Staatenversammlungen sowie Obrigkeit und Gemeinde, sie war für ihn die wichtigste Voraussetzung des Sieges über Spanien. Entsprechend schildert er in seiner *Benoude Belegheringe der stad Leyden* Wilhelm von Oranien als den treusorgenden Vater, dem seine Kinder nicht nur Ehrerbietung und Gehorsam schulden, sondern für den sie auch bereit sein müssen, Leben, Blut, Herz und Verstand einzusetzen, ihm und den Seinen treu bis in den Tod folgend.¹⁷

War diese heroische Sprache jedoch die einzige Möglichkeit, über die junge niederländische Republik zu berichten? Hatte sie nicht tiefe Krisen gekannt, bis hin zur möglichen militärischen Niederlage? Waren ihre Bürger nicht, weit entfernt davon, das Bild der selbstlosen biblischen Helden zu verkörpern, bestimmt von Sünden wie Habgier und Wankelmuth im Glauben? Calvinistische Autoren wie Jacob van Zevecote standen vor dem Problem, die politischen und militärischen Krisenerscheinungen der zwanziger Jahre des siebzehnten Jahrhunderts mit dem Auserwähltsein des niederländischen Volkes in Einklang bringen zu müssen. Ihrer Überzeugung nach wird nur der Staat letztlich Freiheit und politische Stabilität erlangen, dessen Bürger in ihrem individuellen Dasein der Knechtschaft der Sünde entsagt haben.

Die Berufung auf die Tugend von Untertanen und Regierenden besaß in der politischen Theorie eine lange Tradition, gespeist unter anderem von der römischen Pflichtenlehre eines Cicero oder der christlich-scholastischen Tradition eines Augustinus und Thomas von Aquin.¹⁸ Althusius hatte in seinem genannten Werk, ebenso wie übrigens Johannes Calvin, den Dekalog zum moralischen Grundgesetz des Staates erhoben.¹⁹ Daneben erlangten für die niederländische politische Theorie die Schriften von Justus Lipsius eine besondere Bedeutung, der mit seinem 1589 erschienenen Hauptwerk *Politicorum sive civilis doctrinae libri sex (Sechs Bücher über Politik)* die Diskussion um die Herrschaftsethik nachhaltig geprägt hat.

Vor diesem theoretischen Hintergrund kann auch die Wirkung von Sünde und Gnade als politische Faktoren in van Zevecotes Drama *Beleg van Leyden* betrachtet werden. Das Stück beginnt mit einem langen Monolog der allegorisch dargestellten Freiheit, die das Wirken der Spanier, die als Geißel Gottes bezeichnet werden, in großer Ausführlichkeit schildert.²⁰ Schließlich bekennt sie, es seien die Sünden der Niederländer gewesen, die all dieses Elend verschuldet hätten. Flehentlich bittet sie den Herrn, nicht länger zu zürnen, sondern die Feinde zu vernichten und ihnen zu beweisen, dass sie ein Land nicht zu überwinden vermögen, welches vom Allerhöchsten selbst befreit wurde. Er solle nicht Gewissen, Freiheit, Stadt und Familien der eingeschlossenen Leidener in die Hände der Tyrannen fallen lassen, auf dass diese nicht spotten könnten: „Wo ist nun ihr

17. Duym 1606, V, iii, I2v.

18. Cicero 1995, Augustinus 1991, Thomas von Aquin 1990.

19. Zippelius 1994, 105–108.

20. „Den Spaignaert is de roe daer Gods rechtveerde hant / De sonden mede straft van een misdadig lant“. Van Zevecote 1626, II, ii, D1r.

Gott?“²¹ Bei Jacob Duym spielt dieser Aspekt eines Mitverschuldens der Leidener für ihre Situation kaum eine Rolle. Die Stadt wird bei ihm zwar gleichfalls einer schweren Probe unterzogen, der Tenor des Stückes liegt jedoch viel stärker auf der Gewissheit der Akteure, Gottesstreiter zu sein und auf dem wunderbaren Eingreifen des Allerhöchsten, der die Leidener mit dem Entsatzwunder für ihre Standhaftigkeit belohnt. Van Zevecote nutzt wie Duym die Analogie der Vorgänge um Leiden mit denen der biblischen Geschichten, führt den Vergleich jedoch anders aus. Auch in den alttestamentlichen Erzählungen ist die politische und militärische Schwäche des Auserwählten Volkes durch seine Verachtung des wahren Gottes begründet, so dass beispielsweise ein Militärführer des Holofernes diesem geradezu rät, sich zu erkundigen, ob die Israeliten sich an ihrem Gott versündigt hätten, dann würde dieser sie gewiss in die Hände ihrer Feinde geben.²²

Sein Gegenstück findet der Monolog der Freiheit im persönlichen Auftreten der göttlichen Gerechtigkeit zu Beginn des fünften Aktes. Van Zevecote spannt somit einen Bogen von der flehentlichen Klage einerseits, die ein Bekenntnis zur Sünde einschließt, zur Reaktion des Allerhöchsten, der dem bußfertigen Volk wieder seine Barmherzigkeit zuspricht. Der Herr, so die göttliche Gerechtigkeit, habe das Rufen des unschuldigen Blutes erhört und gebiete den mordlustigen Spaniern, die Leidener nicht länger zu betrüben. Gott verteidige die Bürger. Wenn er ihnen auch, um ihrer Sünden willen, mit der Belagerung eine väterliche Strafe habe zukommen lassen, so nähme er sie nun wieder in Gnaden an. Er werde ihre Feinde vertreiben und ihnen die Freiheit, für die sie geboren seien, zurückgeben.²³

Neben der propagandistischen Absicht der Stücke – ein Volk, auf dessen Seite Gott kämpft, bleibt für innere und äußere Feinde unbesiegbar – rühren sie an einer fundamentalen Grundlage des niederländischen Staates, wie sie von den Zeitgenossen verstanden wurde: Der Felsen, auf dem die Republik gebaut ist, besteht in der moralischen Reinheit ihrer Glieder, sei es die Gemeinde oder die Obrigkeit. Insbesondere die Träger politischer Verantwortung sind berufen, in ihrem Handeln die *politica Christiana* zu verwirklichen und somit göttliche und menschliche Gesetze zu achten. Erst die zur Erfüllung des Dekalogs zurückgekehrten Vertreter der Obrigkeit wie der Gemeinde finden die

21. Ebenda, I,i, B2r-B2v. Die Klage der Freiheit erinnert an das Wehgeschrei der belagerten Bürger des alttestamentlichen Betulia, die gleichfalls ihre Freveltaten bereuten und den Herrn um Nachsicht anflehten: „Darauf weinte und heulte das ganze Volk viele Stunden lang, und sie schrien zu Gott: Wir haben gesündigt samt unsern Vätern; wir haben Unrecht getan und sind gottlos gewesen. Aber du bist barmherzig, darum sei uns gnädig, oder bestrafe du selbst uns; und weil wir dich bekennen, übergib uns nicht den Heiden, die dich nicht kennen, damit sie nicht sagen: Wo ist nun ihr Gott?“ Judit 7, 18–20; vgl. auch Ps. 79, 10: „Warum lässt du die Heiden sagen: / ‘Wo ist nun ihr Gott?’ Lass unter den Heiden vor unsern Augen kundwerden / die Vergeltung für das Blut deiner Knechte, das vergossen ist.“

22. Vgl. zu den Belagerungen Betulia, Judit 4–8; Samaria, 2.Kön. 17–18; Verteidigung Jerusalems unter Hiskia 2.Kön. 18–19; Zusammenhang zwischen dem Angriff des Antiochus auf Jerusalem und dem Glaubensabfall einiger Israeliten 1.Makk.1.

23. Van Zevecote 1626, V, i, G3v-G4v.

Kraft, für die Einhaltung ihrer Privilegien zu kämpfen, erst ihnen kann das für den niederländischen Aufstand so bedeutsame Widerstandsrecht zugesprochen werden.

Die beste Verfassung für die Republik

War damit das Fundament gelegt, so suchte die junge Republik der Vereinigten Niederlande in den ersten Jahrzehnten des siebzehnten Jahrhunderts ihre endgültige Existenzweise. Ausgehend vom politischen Konsens der Zeit, eine Staatsform müsse vor allem das Glück der Beherrschten im Auge haben, erscheint den Zeitgenossen ein ausgewogenes Verhältnis zwischen der Macht der Ständevertretung (Staaten) einerseits und dem fürstlichem Amt des Statthalters andererseits, wobei viele die Souveränität bei den (provinzialen) Staatenversammlungen situieren, als erstrebenswerte Verfassung. Die Harmonie dieses Systems wird allerdings durch die Auseinandersetzung zwischen Remonstranten und Contraremonstranten während des zwölfjährigen Waffenstillstandes mit Spanien (1609–1621) empfindlich gestört, so dass es schliesslich 1617/1618 zu einer Verschiebung der Machtverhältnisse zugunsten des Statthalters Moritz von Oranien kommt, wodurch wahrscheinlich ein Bürgerkrieg abgewendet wird.

Eines der berühmtesten Dramen mit politischem Inhalt, P.C. Hoofts *Geeraerd van Velsen* (1613), nimmt sich dieser niederländischen Verfassungsproblematik ausführlich an. Angelegt im mittelalterlichen Holland, wo im Jahre 1296 Mitglieder einer Adelsverschwörung, unter ihnen Geeraerd van Velsen und Gijsbert van Aemstel, den Landesherrn, Graf Floris V., gefangennehmen und schließlich ermorden, wirft dieser Fall natürlich Fragen auf. Es geht um die Handlungsmöglichkeiten der Untertanen gegen einen (tyrannischen) Herrscher, die beste Verfassung, die tyrannisches Handeln unmöglich macht und das Problem des Bürgerkrieges, der aus Verschwörung und Aufruhr folgt. Mochten die Zeitgenossen dabei noch an den Aufstand gegen Philipp II. denken, so war doch zugleich deutlich, dass diese Fragen gerade auch in der während des zwölfjährigen Waffenstillstandes geführten, inneren Auseinandersetzung der holländischen Staaten mit dem Statthalter, Moritz von Oranien, eine ebenso bedeutsame Rolle spielten. Hoofts Drama war demnach nicht rückwärtsgerichtet, sondern hochaktuell.

Die Auffassung von der besten Verfassung fand ihren Niederschlag in der bereits genannten, den Staaten von Holland gewidmeten Schrift des Hugo Grotius *Tractaet vande oudtheydt der Batavische, nu Hollandsche Republique*. Der Gelehrte formuliert darin den niederländischen Staatsmythos von der seit der Römerzeit ungebrochenen Freiheit der Bataver. Deren Garant, die Grundlage der niederländischen Konstitution, sei die souveräne Macht der Staaten gewesen, die die jeweiligen batavischen Fürsten – mithin auch die Prinzen von Oranien – nur unter der Bedingung einer strikten Machtbeschränkung in ihr Amt berufen

habe.²⁴ Die Abhandlung erklärt nun – wie erwähnt – diese gemischte Regierung der Ständesouveränität in Verbindung mit dem fürstlichen Amt des Statthalters – das *imperium mixtum* – zur besten Regierungsform.²⁵

Grotius' Kontinuitätsgedanke eröffnete P.C. Hooft die Möglichkeit, das beschriebene Verfassungsmodell auch auf das „mittelalterliche“ Holland anzuwenden. Das Komplott gegen Graf Floris, der tyrannisch regiert hatte, indem er das Recht beugte und den Zusammentritt der Staaten lange verhinderte, kann nur gerechtfertigt werden, wenn es die legitime Konstitution wiederherstellt.²⁶ Nachdrücklich verlangt dies Gijsbert van Aemstel, der redlichste unter den Verschwörern. Setze man einen neuen Grafen – etwa Floris' Sohn Jan – in die Herrschaft ein, müsse man dessen Macht begrenzen, jedoch nicht durch das Eingreifen fremder Mächte, sondern den Sitten der Vorfahren gemäß. Es sei notwendig,

Den Graef, en Graeflijckheydt haer wiecken wel te fnyucken;
Doch niet door vremdt gheweldt: maer nae voorouwders seên.
Beschrijft de ridderschap, beschrijft de grote steên,
Daer d' opperheyt by staet: en laet die wederhaelen
De buytenspoorsche macht in d'ouwbesette paelen.
Ick waerschuw, noch ist tijdt, verblindt u niet door wraeck.

(Hooft 1976, III,i, 778–783)

Nur die Ständeversammlung, bestehend aus Adel und Bürgervertretung, kann demnach die tyrannischen Ambitionen Floris' V. in die Schranken weisen. Sie ist der Träger der Souveränität, der Graf, so lässt sich schlussfolgern, lediglich ihr Amtswalter. Allein, die Argumente Gijsberts van Aemstel verhalten ungehört. Zu sehr suchen seine Mitverschwörer, allen voran Geeraerd van Velsen, die Befriedigung ihrer persönlichen Rache. Dieser Eigennutz stürzt ganz Holland in schwere Wirren. Das holländische Gemeinwesen bietet fortan ein düsteres Bild: die Macht des eigentlichen Souveräns – der Staatenversammlung – gefährlich eingeschränkt, der Landesfürst ermordet, der Adel in zwielichtige Verschwörung verstrickt, das Volk in Aufruhr, die Unschuldigen im Elend, der Bürgerkrieg vor der Tür.

24. Zueignung an die Staaten von Holland: Grotius 1988, 39. Für die Staaten im Besitz der Souveränität, siehe ebenda, 53.

25. Ebenda, 45.

26. Maljaars 1999, vor allem 136–141 kommt allerdings zu einer anderen Bewertung der Florisfigur, die von mir nicht geteilt wird. An dieser Stelle sei nur gesagt, dass das spätere moralische Versagen Geeraerds van Velsen nicht zwangsläufig eine Aufwertung der Florisfigur mit sich bringen muss. Außerdem übergeht Maljaars die Ausschaltung der Staaten durch den Grafen, für die Verschwörer wie für Hooft und seine Zeitgenossen eines der wichtigsten Argumente, einem Fürsten – in diesem Falle Floris – Beseitigung der ständischen Freiheit und damit Tyrannis vorzuwerfen. Schließlich sind Gewissensqualen, wie Floris sie im Verlaufe des Stückes erleidet, kein Argument gegen seine Zeichnung als Tyrann, sondern dem Gewaltherrscher ist – wie die renaissanceistische Tyrannentheorie lehrt – die Angst vor seinem Gewissen gerade im besonderen Maße eigen.

Tröstend tritt in dieser Situation der Stromgott Vecht auf, der in einer prophetischen Rede auf den zukünftigen Glanz holländischer Macht vorausweist. Auch hier lässt sich das grotianische Verfassungsmodell zur Anwendung bringen. Nach der Schilderung der Heldentaten des Befreiungskampfes gegen die Spanier sagt der Vecht die Erhebung Moritz' von Oranien zum holländischen Statthalter voraus. Doch diesem Amtsnachfahren des Grafen Floris sind politisch gesehen gleichfalls deutliche Beschränkungen auferlegt. Die holländischen Staaten, die so tapfer im Dienste der Freiheit stritten, besitzen ihrem Ansehen und ihrer Macht gemäß das Recht, Moritz von Oranien in die fürstliche Herrschaft, nämlich das Amt des Statthalters, einzusetzen und dem zukünftigen Herrscher Gesetze aufzuerlegen „want wetten stelt altijt dts de gheen die wettich huldt“. ²⁷ Im Erscheinungsjahr des Stückes, 1613, zeichnete sich innerhalb Hollands der Konflikt um diese Rechtsauffassung schon deutlich ab, zwischen den Staaten und Moritz von Oranien kam es zu immer größeren Spannungen, die sich schließlich in Moritz' Staatsstreich und der Hinrichtung des holländischen Ratspensionärs, Johan van Oldenbarnevelt, entluden. Hoofts Stück konnte daher als Warnung an die regierende Elite und alle politisch Interessierten verstanden werden, die Verfassungstradition der Vorfahren zu schützen.

Suffridus Sixtinus konzipierte sein Drama *Geraert van Velsen lyende* (1628), das den Untergang des Verschwörers schildert, als Fortsetzung des hooftschen Stückes. Zusammen mit Vondels *Gijsbreght van Aemstel* (1637) kann man hier von einer historischen Trilogie sprechen, die Dramen wurden wiederholt an aufeinanderfolgenden Abenden gezeigt. ²⁸

Der Autor führt die bereits in Hoofts Drama angelegten Gedanken fort und erweitert sie um neue Aspekte. Schilderte Hooft den von Floris V. an den niederländischen Staaten begangenen Verfassungsbruch, so setzte sich Sixtinus mit den Folgen dieser Handlung auseinander. Bei ihm liegt der Nachdruck auf einem „Elitewechsel“, den Floris herbeigeführt habe, indem er nicht nur den Adel Hollands unterdrückte und – wie in Hoofts Drama ausführlich beschrieben – selbstherrlich ohne die Mitwirkung der Staatenversammlung regierte, sondern auch Bauern zu Rittern schlug, damit den alten, elitären Status der Nobilität verletzend und eine Neuheit in den Verfassungszustand Hollands einführend. Der *Reyen van vroomme Inghesetenen* wirft daher dem Grafen vor, er habe nicht nur die Edlen des Landes ihrer Freiheiten beraubt, sondern gleichzeitig minder angesehene Untertanen zu einer sozial höheren Position erhoben:

Veel nutter haddet ghy, Hollandtsche Vorst ghelaten
 Van haer vryheên t' ontroven d' Eed'len van u landt:
 En weer tot hooghe staet te heffen d' ondersaeten
 Min van waerdy; dat' s recht 't werck van een dwingelandt.

(Sixtinus 1628, I,iii, C1v)

27. Hooft 1976, II, iii, 500.

28. Smits-Veldt in Vondel 1994, 7.

Dies sei, behauptet der Reyen, typisches Handeln eines Willkürherrschers. Damit wird hier eine weitere Komponente des bereits bei Hooft angelegten Tyrannenbildes von Floris V. ausgebaut.²⁹ Ein Gewaltherrscher erhöht die Unwürdigen, um die Edlen niederzudrücken, in der Erwartung, auf diese Weise den Widerstand gegen sein Regiment zu brechen. Zudem ist ihm das Ansehen der wahren, weil an der Tugend ausgerichteten Aristokratie höchst suspekt, zeigt es doch aller Welt, welcher Fehler und Vergehen er sich selbst schuldig macht. Diese Seite des Diktators findet sich auch in der renaissancistischen Tyrannentheorie.³⁰ Folgerichtig warfen die Rechtfertigungsschriften des niederländischen Aufstandes Philipp II. gerade den Bruch der herkömmlichen Verfassung und die Einführung von Neuheiten vor, die Aufständischen selbst wurden nicht müde, zu betonen, dass ihr Ziel eine Rückkehr zur althergebrachten Ordnung sei.³¹

Eine Revolution im renaissancistischen Sinne, nämlich geführt mit dem Ziel der Wiederherstellung der alten Rechte und Freiheiten in der Gesellschaft, scheint demzufolge für die aus den Fugen geratene Ordnung des „mittelalterlichen“ Holland das gebotene Remedium. Sie wird von Sixtinus nachdrücklich unterstützt. Da die von Floris ins Magistratsamt eingesetzten *homines novi* politisch wie moralisch zur Regierung im Sinne des Landeswohls unfähig sind, kann nur die Rückkehr zur alten Verfassung, so die Schlussfolgerung des Stücks, dem Lande Ruhe und Frieden wiedergeben.

Statthalter und Regenten

Der Ruf nach Verfassungsstabilität scheint ein Grundmotiv des niederländischen politischen Diskurses bis zur Jahrhundertmitte zu sein. Das *imperium mixtum*, die gemischte Verfassung, eine Konstitution des Ausgleichs zwischen dem monarchischen und dem aristokratischen Moment – der Macht der Statthalter und der Staaten – wird nicht nur von Theoretikern wie Grotius, sondern auch von Literatoren wie Hooft und Sixtinus befürwortet. Es bildete gleichsam die „niederländische Modifikation der von der klassischen Staatstheorie als besten Regierungsform gepriesenen Monarchie.“³² Unerlässlich ist die moralische Rechtfertigung der Regierenden. Ob sie nun, wie bei Duym und van Zevecote, über die Einhaltung des Dekalogs im Staatsgefüge zu wachen haben oder ihr Handeln mehr von der stoisch-humanistischen Pflichtenlehre eines Lipsius bestimmt ist – ohne diese moralische Forderung an die politische Führungspersönlichkeit

29. Hooft spricht im *Inhoudt* davon, Floris habe „de gemeente lang gequeeckt [...] om den Adel te onderdrucken“, Hooft 1976, 35.

30. So schreibt Lipsius in seiner *Politica*, die Besten befänden sich unter einem Despoten in stetiger Gefahr. Lipsius 1623, VI,v, 51r. Diese Eigenschaft eines Tyrannen wird bereits bei Thomas von Aquin – in Anlehnung an Aristoteles – erwähnt. Thomas von Aquin 1990, 1. Buch, 3. Kap., 15.

31. Als ein Beispiel sei hier die Rechtfertigung des Widerstandes der niederländischen Staaten gegen Philipp II. und seine Ratgeber bei Aggaeus van Albada genannt. Albada 1581, X2r, 163.

32. Blom 1996, 149.

ist die frühneuzeitliche Auseinandersetzung mit der Staatskunst nicht denkbar. Sittliches Versagen der Elite, so war bei Hooft und Sixtinus zu sehen, kann das gesamte Gemeinwesen in Chaos und Untergang stürzen.

Vor dem Hintergrund dieser beiden Aspekte soll nun die politische Situation um die Jahrhundertmitte beleuchtet werden. Nach dem Ableben Friedrich Heinrichs von Oranien im Jahre 1647, dem noch einmal eine Bündelung der gesellschaftlichen Kräfte im oben beschriebenen Sinne gelungen war, verschärfte die Machtambitionen seines heißblütigen Sohnes Wilhelm II. die politischen Gegensätze in der Republik merklich. Sein früher Tod im Jahre 1650 bot der anti-statthalterlichen, für provinzielle Souveränität eintretenden Fraktion der *Staatsgezinden* die Gelegenheit, die Trennung der Funktion des Statthalters vom militärischen Oberbefehl sowie die Abschaffung des Statthalteramtes in Holland durchzusetzen. Damit erlangte Holland, in den Augen der staatsgesinnten Politiker und Publizisten, den Status einer wirklichen, aristokratischen Republik, da mit dem Statthalter die letzte „monarchische Bastion“ in der Verfassung gefallen war. Für diese Regierungsform ohne Statthalter bürgerte sich der Begriff „wahre Freiheit“ ein. Im allgemeinen verstand man darunter im staatsgesinnten Lager ein Anknüpfen an die alten Traditionen der Rechte, Privilegien und Freiheiten des ständischen Konstitutionalismus.³³ Überdies wurde die Rolle der Oranierfamilie hinsichtlich der Erhaltung dieser ständischen Freiheit von den staatsgesinnten Theoretikern neu, das heißt kritisch, bewertet. Die Niederlande hatten nicht wegen, sondern trotz der Oranier ihre Freiheit gegen äußere und innere Feinde verteidigen können.³⁴ Vom neuen System ohne Statthalter versprachen sich die *Staatsgezinden* demzufolge eine Stärkung der traditionellen Rechte und damit eine Rückbesinnung auf die Grundlagen der niederländischen Geschichte. Die *Prinsgezinden*, die Anhänger des Hauses Oranien, hingegen vertraten nach wie vor das Konzept der gemischten Verfassung, ein starker Statthalter musste den Staat vor dem Machthunger der aristokratischen Regenten schützen, sein Charisma garantierte ihrer Meinung nach die innere und äußere Freiheit des niederländischen Staates.³⁵

Die Diskussion um diese Fragen konnte in dramatischen Texten wiederum im Gewande der historischen Analogie geführt werden. Nicht die Kinder Israels, sondern die römische Republik, die nach allgemeiner Meinung ebenfalls eine gemischte Verfassung gekannt hatte und die schließlich am moralischen Verfall ihrer Elite zerbrochen war, lieferte dabei das Vergleichsmaterial.³⁶

Der Mann, der – jedenfalls in den Augen etlicher Renaissancegelehrter – als erster das Gleichgewicht der politischen Kräfte Roms nachhaltig zerstört und damit den Anstoß zum Verfall des römischen Weltreiches gegeben hat-

33. Van de Klashorst 1999, 159–164, 170–176, 183–185.

34. Ebenda, 163–164.

35. Zur prinzigesinnten Argumentation ausführlich van de Klashorst 1985.

36. Vgl. ebenda, 102–105.

te, war Julius Caesar.³⁷ In den Quellen tritt er dem Leser als eine ambivalente Persönlichkeit entgegen. Einerseits werden seine großen Fähigkeiten, sein persönlicher Mut, sein Feldherrentalent und seine Tugenden hervorgehoben, andererseits wird deutlich, dass er diese Gaben nicht in erster Linie für die Verteidigung der Republik und ihrer Freiheiten, sondern zur Erfüllung seiner eigenen Machtbegier einsetzte. Das Streben nach uneingeschränkter Gewalt habe, wie viele Zeugnisse berichten, von Jugend auf seinen Charakter bestimmt.³⁸ An seiner Persönlichkeit konnte sich auch die Diskussion um den Statthalter entzünden.

Hendrik Verbiest stellt in seinem Drama *De Doodt van Julius Caezar* (1650) in erster Linie Caesars Verdienste in den Vordergrund. Der römische Diktator verkörpert bei ihm die wichtigsten Qualitäten, die die zeitgenössische politische Theorie vom Herrscher fordert. Er trägt die Last der Regierung um des Volkes willen, zieht die Güte der Strenge vor, beweist sich als fähiger Feldherr, hört die Meinung seiner Ratgeber und erstrebt in erster Linie den Ruhm, den die Tugend verleiht. Seine Standhaftigkeit gegenüber allen Schicksalsschlägen weist ihn als gelehrigen Schüler des Stoizismus aus.

Betrachtet man die Rolle, die dem niederländischen Statthalter von seinen Befürwortern zugemessen wurde - Repräsentant der Macht der Republik, Beförderer ihrer politischen Handlungsfähigkeit, vor allem aber Garant für die Einheit des Landes - so scheint es nicht unangebracht, eine Parallele zu Verbiests Caesar-Figur herzustellen. Auch vom oranischen Statthalter wurde, wie von Caesar selbst, stets eine Vermittlungsposition zwischen den verschiedenen Parteien in den Niederlanden erwartet. Dabei kam es darauf an, sowohl die staatsgesinnte Regentenfraktion, die sein Amt lieber heute als morgen ganz beseitigt hätte und dies mit dem Namen der Freiheit begründete, als gleichermaßen allzu machthungrige Gestalten im eigenen Lager, die mit einer monarchengleichen Stellung des Statthalters liebäugelten, in die Schranken zu weisen. Die Befürworter einer weitgehenden statthalterlichen Macht betrachteten die Verdienste der Oranier als Feldherren, vor allem jedoch ihre Funktion als Erhalter des inneren Friedens der Republik, als wichtigste Argumente, ihnen eine gewisse Unabhängigkeit gegenüber den Staatenkollegien einzuräumen. Gerade Caesars eigenständige Stellung als Alleinherrscher, die in seinen Verdiensten um den Staat eine Basis findet, arbeitet auch Verbiest heraus. Seine moralische Stärke bürgt dafür, dass er diese ihm zugemessene Macht nicht missbraucht. Desgleichen glaubten die Anhänger der Statthalter an die Tugend dieser „Väter des Vaterlandes“ und ihren bedingungslosen Einsatz für das Staatswohl. Besonders die Leistungen Friedrich Heinrichs wurden gewürdigt, den man, nach seinen zahlreichen Siegen über Spanien, als Wegbereiter des Friedens von 1648 sehen

37. So schreibt Hugo Grotius in seinem *Parallelon Rerumpublicarum* (geschrieben 1602, im Druck erschienen erst 1801), Caesars Bemühungen um den Königstitel seien der Beginn vom Ende der römischen Freiheit gewesen. Grotius 1801, IIIe Hoofddeel, 37.

38. „'t Is schijnbaar dat hy van zijn jeucht af naar de koninklijkheit, van de Romainen dwingelandy genoemt, trachtte.“ Livius 1646, Cc3r. In dieser Fortsetzung des Werkes von Titus Livius (ab 73 v.Chr.) siehe zu Caesar die Seiten Cc3r–Ii1v.

konnte. Für die statthalterlich Gesinnten war es gerade seine individuelle Tat, verbunden mit seinem herrscherlichen Charisma, die für die starke Stellung der Republik, ihr Glück und ihren Wohlstand gesorgt hatten.³⁹

Diese Verbindung von *imperium* und *libertas*, von Herrschaft und Freiheit, wird in einem anderen Drama um Caesars Ermordung in Zweifel gezogen. Obwohl auch Johan van Someren in seinem Stück *C. Iulius Caesar, ofte Wraeck van vermande Vryheydt* (1670) an den persönlichen Stärken Caesars nicht vorbeigeht, hält er eine fürstliche Machtposition, wie sie Caesar innerhalb der römischen Republik besaß und die Freiheit des Gemeinwesens an sich für zwei unvereinbare Größen:

Seght ons, hoe kan een Vorst in Heer-sucht stille zijn?
 Het Opperste Gebiedt de Vryheydt moet begrimmen.
 Soo ghy u Vryheydt mint, leent noyt haer krachten uyt,
 Het opperste Gesagh dat loert op sulcken buyt,
 En 't wil door dese wegh, naer d' hooghste Troonen klimmen.

(van Someren 1670, V, iv, G4v)

Ein Fürst könne seine Machtbegier, so lässt der Autor einen Reyen hier sagen, niemals zähmen. Die Alleinherrschaft muss eine Feindin der Freiheit sein. Wer daher die Freiheit liebe, dürfe die Macht, auf der sie beruhe, niemals schwächen, indem er die freiheitlichen Machtmittel verteile. Auf diese Beute warteten diejenigen nur, die nach der Diktatur strebten und sich der höchsten Autorität bemächtigen wollten. Damit wird die Verbindung von monarchischer Regierung und republikanischer Freiheit, wie sie der Gedanke einer gemischten Verfassung vorsah, in Zweifel gezogen.

Van Somerens Stück ließe sich vor dem Hintergrund des erwähnten staatsgesinnten Diskurses betrachten. Wichtige Schriften waren in diesem Zusammenhang Pieter de la Courts *Interest van Holland, Ofte Gronde Van Hollands-Welvaren* (1662) sowie J. Uytentage de Mists Buch *De Stadthouderlijcke Regeeringe in Hollandt ende West-Vrieslant* (1662). Die Argumente, die von den Theoretikern der „wahren Freiheit“ genutzt wurden, gehen unter anderem davon aus, dass das Vorhandensein einer monarchalen Kraft, wie sie der Statthalter darstellt, die Freiheit der Republik und damit zugleich ihre Wohlfahrt entscheidend schwächen würde. Denn ein solch mächtiger Herr, dem zudem noch das Oberkommando über die Truppen zufalle, erringe eine so starke Machtbasis, dass man seine Autorität auch mit den klügsten Mitteln nicht mehr einschränken könne und er schließlich immer mehr zur Alleinherrschaft neige. Das unwissende Volk, so die antistatthalterlichen Theoretiker, schlüge sich immer auf die Seite eines mildtätigen Tyrannen und schließlich bringe dieser selbst die Regenten - sei es durch Gewalt oder Überredung - dazu, ihn zu unterstützen. Habe er erst einmal einen entsprechenden Einfluss errungen, drückten seine Hofhaltung und die Kosten für sein Heer die Untertanen gewaltig und beuteten vor allem die

39. „Autorität“ und „Charisma“ sind entscheidende Begriffe in Mörkes Studie zum Statthalteramt, vgl. besonders Mörke 1997, 11–28.

Kaufleute aus. Wer demnach die Freiheit erhalten wolle, der dürfe schon die Ämter des Statthalters und des Oberkommandierenden in einer freien Republik nicht zulassen.⁴⁰

Die Unversöhnlichkeit beider Standpunkte führte im Verlaufe des siebzehnten Jahrhunderts in der niederländischen Republik zu einer schweren innenpolitischen Krise, die schließlich mit der Niederlage der Anhänger der „wahren Freiheit“ und der Restauration der Oranier endete.

Der Statthalter als Retter der traditionellen Verfassung

Kehrt man zum Anfangsbild des Artikels zurück, dann bot sich im Jahre 1672 für einen etwaigen deutschen Reisenden in der Republik ein trauriges Bild. Nicht anders als das mittelalterliche Holland unter Floris V. war das Land „rettungs-, rat- und führerlos“. Im sogenannten „Katastrophenjahr“ erklärten England, Frankreich sowie die Bischöfe von Münster und Köln der damit militärisch umzingelten Republik den Krieg. In kurzer Zeit werden zahlreiche niederländische Städte erobert, die Franzosen stehen tief im Landesinneren, im Juni fällt Utrecht und Ludwig XIV. kann darangehen, dem Land quasi unannehmbare Friedensbedingungen zu diktieren. Ein großer Krach an der Amsterdamer Börse, allgemeine wirtschaftliche Stagnation sowie Volksaufruhr und Plünderungen in zahlreichen Städten vervollständigen das düstere Bild des niederländischen Staates, für dessen Bestand Einheimische wie ausländische Beobachter fürchteten. 1672 ist auch das Jahr, in welchem die Zeitgenossen wieder einmal den „Fall der Großen“, die „Vergänglichkeit menschlicher Sachen“, vor Augen haben. Der holländische Ratspensionär Johan de Witt, einer der wesentlichsten Architekten der „wahren Freiheit“ in den Niederlanden, von den *Staatsgezinden* als Freiheitsheros vergöttert, von den *Prinsgezinden* als habgieriger Tyrann geschmäht, wird zusammen mit seinem Bruder Cornelis im Haag von einer wütenden Volksmenge auf bestialische Weise ermordet. Damit endet die von den staatsgesinnten Regenten mit so viel Hoffnungen begleitete statthalterlose Zeit. Wilhelm III. wird in die Ämter seiner Vorfahren erhoben, wieder einmal wird ein Prinz von Oranien zum Retter der Vaterlandes ausgerufen.

Zwei in diesem Zusammenhang zu besprechenden Dramen, J. Duym (N.V.M.), *Tragoedie van den Bloedigen Haeg, ofte Broeder-Moort van Jan en Cornelis de Wit* (1672) sowie Joachim Oudaans, *Haagsche Broeder-Moord of Dolle Blydschap* (1672/73) setzen sich direkt mit den angesprochenen Ereignissen auseinander.⁴¹ Vorbei ist die Zeit der historischen Analogie, jetzt wird die aktuellste Politik in Gestalt ihrer wirklichen Akteure auf die Bühne gebracht. Der orangistisch eingestellte Autor der *Tragoedie van den Bloedigen Haeg* führt

40. Vgl. De la Court 1662, D7v-D8v; Uytenhage de Mist 1662, A6r-F5v.

41. Der Autor der *Tragoedie van den Bloedigen Haeg, ofte Broeder-Moort van Jan en Cornelis de Wit*, der sein Stück unter dem Pseudonym N.V.M. veröffentlichte, wird im *Short Title Catalogue Netherlands* als J. Duym bezeichnet. Weitere Titel oder biographische Daten von ihm sind bisher nicht bekannt.

Wilhelm III. als jungen Freiheitsheros auf die Szene, der seinen tapferen Batavern Mut im Kampf gegen die Feinde zuspricht:

Op trotse Ridderschap, op edele Batavieren,
 Wilt met d' Oranje-verf nu uwe helmen cieren;
 Gespt nu het harnas aen, aanvaart het schittrend swaert;
 Kom moedight u ten strijdt; beschreyt het Oorlogs-paert,
 En rijdt den vyandt toe, om het ontstelt t'herstellen.
 Den vyandt vol van trots weet Stadt en Slot te vellen,
 En oogt op ons verderf. 'k Hoor Utrecht is vermant,
 En dat hy nu het oogh op het heel Vaderlandt
 Al gierent heeft geset.

(J. Duym [N.V.M.] 1672, I,i, A5r)

Wie in einer zeitgenössischen Flugschrift kann an seinem Stück die pro-orangistische, gegen die Regenten um de Witt gerichtete politische Argumentation nachvollzogen werden, wobei er insbesondere in schonungsloser Weise mit dem Regierungssystem der staatsgesinnten Amtsträger abrechnet, das in seinen Augen zur Oligarchie verkommen ist.

Nicht die Freiheit des Landes, sondern ihre eigene, absolute Herrschaft ist nach der *Tragedie van den Bloedigen Haeg* das Ziel wittianischer Politik. Den Äußerungen der beiden Brüder Johan und Cornelis de Witt kann ihr unstillbarer Machthunger entnommen werden, der alles zu vernichten bereit ist, was sich ihm in den Weg stellt. Besonders die Verheerung des Hauses Oranien liegt ihnen am Herzen, denn sie ertragen die Machtkonkurrenz des Statthalters nicht länger. Dabei schrecken sie nicht vor Landesverrat - dem Bündnis mit Frankreich - beziehungsweise Mord zurück.⁴² Dies wurde ihnen auch von orangistischen Flugschriften vorgeworfen, etwa dem Pamphlet *Den Grooten en Witten Duyvel. Dat is: Een klaer vertoon en aenwijsinge dat den Koningh van Vranckrijck niet door geweld van Wapenen, maer door de malitieuze directie van Jan de Wit, Pensionaris, ende sijne Complicen, onder 't Canon van goude Lowijsen soo veel Steden en Sterckten onses lieve Vaderlandts onder sijn gehoorsaemheyte heeft bekomen* (1672).

Aber auch das Volk, widerspenstig gegenüber ihrer Politik, soll, glaubt man dem Autor der *Tragedie van den Bloedigen Haeg*, ihrer Verbitterung zum Opfer fallen. Johan de Witt, der sich selbst als „borger-herder“ bezeichnet, entpuppt sich als Wolf im Schafspelz.⁴³ Demnach besteht das politische Ziel für die Gebrüder darin, eine Tyrannei zu errichten, der sich niemand mehr in den Weg stellen kann, und sei es nur, weil im Lande Friedhofsruhe herrscht. Der Begriff der „wahren Freiheit“, kann man schließen, wird hier ad absurdum geführt, denn wo das Leben der Untertanen durch die Regierung bedroht ist, hat Freiheit keinen Platz.

42. Duym (N.V.M.) 1672, III, ii.

43. Ebenda, IV, ii, D1r.

Das von Jacob Duym (N.V.M.) geschilderte Regierungssystem der Regentenaristokratie, mit seiner Günstlingswirtschaft, der Korruption und der Unterdrückung des Prinzen von Oranien, dessen Macht allein die unbotmäßigen Regenten in die Schranken weisen könnte, war Bestandteil der prinzgesinnten politisch-theoretischen Schriften seit der Jahrhundertmitte gewesen. Diese sehen den inneren Frieden des Landes durch die in einer Aristokratie schier unvermeidlichen Parteikämpfe bedroht. Ihre Kritik zielt auf das ambitiöse Machtstreben der einzelnen Regenten, die viel eher ihren Eigennutz als das Wohl des Staates im Auge hätten. Die einflussreichen Familien regierten in den Städten wie die Fürsten und zögen, nur scheinbar eine demokratische Entscheidungsfindung zulassend, alle Macht an sich.⁴⁴ Da Menschen nun einmal den verderblichen, der Vernunft widersprechenden Leidenschaften des Neides, der Ehrsucht und der Gier ausgesetzt seien, so warnen die pro-oranischen Autoren, müsse es in der Verfassung eine Kraft geben, die diese Leidenschaften und die aus ihnen entstehenden Parteilungen im Zaume halten kann, die durch vernünftiges Handeln die Regenten auf den rechten Weg zurückführt und damit die Einheit der Republik zu bewahren weiß – den Statthalter.⁴⁵ Daher geht es den prinzgesinnten Theoretikern um die Wiederherstellung der traditionellen niederländischen Verfassung, des *imperium mixtum* der harmonischen Regierung von Statthalter und Staaten. Eine konservative Revolution ist ihr Ziel. Gleichzeitig messen sie einem auf der Basis der lipsianischen Tugendlehre handelnden Statthalter, der zudem für den Schutz der Religion eintritt, das moralische Vermögen zu, dieser großen Aufgabe gewachsen zu sein. Die *Tragoedie van den Bloedigen Haeg* nimmt damit noch einmal die traditionelle Argumentation auf, die oben mit Hilfe der Werke eines Grotius, aber auch der Tragödien Hoofts und Sixtinus' dargestellt wurde. Sie zeigt die Anwendung dieser Theorien für die orangistische Argumentation nach der Jahrhundertmitte, deren politisches Vermächtnis damit auf die Bühne gebracht wird.

Schluss: Die Freiheit als Utopie

Freiheit von den spanischen Bedrückern, Freiheit von Sünde, Freiheit der Staaten, von den Oranieren bedrohte oder aber geschützte Freiheit, „wahre Freiheit“ – immer wieder taucht dieser Begriff im niederländischen politischen Diskurs des siebzehnten Jahrhunderts auf, er ist demnach der „politische Basiswert“ dieses Staates, dessen politische Geschichte sich mittels der Entfaltung dieses Begriffes beschreiben ließe.⁴⁶ Sehr eindrucksvoll beschreibt Spinoza dieses Ideal, er erhebt in seinem *Theologisch-politischen Traktat* (1670) die Freiheit zum Zweck des Staates:

Aus den oben dargelegten Grundlagen des Staates folgt ganz offenbar, dass der letzte Zweck des Staates nicht ist zu herrschen noch die Men-

44. *Haeghs Hof-Praetje* 1662, B1r.

45. Vgl. van de Klashorst 1985, 113.

46. Van de Klashorst 1999, 183–185.

schen in Furcht zu halten oder sie fremder Gewalt zu unterwerfen, sondern vielmehr den einzelnen von der Furcht zu befreien, damit er so sicher als möglich leben und sein natürliches Recht zu sein und zu wirken ohne Schaden für sich und andere vollkommen behaupten kann. Es ist nicht der Zweck des Staates, die Menschen aus vernünftigen Wesen zu Tieren oder Automaten zu machen, sondern vielmehr zu bewirken, dass ihr Geist und ihr Körper ungefährdet seine Kräfte entfalten kann, dass sie selbst frei ihre Vernunft gebrauchen und dass sie nicht mit Zorn, Hass und Hinterlist sich bekämpfen noch feindselig einander gesinnt sind. Der Zweck des Staates ist in Wahrheit die Freiheit.⁴⁷

Joachim Oudaan hat in seinem Trauerspiel *Haagsche Broeder-Moord of Dolle Blydschap* (1672/73) der Freiheit in Gestalt des von ihm verehrten Ratspensionärs Johan de Witt ein Denkmal gesetzt, damit seinerseits mit den Vertretern des Hauses Oranien abrechnend, die er als Tyrannen im Stile eines Caesar oder Caligula schildert.⁴⁸

Oudaans Beschreibung des niederländischen Herrschaftssystems unter der Ägide Johan de Witts gipfelt in einer Apotheose dieses Politikers. Für den Dichter wird die Staatenversammlung, der „herrliche Hof der Staaten von Holland“ zum Abbild von Würde und Macht der niederländischen Gesellschaft. Die dort versammelten Herren regieren in Weisheit und Erhabenheit, im Bewusstsein ihrer Pflichten. Sie alle werden jedoch von Johan de Witt übertroffen, dem sie als ihrem begnadeten Leiter folgen. An der Persönlichkeit des Ratspensionärs entfaltet Oudaan noch einmal die Ethik des politischen Handlungsträgers. Johans Auftreten entspricht den Regeln der Wohlanständigkeit. Mit seiner Seriosität gewinnt er das Vertrauen der versammelten Staatenmitglieder, so dass Zwietracht in der Entscheidungsfindung nie entstehen kann. Weisheit, Sachkenntnis und reifes Urteil zeichnen sein politisches Handeln ebenso aus wie Durchsetzungsfähigkeit.⁴⁹

Entscheidend für die Beurteilung der Figur ist jedoch, dass Oudaan eine Parallele zu Christus herstellt. Als „Opferlamm auf dem Altar der Freiheit“ lässt Johan de Witt sein Leben für sein politisches Ideal und seine Freunde.⁵⁰ Er handelt politisch und menschlich im Sinne der Nachfolge Christi, wird zum christomimētēs, zum Nachahmer Jesu auf der irdischen Bühne.⁵¹ Damit erfüllt er eine Forderung, die in der christlich-scholastischen Herrschaftsethik insbesondere an die Könige gestellt wurde. Im Fürstenspiegel des Thomas von Aquin heißt es: „Seid die Nachahmer Gottes, als seiet ihr seine überaus geliebten Söhne.“⁵² In der niederländischen Dramatik wurde dieser Gedanke übrigens von Vondel in seinem Drama *Maria Stuart* (1646) ausführlich aufgegriffen.⁵³

47. Spinoza 1994, 20. Kap., 301.

48. Vgl. Oudaan 1984, 39.

49. Ebenda, IV, vi, 2269–2294.

50. Ebenda, V, ii, 2705–2716.

51. Kantorowicz 1990, 68.

52. Eph. 5,1. Zitiert nach Thomas von Aquin 1990, 1. Buch, 9. Kap., 37.

53. Siehe dazu Noak 2002, 145–173.

Indem Joachim Oudaan die Idee der Freiheit mit der Gestalt Christi verbindet, gelingt es ihm, sie als Utopie zu bewahren.⁵⁴ Weil Freiheit, wie Christus selbst, eine leibliche und eine göttliche Seite hat, kann sie geschichtsmächtig werden, ist es überhaupt möglich, ihr Wirken durch alle Zeiten hin immer dort zu verfolgen, wo Menschen in der direkten Nachfolge Jesu stehen. Dieses Bewusstsein hat die eschatologische Naherwartung der Urgemeinde ebenso genährt wie die zahlreichen politischen Versuche, das Gottesreich der Freiheit bereits auf Erden zu errichten. Nicht zufällig war Oudaan ein Anhänger jener chiliastischen Bewegungen.⁵⁵ In der Person Johan de Witts werden geistliche und leibliche Natur der Freiheit sichtbar. Die Misshandlung seines irdischen Leibes kann wohl die weltliche Verwirklichung der Freiheit aufhalten, ihre himmlische Natur jedoch, so Oudaan, ist der Herrschaft des Todes nicht unterworfen.

Damit erhält schließlich auch die niederländische Staatsidee einen utopischen Zug. War es am Anfang des siebzehnten Jahrhunderts noch möglich, wie Duym und van Zevecte auf die Errichtung eines „niederländischen Israel“ zu hoffen, das allen inneren und äußeren Gefahren trotzen könnte, so blieb den staatsgesinnten Anhängern der „wahren Freiheit“ an seinem Ende zunächst nur die Sehnsucht nach der Wiederkunft der Freiheitsmacht in Gestalt eines fähigen Politikers, der den Glanz der „freien batavischen Republik“ erneuern würde. Diese Hoffnung trugen sie ins neue, aufgeklärte Zeitalter.

Literatur

- Albada, A. van (1581). *Acten Vanden Vredehandel gheschiet te Colen, inde teghenwoordicheyt vande Commissarisen der keyserlijcker Maiesteyt[...]*. Leiden, Charles Silvius, 1581. UBA 270 E 5.
- Althusuis, J. (1961). *Politica methodice digesta atque exemplis sacris et profanis illustrata [...]*. Herborn 1614. Faksimile-Edition. Aalen 1961.
- Augustinus, A. (1991). *Vom Gottesstaat*. München 1991.
- Blom, H.W. (1993). Politieke filosofie in het Nederland van de zeventiende eeuw, in: *Geschiedenis van de wijsbegeerte in Nederland 4* (1993), 167–178.
- Blom, H.W. (1996). Politieke theorieën in het eerste kwart van de zeventiende eeuw: Vaderland van aristocratische republiek naar gemengde staat, in: Nellen, H.J. M. / Trapman, J. (Hrsg.), *De Hollandse jaren van Hugo de Groot (1583–1621)*. Hilversum 1996, 145–155.
- Cicero (1995). *De officiis. Vom pflichtgemäßen Handeln*. Lat. u. Dt. Übers. von H. Gunermann. Stuttgart 1995.

54. Zur Freiheit als Utopie bei Oudaan siehe auch Duits 1999, 123–125.

55. Dazu Karsemeijer 1943. Oudaan verfasste einen chiliastischen Text: *Voorschaduwung van het zegepralende Ryk Onzes Heeren en Zaligmakers Jesu Christi; en des zelfs Heerlijkheid op terde* (1666).

- Court, P. de la (1662). *Interest van Holland, Ofte Gronden van Hollands-Welvaren. Aangewezen door V.D.H. De laatste Druk, vermeerderd en verbeterd*. Amsterdam, Joan. Cyprianus van der Graft, 1662. UBA 2328 F 33.
- Den Grooten en Witten Duyvel (1672). *Den Grooten en Witten Duyvel. Dat is: Een klaer vertoon en aenwijsinge dat den Koningh van Vranckrijck niet door geweld van Wapenen [etc]. s.l.s.a.[1672]*. UBA O77–891.
- Duits, H. (1990). *Van Bartholomeusnacht tot Bataafse opstand. Studies over de relatie tussen politiek en toneel in het midden van de zeventiende eeuw*. Hilversum 1990.
- Duits, H. (1999). „De Vryheid, wiens waardy geen mensch te recht bevat“. ‘Vrijheid’ op het Nederlands toneel tussen 1570 en 1700, in: Haitsma-Mulier, E.O.G. / Velema, W.R.E. (Hrsg.), *Vrijheid. Een geschiedenis van de vijftiende tot de twintigste eeuw*. Amsterdam 1999, 99–131.
- Duym, J. (1606). *Benoude Belegheringe der stad Leyden, uyt bevel des Machtighen Conincx van Hispaingnen, in den Iaere 1574. haer aen-ghedaen. Ende het wonderbaerlijck ontset daer op den derden dagh Octobris 1574 ghevolght. Comedische wijze in Dichte ghestelt, door Iacob Duym*. Leiden, Henrick Lodowixsoon Haestens, 1606. UFSIA D 217.
- Duym, J. (1606.2). *Een Ghedenck-Boeck, Het welck ons leert aen al het quaet en den grooten moetwil van de Spaingnaerden en haren aenhanck ons aenghedaen te ghedencken. Ende de groote liefde ende trou vande Princen uyt den huysse van Nassau, aen ons betoont, eeuwelick te onthouden*. Leiden, Henrick Lodowijcxsoon van Haestens, 1606. UBA 304 F 32.
- Duym, J. (N.V.M.) (1672). *Tragoedie van den Bloedigen Haeg, ofte Broedermoort van Jan en Cornelis de Wit, Geschiedt den 20 van Ooghst-maandt 1672. Binnen 'sGravenhage*. Antwerpen, C. Voorvechter, [1672]. (Kn. 10452).
- Fruytiers, J. (1577). *Corte Beschrijvinghe van de strenghe belegheringhe ende wonderbaerlijke verlossinghe der Stadt Leyden in Hollandt*. Delft, 1577. UBA Pfl. B 7a.
- Groenveld, S. u.a. (1985). *De bruid in de schuit. De consolidatie van de Republiek 1609–1650*. Zutphen 1985.
- Groenveld, S. u.a. (1991). *De kogel door de kerk ? De Opstand in de Nederlanden 1559–1609*. 3. Aufl. Zutphen 1991.
- Grotius, H. (1801). *Hugonis Grotii, Batavi, Parallelon Rerumpublicarum Liber Tertius [etc.]*: Haarlem 1801. UBA 291 B 10.
- Grotius, H. (1988). *De oudheid van de Bataafse, nu Hollandse Republiek*. Hrsg. von G.C. Molewijk. Weesp 1988.
- Gryphius, A. (1987). *Leo Armenius. Trauerspiel*. Hrsg. Von P. Rusterholz. Stuttgart 1987.
- Haeghs Hof-Praetje (1662). *Haeghs Hof-Praetje, Ofte 't Samen-spraeck tusschen een Hagenauer, Amsterdammer, ende Leyenaer [...]*. Leiden, Christoffel de la Ruelle, 1662. UBA Pfl. Gh 24a.

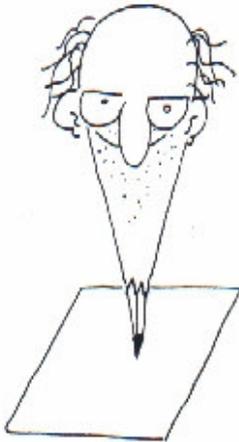
- Hofmann, H. (1987). Hugo Grotius, in: M. Stolleis (Hrsg.), *Staatsdenker im 17. und 18. Jahrhundert. Reichspublizistik, Politik, Naturrecht*. 2. Aufl. Frankfurt/M. 1987, 52–77.
- Hooft, P.C. (1976). *Geeraerdt van Velsen*. Hrsg. von A.J.J. de Witte, 2. Aufl. Zutphen 1976.
- Israel, J.I. (1997). *De Republiek 1477–1806. Bd. 1: tot 1647*. 4. Aufl. Franeker 1997.
De Republiek 1477–1806. Bd. 2: vanaf 1647. Franeker 1996.
- Kantorowicz, E. (1990). *Die zwei Körper des Königs. Eine Studie zur politischen Theorie des Mittelalters*. München 1990.
- Karsemeijer, J. (1943). Joachim Oudaan als chiliast, in: *Ntg* 37 (1943), 231–237.
- Klashorst, G.O. van de (1985). „Metten schijn van monarchie getempert“. De verdediging van het stadhouderschap in de partijliteratuur 1650–1686, in: *Pieter de la Court in zijn tijd (1618–1685). Aspecten van een veelzijdig publicist*. Amsterdam / Maarssen 1985, 93–137.
- Klashorst, G.O. van de (1999). De ware vrijheid, 1650–1672, in: Haitsma-Mulier, E.O.G. / Velema, W.R.E. (Hrsg.), *Vrijheid. Een geschiedenis van de vijftiende tot de twintigste eeuw*. Amsterdam 1999, 157–185.
- Kossmann, E.H. (1987). Volkssouvereniteit aan het begin van het Nederlandse ancien régime, in: Idem, *Politieke theorie en geschiedenis. Verspreide opstellen en voordrachten*. Amsterdam 1987, 59–92.
- Lipsius, J. (1623). *Iusti Lipsij Politica. Dat is Regeringe van landen en steden [...]*. Delft, Adriaen Gerritsen, 1623. UBA 511 G 7.
- Livius (1646). *Romainsche Historien van Titvs Livius, sedert de bouwing van Romem tot aan d'ondergang van 't Macedonische Rijk[...]*. Amsterdam, Jacob Lescaille voor Ian Jacobsz. Schipper, 1646. UBA 200 A 8.
- Maljaars, A. (1999). „Den jammerlijcken val der eedelinghen dwaes“. Kritische kanttekeningen bij de gebruikelijke interpretatie van de ‘Geeraerdt van Velsen’, in: *SpL* 41 (1999), 103–144.
- Mörke, O. (1997). ‘Stadtholder’ oder ‘Staetholder’: die Funktion des Hauses Oranien und seines Hofes in der politischen Kultur der Republik der Vereinigten Niederlande im 17. Jahrhundert. Münster 1997.
- Moorman van Kappen, O. (1988). Die Niederlande in der ‘Politica’ des Johannes Althusius, in: Dahm, K.-W. / Krawietz, W. / Wyduckel, D. (Hrsg.), *Politische Theorie des Johannes Althusius*. Berlin 1988, 123–146.
- Nellen, H.J.M. (1985). *Hugo de Groot (1583–1645). De loopbaan van een geleerde staatsman*. Weesp 1985.
- Noak, B. (2002). *Politische Auffassungen im niederländischen Drama des 17. Jahrhunderts*. New York / München / Berlin 2002.
- Oudaan, J. (1984). *Haagsche Broeder-Moord of Dolle Blydschap. Treurspel [1672/73]*. Hrsg. von einer Arbeitsgruppe Utrechter Nederlandisten. 2. Aufl. Utrecht 1984.

- Schings, H.-J. (1971). *Consolatio Tragoediae*. Zur Theorie des barocken Trauerspiels. In: R. Grimm (Hrsg.), *Deutsche Dramentheorien. Beiträge zu einer historischen Poetik des Dramas in Deutschland*. Bd. 1. Frankfurt 1971, 1–44.
- Sixtinus, S. (1628). *Geraert van Velsen lyende. Treur-Spel*. Amsterdam, Iosephus vander Nave, 1628. UBA Port.-Ton. 34–13.
- Someren, J. van (1670). *C. Iulius Caesar, ofte Wraeck van vermande Vryheydt. Treurspel*. Dordrecht, Petrus de Vlieger, 1670. UB KU Nijmegen: 296 c 207 nr.2.
- Spinoza, B. de (1994). *Theologisch-politischer Traktat*. Hrsg. von G. Gawlick. Hamburg 1994.
- Thomas von Aquin (1990). *Über die Herrschaft der Fürsten*. Übers. von F. Schreyvogel. Stuttgart 1990.
- Uytendage de Mist, J. (1662). *De Stadthouderlijke Regeeringe in Hollandt ende West-Vrieslant[...]*. Amsterdam, Joan Cyprianus van der Gracht, 1662. UBA 2337 F 21.
- Verbiest, H. (1650). *De Doodt van Julius Caezar*. Amsterdam, Tymon Houthaak, 1650.
UBA 690 H 74.
- Vondel, J. van den (1646). Maria Stuart, of gemartelde Majesteit, in: Vondel WB, V, 162–238.
- Vondel, J. van den (1994). *Gysbreght van Aemstel*. Hrsg. von M.B. Smits-Veldt. Amsterdam 1994.
- Winters, P.J. (1987). Johannes Althusius, in: M. Stolleis (Hrsg.), *Staatsdenker im 17. Und 18. Jahrhundert. Reichspublizistik, Politik, Naturrecht*. 2. Aufl. Frankfurt / M. 1987, 29–51.
- Zevecote, J. van (1626). *Beleggh van Leyden. Treur-spel*. Leiden, Elzevier, 1626.
UBA 589 A 28.
- Zippelius, R. (1994). *Geschichte der Staatsideen*. 9. Aufl. München 1994.

ZAK – Jacques Moeraert

Politische Zeichner und Cartoonisten in den Niederlanden – und Flandern (VIII)

Willi Weyers



„Du bist auch sehr komisch, Jonathan“. –
„Nein, das ist das Letzte, was ich sein will.“
„Warum? Es ist großartig, komisch zu sein.“
„Nein, ist es nicht.“
„Warum?“
„Ich dachte früher, dass Humor die einzige Möglichkeit ist zu verstehen, wie wunderbar und schrecklich die Welt ist, und zu feiern, wie groß das Leben ist. Weißt du, was ich meine?“
„Ja, natürlich.“
„Aber jetzt denke ich, dass es umgekehrt ist. Humor ist eine Möglichkeit, sich von der wunderbaren und schrecklichen Welt zurückzuziehen.“

(Jonathan Safran Foer: *Alles ist erleuchtet*, S. 225)

Gemeinsame Sprache, große Unterschiede: Politische Zeichner in den Niederlanden und in Flandern

Nach sieben Beiträgen über politische Zeichner aus den Niederlanden ist nun endlich ein belgischer Zeichner an der Reihe: ZAK, Pseudonym des Flamen Jacques Moeraert.

Dies wurde auch höchste Zeit, denn bekanntermaßen verfügt gerade Belgien über hervorragende Zeichner, die – wie z.B. Kamagurka – mit ihrem skurilen Spott auch die deutsche Satirezeitung *Titanic* bereichern.

Zu Beginn seien einige allgemeine Bemerkungen zu den unterschiedlichen Welten der niederländischen und der belgischen Zeichner/Cartoonisten gemacht. Als Beispiel kann auch hier ZAK dienen, der im Jahre 2004 als erster den *BeNe-Cartoonpreis* (Preis für die beste politische Zeichnung Belgiens und der Niederlande) gewann. Prämiert wurde eine Zeichnung, auf der ein Palästinenser in einem mit Israelis vollgestopften Bus laut „Bumm“ ruft. Der Kommentar eines grinsenden jüdischen Passagiers: „Nein diese Palästinänsler auch“. Oberhalb der Zeichnung steht der Text: „Irgendwann wird es Frieden im Nahen Osten geben.“



Abb. 2 (*De Morgen/De Groene Amsterdammer*, 5.10.2002)

Die Jury, die ZAKs Zynismus und schwarzen Humor pries, erkennt in der Zeichnung aber auch ein positives Moment: die Hoffnung auf eine friedliche Zukunft, die es irgendwann geben könnte. Ob es ZAK wirklich darum ging, die Botschaft der Hoffnung weiterzugeben, darf getrost bezweifelt werden, wenn man seinen Aussagen in Interviews folgt. Er will eigentlich nur auf politische, gesellschaftliche Schlagzeilen humorvoll reagieren. Sein primäres Interesse ist also nicht eine Botschaft, sondern der Humor, wobei Humor nicht gleich Witz zu setzen ist, und bei Humor einem auch manchmal das Lachen im Halse stecken bleibt.

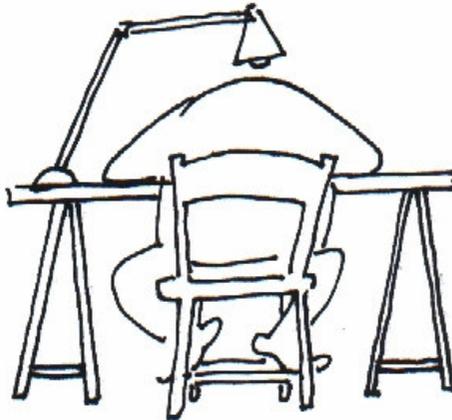
Der von der Jury gepriesene Zynismus und schwarze Humor ZAKs ist nach Meinung vieler typisch für die belgische Zeichenszene, in der man weiter geht als in den Niederlanden. Die belgischen Zeichner stehen in der Tradition eines Landes, in dem Illustrationen, Cartoons und Comics einen bedeutenden Stellenwert haben. Belgien ist das Land von *Lucky Luke*, *Suske en Wiske* und *Kuifje* (*Tim und Struppi*), wo Bilder ihren Wert haben. Diese Wertschätzung zeigt sich etwa in einer Aktion der Gemeinde Kortrijk, die im Jahre 2003 eine Million Müllsäcke mit Zeichnungen von ZAK und 'Herr Seele', einem weiteren belgischen Zeichner, bedrucken ließ. Auch die Müllwagen schmückten Cartoons von beiden.

„Es hat den Anschein, als ob in Belgien mehr möglich ist, als ob es weniger Hemmungen gibt. Es gibt in den Niederlanden doch einige Dinge, worüber man nicht lacht, wie z.B. grauenhafte Attentate“, sagt Karel Anthierens vom *Press Cartoon Belgium*, um deutlich zu machen, dass es in der Art der politischen Zeichnung zwischen den Niederlanden und Belgien doch erhebliche Un-

terschiede gibt¹. Dies ist unzweifelhaft so und etliche niederländische Zeitungen beschäftigen belgische Zeichner, die in größerer und härterer Art ihren Humor verbreiten. Zu denken ist an Gal, an Kamagurka (NRC Handelsblad und Vrij Nederland) und eben auch an ZAK.

Ein gutes Beispiel für die unterschiedlichen Reaktionen waren etwa die Zeichnungen Kamagurkas zur Tsunami-Katastrophe. In den Niederlanden gab es verärgerte Leserreaktionen, in Belgien keine Entrüstung. ZAK sagt dazu: „Vielleicht findet man in den Niederlanden etwas absurd, was wir als völlig normal ansehen. Ich hab im Zusammenhang mit der Tsunami-Katastrophe eine Zeichnung von Touristen gemacht, die in der Brandung auf treibenden Leichen surfen. Dies sollte auf den Zynismus unter den Touristen verweisen, die nach der Katastrophe geblieben sind. Aber es ist so, dass man in den Niederlanden meine Zeichnung als Zynismus ansieht.“²

Auch Hans IJsselstein Mulder von der niederländischen Stiftung *Pers & Prent* merkt an: „Die belgischen Zeichnungen sind gröber, aber gerade das Verrückte bleibt haften.“ Seiner Meinung nach ist in Belgien der Einfluss der französischen politischen Zeichner deutlich spürbar, weshalb die niederländischen Karikaturisten in der Deutlichkeit ihrer Aussagen und ihres Humors zwischen den deutschen und den belgischen/französischen Zeichnern anzusiedeln sind. Nicht zu Unrecht stellt er fest, dass die deutschen politischen Zeichner „viel braver und vorsichtiger sind“ und selbst die Meinung vertreten, „dass in den Niederlanden einfach viel mehr erlaubt ist“.³



1. Zitiert nach: Bert Steinmetz: „Belgen favoriet bij BeNE-Cartoonprijs“. In: *Persmuseum Nieuws*, nr.8, november 2004, p.4. (Übersetzungen soweit nicht anders vermeldet von mir, W.W.)

2. Zitiert nach: Mark Kranenberg: „Ironie als wapen tegen het gezag“. In: *NRC Handelsblad*, 8 februari 2005.

3. Zitiert nach Bert Steinmetz (wie Anm. 1).

ZAK

ZAK, im bürgerlichen Leben Jacques Moeraert (*1948), ist Autodidakt, er wohnt und arbeitet in Gent. Sein Pseudonym verweist einerseits auf seinen Vornamen, andererseits ist es auch ein Schimpfwort (nl. *zak* = dt. *Sack*).⁴ ZAK veröffentlichte anfänglich in dem flämischen Wochenblatt *Knack* und zeichnete ab Anfang der achtziger Jahre für das satirische Blatt *De Zwijger* und nach dem Ende dieser Zeitschrift seit 1984 täglich in der belgischen Tageszeitung *De Morgen*. Daneben veröffentlicht er wöchentlich in der *Volkskrant* (in der Beilage „Het Vervolg“ am Samstag), *De Groene Amsterdammer* und dienstags auf der Meinungsseite der Tageszeitung *De Limburger*. Ab 1989 arbeitete er drei Jahre als zeichnender Kommentator des belgischen Fernsehen BRT mit an der auf aktuelle Themen eingehenden Talkshow *Argus*.

1999 und 2003 bekam er den *Royale Belge Prijs* für den besten belgischen Pressecartoon, 2000 den *Arkprijs voor het Vrije Woord*, einen symbolischen, im Jahre 1950 von dem flämischen Autor Herman Teirlinck ins Leben gerufenen Preis für Personen, die sich für die Freiheit des Denkens eingesetzt haben. Im Jahre 2002 erhielt er den *Inkspotprijs* für die beste politische Zeichnung des Jahres 2001 (Abb. 9) und 2003 den erwähnten *BeNePrijs* für die beste politische Zeichnung des Jahres in Belgien und den Niederlanden (Abb. 2).

ZAK, der zunächst durch französische Zeichner wie *Cabu*, *Reiser* und *Wolinski* inspiriert wurde, ist inzwischen selbst in Frankreich angekommen: Im Jahre 2005 veröffentlichte der französische Comicverlag *Editions de l'an 2* eine Sammlung seiner 100 besten Cartoons.

Klare lijn – ligne claire – klare Linie

ZAK zeichnet in einem sehr einfachen, zugleich besonders effektiven Stil, der sich präzise an seinen kernigen, scharfen und herben Humor anschließt. Er betrachtet seine Arbeit primär als eine Form des Journalismus und nicht so sehr als Kunst. Daher meidet er Ausstellungen und hat auch wenig Interesse an Cartoonfestivals. Auffallend ist das fast vollständige Fehlen von Politikern in seinen Zeichnungen, es geht ihm vielmehr um „die Auswirkungen der Politik auf das alltägliche Leben“.

ZAK sieht sich selbst zwar auch als einen politischen Zeichner, mehr noch aber als einen Cartoonisten. In der Tradition des belgischen Cartoonzeichners Hergé beansprucht er auch für sich die „klare Linie“. „Ich habe einen Stil entwickelt, der nicht eine so absolute Genauigkeit erfordert. Dadurch ist alles leicht zu zeichnen, auch wenn ich nicht wüsste, wie man einen Feigenbaum zeichnet, der auch wie ein Feigenbaum aussieht. Ich würde dann eine Person hinzuzeichnen, die zu einer anderen Person sagt: Meiner Meinung nach stehen wir neben einem Feigenbaum. Ich zeichne alles aus dem Kopf. Ich zeichne gerne Bäume

4. Vgl. Eric Bracke: „De ontmaskerende eerlijkheid van ZAK“. In: *Ons Erfdeel* 2/96, S.201-208. Die übrigen Angaben gehen von den Hinweisen in *Politiek in Prent 2001* aus.

und Gärten. Meine Zeichnungen sind nicht naturgetreu, mit zwei Linien für den Stamm und einer Wolke für die Blätter bin ich fertig. Einen Baum kann ich auch in einer Linie zeichnen, genau wie Kinder das machen. In Flandern haben sie dafür die Bezeichnung „de klare lijn – *ligne claire* – klare Linie“. Es ist eben der Stil Hergés, des Zeichners von *Tim und Struppi*. Auf einen Blick sieht man alles. Es steht nie zu viel und nie zu wenig auf einer Zeichnung.“⁵



Abb. 4: „Ich hoffe, dass ihr alle drei schlauer werdet als euer Papa.“ (ZAKagenda 2003)

Die Texte, die ZAK seinen Zeichnungen mitgibt, sind nicht sehr lang, die Sprache eher der gesprochenen Sprache entnommen: eine Überschrift und/oder Sprechblasen sind die Vehikel seines sprachlichen Humors, der seinen bildlichen Humor ergänzt und verdeutlicht. Nimmt man für politische Zeichnung das niederländische Wort „spotprent“, so trifft es sehr gut den Kern der Arbeiten von ZAK, denn er treibt seinen deftigen Spott mit allen Situationen. Von daher ist der Begriff politischer Zeichner gar nicht so passend. ZAK ist Cartoonist, thematisiert mit seinem Zeichenstift gesellschaftliche Themen und Entwicklungen, ohne dabei moralisierend, belehrend sein zu wollen. Er selbst sagt über das Ziel seiner Zeichnungen: „Die Absicht meiner Zeichnung ist es, zwischen all den ernstesten Dingen, mit denen die Medien voll stehen, bei dem Leser eine relativierende Note einzubringen und eventuell ein nachdenkliches Lächeln zu kreieren. Ich

5. Zitiert nach Tom van der Leij: „Ik stel het dagelijkse ochtendhumeur bij“. In: Grasduinen, december 2002.

versuche, die morgendliche Stimmung zu heben. Es geht bei meinen Zeichnungen um Humor, nicht so sehr darum, superkritisch zu sein. Es gibt überhaupt keinen Grund, um mit Zeichnungen Menschen auf andere Gedanken zu bringen, denn dann geht man davon aus, dass die eigenen Gedanken die richtigen sind.“⁶

Dies ist eine klare Absage an den politischen Auftrag des Zeichners ZAK in der Tageszeitung.



Abb. 5: „Sitz da nicht so glücklich rum.... Lies doch mal eine Zeitung“ (ZAKagenda 2003)

Auf seine Zeichnungen passt eine Beschreibung, mit der Julia Friedrich die Zeichnungen des Rumänen Dan Perjovschi anlässlich einer Ausstellung im Museum Ludwig Köln charakterisiert: „Es ist ein Denken in Notwehr, das uns hier entgegenschneit, hart und trocken wie ein Boxhieb, nie um einen Einfall verlegen, von bösem Humor, unhöflich, unordentlich, ungeschützt.“⁷ ZAK ist nie um einen Einfall verlegen und um Höflichkeit kann es ihm ja als Cartoonisten wohl auch nicht gehen. Politisch korrekt handeln schon viele Politiker nicht, warum sollte es dann gerade ein Zeichner tun? Der ihm vorgeworfene Zynismus ist wohl eher nur der Spiegeleffekt einer zynischen Gesellschaft. „Ich bin nicht zynisch, ich lege nur den Zynismus der Ereignisse offen“, sagt er selbst.⁸

6. Ebd.

7. Julia Friedrich: „Der Strich, der spricht – Dan Perjovschi's „Naked drawings“. In: DC: Dan Perjovschi: Naked drawings, Museum Ludwig Köln 2005, S. 9.

8. Vgl. Eric Bracke: „De ontmaskerende eerlijkheid van ZAK“. In: *Ons Erfdeel* 2/96, p. 201.

„Was mich an den Cartoons von ZAK so fasziniert ist die sanfte Art, mit der sie gezeichnet sind. Das Böse tropft nicht herab von den Figuren, die er zeichnet. Sie machen einen etwas trottelligen Eindruck, als ob sie sich in eine nicht von ihnen geschaffene Situation verirrt hätten. Dennoch ist die Botschaft, die sie trotzdem herüberbringen, oft weniger sanft. Immer präzise formuliert wird das Drama auf seinen Kern reduziert.“ Remco Campert

Zynismus der Ereignisse

Wer in den Zeichnungen von ZAK Politiker sucht, der wird sie kaum finden. ZAKs Stärke ist nicht die Karikatur von führenden geliebten oder verhassten „Tätern“ der politischen Szene, es hat den Anschein, als ob sie ihn nicht interessierten. Seine Zeichnung zum Treffen der Regierungschefs aller Länder der Europäischen Union (Abb. 6) zeigt zwar die Ansammlung dieser Politiker wie auf den üblichen Fotos, aber kein Politiker ist karikiert, es wurde überhaupt gar nicht der Versuch gemacht, einen Politiker erkennbar zu machen. Das Grinsen beim Aussprechen negativer Nachrichten vereinigt sie alle.



Abb. 6: Niemals war die Einigkeit so groß. . . : „Es steht schlecht, sehr, sehr schlecht um Europa“ (De Groene Amsterdammer, 24. 6. 2005)

In seinen Zeichnungen finden sich immer wieder Menschen(gruppen), Ehepaare, einfache Menschen, die auf ein aktuelles politisches Thema (in absurder Weise) reagieren. ZAK lässt die kleinen Leute figurieren, „er identifiziert sich mit dem kleinen Mann auf der Straße, auf den alle Informationen einströmen, selbst aber meistens nicht weiter kommt als das Studium der Schlagzeilen. Genau das macht auch ZAK: er liest die Schlagzeilen und macht seine Zeichnung, nicht gehindert vom Hintergrundwissen, das im Artikel geliefert wird.“⁹

Es sind Szenen einer Ehe, von Beziehungen, von Familien, an denen ZAK gesellschaftspolitische Inhalte spiegelt. Die Themen unserer Zeit, unserer Gesellschaft beschäftigen ihn ebenso: Alter, Einsamkeit, Arbeitslosigkeit, Schönheitswahnsinn, alle diese Phänomene nimmt er mit intelligentem Humor auf die Schippe.

Die beinahe brutale Wirkung der Zeichnung mit der alten Frau, die das Handy geschenkt bekommt (Abb. 7), liegt begründet im Gegensatz zwischen dem Inhalt des Geschenks: einem Handy, das Kommunikation herstellen soll, und der Realität des Desinteresses an wirklicher Kommunikation, an wirklicher Nähe.



Abb. 7: „Jetzt müssen wir nicht mehr hierher kommen um zu hören, wie es dir geht“ (ZAK: Het mobiele leven, 2003)

9. Ebd., p. 203.



Abb. 8: „Er bringt allmäh”lich die Homepages der Enkelkinder durcheinander“ (ZAK: Het mobiele leven, 2003)

ZAK macht aber auch die „Bösewichter“, die Terroristen und Attentäter zu Hauptfiguren seiner Zeichnungen, versetzt den Betrachter in Situationen, auf die dieser selbst nie gekommen wäre. Viele seiner Zeichnungen beschäftigen sich mit dem Terror von Al-Quida, der Nachkriegssituation im Irak und sehr oft auch mit dem israelisch-palästinensischen Konflikt:



Abb. 9: „Bin ich froh, dass wir nicht die *Frau* von Bin Laden suchen sollen.“ (de Volkskrant, 23. 9. 2001)



Abb. 10: „Biergartenwetter in Jerusalem“ (De Groene Amsterdammer, 10. 8. 2002)



Abb. 11: „Er lebt in der Vergangenheit, als ein Fremder mit einem Rucksack noch ein Tourist war“ (De Groene Amsterdammer, 30. 7. 2005)

Gewalt, Tod, politische Morde, dies alles macht ZAK zum Objekt seines Spotts, seines Humors. Seine Zeichnungen sind dabei keine Anklagen, keine politischen Analysen, sie ergänzen die in den Zeitungen in Form von Fotos und Worten gebrachten Nachrichten, Analysen, Kommentare mit einem völlig überraschenden, neuen Aspekt. So vermittelt z.B. die Einsamkeit des Selbstmordattentäters fast eine wehmütige Stimmung auf einer Jerusalemer Terasse (Abb. 10).

Genau so setzt ZAK nach den schrecklichen Anschlägen in der Londoner City Wehmut anstelle von Anklage. Der traurige Blick eines Mannes in einer Kneipe wird kommentiert mit: „Er lebt in der Vergangenheit, als ein Fremder mit einem Rucksack noch ein Tourist war.“ (Abb. 11)

Eine andere Thematik, der sich ZAK in seinen Zeichnungen immer wieder widmet ist die Armut und Verzweiflung Afrikas, natürlich auch hier keine das Mitleid ansprechenden Bilder, sondern die verzweifelte Situation der Menschen in Afrika auf die Spitze getrieben (Abb. 12 und 13):

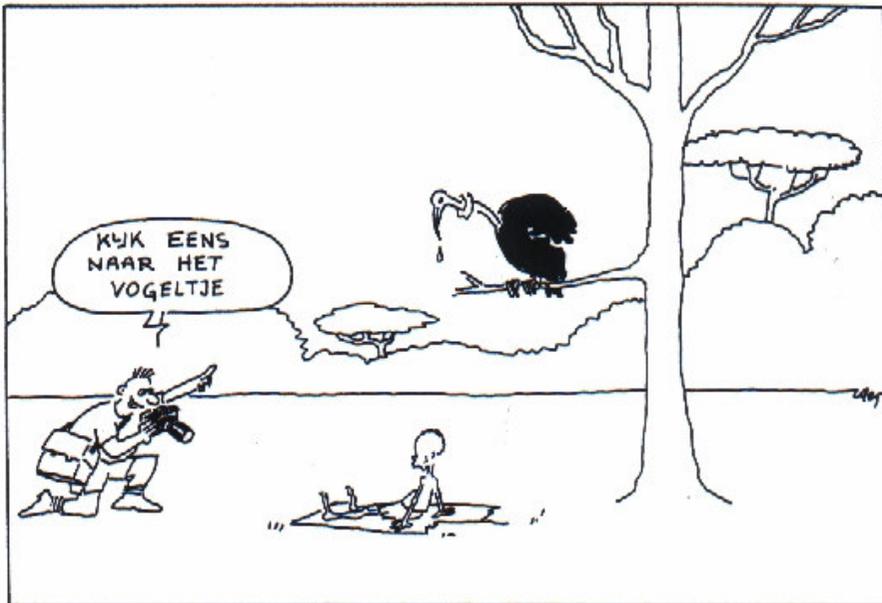


Abb. 12: „Schau mal zum Vögelchen“ (De Morgen/de Volkskrant, 1998)



Abb. 13: „Ich will nach Europa. Dort sind sie reich an Nahrungsskandalen.“ (ZAKagenda 2003)

Unerwartete Sichtweisen

Die folgenden Zeichnungen aus den Jahren 1997 und 1998 illustrieren sehr gut, welche unterschiedlichen Themen ZAK angeht, und wie er durch eine völlig unerwartete Sichtweise Humor mit bizarrem Charakter präsentiert: Das Amnesty-Jahrbuch dient dem Folterer als Vorlage für neue Foltermethoden (Abb. 14); der Tunnelpfeiler, an dem Prinzessin Diana von Papparazzis verfolgt den Tod fand, wird als Jahrmarktsattraktion vorgeführt (Abb. 15); das Verbot des Wal-fischfanges wird zur Katastrophe im flämischen Wohnzimmer (Abb. 16) und das Problem der Arbeitslosigkeit wird mit dem „wunderbaren“ Satz „Ich muss weltweit eine Stelle streichen“ thematisiert (Abb. 17).

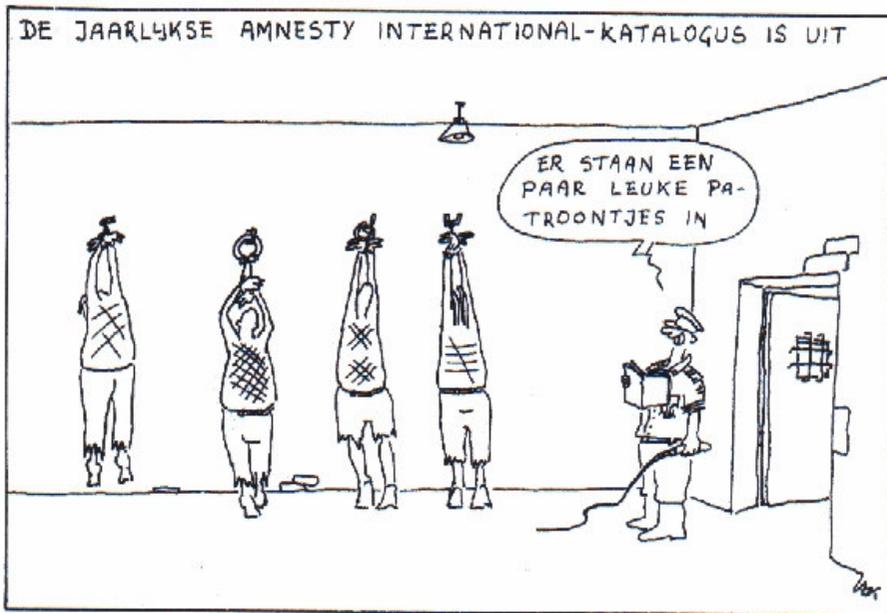


Abb. 14: Der jährliche Amnesty-International-Bericht ist erschienen. „Es gibt einige schöne Muster im Katalog.“ (De Morgen/de Volkskrant, 1997)

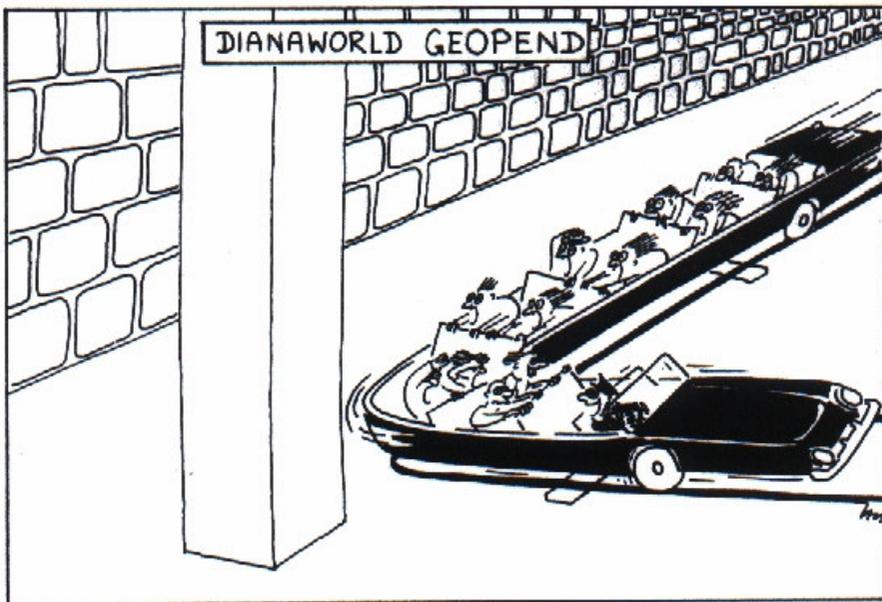


Abb. 15: Dianaworld eröffnet (De Morgen/de Volkskrant, 4. 7. 1998)



Abb. 16: Kommerzieller Walfischfang weiterhin verboten – „Und lass dies nun das Einzige sein, was ich irgendwann noch mal anpacken wollte.“ – „Das Leben kann hart sein.“ (De Groene Amsterdammer, 6. 5. 2000)



Abb. 17: „Ich muss weltweit eine Stelle streichen, Marcel.“ (de Volkskrant, 28. 7. 2004)

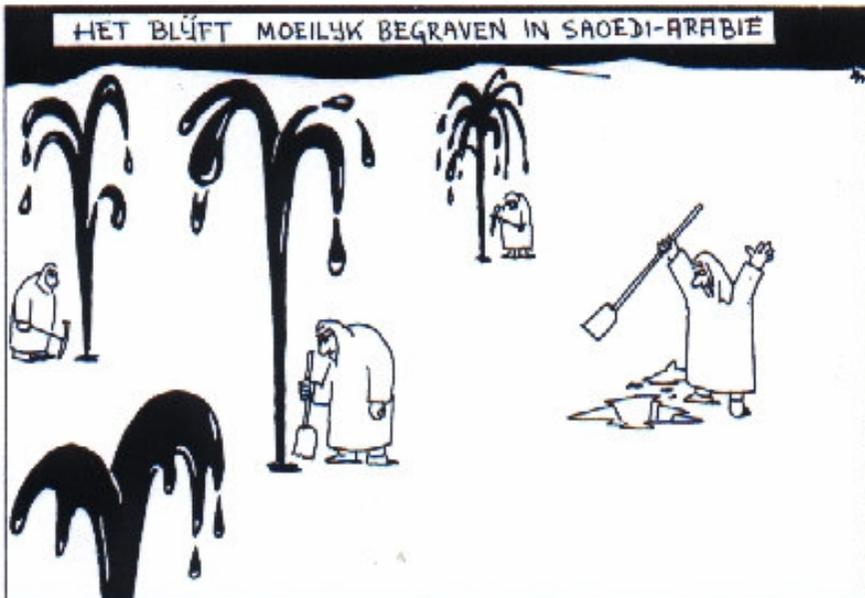


Abb. 18: Immer noch problematisch: Beerdigungen in Saudi-Arabien (De Groene Amsterdammer, 12. 8. 2005)

Als im August 2005 König Fahd von Saudi-Arabien stirbt, zeichnet ZAK für die niederländische Wochenzeitung *De Groene Amsterdammer* eine absurde Szene: Menschen, die mit einem Spaten in der Hand im Wüstensand nach einer Stelle suchen, aus der das Öl nicht sprudelt. Eine Person darf dann jubeln. Überschrift der Zeichnung: „Immer noch problematisch: Beerdigungen in Saudi-Arabien“. (Abb. 18)

Kehren wir zu der zu Beginn angesprochenen Position der belgischen Zeichner im Vergleich zu niederländischen und deutschen politischen Zeichnern zurück. ZAKs Zeichnungen zu den schrecklichen Selbstmordattentaten rufen auch immer wieder Reaktionen wie „geschmacklos oder zu scharf“ hervor. Im Vorwort zu dem Katalog mit den besten belgischen Cartoons aus dem Jahre 2004 schrieb die Historikerin Anne Morelli: „Man darf über alles lachen. Auch über Armut, Anschläge, Völkermord, über die Kommerzialisierung des Sports, über Krieg und Rassismus, über Arbeitslosigkeit und die Profitsucht, über die Unterdrückung der Frau und den Terrorismus“.¹⁰

Wie deutsche Leser die Zeichnungen ZAKs „vertragen“, weiß ich nicht, sind die hier veröffentlichten Zeichnungen meines Wissens doch die ersten, die überhaupt in Deutschland erscheinen. Dass aber manches in Deutschland anders liegt, viel sensibler, viel rücksichtsvoller, macht ein Ausspruch des deutschen Zeichners Heiko Sakurai (er arbeitet u. a. für die *WAZ*, *Financial Times Deutschland* und für das Magazin *Cicero*) deutlich. Auf die Frage, ob es Themen gibt, die man nicht karikieren kann antwortet er: „Ich weiß, womit meine Redaktion leben kann. Sie hätte kein Verständnis dafür, wenn ich Leichen ins Bild zeichnen würde. [...] Also lasse ich es. Außerdem gibt es Themen, bei denen ich sehr vorsichtig sein muss, da die Leser sehr empfindlich reagieren.“¹¹ Eine Schlussfolgerung liegt nahe: ZAK würde in Deutschland nicht bei einer Tageszeitung arbeiten, einen Platz im Blätterwald könnte er wie sein belgischer Kollege Kamagurka wohl nur in einem Satiremagazin wie *Titanic* finden. Eigentlich schade.

ZAK-Bibliografie

De vliegende paap. Hoe kwamen onze jongens erbij om met de Romeinen te collaboreren? (Leuven) [Aus Anlass des Besuches von Papst Johannes Paulus II an Belgien 1985]

We hebben alles om gelukkig te zijn (video).

Pech onderweg. Houtekiet/De Harmonie 2001

Het mobiele leven. Houtekiet/De Harmonie 2003

Burengerucht. Houtekiet/De Harmonie 2005

Seit 1997 erscheint der ZAKkalender/*ZAKagenda*. Antwerpen/Amsterdam.

10. Zitiert nach: Mark Kranenberg. „Ironie als wapen tegen het gezag“. In: *NRC Handelsblad*, 8 februari 2005.)

11. Zitiert nach: Sebastian Wenzel. „Eine Karikatur ist ein politischer Kommentar“. Gespräch mit Heiko Sakurai vom 25.4.2004 auf der Internetseite www.wortwende.de

Nachbemerkung 1: Zum Tod von Maarten Toonder

Wieder hat der so oft in Karikaturen auftretende Sensenmann den Zeitungs- und Bücherlesern einen bedeutenden niederländischen Zeichner entrissen: Maarten Toonder, der am 26. Juli 2005 im Alter von 93 Jahren verstorben ist.

Der 1912 geborene Toonder ist der Vater der Comicfiguren Ollie B. Bommel, Tom Poes, Bulle Bas, Dickerdack (Bürgermeister von Rommeldam) und von unzähligen anderen beliebten Tierpersonen aus seinen insgesamt 177 „Bommel“-Geschichten. Toonders Textcomics, einzigartig in ihrer Art – drei Zeichnungen pro Seite mit einem darunter abgedruckten längerem Textfragment – erzählten vom Leben des Herrn-von-Stand Ollie, dessen Leitsatz „Als u begrijpt wat ik bedoel“ („Falls Sie verstehen, was ich meine“) in den Niederlanden zu einem geflügelten Wort geworden ist. Viele Neologismen hat Toonder der niederländischen Sprache geschenkt: „zielknijper“ („Seelenkneifer“) ist heutzutage ein gängiges Synonym für den Psychologen genauso wie „denkraam“ für das Gehirn, worüber es im *Grote Van Dale*-Wörterbuch heißt: „door M. Toonder gecreëerde term voor (scheppend) denkvermogen of denkwijze, thans ook wel in vrij gebruik“. Seine Textcomics wurden täglich im *NRC Handelsblad* veröffentlicht und seine Geschichten liegen in verschiedenen Sammlungen vor.

Auch in Deutschland ist Toonder kein Unbekannter. Seine Comics über „Tom Poes“ erschienen in der Nachkriegszeit in vielen deutschen Zeitungen, einige seiner Geschichten von Ollie B. Bommel als sehr schöne Buchausgaben bei der Edition Hans Erpf in Bern/München. Schon jetzt kann auf eine Toonder-Ausstellung hingewiesen werden, die das *Nederlandse Stripmuseum* in Groningen im Jahr 2006 zeigen wird.

Nachbemerkung 2: Aktuelle Cartoon-websites

Der Schnelligkeit des *world wide web* ist es zu verdanken, dass Hinweise schneller veralten oder unrichtig werden, als man sie veröffentlichen kann. Dennoch für Interessierte hier einige Hinweise und Korrekturen:

Die Zeichnungen von Bas van der Schot (vgl. nn 1/2003) findet man nicht mehr auf der Seite der Tageszeitung *Algemeen Dagblad*, sondern auf einer eigenen Homepage: www.basvanderschot.nl – Die Zeichnungen von Len Munnik, Tom Janssen und Berend Vonk findet man auf der Internetseite der Zeitung *Trouw* (www.trouw.nl) unter der Rubrik „spotprenten“. Im Übrigen sei hier auf zwei weitere interessante politische Zeichner und Cartoonisten aus den Niederlanden hingewiesen, deren Zeichnungen sich finden auf: www.rubenl.nl bzw. www.aidainternational.nl

Ein letzter Hinweis gilt der Vorankündigung einer Ausstellung mit Zeichnungen von Joep Bertrams (vgl. nn 1/95), die in den Monaten Juni/Juli 2006 im *Haus der Niederlande* in Münster stattfinden und anschließend auch im *Persmuseum* in Amsterdam zu sehen sein wird. Bertrams Karikaturen findet man auf der Seite der Tageszeitung *Het Parool* (www.parool.nl).

Mehrsprachigkeit als Ziel schulischen Fremdsprachenunterrichts*

Birgit Bergmann

Europafähigkeit bedeutet Mehrsprachigkeit. Mehrsprachigkeit ermöglicht Identitätsfindung und –bildung. Die Bereitschaft und Fähigkeit, in einer anderen Sprache zu kommunizieren oder eine fremde Sprache zu verstehen oder verstehen zu wollen, ist eine der wesentlichen Voraussetzungen für gegenseitiges Verstehen der Bürgerinnen und Bürger in Europa, für Mobilität auf dem Arbeitsmarkt und für die demokratische Stabilität im zusammenwachsenden Europa. Insoweit leistet die Förderung von Mehrsprachigkeit auch einen Beitrag zur Friedenserziehung. Die Kommunikationsfähigkeit allein in der Muttersprache oder in Englisch als 'lingua franca' reicht deshalb nicht mehr aus. Der Sprache des Nachbarlandes – und das ist für Niedersachsen die Niederlande - kommt dabei eine besondere Bedeutung zu. Das Zusammenwachsen Europas geschieht nicht zuletzt durch die Bewohner unmittelbar rechts und links einer Grenze. Das Europa der Regionen ist kleinräumiger und sprachlich und kulturell wesentlich komplexer als das nationalstaatliche Europa. Im täglichen Zusammenleben gestalten die Bewohner entlang der Grenze Europa im Kleinen, denn sie erfahren und erleben nicht nur die Schwierigkeiten, sondern auch die Chancen tagtäglich im direkten Umgang miteinander. Es ist unvorstellbar, nicht mit dem Nachbarn jenseits der Grenze kommunizieren zu können. Die Grenzen meiner Sprachen sind die Grenzen meiner Welt, hat einmal jemand gesagt. Sprachkompetenz und interkulturelle Erfahrungen und Kompetenzen öffnen nicht nur die Türen für qualifizierte Arbeit in großen Unternehmen, sondern auch den Zugang zur Kultur und zu den Herzen der Menschen auf der jeweils anderen Seite der Grenze. Schul- und Städtepartnerschaften belegen dies ebenso eindrucksvoll wie die Euregios oder andere Projekte.

Wünschenswert ist eine frühe Begegnung mit Fremdsprachen. Bereits im Kindergarten und in den ersten zwei Jahren in der Grundschule können 10- bis 15-minütige begegnungssprachliche Elemente in den Unterricht integriert werden. Entscheidend ist hier nicht eine bestimmte Fremdsprache, wenn es auch nahe liegt, dass es sich entlang einer Grenze um die Sprache des Nachbarn handelt. Wichtig ist vielmehr, dass sich Kinder mit fremden Lauten vertraut

* Anmerkung der Redaktion: Mit diesem und dem folgenden Beitrag von Erik Kwakernaak dokumentieren wir zwei Vorträge, die auf dem regionalen Lehrerfortbildungskurs des RPZ Aurich zum Thema „Landeskunde und Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht“ am 7. Oktober 2004 im Europahaus Aurich gehalten wurden.

machen. Fremdheit erfahren und akzeptieren bedeutet eine unvoreingenommene, vorurteilsfreie Öffnung gegenüber Mitschülerinnen und Mitschülern, die eine andere Sprache als Muttersprache sprechen und andere Lebensgewohnheiten haben. Dabei ist es notwendig, dass die fremde Sprache in für Kinder gewohnte und bedeutungsvolle Aktivitäten integriert wird, damit Sprache in ihrer funktionalen Bedeutung von den Kindern erfahren und erlebt werden kann. Begegnungssprachliche Sequenzen können die Persönlichkeitsentwicklung des Kindes positiv beeinflussen und Schülerinnen und Schülern Sicherheit und Selbstbewusstsein für spätere produktive Sprachausübung geben. Im frühen Fremdsprachenlernen liegen einmalige, unwiederbringliche Chancen, eine positive Einstellung zu fremden Sprachen und Kulturen und eine hohe Sprachkompetenz auf kindgerechte und grundschulgemäße Art anzubahnen. Deshalb ist das Erlernen der 1. Pflichtfremdsprache in den 3. Schuljahrgang vorverlegt worden. Zwar ist diese Sprache in Niedersachsen in der Regel Englisch, dennoch kann dort, wo es Sinn macht, wie beispielsweise an der deutsch-niederländischen Grenze, an die Stelle von Englisch auf Antrag auch Niederländisch treten.

Der Niederländischunterricht im Land Niedersachsen hat sich seit etwa 30 Jahren zwar langsam, aber kontinuierlich entwickelt. Alle Zahlen weisen eine steigende Tendenz auf: die Zahl der Schulen, an denen Niederländisch unterrichtet wird, ebenso wie die Zahl der Niederländisch lernenden Schülerinnen und Schüler und die Schulpartnerschaften. Die Auswertung einer Umfrage zum Niederländischunterricht an Schulen im Regierungsbezirk Weser-Ems vom Februar 2003 hat ergeben, dass 54 Schulen ein Niederländischangebot vorhalten. 93 Schulen – in der Mehrzahl Haupt- und Realschulen – wünschen sich die Möglichkeit, Niederländisch anbieten zu können. Bei den 54 Schulen mit Niederländisch handelt es sich um 3 Hauptschulen, 14 Haupt- und Realschulen, 9 Realschulen, 11 Gymnasien, 8 Gesamtschulen und 9 Berufsbildende Schulen. Das Niederländischangebot wird zurzeit nach Meldung der Schulen von etwa 2500 Schülerinnen und Schülern wahrgenommen, für die etwa 60 ausgebildete Lehrkräfte zur Verfügung stehen. Damit lernen in Niedersachsen etwa genauso viele Schülerinnen und Schüler Niederländisch wie Italienisch oder Russisch.

Zwischen 1992 und 2004 wurden für alle Schulformen Richtlinien bzw. Handreichungen und zu Beginn dieses Jahres Curriculare Vorgaben für den 6. Schuljahrgang erarbeitet. Die künftigen Kerncurricula, die an die Stelle der Rahmenrichtlinien treten werden, werden angeben, zu welchem Zeitpunkt welche Kompetenzen von den Schülerinnen und Schülern überprüfbar erworben sein müssen. Für die modernen Fremdsprachen gibt der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen die Kompetenzen vor. Im Europäischen Portfolio werden die erworbenen Kompetenzen individuell dokumentiert und evaluiert. Der Sprachenpass gibt weitere Auskünfte über auch außerhalb der Schule erworbene Sprachkenntnisse, und im Dossier werden besonders gelungene Leistungen aufbewahrt.

Der Wunsch, mehrsprachig zu sein, darf jedoch nicht nur in den Köpfen der Schülerinnen und Schüler bestehen, vielmehr müssen auch die Lehrkräfte, alle Lehrkräfte, die Bedeutung von Fremdsprachen vertreten. Der monolinguale Lehrer ist im Europa von morgen undenkbar, denn er muss in der Lage sein, im Schulcurriculum verankerte mehrsprachige Unterrichtsmodule mitgestalten

zu können. Auch den Erziehungsberechtigten kommt – wie im gesamten Erziehungsprozess – bei der Sprachentwicklung ihrer Kinder eine wichtige Rolle, eine Vorbildfunktion zu.

Der Beginn der 2. Fremdsprache wurde mit Beginn des Schuljahres 2004/2005 auf den 6. Schuljahrgang vorgezogen. Der Erwerb einer dritten Fremdsprache als Wahlpflicht- oder Wahlsprache ist seit Beginn dieses Schuljahres vom 7. Schuljahrgang an möglich. An der Förderung der Mehrsprachigkeit und damit auch des Niederländischunterrichts im Land Niedersachsen wird also gearbeitet. In den Grenzregionen kann an allen Schulformen Niederländisch unterrichtet werden; die Aus-, Fort- und Weiterbildung von Niederländischlehrkräften wird im Rahmen der vorhandenen Ressourcen gefördert. Derzeit findet bis 2007 eine Weiterbildungsmaßnahme durch das Niedersächsische Landesamt für Lehrerbildung und Schulentwicklung für 34 Kolleginnen und Kollegen statt, so dass weitere Schulen in der Weser-Ems-Region Niederländisch in ihr Angebot aufnehmen können.

Das Land bemüht sich, wie Sie sehen, um die Förderung von Mehrsprachigkeit. Damit das Lernen von Sprachen und das bewusste Lernen über andere Kulturen zur lebenslangen Selbstverständlichkeit wird, muss es bereits in der Schule, besser noch im Kindergarten, angebahnt werden. Grenzregionen bieten hier eine besondere Chance, die wir nutzen wollen.

Fazit: Fremdsprachenkenntnisse sind nicht mehr nur herausgehobene Kenntnisse für ausgewählte oder vermeintliche Eliten; sie sind vielmehr elementare Kulturtechniken für die Mehrzahl der Menschen nicht erst von morgen, sondern bereits von heute. Daher ist ein früher und vielfältiger Fremdspracherwerb unverzichtbar.

Schülerinnen und Schüler müssen zu sprachlichem Handeln befähigt werden, das zielorientiert und situationsangemessen ist, damit sie die zahlreicher werdenden konkreten Begegnungssituationen zwischen Vertretern unterschiedlicher Kulturräume sprachlich-kommunikativ bewältigen können. Dabei ist es dringend erforderlich, dass methodisch-didaktische Überlegungen stärker als bisher auf die Schulung der Kommunikationsfähigkeit und die Anwendung der Fremdsprache als Arbeitssprache ausgerichtet sind und der Erwerb einer Mehrsprachigkeit für alle Schülerinnen und Schüler ermöglicht wird.

Ich danke allen Lehrkräften, die sich um die Vermittlung von Fremdsprachen verdient gemacht haben, die sich den Herausforderungen stellen, die notwendig sind, um sich in einer Fremdsprache immer fort- und weiterzubilden – sprachlich wie interkulturell - und denen es gelingt, durch einen interessanten Unterricht, durch Teilnahme an Wettbewerben, durch Klassen- und Studienfahrten das Interesse für andere Sprachen und Kulturen zu wecken.

Grenzregionaler Fremdsprachenunterricht. Vom Opportunismus zur Integration?*

Erik Kwakernaak

Der Fremdsprachenunterricht hat zwei Produkte im Angebot: einerseits die Fremdsprache, andererseits das, was man traditionell „Land und Leute“ oder „Landeskunde“ und etwas moderner „interkulturelle Bildung“ nennt, zugespitzt auf das Land oder die Länder, in denen die Zielsprache als Verkehrssprache funktioniert. Im Terminus „interkulturell“ steckt der Begriff „Kultur“, der weit gefasst werden muss. Es geht hier nicht um einen engeren, vielleicht sogar elitären Kulturbegriff, etwa im Sinne des traditionellen Literaturunterrichts, der sich auf einen anerkannten Literaturkanon beschränkt, sondern um Kultur im breitesten Sinne: nicht nur elitäre Kultur, die sicherlich nicht ausgeschlossen werden darf, sondern auch Alltagskultur, das heißt Arbeitskultur, Freizeitkultur, Esskultur, Schulkultur, Straßenkultur, Autokultur usw.

Modernere Auffassungen sehen Sprache als Träger einer Gesellschaft und einer Kultur oder sogar verschiedener (Sub-)Kulturen. Die Beherrschung einer Fremdsprache dient nur dazu, Zugang zur fremden Kultur zu erlangen. Kulturkontakt ist das Ziel, die Sprache ist das Mittel.

In der Praxis des Fremdsprachenunterrichts verhält es sich jedoch umgekehrt. Die Beherrschung der Sprache ist vordergründiges Ziel; nebenbei wird auch ab und zu ein kurzer Blick auf die Zielkultur geworfen. Eine Umkehrung scheint, in Anbetracht der Geschichte und langsamen Entwicklung des schulischen Fremdsprachenunterrichts, vorläufig utopisch. Hauptsache jedoch: Interkulturelle Bildung ist und bleibt eins der Ziele des Fremdsprachenunterrichts.

Als globale Hauptziele der interkulturellen Bildung können Offenheit für das Fremde und eine untersuchende und kritisch überprüfende Haltung gegenüber Klischees gelten.

Unterschiedliche Ausgangslagen für DaF in NL bzw. Nvt in D

Deutsch als Fremdsprache ist in den Niederlanden für viele Schüler in der Unterstufe noch Pflichtfach, in der Oberstufe Wahlpflichtfach und in dieser Funktion z.T. „Fluchtfach“: Manche Schüler, die zwischen Französisch und Deutsch

* Anmerkung der Redaktion: Mit diesem und dem vorhergehenden Beitrag von Birgit Bergmann dokumentieren wir zwei Vorträge, die auf dem regionalen Lehrerfortbildungskurs des RPZ Aurich zum Thema „Landeskunde und Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht“ am 7. Oktober 2004 im Europahaus Aurich gehalten wurden.

wählen müssen, wählen aus uneigentlichen Gründen Deutsch. Französisch wird als zu schwierig bzw. zu weit entfernt empfunden. So bleibt Deutsch übrig, obwohl es als Schulfach und als kulturtragende Sprache in den Niederlanden keinen guten Ruf hat. Zwar ist die Nation wirtschaftlich sehr vom deutschen Hinterland abhängig, doch die meisten Bürger blicken in kultureller Hinsicht westwärts. Negative Klischees über die deutsche Sprache und Kultur herrschen vor, wenn sich auch diese Situation in den letzten Jahren etwas zu bessern scheint.

In Deutschland ist Niederländisch als Fremdsprache Wahlfach. Die Lerner sind überwiegend positiv motiviert. Auch außerhalb der Schule herrschen positive Klischees vor. Das größte Problem ist im Grunde, dass die Niederlande für die meisten Deutschen kaum existent bzw. eine Randerscheinung sind.

Wirtschaftlich motivierte Migration

Vor einiger Zeit wurde in der niederländischen Sendereihe „Premtime“, die sich namentlich um Minderheitsprobleme kümmert, eine interessante Reportage gezeigt. Thema war eine Neubausiedlung in der Nähe von Winterswijk, auf deutschem Boden, jedoch nur wenige Kilometer von der Grenze entfernt. So gut wie alle Bewohner sind Niederländer, die zum großen Teil in den Niederlanden ihr Einkommen verdienen, in niederländischen Geschäften einkaufen, ihre Kinder auf niederländische Schulen schicken usw. Im Grunde sind sie Wirtschaftsflüchtlinge, da die Preise für Neubauhäuser auf deutscher Seite momentan niedriger sind. Ein Makler wurde kurz interviewt, der scheinheilig erklärte, er habe auch auf deutscher Seite geworben, doch es seien aus ihm unbekanntem Gründen fast nur niederländische Interessenten erschienen.

Vielleicht ist es ungerecht, wirtschaftlich motivierte Migration mit dem negativ besetzten Terminus „Opportunismus“ zu bezeichnen, denn sie hat die Weltgeschichte erheblich beeinflusst. Es gibt kaum eine Kultur, die nicht maßgeblich durch Immigration erneuert, gestärkt und bereichert worden wäre. Es sind ja im Allgemeinen gerade die aktiveren, unternehmungslustigeren und überlebensfähigeren Menschentypen, die ihre angestammte Heimat verlassen um anderenorts ihr Glück zu suchen. Die gleiche Weltgeschichte hat gezeigt, dass rein wirtschaftlich motivierte Migranten sich auf die Dauer durch ihre zwangsläufigen Kontakte mit der Kultur ihrer Umgebung öffnen und den Weg zur Integration einschlagen.

Nehmen wir an: Opportunismus führt zu Kontakten, die interkulturelle Integration herbeiführen können. Ist das ein möglicher Ausgangspunkt für interkulturelle Bildung? Und gilt das vielleicht insbesondere für Grenzregionen?

Zielgruppen des Fremdsprachenunterrichts

Fremdsprachenunterricht richtet sich an allererster Stelle an Jugendliche im Schulalter. In dieser Gruppe gibt es einerseits Aufnahmefähigkeit, Neugier und Offenheit für das Fremde, doch andererseits auch starke entgegengesetzte Tendenzen, die durch die altersbedingte Identitätssuche zu erklären sind. In der

Periode, in der sich Jugendliche von den Eltern und der Familie abnabeln, suchen sie Anschluss bei Gleichaltrigen. Sie suchen nach ihrer Identität, indem sie sich mit einer bestimmten Jugend-Subkultur nach ihrer Wahl identifizieren. So intensiv und extrem wie diese Identifikation ist, genauso extrem ist häufig die Ablehnung anderer Subkulturen und Gruppen. Das fördert stark die Akzeptanz von negativen Klischeebildern anderer (Sub-)Kulturen.

Eine andere wichtige Zielgruppe des Fremdsprachenunterrichts findet sich im Erwachsenenbereich, z. B. in VHS- und ähnlichen Kursen und in kommerziellen Sprachinstituten, in dem ein nicht unbeträchtlicher Teil des Unterrichts in kleineren Sprachen wie dem Niederländischen stattfindet. (Übrigens wächst der Anteil des Erwachsenenunterrichts in Deutsch in den Niederlanden proportional durch den ständigen Rückgang des schulischen Deutschunterrichts.) Die Motivation dieser Erwachsenen wird teils durch Neugier bestimmt, doch die Risikobereitschaft ist häufig gering. Die Kontaktbedürfnisse übersteigen häufig nur geringfügig das Niveau eines touristischen Interesses, das in der Verbundenheit mit der heimatlichen Kultur verwurzelt ist.

Risikofreie Didaktik

Die übliche Didaktik-Methodik des Fremdsprachenunterrichts widerspiegelt diese durchschnittliche Orientierung seiner Zielgruppen. Kern und Hauptinhalt dieses Unterrichts sind die sprachlichen Probleme. Weil die Existenzberechtigung von Sprache darin besteht, dass sie Inhalte vermittelt, kommt man im Sprachunterricht nicht gänzlich ohne Inhalte aus, doch diese bleiben nebensächlich. Dabei geht man eher vom Bekannten als vom Neuen und Fremden aus, eher von den kulturellen Gemeinsamkeiten als von den kulturellen Unterschieden. Es wird an das positiv Bekannte angeknüpft, die negativen Klischees werden meistens umgangen. Bei dem, was neu präsentiert wird, ist wenig, was ein negatives Bild der Zielkultur verstärken oder herstellen könnte.

Folge dieser risikofreien Didaktik-Methodik ist, dass die negativen Klischees, mit denen die Lernenden außerhalb des Unterrichts konfrontiert werden, potentiell virulent bleiben. Auch der „Traumatisierung“ durch spätere negative Begegnungen mit der Zielkultur wird nicht vorgebeugt. Eine kritische Auseinandersetzung mit dem Fremden kommt nicht in Gang. Eine nuancierte Auseinandersetzung mit den positiven und den negativen Aspekten der eigenen und der fremden Kultur bleibt außer Reichweite.

Zur Konkretisierung einige Beispiele. Im deutschen Niederländischunterricht werden gerne die Offenheit und Lockerheit der niederländischen Umgangsformen thematisiert, doch über ihre Kehrseite, nämlich eine Direktheit, die leicht auch lump und rücksichtslos werden kann, schweigt man lieber. Eher werden der niederländische Freiheitssinn und die Toleranz hervorgehoben als die antideutschen Vorurteile und die feindlichen Verhaltensweisen gegenüber deutschen Touristen. In niederländischen Deutschlehrwerken werden deutsche Gründlichkeit und Solidität in Form von Erzeugnissen der deutschen Autoindustrie gerne gezeigt, doch die deutsche Nazi-Vergangenheit bleibt unterbelichtet, genau wie

die niederländische koloniale Vergangenheit und die negativen Aspekte des vaterländischen Handelsgeistes in den deutschen Niederländisch-Lehrwerken. Niederländische Deutschlehrer schrecken davor zurück, antideutsche Vorurteile bei ihren Schülern abzubauen, weil sie dafür diese Vorurteile erst einmal benennen und aussprechen müssen, und sie befürchten, dass alleine schon durch die Thematisierung die Vorurteile so stark bestätigt werden, dass ihr Abbau noch unmöglicher wird, als er eh schon war.

Das ist tatsächlich das Risiko einer gewagteren Didaktik-Methodik, die den gefährlichen Themen nicht aus dem Weg geht. Bestehende negative Klischees können bestätigt und verstärkt werden, bestehende positive Klischees können zerstört werden, indem neue Einblicke in eine zum Teil abstoßende und fremde Wirklichkeit gewährt werden. Längerfristig gesehen ist aber eine risikofreie Didaktik-Methodik eben doch risikovoll und potentiell kontraproduktiv: Wenn Lernende mit zu rosigen, einseitigen und unrealistischen Vorstellungen den Unterricht verlassen und die wirkliche Konfrontation mit der fremden Kultur angehen, können unerfreuliche Überraschungen und Traumatisierungen schlimmere und eingehendere Auswirkungen haben, als wenn sie darauf vorbereitet gewesen wären.

Lehrer- und Lernertypen

Man kann an Lehrern und an Lernenden zwei Dimensionen unterscheiden, die zu komplementären Typisierungen der beiden Akteure in der Unterrichtssituation führen. Die erste Dimension betrifft die Haltung gegenüber Sprache. Als Lehrer und als Lernender kann man stärker sprach(form)orientiert bzw. inhaltsorientiert sein. Es geht dabei um eine gleitende Skala, auf der jedes Individuum jede extreme Position oder auch jede Zwischenposition einnehmen kann. Eine eher sprachorientierte Haltung bedeutet, dass man im Allgemeinen und im Unterricht im Besonderen dazu neigt, Sprache eher als ein System von sprachlichen Zeichen und eine Ansammlung von sprachlichen Problemen zu sehen und zu behandeln, auch losgelöst von irgendwelchen Inhalten. Ein Streben nach Korrektheit, ein Drang zur Unsicherheitsvermeidung und ein Bedürfnis nach Struktur und Regeln sind charakteristisch. Das Erlernen einer Fremdsprache wird weitgehend als Zweck an sich gesehen; zwar besteht das Endziel darin, dass man sich irgendwann mit Sprechern der Zielsprache verständigen kann, doch dieses Endziel bleibt theoretisch, abstrakt und unsichtbar hinter dem Horizont.

Eine stärker inhaltsorientierte Haltung bedeutet, dass man Sprache vorrangig als Kommunikationsmittel sieht. Sprachliche Probleme und Regeln, losgelöst von Inhalten, interessieren kaum oder gar nicht, die Suche nach festen Anhaltspunkten wird schnell aufgegeben. Korrektheit interessiert nicht, wenn nur Verständigung erreicht wird. Das Risiko, dass Missverständnisse entstehen, wird gerne in Kauf genommen, sie lassen sich ja jederzeit durch mehr Kommunikation wieder aus dem Weg räumen. Das Erlernen einer Fremdsprache wird als Erweiterung der eigenen Kommunikationsmöglichkeiten und -wünsche gesehen,

als Weg zum Kennenlernen anderer Menschen, zur Entdeckung einer anderen Kultur.

In diesen Charakteristiken schimmern Züge von Persönlichkeitsstrukturen durch. Es ist jedoch nicht so, dass die Haltung zur Sprache in jeder Situation durch die Persönlichkeitsstruktur hundertprozentig festgelegt ist. Die meisten Menschen können ihre Haltung zur Sprache mehr oder weniger steuern und an die jeweilige Situation anpassen. So kann eine Person sich in einer Situation voll auf den Inhalt ihrer Aussagen konzentrieren und Ungenauigkeiten, schlechte Satzkonstruktionen und andere Fehler riskieren, während sie sich in einer anderen Situation auf sorgfältige Ausdrucksweisen und fehlerfreies Sprechen oder Schreiben verlegt und eher bereit ist, auf den Ausdruck bestimmter Inhalte zu verzichten als mangelhafte Ausdrucksweisen zu riskieren.

Ähnliches gilt für die zweite Dimension, nämlich den Unterrichtsstil. Selbstverständlich neigt jeder Lehrer von der Persönlichkeit her zu einem gewissen Unterrichtsstil, der mehr verständnisvoll und harmonisierend oder gerade mehr anspruchsvoll und konfrontierend sein kann. Es kann aber als professionelle Anforderung gesehen werden, persönliche Neigungen gegen pädagogische Erfordernisse abzuwägen und gegebenenfalls den Unterrichtsstil zu verändern, zumindest innerhalb einer gewissen Bandbreite. Selbstverständlich kann eine totale Selbstverleugnung nicht abverlangt werden, aber so gut wie jeder Lehrende kennt das Phänomen, dass die Lehrerrolle zu Verhaltensweisen zwingt, die einem außerhalb der Unterrichtssituation fremd sind.

Jeder Lehrende kennt auch das Phänomen, dass man mehr oder weniger bewusst auf Bedürfnisse von Lernenden reagiert. Der Dimension „Unterrichtsstil“ entspricht bei ihnen die Dimension „Lernstil“. Wenn ganze Klassen bzw. Gruppen oder auch sich prominent manifestierende Lernende stärker zur einen oder anderen Seite neigen, stellt man sich als Lehrender darauf ein. Ängstlichen, risikomeidenden, sicherheitsbedürftigen Lernenden kommt man entgegen, indem man sie mit entsprechenden, d.h. stärker gelenkten Sprachaktivitäten bedient und ihnen weniger kommunikative Sprachleistungen abverlangt, vor allem im Mündlichen. Auch das Umgekehrte kommt vor.

In Tabelle 1 versuche ich Fremdsprachenlehrer und, komplementär, Fremdsprachenlernende mit Hilfe der zwei Dimensionen als Typen zu charakterisieren und sie mit sprechenden Metaphern zu benennen. Angespielt wird in Kästchen 1 auf das Bild eines Unterrichts, in dem die Sprache vorpräpariert in kleinen Häppchen den Lernenden verabreicht wird: kurze, anspruchslose Texte, Vokabeln, Grammatik-, Rechtschreibungs- und Ausspracheregeln, stark strukturierte Aufgaben. Soweit die Lernenden in die Zielkultur eingeführt werden (Kästchen 2), erfolgt dies unter der Leitung eines routinierten Führers, der eine nicht zu strapaziöse Route wählt, sich dabei lieber auf gepflegte Fassaden als auf unaufgeräumte Hinterhöfe konzentriert und keine Risiken eingeht.

In Kästchen 3 wird eher ein Sprachbad kreierte, in dem die Lernenden möglichst von Anfang an zum Schwimmen aufgefordert und angeleitet werden, auch wenn das nicht selten zu unkoordinierten und missglückten Zappelbewegungen führt.

Unterrichts- bzw. Lernstil?	Haltung zur Sprache?	
	<i>sprachorientiert</i> (Sprache als Selbstzweck)	<i>inhaltsorientiert</i> (Sprache als Mittel bzw. Zugang zur Zielkultur)
<i>Lehrende/r:</i> verständnisvoll harmonisierend, <i>Lernende/r:</i> risikomeidend	1. „Häppchenverteiler“ und „Häppchenschlucker“	2. „Touristenführer“ und „Gruppentourist“
<i>Lehrende/r:</i> anspruchsvoll konfrontierend, <i>Lernende/r:</i> risikofreudig	3. „Sprachbademeister“ und „Sprachschwimmer“	4. „Expeditionsleiter“ und „Abenteurer“

Tab. 1: Charakteristiken von Fremdsprachenlehrenden und -lernenden als Ergebnis der Dimensionen „Haltung zur Sprache“ und „Unterrichts- bzw. Lernstil“

In Kästchen 4 wird die Zielkultur als *terra incognita* dargestellt, in die Expeditionen vorgenommen werden, vom Lehrenden organisiert. Die Lernenden werden mit Erkundungsaufgaben in das unbekannte Land geschickt und sollen lernen, selbständig durchzukommen mit den wenigen Sprach- und anderen Mitteln, über die sie verfügen. Die schematische Darstellung muss unter der Voraussetzung gesehen werden, dass jeder Lehrende, unabhängig vom eigenen Charakter, der angewohnten Haltung zur Sprache und von den Erwartungen der Schüler, bis zu einem gewissen Grad fähig sein sollte, Akzente zu verlegen, sowohl im Unterrichtsstil als auch in der Weise, wie er die Zielsprache präsentiert und mit ihr umgeht.

Zu bequemer Opportunismus?

Wie sieht es meistens aus im Fremdsprachenunterricht? Ich fürchte, dass man sagen muss: Es wird wenig gewagt. Zumindest die Unterrichtsmaterialien halten sich außerhalb der Gefahrenzone und wagen sich nicht besonders weit ins Unbekannte. Hier herrscht ein Opportunismus vor, der kaum zu Formen der potentiellen Integration führen kann, weil er zu wenig Risiken eingeht und zu bequem ist. Man sieht es an den Kontaktsituationen, die in den Unterrichtsmaterialien anvisiert werden. Sie beschränken sich oft auf touristische Kontakte: Einkaufsgespräche im Geschäft oder auf dem Markt, bestellen und zahlen im Lokal, Zimmer reservieren und Nachfragen und Bitten im Hotel, vorsichtige persönliche Kontakte auf dem Campingplatz, in der Schule vielleicht auch Schulbegegnungen mit Sport- und Kulturveranstaltungen. Es bleibt sozusagen beim „Gruppentourismus“, vergleichbar der „Gruppenaussiedlung“, die heutzutage grenzregionale Niederländer aus wirtschaftlich-opportunistischen Gründen

betreiben. Intensivere und weiterführende Kontakte, die integrative Folgen haben können, bleiben außer Sichtweite. Das sind vor allem berufliche Kontakte mit eingreifenderen wirtschaftlichen Motivationen: für einen ausländischen Arbeitgeber oder mit ausländischen Kunden arbeiten, eine berufliche Ausbildung oder einen Fortbildungskurs machen.

Im Bereich der persönlichen Beziehungen kommt es in den Lehrwerken selten zu mehr als einer ersten Bekanntschaft mit dem Austausch oberflächlicher Informationen: Schule, Beruf oder Berufswünsche, Familie, Wohnort, Hobbys usw. Besuchssituationen beschränken sich auf erst- oder einmalige Besuche mit Besichtigung der Wohnung bzw. des Hauses und des Wohnortes. Das alles vermittelt nur ein oberflächliches und oft recht klischeehaftes Bild der Zielkultur. Ansonsten verschaffen nur Texte aus den gedruckten und in geringerem Maße den audiovisuellen Medien ein etwas mehr differenziertes Bild, das aber immer einen öffentlichen Charakter und selten die Einprägsamkeit persönlicher Beobachtungen und Erlebnisse besitzt. In dieser Hinsicht ist es bedauerlich, dass die (Jugend-)Literatur, die solche einprägsamen Bilder schildern kann, weitgehend aus dem Fremdsprachenunterricht verschwunden und nicht durch ihren zeitgenössischen Nachfolger, den Film bzw. die Fernsehserie, ersetzt worden ist.

Die Modellrollen, in die die Lernenden versetzt werden und in denen sie sich sprachlich bewegen lernen müssen, bleiben somit die des Touristen, des Kunden im Geschäft und im Gastgewerbe und des zeitweiligen Gesprächspartners in recht oberflächlichen Kennenlernsituationen.

Besondere Chancen des grenzregionalen Fremdsprachenunterrichts?

Fraglich ist, ob nicht der grenzregionale Fremdsprachenunterricht besondere Chancen hätte, über die üblichen, recht kümmerlichen interkulturellen Inhalte des Fremdsprachenunterrichts hinauszugelangen. Die Grenznähe erleichtert den direkten Zugang zu aktuellen Erzeugnissen der gedruckten und audiovisuellen Medien, kann von der Erfahrung der Normalität grenzüberschreitender Kontakte ausgehen und dadurch eher auf die fremden und befremdenden Hintergründe eingehen, die den Menschen im größeren Abstand von der Grenze eher verborgen bleiben. Die Touristenrolle kann schneller bewältigt oder auch kurzerhand übersprungen werden, unter dem Motto: Im grenzregionalen Sprachbad kann der Lernende gleich ein Stück weiter ins tiefere Wasser springen, er kann sich ja auch schneller wieder nach Hause retten. Die sprachlichen „Häppchen“ müssen nicht so klein und sorgfältig vorpräpariert sein, da es vielerlei Anhaltspunkte schon gibt durch vielfältigere Besuche und Sprachkontakte, vielleicht auch durch Verwandtschaft der regionalen Dialekte auf beiden Seiten der Grenze.

Statt touristischer Situationen können stärker wirtschaftlich und beruflich bedingte Situationen vorgeführt und geübt werden. Weniger Vertrautes und Gefahrloses, mehr Abenteuer und Fremdes können dargestellt werden. Mehr Zeugnisse von gelungenen und auch von misslungenen binationalen Integrationsversuchen können ein differenzierteres Bild von der Zielkultur und der interkul-

turellen Wirklichkeit vermitteln, wobei Vor- und Nachteile auf eine realistische Art und Weise zur Sprache kommen.

Wo in herkömmlichen Unterrichtsmaterialien häufig ein rosiges Bild aus der touristischen Perspektive präsentiert wird, kann der grenzregionale Fremdsprachenunterricht mehr Risiken eingehen. Er kann über Glück und Unglück binationaler Beziehungen sowohl im Privaten wie im Geschäftlichen berichten, er kann risikvollere Diskussionen über kulturelle Eigenheiten und Vorurteile auf beiden Seiten veranstalten, er kann mehr konfrontieren, schockieren und beängstigen, weil das Ungefährliche, die guten Kontakte und gelungenen Integrationsversuche als bekannt vorausgesetzt werden können.

Auch regionale Grenzen sind Grenzen, die nur auf eigene Gefahr überschritten werden können. Eine interkulturelle Didaktik lässt sich ohne Risiken nicht realisieren.

Der Niederländischunterricht an Berufskollegs in Nordrhein-Westfalen

Guido Topoll

Spricht man mit Lehramtsstudierenden und Referendaren über ihr zukünftiges Arbeitsfeld, zeigt sich häufig der Wunsch, am Gymnasium zu unterrichten. Die Realschule wird, eher noch als die Gesamtschule, als zweite Wahl eingestuft. Die mögliche Alternative Berufskolleg führt dagegen in der Regel zu einem „Nein, an die Berufsschule will ich nicht“. Dies mag u.a. darin begründet liegen, dass die Begriffe Berufsschule, Berufskolleg, Berufsbildende Schulen häufig durcheinander verwendet werden, ohne dass den Beteiligten deutlich ist, worüber sie eigentlich sprechen. Daher soll hier versucht werden, einen Überblick über den Niederländischunterricht am Berufskolleg in Nordrhein-Westfalen zu geben.

Was ist ein Berufskolleg?

Zunächst vorab: Berufskolleg bedeutet nicht Berufsschule. Als Berufskollegs werden in Nordrhein-Westfalen die beruflichen Schulen bezeichnet, die seit 1997 mit den Kollegschulen zum Berufskolleg neu geordnet wurden. Ein Berufskolleg ist demnach eine nach Bildungsgängen gegliederte Schule der Sekundarstufe II wie auch die gymnasiale Oberstufe eines Gymnasiums oder einer Gesamtschule.¹

Das Bildungsangebot der Berufskollegs ermöglicht den Erwerb aller allgemeinbildenden Abschlüsse (vom Hauptschulabschluss bis zur allgemeinen Hochschulreife) sowie beruflicher Qualifikationen (von der beruflichen Grundbildung über Berufsabschlüsse bis zur beruflichen Weiterbildung). Die Bildungsgänge sind ihrerseits nach Berufsfeldern, Fachrichtungen und fachlichen Schwerpunkten gegliedert. So werden Bildungsgänge in unterschiedlichen Berufsfeldern und Bereichen angeboten, beispielsweise: Wirtschaft und Verwaltung, Ernährung und Hauswirtschaft, Agrarwirtschaft, Bautechnik, Drucktechnik, Elektrotechnik, Farbtechnik und Raumgestaltung, Körperpflege, Holztechnik, Medizintechnik, Metalltechnik, Sozial- und Gesundheitswesen, Textiltechnik und Bekleidung. Die folgende Gliederung ordnet die Bildungsgänge nach den dort möglichen Abschlüssen:

1. www.bildungsportal.nrw.de/BP/Schule/System/Schulformen/Berufskolleg/index.html

- Bildungsgänge der Berufsschule,
- Bildungsgänge, die zu einem Berufsabschluss nach Landesrecht und zur Fachoberschulreife oder zu beruflicher Grundbildung und zur Fachoberschulreife führen,
- Bildungsgänge, die zu einem Berufsabschluss nach Landesrecht und zur Fachhochschulreife oder zu beruflichen Kenntnissen und zur Fachhochschulreife führen,
- Bildungsgänge, die zu einem Berufsabschluss nach Landesrecht und zur allgemeinen Hochschulreife oder zu beruflichen Kenntnissen und zur allgemeinen Hochschulreife führen,
- Bildungsgänge der Fachschule.

Der Einfachheit halber kann man das Bildungsangebot eines Berufskollegs in Voll- und Teilzeitbildungsgänge unterteilen. Nicht alle Berufskollegs bieten alle der obigen Bildungsgänge an. Als Beispiel mag die folgende Übersicht des Bildungsangebotes eines Berufskollegs für Wirtschaft und Verwaltung dienen:

Vollzeitbereich

- Einjähriger Lehrgang der Höheren Handelsschule für Hochschulzugangsberechtigte
- Wirtschaftsgymnasium – führt zur Allgemeinen Hochschulreife (3 Jahre)
- Höhere Handelsschule – führt zur Fachhochschulreife (2 Jahre)
- Handelsschule – führt zur Fachoberschulreife (1 und 2 Jahre)
- Berufsgrundschuljahr – führt zum Sek. I-/Hauptschulabschluss nach Kl. 10

Teilzeitklassen

- Fachklassen des dualen Systems der Berufsausbildung
- IT-Berufe, Bürokaufleute, Industriekaufleute, Kaufleute im Einzelhandel, Kaufleute im Groß- und Außenhandel, Steuerfachangestellte/r, Verkäufer/in im Einzelhandel, Verwaltungsfachangestellte/r
- Fachschule – im Bereich der Weiterbildung, führt zum Abschluss als Staatlich geprüfter Betriebswirt

Aus der Vielzahl der verschiedenen Bildungsgänge folgt, dass sich Schüler der Berufskollegs aus den Absolventen aller allgemeinbildenden Schulformen zusammensetzen. Dies bedeutet, dass sich in den verschiedenen Bildungsgängen sowohl Schüler ohne jede Abschlussqualifikation als auch Abiturienten, die in einem weiteren Jahr an einer Höheren Handelsschule eine zusätzliche kaufmännische Grundbildung erwerben wollen, finden.²

2. Das Berufskolleg in NRW. Informationen zu Bildungsgängen und Abschlüssen. Ministerium für Schule Wissenschaft und Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen.
<http://www.callnrw.de/php/lettershop/download/819/Berufskolleg%20Druckfassung.pdf>

Umfang des Unterrichts

Fremdsprachen werden in nahezu allen Bildungsgängen eines Berufskollegs unterrichtet. Neben Englisch sind dies häufig Französisch, Spanisch, Italienisch oder eben auch Niederländisch als fortgeführte oder in der Regel neueinsetzende Fremdsprache. Aus der komplexen Struktur der Schulform ergibt sich ein ebenso differenziertes Bild des Niederländischunterrichts an Berufskollegs. Dies hängt auch mit dem schnell wachsenden Niederländischangebot zusammen. So wurde 1995 erst an 9 Berufskollegs in Nordrhein-Westfalen Niederländisch unterrichtet, zurzeit sind es 24, was einen Zuwachs um das 2,7-fache bedeutet. Laut einer Untersuchung aus dem Jahre 2001 kamen von 6.531 Schülern, die am regulären NL-Unterricht in NRW teilnahmen 1.033 oder 15,8 % von Berufskollegs (Berteloot u. a. (2001), 14).

Diese Zahlen sind erst fünf Jahre alt und doch schon weit von der aktuellen Situation entfernt. In allen weiterführenden Schulformen ist in den letzten Jahren ein Anstieg des Niederländischunterrichts zu verzeichnen, eine Aufwärtsbewegung, die auch auf die Zunahme im berufsbildenden Bereich zurückzuführen ist. Die folgende Tabelle verdeutlicht diese Entwicklung.

Schuljahr	Klassen/Kurse/Lerngruppen	TN	TN je Gruppe
2001/2002	95	1.977	20,8
2002/2003	88	1.783	20,3
2003/2004	126	2.580	20,5
2004/2005	138	2.935	21,3

Im Schuljahr 2004/2005 erhielten 15.488 Schüler Niederländischunterricht, der Anteil der Berufskollegs an der Gesamtzahl der Schüler beträgt also 19 %. Im Bereich der Sekundarstufe II ist dieser Anteil deutlich höher (Berufskollegs sind eine Schulform der Sekundarstufe II), da in der Gesamtzahl der Schüler neben Realschülern auch die Sekundarstufe I der Gymnasien und Gesamtschulen sowie Grund- und Hauptschulen gezählt werden. In den Oberstufen der Gymnasien und Gesamtschulen erhalten 4.374 Schüler regulären Niederländischunterricht, was bedeutet, dass 40 % aller in der Sekundarstufe II unterrichteten Schüler ihren Niederländischunterricht an einem Berufskolleg erhalten.⁴

Über den Stundenumfang sagen diese Zahlen leider nichts aus, da das Fach in den unterschiedlichen Bildungsgängen mit unterschiedlicher Stundenzahl unterrichtet wird. So wird es als neueinsetzende Fremdsprache im Bereich der Allgemeinen Hochschulreife 4-stündig, in der Höheren Handelsschule an einigen Schulen 2-stündig, an anderen 4-stündig unterrichtet. In der Berufsschule gibt es teilweise 1-stündigen, teilweise 2-stündigen Unterricht, im Blockunterricht aber

3. Stichtag jeweils 15.10.; Quelle: Schulinfo NRW.

4. Stichproben bei einzelnen Berufskollegs legen im übrigen die Vermutung nahe, dass die Zahl der Schüler wahrscheinlich höher liegt, da offensichtlich nicht alle Lerngruppen dem Landesamt für Datenverarbeitung und Statistik (LDS) gemeldet wurden.

auch Schüler die 7 Stunden in der Woche Niederländisch lernen. Eine genauere Aufstellung würde den Rahmen sprengen, so dass als ein Beispiel für den Unterrichtsumfang das Berufskolleg für Wirtschaft und Verwaltung in Herzogenrath genannt sei, an dem seit 1985 Niederländisch von z.Zt. vier Lehrkräften unterrichtet wird (Rudnick(1988), 25–27, siehe auch www.bkherzogenrath.de).

Bildungsgang	Stunden/Woche	Jahre	Kurse	Gesamtstunden
Wirtschaftsgymnasium	4-stündig	3	1	12
Höhere Handelsschule	4-stündig	2	1	8
Groß- und Außenhandel	2-stündig	2	1	4
Groß- und Außenhandel	2-stündig	3	1	6
Einzelhandelskaufleute	2-stündig	2	2	8
				38

Wie an fast allen Berufskollegs ist auch im obigen Beispiel Niederländisch eine neu einsetzende Fremdsprache. Lediglich am Berufskolleg Kleve gibt es ein Angebot als fortgeführte Fremdsprache, doch kommen auch an andere Berufskollegs immer häufiger Schüler, die bereits zuvor in der Sekundarstufe I oder beim Besuch der Berufsschule in der Sekundarstufe II Niederländisch hatten.

Berufskollegs in NRW mit Niederländischunterricht 2004/2005		
	Schule	Plz Ort
1	Berufsbildungszentrum Weingartenstr.	41464 Neuss
2	Berufskolleg des Kreises Heinsberg	41812 Erkelenz
3	Robert-Schuman-Berufskolleg	45128 Essen
4	Kuniberg Berufskolleg	45665 Recklinghausen
5	Hans-Böckler-Berufskolleg	46045 Oberhausen
6	Berufskolleg am Wasserturm	46399 Bocholt
7	Berufskolleg Wesel	46483 Wesel
8	Berufskolleg Walther Rathenau	47166 Duisburg
9	Mercator-Berufskolleg	47441 Moers
10	Berufskolleg des Kreises Kleve	47533 Kleve
11	Berufskolleg des Landschaftsverbandes Rheinland	47551 Bedburg-Hau
12	Berufskolleg des Kreises Kleve	47608 Geldern
13	Berufskolleg Kempen	47906 Kempen
14	Hansaschule Berufskolleg der Stadt Münster	48155 Münster
15	Wirtschaftsschulen des Kreises Steinfurt Berufskolleg	48565 Steinfurt
16	Oswald-von-Nell-Breuning-Berufskolleg	48653 Coesfeld
17	Berufskolleg für Technik Ahaus	48683 Ahaus
18	Berufskolleg für Wirtschaft und Verwaltung.	48683 Ahaus
19	Paul-Julius-Reuter-Berufskolleg	52062 Aachen
20	Berufskolleg für Wirtschaft und Verwaltung	52062 Aachen
21	Käthe-Kollwitz-Schule	52066 Aachen
22	Berufskolleg für Wirtschaft und Verwaltung	52134 Herzogenrath
23	Berufskolleg Wirtschaft	52511 Geilenkirchen
24	Richard-von-Weizsäcker-Berufskolleg	59348 Lüdinghausen

Um Problemen der Differenzierung vorzubeugen, wäre hier eine bessere Verzahnung zwischen abgebender und aufnehmender Schule wünschenswert. In der Praxis erweist sich dies allerdings als schwierig, da es sich hierbei oftmals nur um einige wenige Schüler handelt, für die aus Kapazitätsgründen kein eigener Kurs eingerichtet werden kann.

Wie zuvor bereits erwähnt, wurde im Schuljahr 2004/2005 an 24 Berufskollegs in Nordrhein-Westfalen regulärer Niederländischunterricht erteilt. Bei der geographischen Verteilung zeigt sich, dass diese vorwiegend in den Grenzregionen anzutreffen sind, wobei zwar ein deutlicher Schwerpunkt im Bereich des Regierungsbezirkes Münster und im Aachener Raum zu erkennen ist, doch überraschenderweise sind auch einige Berufskollegs im Ruhrgebiet vertreten.

Die Liste könnte noch durch einige Schulen ergänzt werden, an denen Niederländisch im Bereich von Arbeitsgemeinschaften angeboten wird. Teilweise gibt es dort Bestrebungen, Niederländisch als reguläres Unterrichtsfach einzuführen. Die Tabelle zeigt nur die Schulstandorte und nicht die Anzahl der dort unterrichteten Schüler. Die Unterschiede sind hier teilweise erheblich. Während am Berufskolleg in Kleve über 400 Schüler Niederländisch lernen, sind es an anderen Standorten gerade einmal 40 Schüler.

Verteilung nach Bereichen

Sowohl beim Blick auf die Ausrichtung der Schulen als auch bei den Bereichen, in denen Niederländisch unterrichtet wird, fällt die starke Gewichtung des Bereiches Wirtschaft und Verwaltung auf. Daneben gibt es auch in wesentlich geringerem Umfang Unterricht im Bereich der Sozial- und Gesundheitsberufe. Das Fach Niederländisch ist Teil der folgenden Bildungsgänge:

Vollzeit	Teilzeit
Höhere Handelsschule	Groß- und Außenhandelskaufleute
Allgemeine Hochschulreife	Speditionskaufleute
Höhere Berufsfachschule:	
Soz.Päd. Gesundheitswesen	Einzelhandelskaufleute
FOS12 Soz.Päd	Bankkaufleute
Fachschule Soz.Päd u. Heilerziehungspflege	Industriekaufleute
Kaufmännischer Assistent	Bürokaufleute
Fremdsprachenassistent	Versicherungskaufleute
Handelsschule	Zahnarzthelferin

Motivation der Schüler

Lehrkräften, die von allgemeinbildenden Schulen kommen, fallen zunächst die sehr heterogenen Lerngruppen auf, die u.a. aus den verschiedenen Zubringerschulen (Hauptschule, Realschule, Gesamtschule und Gymnasium) resultieren. Neben sehr motivierten Schülern, die sich um eine weitere Qualifikation bemühen, fällt besonders im Vollzeitbereich eine durch Schulmüdigkeit geprägte Gruppe von Schülern auf, die nach der 10. Klasse keinen Ausbildungsplatz be-

kommen haben und keine Zukunftsperspektive sehen. Dies kann dazu führen, dass z.B. in der Handelsschule die Hälfte der Schüler das Klassenziel nicht erreicht (Vogt 2003).

Welche Gründe führen diese Schüler für die Wahl des Niederländischen an? Genauere Umfragen zu diesem Thema gibt es noch nicht, so dass auf Gespräche mit Schülern zurückgegriffen werden muss. In der Regel sind es zwei Argumente, die zu hören sind. Zunächst erhoffen Schüler sich Vorteile bei der späteren Suche nach einem Ausbildungsplatz in der Grenzregion. Diese Erwartung kann durch eine Befragung im Auftrag der Euregio Rhein-Waal und der Euregio Rhein-Maas-Nord bestätigt werden, die den Fremdsprachenbedarf von Unternehmen beiderseits der Grenze untersuchte. Danach sind in jedem fünften deutschen Betrieb in der Euregio Rhein-Waal Niederländischkenntnisse erforderlich. Niederländisch wird im täglichen Umgang häufiger gebraucht als Französisch. Besonders in den Bereichen Einzelhandel sowie Transport und Logistik zeigt sich ein erhöhter Niederländischbedarf.⁵ Ein Blick auf die Bereiche, in denen Niederländisch unterrichtet wird, zeigt, dass dem im Bildungsangebot der Berufskollegs Rechnung getragen wird.

Der andere Grund liegt darin, dass zahlreiche Schüler erwarten, dass Niederländisch leichter zu erlernen ist als z. B. Spanisch oder für den Berufsschulbereich als Englisch. Einige Betriebe erwarten von den Auszubildenden auch, dass sie Niederländisch wählen, weil ein großer Teil der Kunden aus den Niederlanden bzw. aus Flandern kommt (so z. B. im Einzelhandel).

Lehrkräfte

An Berufskollegs unterrichten zur Zeit ca. 50 Lehrkräfte Niederländisch. Da die meisten Kolleginnen und Kollegen nicht aus dem berufsbildenden Schulwesen stammen, besitzen sie zunächst kaum Informationen über das berufsbildende Schulwesen. Die letzte Untersuchung zeigte, dass von den 26 im Jahre 2000 befragten Lehrkräften nur 7 ein deutsches Staatsexamen für Niederländisch aufweisen konnten (Berteloot u. a. 2001, 42).

Schaut man sich die Lehrkräfte an verschiedenen Schulformen an, so stellt man fest, dass von den Sek. II-Lehrern 65 an Gymnasien, 32 an Gesamtschulen und 26 an Berufskollegs tätig waren, wobei berücksichtigt werden muss, dass an Gesamtschulen und Gymnasien auch Sek. I-Lehrkräfte unterrichten. Aus zahlreichen Anfragen von Schulleitern zeigt sich, dass der Bedarf bzw. der Wunsch nach weiteren Lehrern am Berufskolleg groß ist. In den letzten Jahren waren die Einstellungsperspektiven am Berufskolleg relativ günstig, was für alle Fächer gilt, auch für Niederländisch. So waren in den letzten zwei Jahren ca. 1/3 aller neu zu besetzenden Sek. II-Stellen an Berufskollegs ausgeschrieben.

5. *Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen in niederländischen und deutschen Unternehmen im deutsch-niederländischen Grenzgebiet.* Kurzbericht einer im Auftrag der EURES-Euregio Rhein-Waal & euregio rhein-maas-nord durchgeführten Studie, Nijmegen 2001.

Dem steht ein strukturelles Problem gegenüber. Es gibt zur Zeit keine eigenständige Lehrerausbildung für das Fach Niederländisch am Berufskolleg. Dies führt dazu, dass keine der am Berufskolleg tätigen Lehrkräfte für diese Schulform ausgebildet wurde, sei es während des Studiums, sei es während des Vorbereitungsdienstes. In der Regel kannten die meisten derzeit dort tätigen Kollegen die Schulform höchstens durch Erfahrungen während eines Praktikums.

Nach der alten Stufenlehrausbildung war es mit dem Erwerb des Lehramts für die Sekundarstufe II jedoch recht unproblematisch, auch am Berufskolleg zu unterrichten. Durch die seit 2003 gültige neue Lehramtsprüfungsordnung (LPO) gibt es dieses Lehramt nicht mehr. Es gibt nun entweder das Lehramt Gymnasium/Gesamtschule oder das Lehramt Berufskolleg. Und bei den dort möglichen Fächerkombinationen taucht Niederländisch nicht auf. Auf dieses Problem wurde u.a. durch die Fachvereinigung Niederländisch mehrfach hingewiesen, so dass zu hoffen ist, dass die Deckung des Bedarfes an Lehrkräften in der Zukunft durch Nachbesserungen an der LPO gedeckt werden kann.

Richtlinien und Lehrpläne

Bis zum Ende des Schuljahres 2003/2004 gab es für Niederländisch an Berufskollegs keine gültigen Richtlinien und Lehrpläne. Für den Bereich der Berufsschule ist seit dem Schuljahr 2004/2005 der verbindliche „Lehrplan Fremdsprachen in den Fachklassen des dualen Systems der Berufsausbildung“ gültig. Hierbei wurde versucht, alle Fremdsprachen in der Berufsschule, also sowohl neueinsetzende als auch fortgeführte, in einen Gesamtzusammenhang zu bringen (Jasper 2004).⁶

Die Situation im Bereich der Vollzeitbildungsgänge stellt sich schwieriger dar. Für keinen dieser Bildungsgänge existiert zur Zeit ein gültiger Lehrplan. Zwar wurde vor einigen Jahren für die Höhere Handelschule ein Lehrplan entwickelt und auch vor breiter Öffentlichkeit vorgestellt (Bok/Kurasz 1997), doch überstand er aus unterschiedlichen Gründen nicht die Entwurfsphase. Eine Überarbeitung bzw. Neubearbeitung ist seitdem überfällig. In den Bildungsgängen, die zur Allgemeinen Hochschulreife führen, orientieren sich die Lehrkräfte in der Regel an den Richtlinien für Gymnasium/Gesamtschule. Die Konsequenz dürfte sicherlich ein Defizit im Bereich des berufsbezogenen Fremdsprachenunterrichts sein, umso mehr, da, wie bereits erwähnt, die Lehrkräfte in der Regel aus dem gymnasialen Bereich stammen.

Unterrichtsmaterial und Zertifizierung

Trotz des Umfangs des Niederländischunterrichts am Berufskolleg stehen auch bei den Schulbuchverlagen die allgemeinbildenden Schulen im Vordergrund. Wo es für die anderen neueinsetzenden Fremdsprachen (Spanisch und Französisch)

6. Der Lehrplan ist erhältlich unter der Adresse: www.bildungsportal.nrw.de/BP/Schule/System/Recht/RuLProbe/Bk/Faecher_Berufsschule/_Fremdsprachen.pdf.

inzwischen auf die berufsbildenden Bildungsgänge zugeschnittene Lehrbücher gibt, zeigt sich für Niederländisch eine große Leere. So sind die Kollegen auf Materialien für den allgemeinbildenden Bereich angewiesen oder auf Lehrbücher aus den Niederlanden, die sich nicht an deutsche Lerner und auch nicht an die jeweiligen Zielgruppen richten.

Das auch für den allgemeinbildenden Bereich große Problem der fehlenden Fremdsprachendidaktik gilt in noch stärkerer Form für die Berufskollegs: Es gibt keine Didaktik, die auf den Unterricht an einer berufsbildenden Schule abstellt. Fortbildungsangebote für Lehrerinnen und Lehrer zielen in ihrem thematischen Angebot in erster Linie auf die Bedürfnisse des Sprachenunterrichts an allgemeinbildenden Schulen. Themen mit berufsbildendem Akzent wurden bislang nicht angeboten. Auf den bisherigen zentralen Fortbildungen der Bezirksregierung Düsseldorf wurden Teilnehmer von Berufskollegs zuletzt nicht zugelassen, so dass es für die Kollegen eine Diskrepanz von Fortbildungswunsch und -angebot gibt.

Die Frage der Zertifizierung von Fremdsprachen spielt auch an Berufskollegs eine immer größere Rolle. Vereinzelt wird das Certificaat Nederlands als Vreemde Taal (CnaVT) abgenommen, wobei der Prüfungsmonat Mai für die Schüler der Berufskollegs noch unglücklicher als für die der Gymnasien ist, da zu diesem Termin in der Regel die Abschlussprüfungen in der Höheren Berufsfachschule und in den Ausbildungsberufen stattfinden bzw. die Schüler sich auf diese Prüfungen vorbereiten. Eine Teilnahme ist somit schwierig.

Im Gegensatz dazu erfreut sich das KMK-Fremdsprachenzertifikat in der beruflichen Bildung einer wachsenden Nachfrage. Es prüft und attestiert berufliche Handlungskompetenz in den Bereichen Rezeption, Produktion, Mediation und Interaktion in Fremdsprachen und erfährt seine zentrale Bedeutung damit als Nachweis der berufsrelevanten Fremdsprachenkompetenz. Die Niveaustufen orientieren sich am „Common European Framework“ des Europarats.⁷

Die Kultusministerkonferenz hat sich am 20. 11. 1998 auf eine Rahmenvereinbarung verständigt, um Fremdsprachenkenntnisse in der beruflichen Bildung zu zertifizieren. Seitdem hat sich das KMK-Zertifikat als Zusatzqualifikation in der beruflichen Bildung etabliert. Zunächst wurden Prüfungen für Englisch angeboten, doch schon seit dem Schuljahr 2001/2002 werden auch Prüfungen für Niederländisch abgenommen. Die Zahl der Teilnehmer an den freiwilligen Prüfungen hat sich in dieser Zeit von 17 auf ca. 100 im Prüfungszeitraum 2004/2005 stark erhöht. Die Anzahl der beteiligten Berufskollegs stieg im gleichen Zeitraum von 1 auf 6.

Bislang haben die folgenden Berufskollegs das Zertifikat angeboten: Berufskolleg des Kreises Heinsberg (Erkelenz), Berufskolleg am Wasserturm (Bocholt), Berufskolleg des Kreises Kleve (Geldern), Oswald-von-Nell-Breuning-Berufskolleg (Coesfeld), Paul-Julius-Reuter-Berufskolleg (Aachen), Berufskolleg für Wirtschaft und Verwaltung (Herzogenrath).

7. Eine Handreichung zum KMK-Fremdsprachenzertifikat ist unter www.learnline.nrw.de zu finden oder bei topoll@lo-net.de erhältlich.

Ausblick

Die knappen Ausführungen können nur einen ersten Überblick über den Niederländischunterricht an Berufskollegs geben. Es ist zu hoffen, dass einige Unklarheiten beseitigt werden konnten und der Blick sich geändert hat. Natürlich ist die Problematik zu komplex um hier ausführlich aufgezeigt zu werden. Dennoch dürfte deutlich sein, dass mehr noch als im allgemeinbildenden Bereich in der beruflichen Bildung zahlreiche Aufgaben auf Lehrkräfte und Behörden zukommen, um der wachsenden Bedeutung des Faches Rechnung zu tragen.

Abschließend seien hier nur die Frage nach der Weiterführung als fortgeführte Fremdsprache, das Problem der Lehrerausbildung und der Richtlinien und Lehrpläne genannt. Der steigende Bedarf sollte auf eine solidere curriculare Grundlage gestellt werden.

Literatur

- Berteloot, Amand / Wenzel, Veronika / Ulrichs, Stefan: *Niederländisch an Schulen in Nordrhein-Westfalen. Erhebung zum Niederländisch-Unterricht an Schulen in den Regierungsbezirken Münster, Düsseldorf und Köln*. Münster 2001. (Niederlande-Studien, Beiheft 1)
- Bok, Walbert / Kurasz, Christine: Präsentation der Vorläufigen Richtlinien Niederländisch für die Höhere Handelsschule, in: *nachbarsprache niederländisch* 12 (1997), S. 55–56.
- Eickmans, Heinz e. a. (Hrsg.): *Niederländischunterricht an deutschen Schulen und Volkshochschulen. Beiträge des Münsteraner Kolloquiums vom 3./4. März 1988*. Münster 1989.
- Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen in niederländischen und deutschen Unternehmen im deutsch-niederländischen Grenzgebiet. Kurzbericht einer im Auftrag der EURES-Euregio Rhein-Waal & euregio rhein-maas-nord durchgeführten Studie*. Nijmegen 2001.
- Jasper, Hans-Henning: Der neue Lehrplan Fremdsprachen, in: *Die kaufmännische Schule* 6/2004, S. 29–30.
- Kraska, Wolfgang: Fremdsprachen an beruflichen Schulen: Ein kurzer Situationsabrisß, in: Fehrmann, Georg / Klein, Erwin (Hrsg.): *Didaktik und Methodik des Fremdsprachenunterrichts*. Bonn: Romanistischer Verlag 1998, S. 177–189.
- Ministerium für Schule, Jugend und Kinder des Landes Nordrhein-Westfalen (Hrsg.): *Lehrplan zur Erprobung in den Fachklassen des dualen Systems der Berufsausbildung Fremdsprachen*. Düsseldorf 2004.
- Rudnick, Adalbert: Niederländisch als zweite Fremdsprache an einer Höheren Berufsfachschule für Wirtschaft, in: *nachbarsprache niederländisch* 3 (1988), S. 25–27.
- Vogt, Karin: Schüleraktivierung im Fremdsprachenunterricht der beruflichen Schule, in: *Neusprachliche Mitteilungen* 56/5 (2003) S. 220–224.

Miszellen und Berichte

„Sprachliche Vielstimmigkeit“ – Zur Verleihung des Else-Otten-Preises 2004 an Helga van Beuningen

Am 10. Februar 2005 wurde Helga van Beuningen mit dem Else-Otten-Preis 2004 ausgezeichnet. Bei einem Festakt in der Belgischen Botschaft in Berlin nahm die in Bad Segeberg lebende Übersetzerin die mit 5.200 Euro dotierte Auszeichnung entgegen. Der Else-Otten-Preis, mit dem im zweijährigen Turnus hervorragende deutsche Übersetzungen aus der niederländischen und flämischen Literatur bekrönt werden, wird vom Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds und dem Vlaamse Fonds voor de Letteren in Kooperation mit dem Literarischen Colloquium Berlin vergeben. Der Preis ist benannt nach der Übersetzerin Else Otten (1873–1931), der wir eine Vielzahl bedeutender Übertragungen aus der niederländischsprachigen Literatur verdanken.

Im Folgenden dokumentieren wir den Rapport der Jury, die aus Heinz Eickmans, Marlene Müller-Haas, Gregor Seferens und Hermann Wallmann bestand.

Aufgabe der Jury für die Verleihung des Else Otten-Preises 2004 war es, aus den in den Jahren 2002 und 2003 erschienenen Übersetzungen niederländischer und flämischer Literatur eine preiswürdige und preiswerte Übersetzung auszuwählen. Grundlage dieser Auswahl bildeten auch diesmal wiederum mehr als 100 Bände aus den Genres Romane und Erzählungen, nicht-fiktionale Prosa, Essays und Gedichte, die von mehr als 40 verschiedenen Übersetzerinnen und Übersetzern ins Deutsche übertragen wurden. Die Zahlen belegen auf eindrucksvolle Weise das anhaltende Interesse deutscher Verlage und deutscher Leser an der Literatur unserer Nachbarn im Westen.

Die Jury hat in einer ersten Runde den Kreis der in die nähere Auswahl kommenden Bücher auf zwölf Titel von fünf Übersetzerinnen eingeschränkt, deren sprachliche und übersetzerische Qualität es zunächst einer näheren Analyse zu unterziehen galt. In ihrer entscheidenden Sitzung kam die Jury dann am 2. Oktober 2004 nach langer und intensiver Diskussion zu der einstimmigen Entscheidung, den „Else Otten-Preis 2004“ an Helga van Beuningen zu verleihen für ihre Übersetzung der beiden 2003 gleichzeitig erschienenen Bände „Der Gerichtshof der Barmherzigkeit“ und „Unterm Pflaster der Sumpf“ von A. F. Th. van der Heijden.

Beide Bände zusammen bilden als Teil 3,1 und 3,2 Abschluss und Kulminationspunkt des im Suhrkamp-Verlag erschienenen 7-bändigen Romanzyklus „Die zahnlose Zeit“, der ein Panorama der niederländischen Gesellschaft entwirft, das von der Nachkriegszeit bis in die achtziger Jahre reicht. Die Übersetzung der beiden letzten – zusammen ca. 1.500 Seiten umfassenden – Teile bildet nicht nur den krönenden Abschluss der Gesamtübersetzung des von Helga van Beuningen

zwischen 1993 und 2003 vollständig ins Deutsche übertragenen Zyklus – wofür die Übersetzerin bereits mit dem Helmut-M.-Braem-Übersetzerpreis 2004 ausgezeichnet wurde –, die Übersetzung des Schlussteils stellt nach Meinung der Jury des Else Otten-Preises auch für sich genommen eine meisterliche übersetzerische Leistung dar, die aus der Reihe der in den letzten beiden Jahren übersetzten Werke herausragt.

Das weit ausgreifende Epochengemälde van der Heijdens, das epische Breite mit gleichzeitiger akribischer Detailversessenheit verbindet, verlangt von der Übersetzerin einen langen Atem und eine ungeheure Gedächtnisleistung, gilt es doch die einzelnen Figuren und die verwickelten Handlungsstränge ständig zu überblicken und die Fülle der Motive und bedeutungstragenden Begriffe nicht aus dem Auge zu verlieren.

Überzeugt hat die Jury nicht zuletzt die sprachliche Vielstimmigkeit – ein wesentliches Merkmal des Originals, das von Helga van Beuningen auch in der deutschen Übersetzung in seiner ganzen Diversität umgesetzt worden ist. Die unterschiedlichen Sprachregister des vielstimmigen Chors der Figuren reichen von der Szenesprache der Punks über die dialektgefärbte Gossensprache, derer sich Halbtrunkene in den Amsterdamer Kneipen bedienen, bis zu hochintellektuellen Diskursen und Diskussionen über Literatur, Kunst und Religion. So wie der Autor all seinen Figuren eine eigene niederländische Stimme gibt, gelingt es auch der Übersetzerin, sie alle so deutsch reden zu lassen, wie ihnen der Schnabel gewachsen ist.

Besondere Beachtung verdient in diesem Zusammenhang die gewissenhafte Zusammenarbeit Helga van Beuningens mit dem Autor, die durch den teilweise publizierten Briefwechsel inzwischen vorbildlich dokumentiert ist. Seine Übersetzerin zwingt ihn immer wieder, so van der Heijden, sich sein eigenes Buch noch einmal vorzunehmen und es mit Röntgenaugen zu lesen. Der Briefwechsel berechtigt zu der These, dass auch Autoren von der ja nie nur semantischen, sondern immer auch hermeneutischen Arbeit der Übersetzer profitieren. Profitiert haben im Laufe der Jahre auch viele ihrer Kolleginnen und Kollegen, denen sie in Übersetzerwerkstätten Einblick in das Handwerk und die Kunst des literarischen Übersetzens vermittelt hat.

Die Leistung Helga van Beuningens ist schließlich auch vor dem Hintergrund ihres übrigen Oeuvres zu beurteilen. Durch die dienende Kreativität ihrer übersetzerischen Fähigkeiten hat sie dem deutschsprachigen Leser seit ca. 20 Jahren ein weites Feld niederländischer Gegenwartsliteratur erschlossen. Sie übersetzt nicht nur niederländische Belletristik, sondern auch Sachbücher sowie Kinder- und Jugendbücher. Unter ihren Autoren finden sich neben van der Heijden viele berühmte Namen aus der niederländischen und flämischen Literatur wie z. B. J. Bernlef, Louis Paul Boon, Anja Meulenbelt, Marcel Möring, Margriet de Moor, Cees Nooteboom, Renate Rubinstein und F. Springer. Bemerkenswert ist die Tatsache, dass sie sich gleich mehreren 'Lebenswerken' gewidmet hat: Sie hat (beinahe) den „ganzen“ Nooteboom übersetzt, den „ganzen“ van der Heijden, und die „ganze“ Margriet de Moor. Dabei nötigt es Bewunderung ab, in welchem Maße die genannten Autoren im Deutschen ihre eigene Sprache, ihren jeweils eigenen „Prosadialekt“ behalten haben. Und das nicht bloß da, wo van

der Heijden seine Figuren Slang reden lässt, Nooteboom weltliterarische Allusionen in seine Prosa webt, Margriet de Moor feinste Psychogramme skizziert. Entscheidend ist die Färbung noch stärker dort, wo die Texte sich auf einem „einheitlich“ hohen Niveau bewegen – verkürzt gesagt: Helga van Beuningen ist dem „einheitlichen“ literarischen Rang ihrer Autoren gewachsen und verspielt dennoch nicht die charakteristischen Unterschiede.

Auf die Frage, wie man sich nach Abschluss eines derart gewaltigen Werkes fühle, hat van der Heijden gesagt: „Man denkt, dass es eine unglaubliche Befreiung sein wird. Aber wenn es soweit ist, gibt es nur Trauer. Ein Buch zu vollenden ist noch fröhliche Arbeit, aber ein Buch vollendet zu haben, ist deprimierend. Dann kommt das große schwarze Loch.“ Ob es der Übersetzerin wohl auch so geht? Helga van Beuningen wird sicher nicht in dieses Loch fallen. Sie hat bereits mit der Übersetzung des 700-seitigen Romans „De movo tapes“ begonnen, dem ersten Band von van der Heijdens neuem Romanzyklus „Homo duplex“, der vorläufig auf 9 Bände ausgelegt ist. Hierzu wünscht die Jury ihr denselben langen Atem, den sie bei der „Zahnlosen Zeit“ schon einmal so überzeugend unter Beweis gestellt hat.

‘Müde’ – een gedicht van Else Otten

Wie onderzoek doet naar onbekende namen uit de literatuurgeschiedenis, zal zelden alle gegevens kunnen achterhalen. Else Otten (1876–1931) was zo’n onbekende naam maar bleek een van de invloedrijkste vertalers en bemiddelaars van haar tijd te zijn. Inmiddels zijn haar werkzaamheden als bemiddelaar grotendeels in kaart gebracht en sinds enkele jaren is haar naam verbonden aan de belangrijkste prijs voor Duitse vertalingen van Nederlandstalige literatuur.

Maar niet alle biografische gegevens konden worden opgehelderd. Otten vertaalde niet alleen maar schreef ook zelf en trad op als zangeres. In eerste instantie beschouwde ik die laatste twee activiteiten als kenmerken van het ‘Bildungsbürgertum’ waartoe zij behoorde. Dilettantisme hoort bij ‘Bildung’ en maakt daar, stelt Reinhart Koselleck in *Bildungsbürgertum im 19. Jahrhundert*, een belangrijk deel van uit. Dat dilettantisme betreft de ‘Eigenätigkeit’, een kenmerk dat ‘Bildungsgüter’ en ‘Bildungswissen’ gemeenschappelijk hebben: de kunsten, in Ottens geval muziek en literatuur, worden actief gereciperend en leiden tot eigen productie.

Ottens muzikale netwerk is groter dan ik aanvankelijk vermoedde. Allereerst zijn er familiale en vriendschapsbanden: ze was familie van de componist Engelbert Humperdinck, die verbonden was aan de ‘Meisterschule’ in Ottens woonplaats Berlijn. De componiste Cornélie van Oosterzee maakte deel uit van haar vriendenkring. Bovendien had ze een relatie met een professionele zangeres, Helene Siegfried. Het feit dat Otten zangles had van Mathilde Mallinger, een gerenommeerde zangeres en latere zangpedagoge, overschrijdt de grens tussen dilettantisme en professionalisme. Dat muzikale netwerk was moeilijk te beschrijven en bevestigingen van de beweringen uit de bronnen waren aan de

hand van de tijdschriften die ik toen voor mijn onderzoek gebruikte moeilijk te vinden.

Haar dilettaantisme, om dat begrip te gebruiken, strekt zich ook uit over de literatuur. Hoewel Sophie Pataky in haar *Lexikon deutscher Frauen der Feder* vermeldt dat Otten literaire werken van geringe omvang schreef, heb ik geen van haar publicaties gevonden. Dat heeft er wellicht mee te maken dat ze net als veel andere vrouwen rond 1900 onder pseudoniem heeft gepubliceerd of in tijdschriften die ik toen niet heb ingezien.

Opus 59

Ottens gedicht (of lied) 'Müde' is het eerste bewijs voor Pataky's bericht. Het interessante is dat zij de domeinen literatuur en muziek verenigt in deze 'publicatie', een lied dat als bladmuziek is uitgegeven.

'Müde' maakt deel uit van de 'Werke von Cornélie van Oosterzee'. Van Oosterzee, schrijft Elbert van Zoeren in *De muziekuitgeverij A.A. Noske (1896-1926). Een bijdrage tot dertig jaar Nederlandse muziekgeschiedenis* (Haarlemmerliede 1987), was niet alleen componiste maar ook 'muziek-korrespondente voor het muzikale nieuws uit Berlijn. Voor het Algemeen Handelsblad in Amsterdam verzorgde zij vanaf 1895 gedurende twintig jaar de rubriek *Brieven uit Berlijn*. Ook voor Caecilia leverde zij geregeld haar muzikaal-redactionele bijdragen.' (Van Zoeren 1987: 225) Deze 'Werke' bestaan uit opus 14, 15, 18, 19-23, 54, 55, 58 en 59 en zijn bij uitgeverij A.A. Noske te Middelburg en Breitkopf & Härtel te Leipzig verschenen. De liedteksten zijn afkomstig van Pol de Mont (op. 14: 'Te Bethlehem uit de legende van Jeschua-Ben-Jossef'), een omstreden tekst die onder Van Oosterzees leiding in 1898 op de Nationale Tentoonstelling van Vrouwenarbeid te Den Haag zijn première beleefde (Van Zoeren 1987: 55), van Gertrud Klett, Emil Alfred Hermann, Christian Morgenstern, Detlev von Liliencron en François Coppée. Opus 59 bestaat uit twee liederen die met pianobegeleiding worden gezongen: 'Lenzentrücken' van L. Rafael (pseudoniem van Hedwig Kieseckamp die ook de schuilnaam Cornelia gebruikte) en 'Müde' van Else Otten. Het is niet gedateerd maar volgens de informatie van Van Zoeren is het in 1899 verschenen. 'Müde' is 'Bewunderungsvoll' opgedragen aan de zangeres Lula Mysz-Gmeiner. Mysz-Gmeiner (1876-1948) was een beroemde alt ('Kaiserlich-Königliche Kammersängerin'), bevriend met Max Reger en Gustav Mahler (zij was een van de eersten die met hun liederen optrad) en Elisabeth Schwarzkopf was in de jaren dertig een leerlinge van haar. Deze nieuwe gegevens maken het muzikale netwerk van Otten weliswaar iets duidelijker maar ook raadselachtiger, juist omdat nadere gegevens ontbreken.

Drie werelden

'Müde' bestaat uit vier vierregelige strofen waarin een lyrisch subject getuigt van zijn teleurstellende ervaringen in de wereld van de volwassenen en zich eruit heeft teruggetrokken.

Müde

Einst glaubt' ich, lockender Verheißung trauend,
 an dich, du eitle Welt, und an dein Glück,
 und legte, tief ins kalte Aug' dir schauend,
 mein ganzes Sehnen in den heißen Blick.

Von dem Erhofften kannst du mir nichts geben,
 du nahmst mir Alles, was ich mir errang,
 bis tiefer Abscheu vor dem schalen Leben
 in schrillum Mißakkord mir durch die Seele drang.

Jetzt wende ich von dir das trübe Aug',
 verlangt's mich nicht mehr nach dem falschen Glück,
 ich fliehe deines Atems gift'gen Hauch
 und kehre still ins Kinderland zurück.

Dort find' ich keine Feinde, die mich neiden,
 und keine Spötter, die mir wehe tun,
 Welt, du liegst hinter mir mit deinen Leiden.
 Jetzt gilt's, die müde Seele auszuruh'n.

'Müde' getuigt van de mislukte integratie in de wereld van de volwassenen. Uit het 'Einst' in de eerste strofe, dat verwijst naar de tijd voor de wereld werd betreden, blijkt de hoop die het lyrisch subject op de wereld had gevestigd. De puberale wensen gaan gepaard met sterke gevoelens. De 'ik' hoopte geluk te vinden maar de wereld vervult zijn wensen niet. Vol afschuw kijkt hij op het 'schale[...] Leben' terug. Uit de tweede strofe blijkt dat de 'ik' alles wat hij in de wereld heeft bereikt ook weer heeft verloren. In de laatste strofe worden de verantwoordelijken voor zijn ongeluk nader genoemd: 'Feinde, die mich neiden' en 'Spötter, die mir wehe tun'. Het geluk, waarop de 'ik' had gehoopt, blijkt onbestendig te zijn geweest; hij karakteriseert het als 'falsche[s] Glück'.

In het 'Jetzt' waarmee de derde strofe begint, wordt het dramatische proces van het lyrisch ik uitgedrukt: een terugblik op het onfortuinlijke verleden en hoop op de toekomst. Er is sprake van drie werelden: de wereld waarin de 'ik' verkeerde voor hij zich vol vertrouwen de wereld binnen liet lokken. Vervolgens de wereld waarin de 'ik' successen kende en grote teleurstellingen beleefde. Daarna volgt de afkeer van de wereld die door het werkwoord 'fliehen' als een overhaaste beweging wordt beschreven. Het 'ik' kiest niet voor een bestaan als kluizenaar, maar voor een terugkeer naar het 'Kinderland', een onschuldig, pre-seksueel tussenrijk dat los van de maatschappij en de wereld van de volwassenen bestaat, waar de 'ik' geen verantwoordelijkheden heeft. Of het een definitief afscheid van de wereld is, is onduidelijk. Het gaat om een moment, het 'Jetzt', waarin de ziel tot rust kan komen. De inhoud van de tekst is direct op de muziek betrokken: de bij het lezen wellicht wat gezocht aandoende woorden 'in schrillum Mißakkord' delen zich op muzikale wijze mee aan de ziel van de 'ik'. Op de bladmuziek is een opeenstapeling van noten te zien.

‘Müde’, een gedicht dat thematisch bij de Duitse Jugendstil behoort, lijkt me geen gelegenheidsgedicht van een dilettante. Uitvoerig onderzoek naar de muzikale betrekkingen tussen Berlijn, rond 1900 immers de Europese hoofdstad van de muziek, en Nederland is ongetwijfeld vruchtbaar en zal ook antwoord kunnen geven op de vraag naar Ottens status als muzikale dilettante en schrijver van liedteksten. Hoe de muzikale versie van Ottens liedtekst klinkt? De volgende uitreiking van de Else Ottenprijs is misschien een goede gelegenheid het lied ten gehore te brengen.

Jaap Grave

Schulbegegnungen im deutsch-niederländischen Grenzgebiet – Beispiele für gelungene Projekte.

De workshop *Schulbegegnungen* bestond uit twee delen. Het eerste deel was een presentatie van Charlotte Broersma, onderwijscoördinator van het Duitsland Instituut Amsterdam, waarin zij over het werk van deze stichting vertelde en enkele projectvoorbeelden met betrekking tot internationalisering voorstelde. Tijdens het tweede deel vertelde Hajo Oldermann over zijn concrete ervaringen met schooluitwisselingen.

Het *Duitsland Instituut Amsterdam (DIA)* is een onafhankelijke, wetenschappelijke instelling gericht op de politiek, economie en geschiedenis van Duitsland vanuit Nederlands perspectief. De medewerkers houden zich bezig met onderzoek, onderwijs en informatievoorziening over het moderne Duitsland. Het DIA organiseert en ondersteunt congressen, symposia en lezingen over ontwikkelingen in Duitsland en de positie van Duitsland in Europa. Bovendien beheert en coördineert het instituut het Duitslandprogramma voor het Hoger Onderwijs van het Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen.

Vergroting van kennis over Duitsland en het doorgeven van deze kennis aan een breed publiek in Nederland zijn de belangrijkste doelstellingen. Het instituut wil als forum fungeren voor geïnteresseerden in binnen- en buitenland. Ter ondersteuning heeft het instituut een eigen documentatiecentrum. Tevens wordt nauw samengewerkt met Nederlandse en Duitse instellingen, hogescholen en universiteiten. Om zo breed mogelijk te kunnen informeren over Duitsland en de Duits-Nederlandse betrekkingen onderhoudt het instituut het internetportaal Duitslandweb (<http://www.duitslandweb.nl>).

De *onderwijsafdeling* richt zich tot docenten (in opleiding) en leerlingen van het middelbaar en voortgezet onderwijs. Hiertoe organiseert zij cursussen, seminars, lezingen en congressen over het moderne Duitsland. Met name docenten voor de vakken Duits, geschiedenis, maatschappijleer en geografie worden hiervoor uitgenodigd.

De docentenactiviteiten beogen met name inhoudelijke verdieping én verbreding van de kennis van de deelnemers. Daarnaast staat de vraag centraal hoe de stof op een ‘goede’ en aantrekkelijke manier in de klas te behandelen. Daarom besteden sprekers en didactici vaak aandacht aan de vakdidactische verwerking

van de onderwerpen en de onderwijsmaterialen die centraal staan. De afdeling stelt tevens lesmateriaal over Duitsland samen voor docent én leerling. Zo zijn de afgelopen jaren onder meer leerlingenboeken, de cd-rom 'Kruispunt Berlijn', een poster voor de aardrijkskundes (onderbouw/basisvorming) en enkele Lesbrieven uitgebracht. Recentelijk verscheen bijvoorbeeld opdrachtenmateriaal bij de film 'Good, Bye, Lenin!'. De afdeling verzorgt verder redactiewerk voor de onderdelen Onderwijs en Naslagwerk op het Duitslandweb. Om meer te weten: kijk op www.duitslandinstituut.nl en www.duitslandweb.nl.

Internationalisering: Het DIA stimuleert met haar activiteiten Duits-Nederlandse contacten en grensoverschrijdende samenwerking. Dit doet het instituut echter niet zoals de stichting Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs (Alkmaar/Den Haag), die zich bij uitstek richt op internationalisering (in brede zin) van het Nederlandse onderwijs en hiertoe subsidies ter beschikking stelt en programma's ontwikkelt. Wel doet het DIA dit door activiteiten in Nederland te organiseren en het internetportaal Duitslandweb zodanig in te richten, dat men geprikkeld wordt contact aan te gaan. Om dit contact te leggen biedt het DIA informatie of juiste doorverwijzingen, zodat men het EP of mogelijke partnerinstellingen en -scholen in Duitsland weet te vinden.

Tevens wordt heel concreet de ontmoeting en uitwisseling gestimuleerd tijdens cursussen voor docenten (in opleiding) Duits en geschiedenis, die plaats hebben in het *Haus der Geschichte* (Bonn). Tijdens deze programma's staat niet alleen de museumdidactiek centraal, maar ook een kennismaking met het Duitse onderwijs (systeem dan wel hospiteren) en collega's ('Begegnung'). Ook het programma dat in 2003 en 2004 in Berlijn is aangeboden bood Nederlandse docenten de kans de onderwijspraktijk in Duitsland te leren kennen en vakcollega's te ontmoeten.

Een bijzonder internationaliseringsproject dat het DIA in 2004 opzette was *Editie Berlijn*. Een pilot-project waarbij zes leerlingen van het Amsterdamse Montessori College Oost (VMBO) Berlijn bezochten en over hun belevenissen in de stad een krant maakten. Tijdens het bezoek vond een uitwisseling op de Ferdinand-Freiligrath-Oberschule in de Berlijnse wijk Kreuzberg plaats. Beide scholen kenmerken zich door een bijzonder onderwijssysteem en een groot aantal allochtone leerlingen.

Deze krant vol foto's, interviews, artikelen, reportages en gedichten werd op 30 juni 2004 gepresenteerd.

Doel van het project was om jongeren zelf over Berlijn te laten vertellen (in hun eigen taal en over hun interesses) en daarmee uiteindelijk andere jongeren op een zeer directe manier aan te spreken, te interesseren en enthousiasmeren voor Duitsers en Duitsland (Berlijn). Aan scholen, docenten en specifiek ook schoolkrantredacties is de krant verzonden met aanvullende informatie over het project. *Editie Berlijn* dient bovendien als voorbeeldproject dat als een olievlek in onderwijsland zou kunnen werken:

- daarmee is aangetoond dat het met een didactisch zware groep mogelijk is om een dergelijk project te organiseren en aan leraren duidelijk gemaakt: schroom niet, doe dit ook met uw leerlingen.

- de eigen ervaringen werden met anderen gedeeld: op de website is de krant als PDF en als worddocument met de projecthandleiding (met do's en don'ts en tips etc.) downloadbaar. Op die manier worden zo veel mogelijk drempels weggehaald.

De krant, de handleiding en het idee zijn ook interessant als lesmateriaal of toepasbaar op het schoolkrantproject waarbij een andere stad in Duitsland wordt bezocht of op een uitwisseling die hoofdzakelijk virtueel plaats heeft.

Onder deze directe link vindt u het webdossier op het Duitslandweb over het gehele project:

www.duitslandweb.nl/dossiers/Schoolkrant/Editie_Berlijn/Het_project.html

Charlotte Broersma

6. Kolloquium der Fachvereinigung Niederländisch 2006 in Münster

Am 25. und 26. September 2006 findet zum sechsten Mal das Kolloquium der Fachvereinigung Niederländisch (FN) statt. Veranstaltungsort ist in diesem Jahr Münster. In Kooperation mit der Westfälischen Wilhelms-Universität wird das Kolloquium im Fürstenberghaus am Domplatz tagen. Alle Mitglieder sind herzlich eingeladen, auch Nicht-Mitglieder sind willkommen!

Auf dem Programm stehen eine Fülle von Veranstaltungen zu aktuellen Entwicklungen in der Didaktik des Niederländischen in den verschiedenen Bildungsbereichen. Unterrichtsbezogene und sprachpolitischen Neuerungen geben Anlass zum Gedankenaustausch: In praxisnahen Workshops sollen neue Projekte und Materialien vorgestellt werden, eine Werkstatt lädt zum Ausprobieren ein, Vorträge geben Anregungen aus relevanten literatur- und kulturwissenschaftlichen Bereichen. Interessante Beiträge werden angeboten zur Mediendidaktik, zum Einsatz von Kunst im Sprachenunterricht, zur Nutzung der Grenznähe im interkulturellen Lernen, zur Zertifizierung u.a. Auch ein kulturelles Abendprogramm ist geplant. Einen besonderen Anlass zum Feiern bildet zudem das 20-jährige Bestehen der Fachvereinigung Niederländisch, die 1986 in Münster gegründet wurde.

Eröffnet wird die Veranstaltung durch einen Vortrag des belgischen Essayisten, Kolumnisten und Dichters Geert van Istendael, der vor allem durch Bücher wie *Het belgisch labyrint of De schoonheid der wanstaltigheid* (1989) und *Mijn Nederland* (2005) bekannt wurde.

Nähere Informationen zu Programm, Anmeldung, Beitrag und Unterkunftsmöglichkeiten finden Sie auf der Homepage der Fachvereinigung (www.fvnl.de/colloquium). Kontaktadresse/Anmeldung: Frank Kröger, Haus der Niederlande, Alter Steinweg 6/7, 48143 Münster, Tel. 0251 83 285 27 (Donnerstags von 09:00 bis 13:00 Uhr), Fax: 0251 83 285 30. E-Mail: colloquium@fvnl.de

Buchbesprechungen

Berna de Boer/Birgit Lijmbach: Nederlands in actie. Methode NT2 voor hoogopgeleide anderstaligen. Bussum: Coutinho 2004. 268 S., EUR 29,50.

Mit *Nederlands in actie* ist ein Lehrbuch erschienen, welches durch sein abwechslungsreiches Angebot an Materialien und Medien (Lehrbuch, DVD, Internetseite) insbesondere die kommunikativen Fähigkeiten fortgeschrittener und qualifizierter Lerner fördert und sowohl klassikal als zum Selbststudium eingesetzt werden kann.

Es richtet sich laut Titel sowohl an Austauschstudenten und Emigranten (NT2) als auch an Niederländischlernende im Ausland (NVT). Basiskenntnisse der Sprache werden dabei vorausgesetzt (z.B. *Code Nederlands 1, Taal vitaal*), wobei dieses Buch in der Terminologie des Europäischen Referenzrahmens von Niveau A 2 zu B 1 führt.

In jedem der neun Kapitel wird ein aktuelles Thema aus dem alltäglichen Leben in den Niederlanden bzw. Flandern behandelt. Neben in Lehrwerken eher häufig vorkommenden Themen wie *Reizen, Werk en Vrije Tijd* oder *Buitenlanders in Nederland* wird auch der Kunst und Kultur sowie der Literatur ein gesondertes Kapitel gewidmet. Im Vergleich zu anderen Lehrwerken ist hervorzuheben, dass zu jedem Thema die Kenntnisse durch ansprechende Lesetexte wie *Alledaagse ergernissen* oder *Nederlandse man heel knap, maar niet zo sexy*, grammatische Erklärungen, Sprachbeispiele aus der Praxis, Sprech- und Schreibaufträge sowie Hörtextübungen vertieft werden. Nicht nur das Lehr-, sondern auch das Übungsmaterial ist abwechslungsreich. Neben Sprechaufträgen und unterschiedlichen Wortschatz-, Grammatik- und Präpositionsübungen werden Rätsel, Umfragen und Schreibaufträge wie *Schrijf nu zelf een brief met een klacht* angeboten.

Bei den zu lernenden Wörtern wurde darauf geachtet, dass diese in einem konkreten Textzusammenhang und in frequenten idiomatischen Ausdrücken wie *voor zijn rekening nemen* oder *rekening houden met* erklärt werden. Das Lehrwerk präsentiert sie insgesamt in fünf unterschiedlichen Kontexten, die von einer rezeptiven Wiedererkennung- und Übungsphase in eine produktive Kommunikationsphase übergehen. Aber nicht nur beim Wortschatz, sondern auch bei den verschiedenen Grammatikthemen steht die Verwendung in der Gegenwartssprache im Vordergrund. Bei der Einführung des Irrealis mit *zou/zouden* + Infinitiv werden beispielsweise häufig vorkommenden Wendungen wie *Dat zou kunnen* oder *Ik zou het niet weten* aufgeführt.

Zu diesem Buch gibt es außerdem eine Webseite (www.coutinho.nl/nia), die zusätzliche Internetaufträge, weitergehende Grammatik- und Wortschatzübungen, Hörtexte sowie das Lehrerhandbuch kostenlos zum Downloaden zur Verfügung stellt. Der große Vorteil dieses Materials liegt darin, dass es sehr aktuell, ansprechend und für jeden Niederländischlerner individuell von zu Hause (vorausgesetzt ein Internetanschluss ist vorhanden) abgerufen werden kann. Insbesondere die Internetaufträge wie *Versiertips, Wereldroep* oder *Eetest* regen zu vielfältigen Diskussionen an, die auch innerhalb eines eingerichteten Forums für Lernende und Lehrende geführt werden können. Bisher wird jedoch von der letztgenannten Möglichkeit wenig Gebrauch gemacht. Bei den Hörtexten (auch auf der DVD) handelt es sich dagegen um Dialoge, in denen wichtige idiomatische Ausdrücke zu bestimmten Themen wie *Mening vragen en geven* oder *Iets niet willen zeggen* wiederholt werden.

Für Lehrer und Dozenten wurde zudem eine DVD herausgegeben, die nur über den Verlag unter der bereits erwähnten Internetseite zu bestellen ist (Preis: 95 EUR). Sie enthält audiovisuelles Material wie Bildfragmente, Lieder und Hörtexte, das direkt im

Unterricht eingesetzt werden kann. Insbesondere die Videofragmente nehmen aufgrund des Sprechtempos und Schwierigkeitsgrades relativ viel Unterrichtszeit in Anspruch, während die für den Unterricht aufbereiteten aktuellen Lieder nur als Hörtextübung gebraucht werden können, da sie ohne Videoclip präsentiert werden.

Insgesamt betrachtet, ist *Nederlands in actie* auch als Ergänzung zu verwendeten Materialien „een aanrader“, da es sehr aktuell ist und (durch die Internetpräsenz wahrscheinlich) bleibt, die sogenannten Neuen Medien mit in die Unterrichtsgestaltung einbezogen und vielfältige Sprachbeispiele aus der Praxis aufgeführt werden. Der Titel des Buchs hält was er verspricht: der Lerner wird auf vielfältige Weise in Aktion versetzt und die Interaktion steht im Vordergrund, auch wenn andere Lehrbücher, was das Lay-out betrifft, ansprechender gestaltet sind.

Münster

Frauke König

Angelika Lehmann-Benz, Ulrike Zellmann, Urban Küsters (Hrsg.): Schnittpunkte. Deutsch-Niederländische Literaturbeziehungen im späten Mittelalter. Münster etc.: Waxmann 2003. 352 S., 39,90 EUR. (Studien zur Geschichte und Kultur Nordwesteuropas; Bd. 5)

Anlässlich des internationalen Symposiums mit dem Titel „Deutsch-niederländische/niederländisch-deutsche Literaturbeziehungen im Mittelalter“, das im Februar 2000 an der Heinrich-Heine-Universität in Düsseldorf stattfand, präsentiert nun der vorliegende Band die schriftlichen Ergebnisse dieser Zusammenkunft. Das Symposium beschäftigte sich vor allem mit der besonderen Rolle des Rhein-Maas-Raums als Kulturschnittstelle des Mittelalters, die angesichts der jüngsten Forschungen wohl gar nicht hoch genug geschätzt werden kann. Endlich eröffnen sich durch das neugeweckte Interesse Möglichkeiten zur Forschung auf diesem speziellen Gebiet der regionalen Vernetzung, und endlich wird diese Forschung interdisziplinär angegangen, auch wenn in dem vorliegenden Kompendium die Konzentration auf der literarischen Ebene liegt. In dieser Festlegung zeigen die Beiträge jedoch eine facettenreiche thematische Varianz, wobei eine Grobrasterung in vier Themenkreise vorgenommen wurde: Der erste Teil beschäftigt sich mit Mystik und religiöser Literatur im Umkreis der *Devotio Moderna*, gefolgt von einem Kapitel zu den Motiven und Funktionen von Karlsepike und Ritterdichtung. Die dritte Untergliederung enthält diverse Beiträge zum Thema „Textzeugnisse zwischen Handschriftenkultur und frühem Druck“ und ein letztes, kürzer gehaltenes Kapitel beschäftigt sich mit der Satire- und Narrenliteratur.

Im ersten Beitrag setzt sich Nikolaus Staubach zwar nicht explizit mit dem Regionalbezug auseinander, jedoch um so mehr mit der Kulturgemeinschaft in der Region. „Die *Devotio Moderna* als Textgemeinschaft“ zeigt literarische Vernetzungen innerhalb der Bruderschaft auf und reflektiert die Religiosität der modernen Devoten als hermeneutischen Prozess, in dem die *Experiencia*, die persönliche religiöse Erfahrung, auch auf dem Gebiet der Literatur eine entscheidende Rolle spielte. An den Themenkreis der Modernen Devoten knüpft später auch Ludo Jongen mit seinem Beitrag über die Überlieferung der mittelniederländischen *Vita* „Leven van Liedewij“ an.

Werner Williams-Krapp erweitert dann die geographische Sicht auf den Transport mystischer Schriften aus den Niederlanden in den Süden Deutschlands im 14. und 15. Jahrhundert. Er geht vor allem der Frage nach, wie genau die Werke von *niderlant* nach *oberlant* gebracht wurden und entdeckt auf der Suche nach den wenigen Übersetzern, die diese Aufgabe übernommen haben, ein echtes spätmittelalterliches Sprachbewusstsein.

Auch Geert Warnar sowie Thom Mertens und Wybren Scheepsma beschäftigen sich in ihren Beiträgen mit dem Thema des Transfers. In beiden Artikeln stehen Predigttexte und die Prediger selbst im Vordergrund, die sich auf den Weg von Deutschland in die Niederlande bzw. in die andere Richtung begaben und dabei ihr Werk eine rasche Verbreitung erfahren ließen. Abgerundet durch den Beitrag von Carla Dauven-van Knippenberg über das „Maastrichter (riparische) Passionsspiel“, das der schon von Mertens und Scheepsma erwähnten Sammelhandschrift der „Limburgse Sermoenen“ entstammt, ergibt sich so für den ersten Teil des Sammelbandes ein guter und vielfältiger Eindruck der besonderen Permeabilität auf religiösem Gebiet zwischen Rhein und Maas.

Im zweiten Teil wird diese Perspektive um die weltliche Dichtung erweitert: Heike Sievert, und gleich danach Bernd Bastert, beschäftigen sich beide mit der „Karlmeinet“-Kompilation, erstgenannte mit „Karl und Galie“, Bastert mit Struktur und Funktion dieser vermutlich im Aachener Raum entstandenen Sammlung von Karlsdichtungen. Wenn sich hier –wie auch in der Analyse des Prosaromans von den „Heymonskindern“ von Angelika Lehmann-Benz und der Untersuchung von Willem Pieter Gerritsen nach den Zusammenhängen zwischen Richards de Fournival „Bestiaire d'Amours“ und dem „Nederrijnse Moraalboek“– weiterhin mit dem Rhein-Maas-Gebiet beschäftigt wird, stellt Ulrike Zellmann in ihrem Beitrag über „Valentin und Namlos“ die Hanse als Weg des Texttransfers vor.

Stephan Fuchs-Jolie widmet seine Untersuchung dem narrativen Gehalt der Träume und Vorrassdeutungen im deutschen, niederländischen und französischen Prosa-Lancelot. Damit wird ein neuer Abschnitt im vorliegenden Sammelband eröffnet und der Fokus auf die spätmittelalterliche Textkultur zwischen Handschrift und Druck gelenkt. So beschäftigt sich Helmut Tervooren mit der Brüsseler Handschrift II, 144, einem interessanten Konvolut aus dem 16. Jahrhundert, das dem Maas-Gebiet entstammt und u.a. Lieder, Merkwürdige und vereinzelt Minnereden enthält. Elke Brüggemund und Hans-Joachim Ziegler stellen danach die wechselhafte Geschichte einer Tristan-Handschrift und ihrer Ikonographie vor, die ihre Pracht mit Hilfe von zehn Farbabbildungen auch für den Leser entfaltet. Mit Rita Schlusemanns Beitrag über die ripuarische Handschrift des „Roman van Limborch“ schließlich wird offenbar, „daß der Rhein-Maasraum eine bisher in der Forschung nicht genug gewürdigte Mittlerrolle zwischen einem westlichen „niederländischen“ und einem östlichen „nordwestdeutschen“ Literaturgebiet gespielt hat.“ (S. 271) Bart Besamuscas Untersuchung der Kölner Drucke des „Lanseloet van Denemerken“ beendet diesen Abschnitt schließlich im ripuarischen Gebiet, um Platz zu machen für die drei letzten Beiträge des Sammelbandes zur Narren- und Satireliteratur. Herman Pleijs Beitrag kann zu diesem Zweck sehr gut als kleine Hinführung zum Thema gelesen werden, und schon mit Hartmut Kokotts Artikel wird deutlich, dass auch Eulenspiegel dem deutsch-niederländischsprachigen Transfer oblag, ebenso wie vermutlich die gesamte Narrenkultur auf der Bühne, wie Hans Rudolf Velten darlegt.

Tervoorens Beitrag spricht deutlich aus, was in den anderen Artikeln eher am Rande vor sich geht: Die Beschäftigung mit einem regionalen Überschneidungsgebiet zieht immer auch ein Ringen um Lokalisierung der einzelnen Texte und um zuordenbare linguistische Terminologie nach sich. So bleibt, abgesehen von einzelnen Ausnahmen, der lokale Bezug in diesem Sammelband stets im Vordergrund und eröffnet dem Leser damit eine breitgefächerte und eindrucksvolle Übersicht über das vielfältige und agile literarische Leben in der Grenzregion im Mittelalter.

Es ist vor allem ersichtlich, dass bei einer geographischen Überlappung die kulturelle nicht ausbleiben kann, ihre Beurteilung durch die Nachwelt allerdings sehr

differenziert ausfallen mag. Darum ist es durchaus wünschenswert, dass „Schnittpunkte“ eine Fortsetzung findet, und das besonders auf interdisziplinärer Ebene, um das Blickfeld über die Literatur hinaus zu erweitern.

Münster

Jasmin M. Hlatky

J. W. H. Konst: Fortuna, Fatum en Providentia Dei in de Nederlandse tragedie 1600–1720. Hilversum: Uitgeverij Verloren 2003, 384 blz., 32,00 EUR.

Volgens Konst is het centrale thema van het zeventiende-eeuwse treurspel ‘de verhouding tussen individueel menselijk handelen enerzijds en de absolute macht van hogere abstracte instanties anderzijds’ (9). Bovennatuurlijke instanties als Fortuna, Fatum of Noodlot en Providentia Dei of Goddelijke Voorzienigheid bepalen er het lot van de mens.

Konst wil in deze studie de verhouding en de eventuele hiërarchie tussen de heidense Fortuna en Fatum en de christelijke Providentia Dei onderzoeken. Daaruit volgt de zo mogelijk nog belangrijker vraag naar de grenzen van de menselijke zelfbeschikking in deze drama’s. Deze problematiek is voor Konst zo fundamenteel, dat het feitelijke standpunt van de zeventiende-eeuwse auteurs in deze kwestie bepaalt welke intrige en welke karakters zij voor hun stuk kiezen. Dat hij daarbij geen rekening houdt met de confessionele afkomst van de auteurs (14) is ongewoon gezien de fundamentele meningsverschillen over de Providentia Dei tussen protestanten en katholieken en de calvinistische discussie over de predestinatieleer.

Om zijn onderzoeksvragen te toetsen kiest hij 35 drama’s van twaalf auteurs die behoren tot de traditionele canon. Het is tegelijk ambitieus en naïef optimistisch om ervan uit te gaan dat aan de hand van een selectie die helemaal niet representatief is voor de honderden toneelstukken uit de zeventiende eeuw, een globaal beeld van het treurspel in die periode kan worden geschetst. Bovendien selecteert Konst, afgezien van Bredero en Vos, vrijwel allemaal auteurs en toneelstukken die zeer sterk aanleunen bij de klassieke theorie van Aristoteles. Uit meer dan één onderzoek is ondertussen gebleken dat dergelijke stukken slechts een klein gedeelte vertegenwoordigen van de grote variëteit aan stukken die er op de planken kwamen.

Konst verdeelt de zeventiende eeuw in vier periodes. Voor de eerste periode bekijkt hij spelen van Hooft, Bredero en Coster met talrijke lotswisselingen waarbij Fortuna een belangrijke rol speelt. Sommige personages nemen een passieve houding aan en geven daarbij blijk van de deugd van constantia, andere laten zich door hun passies leiden. De talrijke lotswisselingen zouden er mede de oorzaak van zijn dat deze stukken geen eenheid van handeling kennen. Konst verwaarloost daarbij de invloed van de stofkeuze en gaat voorbij aan de vraag of deze auteurs wel eenheid van handeling nastreefden, aangezien die in de periode voor 1620 praktisch niet voorkomt. Het is bovendien maar de vraag of een auteur als Coster zo overtuigd is van de macht van Fortuna, want hij laat haar in *Polyxena* duidelijk manipuleren door Mantis en Ulysses.

Konst besluit dat er bij deze auteurs weinig verschil is tussen de eigenschappen van de heidense en van de christelijke God. Zowel Fortuna, Fatum als Providentia Dei spelen er een rol. Fortuna is immers een instrument in de hand van de christelijke God. Een dergelijk amalgaam is wel typisch voor christelijke auteurs die klassiek-mythologische stof verwerken en daarbij steeds moeten proberen om de trouw aan hun bron te verzoenen met de eigen opvattingen.

Voor de periode tussen 1620 en 1660, waarin het toneel in Amsterdam een belangrijke evolutie doormaakt, bespreekt Konst alleen drama’s van Vondel, die door

zijn streven naar het schrijven van een aristotelische tragedie een uitzonderingspositie inneemt. In tegenstelling met de auteurs uit de vorige periode concentreert Vondel alles op de Providentia Dei, maar opteert tegelijk voor de mens met een vrije wil, opvattingen die hij ook in zijn leerdichten uiteenzet en die ook blijken uit zijn verzet tegen de predestinatieleer. Vooral vanaf *Gebroeders* (1639) staan de personages steeds voor een dilemma en daarbij hebben ze de vrijheid om voor het goede of het kwade te kiezen. Konst illustreert dit aan de hand van de genadetrilogie *Lucifer*, *Adam in Ballingschap* en *Noah*. In *Jeptha*, *Koning David herstelt* en *Faeton* bekijkt hij vooral het aspect schuld. Telkens gaat het om een vader die moet beslissen over het leven van zijn geliefd kind. Konst ontwerpt hiervoor een typologie van drie soorten schuld: ‘onopzettelijke’ tegenover ‘opzettelijke’ schuld en daarnaast ‘onvrijwillige’, die alleen voorkomt in de vertalingen van klassieke stukken en dus niet Vondels opvatting weergeeft. Op een bijna ouderwetse manier stelt Konst Vondel als voorbeeld van de toneelschrijvers in zijn tijd en daarmee gaat hij voorbij aan het zeer gevarieerde beeld dat het Nederlandse toneel in deze periode biedt.

In contrast daarmee bekijkt hij in deel III stukken van Jan Vos en Lodewijk Meijer waarin het spektakel een belangrijke rol speelt en die vooral op vermaak zijn gericht. Dit is niet ongewoon want de overgrote meerderheid van de toneelstukken zijn voornamelijk als vermaak bedoeld. Vos sluit meer aan bij het senecaans-scaligeriaanse toneel uit het begin van de eeuw dat altijd is blijven voortleven. Ook de volgens Konst typische tableaux vivants bij Vos passen in een traditie, die tot bij de rederijkers teruggaat, en het gebruik van kunst- en vliegwerk is een duidelijk gevolg van de technische vernieuwingen in de Nederduytsche Academie en in de schouwburg. Konst citeert zelf Meijer waar deze verklaart dat kunst- en vliegwerk sterk afhankelijk zijn van de gekozen stof en zeker niet voor alle soorten stukken geschikt zijn (277). Bij Vos en Meijer legt Konst vooral de nadruk op de rol van het Noodlot. Gezien de keuze van de stof, twee spelen die de lotgevallen van Medea behandelen is dit echter niet zo verwonderlijk.

In het vierde deel bekijkt Konst o.a. Bidloo, Bernagie en Lingelbach, aanhangers van Nil Volentibus Arduum geïnspireerd door het Frans-classicistische toneel, bij wie het begrip ‘poëtische gerechtigheid’ een belangrijke rol speelt. Deze dichters willen heikele religieuze kwesties vooral vermijden. In hun stukken zijn de slechte personages schurken en hun slachtoffers vaak onschuldigen, vooral vrouwen, die blijk geven van grote standvastigheid maar daardoor in een loyaliteitsconflict komen waarbij ze moeten kiezen tussen twee geliefde personages. Deugdzame personages moeten na veel inspanningen en tegenslagen hun ellende te boven komen, booswichten krijgen vaak de dood als loon. Het begrip ‘poëtische gerechtigheid’ is in het Nederlandse toneel niet nieuw. Al vroeger in de eeuw kennen heel wat stukken zonder Franse invloed een blijf afloop voor het goede hoofdpersonage en een slechte voor het kwade.

De drama’s van de beginnende achttiende eeuw brengen het Noodlot met het negatieve in verband. De klassieke goden krijgen bij Bernagie en Rotgans zeer menselijke trekken. Zij zijn partijdig en manipuleren de menselijke personages. Bij Schermer heeft dat tot gevolg dat er een onontkoombare doem rust op de personages. Dit gaat in tegen het principe van de ‘poëtische gerechtigheid’ maar dat is volgens Konst hier te wijten aan een al te sterk navolgen van de klassieke bronnen.

Deze lijvige studie is een zeer ambitieus werk dat geregeld pretendeert een beeld te geven van het zeventiende-eeuwse toneel. Daartoe is de selectie echter te beperkt – vooral voor de tweede periode waarin alleen Vondel ter sprake komt – om representatief te zijn voor de zeer gevarieerde en heterogene toneelproductie van de zeventiende eeuw. Omgekeerd kan men deze stukken alleen maar goed begrijpen als men ze beschouwt in de algehele context van het toenmalige toneel.

Het is zeker de verdienste van Konst dat hij met interessante analyses, originele eigen visies en interpretaties de discussie over een aantal stukken die tot de traditonele canon behoren en daardoor misschien de laatste jaren wat minder aan bod zijn gekomen, opnieuw aanzwengelt. Hij laat zich er echter te gemakkelijk toe verleiden om zijn vaststellingen te veralgemenen voor alle treurspelen van de zeventiende eeuw.

Antwerpen

Hubert Meeus

Jaap Grave: Übersetzen ist Liebeswerk. Vermittler niederländischsprachiger Literatur in Deutschland 1890–1914. Aus dem Niederländischen von Ira Wilhelm. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag 2003. 339 S., 34,00 EUR.

„Verdammt sei, wem das nicht heilig ist.“ **Die Korrespondenz von Wilhelm Spohr mit Mimi Douwes Dekker und dem J.C.C. Bruns’ Verlag in Minden 1898-1928.** Auswahl, Kommentar und Nachwort von Jaap Grave. Berlin-Friedrichshagen: Müggel-Verlag Rolf F. Lang 2003. (edition friedrichshagen; 6) 220 S., 12,80 EUR.

Vorkämpfer für Emanzipation und Befreiung I. Antikolonialistische Literatur zwischen dem 16. und 20. Jahrhundert. Dokumentation der Beiträge des 8. Multatuli-Symposiums am 21./22. Februar 2003. Gießen: litblockin 2004. (Mitteilungen der Internationalen Multatuli-Gesellschaft Ingelheim; IX) 159 S., 20,00 EUR.

Vermittlung und Rezeption der niederländischen Literatur in Deutschland um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert und hier insbesondere auch die Übersetzung und Vermittlung der Werke Multatulis durch Wilhelm Spohr sind in den letzten Jahren von Jaap Grave in einer Reihe von Publikationen gründlich untersucht worden. Seine Dissertation *Zulk vertalen is een werk van liefde. Bemiddelaars van Nederlandstalige literatuur in Duitsland 1890-1914* (Nijmegen 2001; vgl. die Besprechung in nn 1-2/2002, 120–121) ist zu Recht als Grundlagenwerk für die Beschreibung der deutsch-niederländischen Literaturbeziehungen aus der Perspektive der Vermittler gewürdigt worden, wobei *Vermittler* Personen meint, die gleichzeitig als Übersetzer, Herausgeber, Essayisten und Agenten fungieren. Die dickleibige Arbeit, die sich ausführlich mit den vier wichtigsten Vermittlerpersönlichkeiten des genannten Zeitraums (Paul Raché, Wilhelm Spohr, Else Otten und Otto Hauser) beschäftigt und exemplarische Einblicke in die damaligen Mechanismen des Marktes für übersetzte Literatur liefert, ist auch aus deutscher Sicht von höchstem Interesse, zumal sie sich auch methodisch als Vorbild für vergleichbare Untersuchungen zu den Vermittlerpersönlichkeiten anderer Literaturen anbietet. Es ist daher sehr zu begrüßen, dass nun im Leipziger Universitätsverlag eine Übersetzung des Buches erschienen ist, die eine breitere Rezeption der Studie auch in Deutschland möglich macht.

Jaap Grave zeichnet auch verantwortlich für Herausgabe, Auswahl, Kommentar und Nachwort der Korrespondenz des Multatuli-Vermittlers Wilhelm Spohr mit Mimi Douwes Dekker, der Witwe Multatulis, sowie dem Verlag Bruns in Minden, in dem ab 1899 Spohrs Übersetzungen in prächtig gestalteten Bänden erschienen. Die sorgfältig edierte Korrespondenz ist für alle, die sich mit der deutschen Multatuli-Rezeption beschäftigen, zunächst einmal eine spannende Lektüre, die interessante Einblicke in die Psyche und Mentalität aller Beteiligten und in das sozialhistorische Umfeld ihres Wirkens ermöglicht. Sie ist aber auch eine unverzichtbare Quelle für viele in dieser Form bisher unbekannt Daten und Details, wie etwa Erscheinungsdaten und Aufla-

genhöhe der Bruns-Ausgaben oder die Honorare für den Übersetzer. Namen und Fakten werden in einem umfangreichen Anmerkungsteil umsichtig kommentiert und über ein Register erschlossen. Das Nachwort liefert die notwendige historische, literatur- und kulturgeschichtliche Einordnung der Korrespondenz, aus der eine Reihe von Briefen im Faksimile am Ende des Bandes abgebildet sind. Erschienen ist der Band in der *Edition Friedrichshagen*, die mit der Publikation entsprechender Quellen und Studien das Andenken an den Friedrichshagener Dichterkreis wach hält, dem neben vielen bedeutenden Autoren wie Gustav Landauer, Wilhelm Bölsche und Bruno Wille auch der Übersetzer Wilhelm Spohr angehörte.

Der Einordnung von Multatulis Werk und Wirken in einen weiteren politisch-literarischen Rahmen anticolonialistischer Literatur waren schon mehrere Symposia der Internationalen Multatuli-Gesellschaft Ingelheim (IMGI) gewidmet. Die Beiträge des 8. Multatuli-Symposiums, das unter dem Titel *Vorkämpfer für Emanzipation und Befreiung – Anticolonialistische Literatur zwischen dem 16. und 20. Jahrhundert* im Februar 2003 stattfand, liegen nun im 9. Band der IMGI-Mitteilungen gebündelt vor. Im einzelnen behandeln die Beiträge *Bartolomé de Las Casas: Verteidiger der Indios – Versöhner der Kulturen* (Michael Sievernich), *Die Kunst der Hühnerpastete: Wohlmeinende Fürsprache und ethnische Selbstdarstellung in Harriet Beecher Stowes 'Uncle Tom's Cabin'* (Mita Banerjee), „Die Verdammten dieser Erde“: *Frantz Fanon – Theoretiker der Négritude und die Aktualität des Kolonialismus* (Yomb May), *Grammatik des Kolonialismus: Multatuli im Kontext* (Erwin Leibfried) und „Das Volk wird gemolken.“ *Max Havelaar auf der Bühne: Kritiken zu zwei Multatuli-Inszenierungen in Indonesien* (Holger Warnk). Rezensionen zu neueren Multatuli-Forschungen und Dokumente über Multatulis Aufenthalte in Kassel und Ingelheim vervollständigen den Band, der auf eine Fortsetzung der verdienstvollen Symposia der Internationalen Multatuli Gesellschaft hoffen lässt, die auch der bisher eher Abseits stehenden ‚professionellen‘ Niederlandistik in Deutschland Raum für Engagement bieten könnten.

Duisburg-Essen

Heinz Eickmans

Neerlandistiek de grenzen voorbij. Handelingen Vijftiende Colloquium Neerlandicum. Hrsg. von Arie J. Gelderblom, Carel ter Haar, Guy Janssens, Marja Kristel, Jan Pekelder. Woubrugge 2004. 560 S., 18,00 EUR.

Der Tagungsband zum fünfzehnten *Colloquium Neerlandicum* (24.-30. August 2003, Groningen), trägt den Titel *Neerlandistiek de grenzen voorbij*. Aufgenommen sind 34, auf Vorträgen basierende Aufsätze, die den Rubriken *Grenzen, confronterende tendensen* (25 Beiträge), *Nieuwe media* (4 Beiträge), *Leermiddelen* (2 Beiträge) und *Vertalen* (3 Beiträge) zugeordnet sind. Thematisch schließt der Band, so die Herausgeber im Vorwort, an das vorherige Kolloquium (*Perspectieven voor de internationale neerlandistiek in de 21ste eeuw*) an, auf dem bereits viele Formen von Grenzüberschreitungen und Zusammenarbeit registriert wurden. Die Herausgeber befinden weiterhin, dass mit der steigenden Quantität in der Niederlandistik extra muros eine hohe Qualität einhergehe. Insgesamt sind die Beiträge breit gefächert und damit kaum unter einen gemeinsamen Nenner zu bringen, wobei – im weitesten Sinne – literaturwissenschaftliche Abhandlungen den größten Raum einnehmen.

Zur kolonialen und postkolonialen Literatur gibt es z.B. vier Texte. Als Einleitung sei denjenigen, die sich bisher kaum mit dieser Thematik auseinandergesetzt haben, der Aufsatz von Paasman empfohlen. Er skizziert Traditionen und Entwicklungen der niederländischsprachigen Literatur in den „buitendijkse“ Gebieten. Notgedrungen

kurzgefasst gelingt es ihm, auf knappenm Raum eine Einschätzung zu geben, die er mit *Desiderata* abrundet. Koch wendet das südafrikanische Konzept des „plaasroman“, in dem es um das Verhältnis von Identität und Lokalität geht, fruchtbar am Beispiel von Cola Debrots *Mijn zuster de negerin* auf die Literatur der Antillen an, wobei er abschließend die weltweit zunehmende Multikulturalität betont und damit die Aktualität derartiger Konzepte anführt. Auch in den beiden anderen Beiträgen stehen die Themen Migration (Jansen) und Identität (Louwerse) zentral, wobei diese methodisch etwas weniger überzeugend sind.

Beheydts interessanter Beitrag zur Kunstgeschichte scheint auf den ersten Blick etwas aus dem Rahmen zu fallen. Allerdings interpretiert er die Entwicklungen in der niederländischen und der flämischen Kunst vor ihren kulturellen Hintergründen. Es geht hier also ebenso um den Ausdruck von Identität, wobei eine jahrhundertlange Kontinuität sichtbar wird. Geografische Grenzen werden auch in den Texten von Beekman und Fenoulhet überschritten. Sie beschäftigen sich beide mit Fragen, die den Kanon in der Literatur betreffen. So untersucht Beekman, inwieweit europäische Werke in verschiedenen niederländischen Literaturgeschichten angeführt werden, wobei er jedoch nur Tendenzen zu einer Kanonbildung feststellen kann. Die Problematik von Rezeption von ausländischer Literatur wird dabei kaum angesprochen. Fenoulhet stößt beim Verfassen einer Literaturgeschichte schreibender Frauen für den englischsprachigen Markt auf die Frage, wie wichtig der in den Niederlanden bestehende Kanon dafür ist. Sie referiert kurz über die Vorgehensweise und die Auswahlkriterien, denen die Ausrichtung auf die Zielkultur zugrunde liegt. Inhaltlich fällt die Schwerpunktsetzung auf die Niederlande negativ auf, auch wenn man versuchen will, belgische Autorinnen zu berücksichtigen.

Der Begriff „Grenzen“ wird jedoch nicht nur geographisch aufgefasst. Auch zwischen den einzelnen Disziplinen gibt es sinnvolle Überschneidungen, wie z.B. Balk, Clement und Eickmans anhand von Sprach- und Literaturwissenschaft demonstrieren wollen. Balks semantische Analyse der Poesie von Vasalis bringt dabei methodisch keine neuen Erkenntnisse. Auch der Nutzen der grammatischen Untersuchung der Erzählperspektive bei Clement bleibt abzuwarten. Anders Eickmans Beitrag zum Übersetzen, denn er zeigt sehr eindrücklich an Beispielen, wie wichtig das Analysieren von Stil und Soziolekt sein kann. Ein Plädoyer für Zusammenarbeit findet sich bei Salverda bezüglich der intra- und extramuralen Sprachwissenschaft, vorangegangen von einem Überblick über die gegenwärtige Forschung.

In anderen Beiträgen geht es nicht um Zusammenarbeit, sondern stehen Kontraste zentral. So stellt Broos eine laufende Untersuchung über Anne Frank vor, in der mit Hilfe der Tagebuchaufzeichnungen Annes Lektüre rekonstruiert werden soll, um einerseits den Einfluss auf ihr eigenes Schreiben, aber auch andererseits ihren kritischen Umgang mit anderen Werken zu analysieren. Vanasten arbeitet hingegen groteske Elemente und ihre Entstehung durch die Verwendung von Parodie und Travestie in Claus' *Het verdriet van België* heraus.

Viele Beiträge beschäftigen sich in der weitesten Form mit didaktischen Themen. Lalleman/Lierop-Debrouwer z.B. plädieren für den Einsatz von Jugendliteratur im Fremdsprachenunterricht (für Erwachsene), da diese Texte sprachlich einfacher sind und viele kulturelle Elemente erklären, anstatt sie vorauszusetzen. Um kulturelle Elemente geht es auch in der interessanten Untersuchung von Van Baalen. Sie beschreibt die crosskulturelle Sprachanalyse im Fremdsprachenunterricht, die durch Bedeutungsunterschiede bei bestimmten Schlüsselwörtern kulturelle Muster deutlich machen kann. Der Versuch, die vielfach verschmähte kontrastive Methode im Unterricht zu nutzen, wird in den Texten von Kántor-Faragó, Mertens und Pekelder gemacht. Rasiers Unter-

suchung über die Satzprosodie ist nicht in erster Linie auf den Fremdsprachenunterricht gerichtet, kann hier aber eine große Rolle spielen, da offensichtlich nicht der Akzent, sondern die Betonung ein wichtiges Aussprachemerkmal ist.

In der Didaktik spielen die neuen Medien seit längerem eine große Rolle. Über die Erfahrungen bei der Entwicklung von Online-Fernsprachkursen berichten Rossum (Lagelands 1 en 2) und Henn (E@D.NL). Godin u.a. reagieren auf die Verminderung des Grammatikanteils im (belgischen) Unterricht mit einem Online-Angebot für französischsprachige Lerner. Das Angebot soll auch für andere Sprachgruppen ausbreitet werden. Im Bereich der neuen Medien und der Didaktik ist es allgemein beruhigend, dass die multimedialen Möglichkeiten in der Regel kritisch nach dem Prinzip 'weniger ist mehr' eingesetzt werden.

Moerdijk stellt den Nachfolger des WNT, das Algemeen Nederlands Woordenboek (ANW) vor, das allein in elektronischer Form vorliegen wird und nicht auf einer Papierversion basiert, was ein neues Konzept ermöglicht. Auch bei der Zusammenstellung des Korpus wird gebrauch gemacht von den Internetmöglichkeiten. Haeseryn evaluiert die E-ANS, was einer Gebrauchsanweisung nahe kommt. Kritik von Benutzern führt er vor allem auf deren Gewöhnung an die Buchform zurück. In beiden Fällen wird die leichtere Korrigierbarkeit und Aktualisierung in der elektronischen Form betont. Kaum erwähnt werden dabei jedoch die finanziellen Mittel, die nichtsdestotrotz zur Verfügung stehen müssen.

In der Rubrik *Vertalen* führt Ross eine Anzahl von Problemen im Umfeld von niederländischer Literatur in Italien an. Wenngleich es sich hier um eine interessante Sammlung handelt, so ist sie doch recht unzusammenhängend. Koenraads beschäftigt sich mit der Unzureichendheit von Wörterbüchern bezüglich idiomatischer Ausdrücke (niederländisch-italienisch) und Gera versucht, Prozesse beim Übersetzen an einem konkreten Beispiel in Worte zu fassen.

In dieser Besprechung findet sich nur eine Auswahl aus den Beiträgen, so wurden vor allem sprachwissenschaftliche und berufsbezogene Themen kaum berücksichtigt. Insgesamt veranschaulicht der Tagungsband die Bandbreite der extramuralen Forschung. Störend ist jedoch die alphabetische Anordnung in den jeweiligen Rubriken, vor allem in dem 25 Beiträge umfassenden Teil *Grenzen, confronterende tendensen*. Offensichtlich zusammenhängende Themen werden auseinandergerissen und manchmal – unglücklicherweise – durch nur einen anderen Beitrag getrennt. Es wäre sicherlich sinnvoll, andere Kriterien zu wählen.

Münster

Anja Venjakob

Julia Albert-Balázsi/Agnes Sneller (Hrsg.): Parallelen. Károli-studies II. Hongaarse bijdragen tot de Neerlandistiek Studierichting Nederlandse taal en cultuur. Károli Gáspár Reformatorische Universiteit. Budapest: Károli Gáspár Protestantse Universiteit, 2002. 237 S.

Der im Jahre 2002 erschienene Band ist der zweite der Reihe *Károli-studies*. Wurde der erste Band anlässlich des ersten Lustrums des Studiengangs *Nederlandse taal en cultuur* an der Károli Gáspár Református Egyetem (KGRE) herausgegeben und enthielt in erster Linie Beiträge von Mitarbeitern des Lehrstuhls, so kommen zwei Jahre später nicht nur alte und neue Mitarbeiter, sondern auch Alumni des Studiengangs und Kollegen niederländischer und belgischer Partnereinrichtungen zu Wort.

Der Band enthält 14 Aufsätze zu den unterschiedlichsten Themen. Quasi wie ein roter Faden zieht sich das Topic Gemeinsamkeiten/Kontraste, das bestimmend für

jeden der Aufsätze ist, durch die Aufsatzsammlung und beim genaueren Hinsehen kann der Leser sogar Themenkomplexe ausmachen. So wirkt die Zusammenstellung der Beiträge nur auf den ersten Blick zufällig.

Ein Themenkomplex setzt sich mit den niederländisch-ungarischen Beziehungen in Vergangenheit und Gegenwart auseinander. Der Aufsatz Enikő Gaáls beschäftigt sich mit den niederländischen Reaktionen auf den ungarischen Aufstand von 1956. Willem Frijhoffs Thema sind die Bildungsreisen ungarischer Studenten in die Niederlande.

Andere Aufsätze beschäftigen sich mit Sprache und Sprachgebrauch aus einer sprachhistorischen Perspektive heraus. So stellt Agnes Sneller die Frage, wie und inwieweit Geschichtsbücher die Herausbildung einer nationalen Identität befördern. Kontrastiv betrachtet sie dabei die *Gesta Hungarorum* und die *Nederlandsche Historien*. Netty van Megen untersucht Gemeinsamkeiten und Unterschiede im literarischen und nichtliterarischen Sprachgebrauch des Niederländischen im 17. Jahrhundert. Ein wenig wie ein Fremdkörper wirkt Erzsébet Dúró's Abhandlung zur Veränderung von Familiennamen im Laufe der ungarischen Geschichte, weil sich beim besten Willen weder ein sprachhistorischer noch ein sprachkontrastiver Zusammenhang zum Niederländischen herstellen lässt.

Zwei kunsthistorisch orientierte Beiträge setzen sich einerseits mit der Darstellung unbedeckter Frauen auf niederländischen Gemälden mit alttestamentarischem Sujet (István Németh) und andererseits mit der Darstellung der Nieuwe Kerk in Delft und des Grabs Willems von Oranien auseinander (István Czörek). Der Kontrast könnte nicht größer sein. Im Gegensatz dazu findet sich in den beiden literaturhistorischen Aufsätzen ein sehr enger thematischer Zusammenhang: das Oeuvre der Mystikerin Hadewych. Dem Leser werden hier sehr genaue Textanalysen zu unterschiedlichen Aspekten des Werks Hadewychs präsentiert. Ergänzt werden die vorgestellten Beiträge durch Aufsätze zu interkulturellen Aspekten, etwa der Wahrnehmung von Flamen und Niederländern durch Ungarn (Réka Eszenyi), zu übersetzungswissenschaftlichen Fragen (Orsolya Varga) oder zur Problematik des Spannungsverhältnisses von Sprachvarietät und Sprachnorm im Südniederländischen (Femke Simonis)

Mit *Parallelen* erhält der interessierte Leser ein sehr konkretes Bild vom Forschungs- und Leistungsstand der Niederlandistik an der KGRE. Gestandene Größen der ungarischen Niederlandistik wie etwa Erzsébet Mollay oder Judith Gera brauchen sich meines Erachtens wohl kaum Sorgen um den Fortbestand und die Leistungsfähigkeit der ungarischen Niederlandistik machen, auch wenn sich hier zumindest partiell der Nachwuchs der „Konkurrenz“ präsentiert.

Außerdem macht der Kontrast zwischen Beiträgen von Nachwuchs- und gestandenen Wissenschaftlern einen nicht unerheblichen Reiz an der Lektüre aus; von der „Exotik“ einzelner Themen mal abgesehen. Besonders deutlich wird dies beim Vergleich der Aufsätze von Gaál und Frijhoff. Auf der einen Seite ist etwas zu brave, reine Wiedergabe von Quellen (Gaál), andererseits die sorgsam ausgewogene Ausführung des Themas (Frijhoff). Zwischen beiden Polen bewegt sich die Qualität der einzelnen Beiträge, wobei gesagt werden muss, dass die Aufsätze der gestandenen Niederlandisten – wie im Falle Frijhoffs – nicht immer die besten sind. Femke Simonis' Aufsatz ist in Bezug auf Thematik und Argumentation nicht unbedingt neu und nicht unbedingt originell. Doch alles in allem kann man schon auf dritten Band der *Karoli-studies* gespannt sein.

Halle

Uwe Genetzke

Hermann Beckers u.a.: Das Herzogtum Geldern/ Het hertogdom Gelre. Ein grenzüberschreitendes Geschichtsbuch für Schule, Museum und Archiv. Text dt. und niederländ. 2 Bde. (Schülerband und Lehrband) Geldern: Verlag des Historischen Vereins für Geldern und Umgebung. 2002. 176 S. 9,90 EUR (Schülerband); 2003. 97 S. (Lehrband) (Veröffentlichungen des Historischen Vereins für Geldern und Umgebung; 102).

Ein groß angelegtes Projekt startete der „Historische Verein für Geldern und Umgegend“ aus Anlass seines 150-jährigen Bestehens 2001. Neben einem wissenschaftlichen Kolloquium und einer grenzüberschreitenden Ausstellung, die in einem Band mit Aufsätzen und einem ausführlichen Katalog dokumentiert sind, wurde ein deutsch-niederländisches Geschichtsbuch für Schüler in Angriff genommen. Das hier zu besprechende Werk „Das Herzogtum Geldern. Ein grenzüberschreitendes Geschichtsbuch für Schule, Museum und Archiv“ von Hermann Beckers beschäftigt sich hauptsächlich mit der mittelalterlichen Geschichte eines Territoriums, dessen weitaus größter Teil sich heute auf dem Gebiet der Niederlande befindet.

Zur Zeit seiner größten Ausdehnung umfasste es die vier Quartiere Nimwegen, Arnheim (Veluwe), Zutphen und Geldern (später Roermond) und reichte von der Zuiderzee bis nach Erkelenz. Seine Bewohner konnten sich in niederländischer Mundart verständigen.

Als Ziele des Bandes nennt die Einleitung: „An die gemeinsamen historischen Wurzeln zu erinnern, Regionalgeschichte zu vermitteln und Verbindendes mit Blick auf eine engere kulturelle, ökonomische und politische Zusammenarbeit zu betonen“ (S. 9). Konsequenterweise ist deshalb der Text parallel Deutsch und Niederländisch abgedruckt, sodass ein deutscher und ein niederländischer Schüler gemeinsam die Geschichte Gelderns studieren könnten. Besonders gelungen ist dabei die Auflockerung mit Bildmaterial und Karten, die zum Anschauen und Blättern einladen. Außerdem enthält das Buch Aufgaben verschiedenen Schwierigkeitsgrads für die Schüler.

Inhaltlich ist das Werk in vier sich im Umfang stark unterscheidende Teile gegliedert:

Der erste und umfangreichste Teil „Herzöge und Kriege“ geht vor allem auf die politische Entwicklung ein, während der zweite Teil „Handel und Städte“ verstärkt auch wirtschaftliche Aspekte berücksichtigt. Die Themen „Religiöse Kultur und soziale Verhältnisse“ sowie „Burgen und Wohnkultur“ runden den Band ab. Neben Kapiteln mit starker regionaler Ausprägung finden sich aber auch Kapitel, die die allgemeinen Lebensverhältnisse im Mittelalter darstellen, so ein ausführliches Kapitel über den Strafvollzug oder eins über mittelalterliches Essen und Trinken (mit Originalrezept!), die mit überregionalem Interesse rechnen können.

Wichtig erscheint mir auf Grund der Zielsetzung des Buches die Frage nach der Einsetzbarkeit im Geschichtsunterricht. Ein Blick in die Lehrpläne zeigt, dass die Themen „Europäisches Mittelalter“ (Realschule) oder „Mittelalterliche Lebensformen und Lebensordnungen“ (Gymnasium) der Klasse 7 zugeordnet werden. Für Schüler in diesem Alter erscheinen mir viele Kapitel des Buches doch zu schwierig oder komplex zu sein und ein Vorwissen zu erfordern, das Schüler nicht besitzen können. Punktuell lässt sich das Werk aber mit Gewinn besonders in bilingualen Klassen der Realschule einsetzen, in denen dann auch mit und an der Sprache gearbeitet werden kann. Auch bei deutsch-niederländischen Schülerbegegnungen ist es bereits eingesetzt worden. Eine weitere Einsatzmöglichkeit bietet sich bei historischen Längsschnitten in der Oberstufe, bei denen Themen auch in Bezug auf das Mittelalter behandelt werden können, z.B. die sich ändernde Rolle der Frau in der Gesellschaft.

Für Unterrichtende erweist es sich von Vorteil, dass gemeinsam mit dem Schülerband ein ebenfalls zweisprachiger Lehrerband erschienen ist. Er enthält Lösungen und Lösungsvorschläge zu den Aufgaben im Schülerband sowie weitere Aufgaben als Kopiervorlagen (Bildpuzzles, Rätsel, Stadtsuchspiel Geldern). Auch hier wird das Bestreben der Autoren nach Förderung eines handlungsorientierten Unterrichts und eines selbstständigen, forschenden Lernens der Schüler deutlich.

Für den interessierten Niederlandisten bietet sich durch das Buch die Möglichkeit, sich zweisprachig mit der Geschichte von „Geldern/Gelre“ zu beschäftigen, in der es die deutsch-niederländische Grenze so wie wir sie (noch) kennen gelernt haben, noch gar nicht gab. Eine verdienstvolle Sache.

Kleve

Michael Meuten

Jacco Pekelder: Die Niederlande und die DDR. Bildformung und Beziehungen 1949–1989. (Deutsch-Niederländische Beziehungen. Herausgegeben von Friso Wielenga. Bd. 2) Münster: Agenda 2002. 476 S., 32,00 EUR.

Seit 1995 gibt der Münsteraner agenda Verlag Titel zu niederländisch-deutschen Themen heraus, also lag es nahe, auch eine Reihe zu Fragestellungen der deutsch-niederländischen Beziehungen zu etablieren. Jacco Pekelders Dissertation aus dem Jahre 1998 erschien 2002 als Band 2 dieser Reihe, weitere folgten bereits.

In seiner Studie beleuchtet Pekelder das sehr ambivalente Verhältnis der Niederlande zur DDR. Einerseits war die DDR bis zur ihrer Anerkennung im Jahre 1973 als zweiter deutscher Staat für die Niederlande quasi nicht existent, andererseits gab es sehr intensive Kontakte sowohl ökonomischer, wissenschaftlicher als auch politischer Art.

Die Wiedervereinigung von 1990 hat Pekelders Versuch, einem „weißen Fleck“ in der historischen Forschung Kontur und Farbe zu geben in zweifacher Hinsicht begünstigt. Zum einen wurde damit ein Kapitel deutsch-deutscher Geschichte abgeschlossen – abgeschlossene Prozesse lassen sich halt besser analysieren – zum anderen öffneten sich Archive, ohne die eine Studie wie diese nicht möglich gewesen wäre.

Gerade die Gegenüberstellung und Analyse von niederländischen und bundesdeutschen Quellen und Quellen aus Archiven der ehemaligen DDR zu den selben Ereignissen, ist – abgesehen von der Pionierfunktion der Forschungen – ein ganz großes Plus der Studie.

Pekelder versucht in seinem Buch einen Überblick über die Beziehungen der Niederlande sowie niederländischer Vereinigungen und Bürger zu Organisationen und Personen in der DDR zu geben. Im Fokus stehen sowohl die Bildformung, die sich im Laufe von 40 Jahren vollzog, als auch die Instrumentalisierung der Beziehung durch beide – spricht niederländische und ostdeutsche – Seiten sowie deren Einfluss auf die Politik.

Als Quellen wurden u.a. das Archiv des niederländischen Außenministeriums, das Allgemeine Reichsarchiv, die Archive der Militärischen Mission in Berlin und der Botschaften in Bonn und Berlin benutzt. Als ostdeutsche Quellen seien hier nur das Archiv der Parteien und Massenorganisationen der DDR, die Protokolle des Ministerrates und Unterlagen aus den Stasi-Archiven genannt.

Das Buch ist in acht Kapitel gegliedert. Einleitung und Schluss (Kap. 1 u. 8) beschreiben in komprimierter und sehr präziser Form Aufgabenstellung und Ergebnisse. In den übrigen Kapitel versucht Pekelder in chronologischer Form den Verlauf der niederländisch-ostdeutschen Beziehungen zu beschreiben. Mitunter durchbricht er dieses Muster, wenn es ihm wichtig ist, parallel verlaufende Prozesse oder Prozesse, die Folge

bestimmter Entwicklungen sind, unmittelbar ins Verhältnis zu setzen. Dies mag auf den ersten Blick inkonsequent erscheinen, ist aber für den Leser äußerst hilfreich.

Im zweiten Kapitel befasst sich der Autor mit der Genesis der westlichen Nicht-amerkenungspolitik Ende der vierziger Jahre und deren Auswirkungen auf die Beziehungen Niederlande-DDR bis zur offiziellen Anerkennung, die einerseits durch fehlende diplomatische und andererseits wiederum durch intensive Handelsbeziehungen gekennzeichnet waren.

Parallel dazu behandelt er im dritten Kapitel die Bildformung über die DDR in den Jahren zwischen 1949 und 1966. Beleuchtet werden die Reaktionen von Presse und Politik auf die Gründung der DDR und deren Politik, wobei er speziell auf die Reaktionen zum Aufstand von 1953 und zum Mauerbau eingeht.

Im vierten Kapitel geht es um private und institutionelle Kontakte zwischen niederländischen und ostdeutschen Christen sowie um die Verbindungen zwischen CPN und SED in den Jahren 1949-1943.

Die Darstellung der Diskussion über die offizielle Anerkennung der DDR zwischen 1965 und 1969 (Kapitel 5) wird im sechsten Kapitel mit der Beschreibung des weiteren Verlaufs der Anerkennungsdebatte im Schatten der neuen Ostpolitik Willy Brandts fortgesetzt.

Das 7. Kapitel beschäftigt sich mit der Zeit zwischen 1973 und 1989, wobei hier sowohl offizielle wie private Kontakte beleuchtet werden, auf die Bildformung in den 70-er und 80-er Jahren und auf die Reaktionen von niederländischer Seite in bezug auf die Ereignisse im Frühjahr 1989 und den Mauerfall eingegangen wird.

Ein umfangreicher Anhang mit Anmerkungen, Quellen- und Literaturverzeichnis einer Statistik zu niederländisch-ostdeutschen Handelsbeziehungen und einem Personenregister komplettiert das Buch.

Pekelder gibt in seiner Studie einen Überblick über die politischen, wirtschaftlichen und privaten Verbindungen zwischen den Niederlanden und der DDR. Obwohl andere Bereiche – etwa Wissenschaft, Kultur und Sport – ausgespart wurden, gelingt es dem Autor die Faktoren, die die wechselseitigen Beziehungen beeinflussten, ganz konkret zu benennen und hierfür nachvollziehbare und in sich schlüssige Erklärungen zu finden.

Für Pekelder war die Periode von 1949 bis 1973 von einer Vermeidung von Kontakten auf offizieller Seite bei gleichzeitigen intensiven Kontakten auf den Gebieten Handel, Ökumene und der Internationalen kommunistischen Bewegung bestimmt. Die Beziehungen ab 1973 werden von ihm als normalisierte Beziehungen zu einem „anormalen“ Staat charakterisiert. D.h. auch hier beharrte die niederländische Regierung trotz aller Annäherungs- und Ermunterungsversuche der Gegenseite auf einer eher distanzierten Haltung. Hierzu diametral gestalteten sich wiederum die Handelsbeziehungen und die privaten Kontakte.

Parallel dazu zeichnet der Autor den Prozess der Bildformung nach. Ausgangspunkt ist hier das Bild vom sowjetischen Trabantenstaat mit totalitären Strukturen, dass sich nach dem Bau der Mauer vor dem Hintergrund der Stabilisierung der deutschen Teilung ändert. Hier spielen Ängste vor einem zu starken deutschen Nachbarn hinein, die übrigens im Prozess der Wiedervereinigung wieder aufflackern werden.

Von linksliberalen Kräften gefördert, entsteht das Bild eines „sozialistischen Modellstaates“, einer Alternative zur westlichen Gesellschaft, zum westlichen Deutschland. Pekelder belegt mit Hilfe sehr vieler Quellen, wie sehr doch Bild und Realität auseinander klappten und zeichnet am Beispiel von Bré Ruys (hier gleitet der sonst sachliche Duktus für meinen Geschmack etwas zu sehr ins melodramatische ab) nach, welche tragischen Folgen dies für den einen oder anderen hatte.

Pekelders Studie ist eine der ersten zu diesem Thema und darin liegen ihre Stärken und Schwächen. Sie ist auf ihren Gegenstand bezogen umfassend und lässt dadurch - was das Thema betrifft - die Lücken umso größer erscheinen. Sie gibt einer abgeschlossenen Periode eine historische Struktur, die doch nicht alles erklären kann. Im Personenregister habe ich einige Namen vermisst, die prägend für die niederländisch-deutschen Beziehungen waren, die aber eben nicht in den von Pekelder untersuchten Bereichen tätig waren. Das lässt nur den Schluss zu, dass es auf diesem Gebiet noch viel zu recherchieren und zu forschen gibt.

Eine Schwäche des Buches kann nicht dem Autor, sondern muss dem Verlag angekreidet werden: die schlampige Lektorierung. Wenn im Vorwort von einer Bearbeitung der Dissertation gesprochen wird, dann gehe ich davon aus, dass eine Lektorierung erfolgte.

Druckfehler können vorkommen, aber in der Häufung sind sie ein Ärgernis. Und wenn solche Übersetzungsfehler wie etwa „bankrekening“ mit „Bankrechnung“ zu übersetzen, vorkommen, die man bei einer Redigierung sicherlich gefunden hätte, dann ist das ebenso ärgerlich. Wie die Übersetzung überhaupt den Eindruck machte, als sei sie in allergrößter Eile erfolgt.

Ebenso hätte man den Text straffen müssen. Das sechste oder siebente Zitat einer Quelle zum gleichen Topic ist bei einer Dissertation sicherlich der Hinweis auf wissenschaftliche Akribie und Akkuratess, wirkt im Sachbuch allerdings nur redundant, und das ist ärgerlich.

Schon auf Grund der Pionierleistung hätte Pekelders Studie eine bessere Behandlung durch den Verlag verdient. Sein Buch zu lesen, lohnt sich ungeachtet meiner „Mäkeleien“ allemal.

Halle

Uwe Genetzke

Ed van Thijn: Meine Geschichte. Vom NS-Lager ins Parlament. Aus dem Niederländischen von Annegret Klinzmann. Münster: Agenda 2004. 187 S., 14,80 EUR.

Het verhaal lautete der Titel der niederländischen Originalausgabe des Berichtes von Ed van Thijn, der 2000 bei Meulenhoff in Amsterdam erschien. Die deutsche Ausgabe überrascht durch den eher irreführenden Untertitel *Vom NS-Lager ins Parlament* und durch das Umschlagfoto, das van Thijn als kleinen Jungen zusammen mit seiner Mutter zeigt.

Das Bild auf dem Umschlag erweist sich als Schlüssel zum Kern dieses zugleich selbstbewussten und rückhaltlos ehrlichen Lebensberichts. Er handelt von dem Lebensweg eines an Asthma leidenden, um Selbstfindung und Selbstbehauptung gegen die erdrückende Besorgtheit einer „jüdischen Mama“ („Sie war eben vor allem eine jiddische *Mame*.“ S. 73) kämpfenden Menschen, der trotz der Scheidung der Eltern stets die einsame Nähe zu dem bis zu seinem Ende souveränen und erfolgreichen Vater sucht. Der Vater, einflussreich im Judenrat, hatte Frau und Sohn aus Westerbork gerettet. „Untouchable“ nennt der Sohn den Vater.

Beim Tod des Vaters – so Ed van Thijn – „stellte sich heraus, dass mein Vater den Wunsch geäußert hatte, jüdisch beerdigt zu werden – ausgerechnet mein Vater, der mich damals davon abgehalten hatte, Mitglied der jüdischen Gemeinde zu werden.“ Ed fügt sich; damit ist das Kernelement seines Lebensberichtes angesprochen: sein Judesein. 1934 geboren, erlebt van Thijn die Naziverfolgung in Westerbork und als *onderduiker* an vielen Orten. Denen, die ihm Obdach und Schutz gaben, erweist er Dankbarkeit und lebenslanges Interesse. Suche und Verteidigung seiner jüdischen

Identität begleiten das gesamte bisherige Leben des ehemaligen Bürgermeisters von Amsterdam (in der Provozeit) und derzeitigen Mitgliedes der Ersten Kammer.

Ed van Thijn war auch Fraktionsvorsitzender der Partij van de Arbeid in der Zweiten Kammer des niederländischen Parlaments. Seine Wegschilderung in die PvdA, seine Erlebnisse in der Zeit der Provos, seine Wertungen niederländischer Innen- und Außenpolitik beeindrucken durch Sachlichkeit und Bescheidenheit, der Selbstironie nicht fremd ist.

Mentalitätsstudie, Autobiografie und historisch-politische Analyse liefert Ed van Thijn in dem Buch seines Lebens, das mit Kategorien wie „von...bis“ im Untertitel nicht zu begreifen ist.

Dortmund

Fritz Hofmann

Olivier Mouton e. a.: Belgien – Von der Kunst zu leben. Eupen: Grenz-Echo Verlag 2002. 207 S., 180 Farbfotos, EUR 24,90.

Bruni Mahlberg-Gräper und Jürgen Gräper: Unterwegs in Belgien. Eupen: Grenz-Echo Verlag 2004. 336 S., 250 Farbfotos, EUR 19,80.

Ann-Marie Bernhardt: Unterwegs auf den Spuren des belgischen Bieres. Eupen: Grenz-Echo Verlag 2005. 234 S., EUR 19,80.

Kaum einer weiß, dass Belgien 2005 sein 175-jähriges Bestehen feiert. Kaum einer weiß, dass Jacques Brel, Marguerite Yourcenar und Georges Simenon keine Franzosen, sondern Belgier sind. Viele wissen hingegen – und auch nur weil sie auf dem Weg in den Urlaub nach Frankreich, England oder in die Niederlande schon mal durch Belgien gefahren sind –, dass das kleine Land eines der dichtesten Autobahnnetze der Welt betreibt und die hell erleuchteten Autobahnen sogar vom Weltall deutlich zu erkennen sind.

Wer jedoch mehr über das unbekanntere Nachbarland erfahren möchte, findet in den beiden ersten hier besprochenen Publikationen allerlei Lesestoff sowie Anregungen, dem Königreich einmal einen Besuch abzustatten anstatt nur auf der Durchfahrt billig zu tanken und Kaffee einzukaufen. Die Bände *Belgien – Von der Kunst zu leben* und *Unterwegs in Belgien* sind im Eupener Grenz-Echo Verlag erschienen, dem renommierten deutschsprachigen Verlag in Belgien, der sich auf Kunstbücher, Bildbände, Reiseliteratur, Kriminalromane und Geschichtsbücher spezialisiert hat. Fast alle Ausgaben thematisieren Belgien, seine Städte und Regionen oder die Euregio Rhein-Maas.

Belgien – Von der Kunst zu Leben ist ein ansprechender Bildband auf Hochglanzpapier mit kunstvollen kreativen Fotos von Jean-Claude Samay. Es ist anlässlich der belgischen EU-Ratspräsidentschaft im Jahre 2001 gleichzeitig auf Deutsch, Niederländisch, Französisch und Englisch erschienen. Im Vorwort schreiben Premierminister Guy Verhofstadt und Außenminister Louis Michel, dass man in dem Buch ein Land kennen lerne, „das viel mehr ist als der Sitz der meisten europäischen Institutionen: ein Land, das in kleinen Dingen groß sein kann“. Auf den ersten Blick könnte man befürchten, dass das Werk ein oberflächliches und zu positives Bild von Belgien vermittelt. Die Beiträge des Journalistenquartetts sind jedoch von hoher Qualität und durchaus kritisch und ironisch geschrieben.

Im ersten Kapitel geht der Wallone Olivier Mouton, der für die Tageszeitung *La Libre Belgique* schreibt, auf das komplexe staatliche Gebilde Belgiens ein. Erfreulicherweise gelingt es dem Autor durch Hinzuziehen der historischen Grundlagen, die föderative Unterteilung des Staates in Sprachgemeinschaften und Regionen verständlich darzustellen. Er resümiert: „Belgien ist ein Land mit verschiedenen Iden-

titäten, aber konnte sich immer den Erfordernissen der Gegenwart anpassen“. Weiter geht er auf die ökonomische Situation, die multikulturelle Gesellschaft und Belgiens Rolle in der Geschichte und Zukunft der Europäischen Union ein.

Im zweiten Kapitel „Ein belgisches Leben. Das Leben, so wie es ist“ der flämischen Journalistin Marie-Ann Wilssens erlebt der Leser buchstäblich das Leben eines Durchschnittsbelgiers von der Geburt bis zur Beerdigung. So erfährt man etwa, dass alle Besucher eines Neugeborenen – „und das können ziemlich viele sein“ – von dessen Paten Zuckerbohnen (mit Zucker überzogene Mandeln) geschenkt bekommen, dass die meisten Kinder zur Erstkommunion ein Fahrrad bekommen, oder dass die Belgier die Pflicht haben, ihre Stimme bei Wahlen abzugeben. Um die Kleinigkeiten des täglichen Lebens kennen zu lernen, ist dieses unterhaltsame Kapitel aufschlussreich und zudem glaubwürdig, weil die Autorin mit einer Vielzahl an Statistiken und Tabellen ihre Beobachtungen wissenschaftlich untermauert. Es kann also durchaus als Gebrauchsanweisung dienen, um sich in der belgischen Gesellschaft zu bewegen.

Im dritten Abschnitt stellt der französischsprachige Journalist Frédéric Antoine Belgier „mit Ewigkeitswert“ vor. Er geht auf Persönlichkeiten aus der Wirtschaft und Industrie ein (z. B. Lieven Gevaert von Agfa-Gevaert), nennt Entdecker und Erfinder (z. B. Leo Baekeland, Erfinder des Bakelits), lobt Menschen die soziales Engagement gezeigt haben (z. B. Pater Damiaan, der sich für Leprosekranken eingesetzt hat) und hebt Schauspieler (z. B. Jean Claude Van Damme) und Musiker (z. B. Jacques Brel) hervor. Der Flame Marc Reynebeau fügt dem berühmte Schriftsteller, Architekten, Sportler, Ballettchoreografen, Maler, Comiczeichner, Köche und Modeschöpfer hinzu. Meist bleiben diese Porträts bei zu kurzen oberflächlichen Lobreden, wodurch dieses Kapitel eher wie eine Werbebroschüre wirkt.

Die deutschen Autoren Bruni Mahlberg-Gräper und Jürgen Gräper haben für den Reiseführer *Unterwegs in Belgien* das Königreich en Detail recherchiert. Nicht nur Brüssel und andere Metropolen werden ausführlich beleuchtet, sondern auch viele kleinere Städte und Dörfer werden im Kapitel „Sehenswerte Orte von A bis Z“ präsentiert. Zwar sind alle Orte im Register aufgelistet, eine gute Übersichtskarte sucht man jedoch vergeblich. Die Karte auf dem Innencover ist so klein, dass man kaum die Städtenamen lesen kann. Wie in einem klassischen Reiseführer ist Belgien für Touristen gründlich dargestellt. Darüber hinaus wird die komplexe politische Struktur des Landes skizziert und ausführlich die Esskultur beleuchtet.

Wer gerne Näheres über die kulinarischen Genüsse Belgiens, insbesondere seine Biervielfalt, erfahren möchte, sei auch auf den kürzlich im selben Verlag erschienenen Führer *Unterwegs auf den Spuren des belgischen Bieres* (Ann-Marie Bernardt, 240 Seiten, EUR 19,80) verwiesen. Dort wird die Tradition des Bierbrauens vorgestellt, werden Brauereien porträtiert, Insider-Kneipen genannt und Kochrezepte rund um den Gerstensaft vorgeschlagen.

Die hier genannten Bücher seien jedem, der etwas über Land und Leute erfahren möchte, empfohlen. Nach der Lektüre weiß man, dass es in Belgien über 400 Biersorten gibt, weshalb man in Antwerpen niederländisch, in Lüttich französisch und in Eupen deutsch spricht, und was es genau mit dem Klöppeln auf sich hat.

Aachen

Dagmar Dillen

Kurz angekündigt

Hans Beelen (Hrsg.): Niederländisch im Europa der Regionen. Ausgewählte Beiträge des Oldenburger Kolloquiums zum Niederländischunterricht. Münster: Agenda 2004. 76 S., 5,00 EUR. (nn plus 4)

Willi Weyers: Bas van der Schot. Politischer Zeichner und Cartoonist aus den Niederlanden. Münster: Agenda 2003. 32 S., 2,50 EUR. (nn plus 3)

In der Reihe *nn plus*, die als Beihefte zur Zeitschrift *nachbarsprache niederländisch* erscheint, sind zwei weitere Titel anzuzeigen: Als drittes Beiheft erschien eine erweiterte Fassung des Beitrages über den Cartoonisten Bas van der Schot von Willi Weyers (vgl. nn 1/2003, S. 30-49). Das Heft, das als Begleitpublikation zu der Karikaturenausstellung „Politiek in Prent 2002. Ein dramatisches Jahr in politischen Zeichnungen“ vom 6. Mai – 21. Juni 2003 im Münsteraner Haus der Niederlande erschienen ist, bietet mit insgesamt 35 Zeichnungen vor allem im Abbildungsteil deutlich mehr als der zugrundeliegende Zeitschriftenaufsatz mit nur 20 Abbildungen.

nn plus 4 dokumentiert anhand ausgewählter Beiträge das Oldenburger Kolloquium zum Niederländischunterricht, das im Oktober 2000 gemeinsam von der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg und der Fachvereinigung Niederländisch ausgerichtet wurde. Der von Hans Beelen herausgegebene Band enthält folgende Beiträge: Hermann von der Dunk: *Die niederländische und die deutsche Gesellschaft im Vergleich*, Ton van der Wouden: *Niederländisch in Belgien: Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft*, Jan Strop: *Wie sich junge Niederländerinnen von der Standardsprache verabschieden*, Jaap Goedegebuure: *Die Provinz als Universum – Regionalismus in der niederländischsprachigen Literatur*, Karl-Heinz Hennen: *Niederländisch innerhalb der Europäischen Sprachzertifikate: Grundlagen für eine neue Didaktik und Methodik* sowie Hajo Hülsdünker: *Europaprojekte an Schulen: Die europäische Dimension im Unterricht*.

Beide Bände können über die Geschäftsstelle der Fachvereinigung Niederländisch, Alter Steinweg 6/7, 48143 Münster oder per e-mail info@fvnl.de bestellt werden.

Amand Berteloot/Jan Konst/Nicolette Zwijnenburg (red.): Handelingen van de bijeenkomst van universitaire docenten Nederlands in het Duitse taalgebied (Berlijn, 18-20 maart 2004). Münster: Agenda 2005. 167 S., 29,80 EUR.

Alle zwei Jahre treffen sich die Niederlandistikdozenten der Universitäten des deutschen Sprachraums zu einer *docentenbijeenkomst*, die der wissenschaftlichen Weiterbildung, dem Meinungsaustausch und der Diskussion aller anstehenden Fragen zur Studienorganisation und der Studienreform gilt. Der wissenschaftliche Vortragsteil, der früher häufig eher zufällig zustande kam, hat bei den letzten Zusammenreffen durch eine gezielte thematische Schwerpunktsetzung deutlich an Gewicht und Qualität gewonnen, so dass der von den Teilnehmern der Tagung immer öfter geäußerte Wunsch nach einer Veröffentlichung der Beiträge durchaus berechtigt war. Nachdem die thematisch aufeinander abgestimmten Vorträge des Wiener Treffens aus dem Jahr 2002 noch im Rahmen dieser Zeitschrift (vgl. nn1-2/2002, S. 3-52) erschienen sind, füllen die Vorträge der Berliner *bijeenkomst* nun erstmals einen eigenen Band.

Neben dem Eröffnungsvortrag von Carel ter Haar (München) über *Perspectieven en mogelijkheden van de neerlandistiek in het Duitse taalgebied* gruppieren sich die übrigen 10 Beiträge um drei Schwerpunktthemen: Im Rahmen der *Literaturwissen-*

schaft heißt das übergreifende Thema *Twijfel*. Paul Wackers (Utrecht) beleuchtet den Zweifel in der mittelniederländischen Literatur, Bettina Noak (Berlin) spürt demselben in den Dramen Joost van den Vondels nach, Jan Oosterholt (Oldenburg) und Jaap Grave (Berlin) gehen dem Thema in zwei Romanen vom Ende des 19. bzw. 20. Jh. nach.

Im Rahmen der *Sprachwissenschaft* steht das Thema *Taalverandering* im Mittelpunkt. Die Beiträge von Joop van der Horst (Leuven) und Matthias Hüning (Berlin) beschäftigen sich mit der Frage, ob Sprachwandel Fort- oder Rückschritt bedeutet bzw. gar als *taalverloeding* zu werten sei. Amand Berteloot (Münster) beleuchtet die Bedeutung der Druckersprache im Prozess der historischen Variantenauswahl und Standardisierung, Vera Fuhrmann (Köln) behandelt die Beziehungen zwischen Dialekten und Standardsprache im 19. und 20. Jahrhundert, Veronika Wenzel (Münster) geht dem Verhältnis von individuellem Sprachbewusstsein, Sprachkontakt und kollektiven Sprachwandel auf den Grund.

Im Bereich des *Spracherwerbs* informiert Lidy Zijlmans (Nijmegen) unter dem Titel *Nieuwe werkvormen: Taakgericht en Socratisch leren* über neue Methoden im Zweit- und Fremdsprachenunterricht. H. E.

Friso Wielenga/Ilona Taute (Hrsg.): Länderbericht Niederlande. Gesichte – Wirtschaft – Gesellschaft. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung. 2004. 495 S., 2,00 EUR Bereitstellungsgebühr [Die Buchhandelsausgabe ist für 40,00 EUR über den Agenda-Verlag, Münster zu beziehen.]

Die Bundeszentrale für politische Bildung hat in ihrer Reihe Länderberichte nun auch einen Band über die Niederlande herausgebracht. Das dickleibige Buch, als dessen Herausgeber Friso Wielenga und Ilona Taute fungieren, kann gegen eine sogenannte Bereitstellungs-pauschale von 2,00 EUR bezogen werden und bietet sich damit auch als Basisbuch für landeskundliche Seminare oder Unterrichtsreihen in der Universität und in der Oberstufe der Schulen an. Im einzelnen setzt sich der *Länderbericht Niederlande* aus folgenden Beiträgen zusammen: Friso Wielenga: *Konsens im Polder? Politik und politische Kultur in den Niederlanden nach 1945*; Gerrit J. Schutte: *Eine calvinistische Nation? Mythos und Wirklichkeit*; James C. Kennedy: *Die Grenzen der Toleranz. Freiheit, Autorität und die niederländische Gesellschaft*; Wim van den Doel: *Das kleine Land mit dem großen Imperium. Die moderne niederländische Kolonialgeschichte*; Anita Böcker/Kees Groenendijk: *Einwanderungs- und Integrationsland Niederlande. Tolerant, liberal und offen?*; Kees van Paridon: *Wiederaufbau – Krise – Erholung. Die niederländische Wirtschaft seit 1945*; Ilona Taute: *Kein Platz – kein Problem? Raumnutzung und Raumordnung in den Niederlanden.* H. E.

Zentrum für Niederlande-Studien, Jahrbuch 15/2004. Münster: Aschendorff 2005. 269 S., 20,40 EUR.

Das Jahrbuch des Zentrums für Niederlande-Studien präsentiert in seinem 15. Jahrgang 2004 den Schwerpunkt *Europapolitik seit 1945: Die Niederlande und Deutschland im Vergleich*. Beiträge von Peter Bender, Wichard Woyke, und Hans-Peter Mensing beleuchten das Thema aus der deutschen Perspektive, Jan van der Harst, Albert Kersten, Sven Pastoor und Arend-Jan Boekestijn beleuchten unterschiedliche Aspekte der niederländischen Europapolitik von der Nachkriegszeit bis in die Gegenwart des 21. Jahrhunderts.

Weitere Beiträge des Jahrbuchs beschäftigen sich mit dem Wirken der Vereinigten Ostindischen Kompanie im 17. Jh. in Thailand (Marc Frey), Deutschlandbildern

in den Niederlanden (Paul Sars), dem Kriegstrauma in den Niederlanden (Jolande Withuis), der Provo-Bewegung (Niek Pas), einem umweltpolitischen Vergleich zwischen Deutschland und den Niederlanden (Jeroen Hess) sowie der Integration von Zuwanderern in den deutschen und niederländischen Arbeitsmarkt (Markus Wilp). Wie üblich runden Berichte über laufende Projekte, Miszellen, Buchbesprechungen und die jährliche Bibliografie der deutschsprachigen Literatur über Flandern und die Niederlande den Jahrgang ab.

H. E.

Jahrbuch der Felix-Timmermans-Gesellschaft 15(2004). Kleve: Eigenverlag 2004. 128 S., 20,00 EUR.

Die 15. Ausgabe des Jahrbuchs der Felix-Timmermans-Gesellschaft (FTG) bietet wiederum eine Mischung aus eigenen Beiträgen zu Wirken und Wirkung Timmermans' in Deutschland, aus dem *Jaarboek* der flämischen Schwestergesellschaft übernommenen Beiträgen in deutscher Übersetzung sowie von Texten und Zeichnungen aus Timmermans' eigener Feder.

So kann das Jahrbuch diesmal mit *Das weiße Haus in der Heide* die Erstübersetzung (Übersetzer: Paul Wolters) einer frühen Erzählung Timmermans' präsentieren, die nur in der ersten Auflage seiner *Schemeringen van de dood* erschienen ist, in späteren Auflagen und auch in der erst 1978 erschienen deutschen Übersetzung *Dämmerungen des Todes* aber fehlt. Im deutschen Rezeptionzusammenhang sei weiterhin hingewiesen auf ein Porträt von Friedrich Markus Hübner, dem Übersetzer der *sehr schönen Stunden von Junfer Symphorosa, dem Beginchen*, von Gaston Durnez sowie auf mehrere Berichte über persönliche Begegnungen mit der Person und dem Werk Felix Timmermans', die dem Mosaik seines Wirkens in Deutschland weitere Steinchen hinzufügen.

Auch Timmermans Weggefährten Ernest Claes sind zwei Beiträge gewidmet, wobei die Bibliografie der deutschen Ausgaben seiner Werke allerdings philologisch mangelhaft und offensichtlich ohne Kenntnis der einschlägigen Übersetzungs-Bibliografien zustande gekommen ist.

H. E.

Niederlande 2006. Taschenkalender. Herausgegeben von Rainer Weißenborn. Münster: Agenda 2005. 283 S., 9,00 EUR.

Rainer Weißenborn: Post aus Holland. Münster: Agenda 2003. 142 S., 20,00 EUR.

Der Kommunikationswissenschaftler Rainer Weißenborn hat eine ausgeprägte Vorliebe für die Kultur und Mentalität der Niederländer. Sie findet ihren Ausdruck u.a. in zwei Publikationen im Münsteraner Agenda Verlag: Einer literarisch-poetischen Liebeserklärung unter dem Titel *Post aus Holland* und der inzwischen dritten Ausgabe eines *Niederlande-Taschenkalenders*, der weiterhin jährlich erschienen soll.

Die *Post aus Holland* ist eine Sammlung von kurzen Texten, (vielfach visuellen) Gedichten und Zeichnungen, die sich zu einem impressionistischen ABC zusammenfügen, von den karibischen *ABC-Inseln* Aruba, Bonaire und Curaçao über ein empfehlenswertes *Miesmuschel*-Rezept bis zum wohlklingenden *Zweiklang* der niederländischen Diphthonge, die dem Verfasser eine Kompensation – *heel mooi* – bieten für die von deutschen Ohren gelegentlich als grobschlächtig empfundene konsonantische Guturalität. Auch wenn einem der Bezug zu den Niederlanden nicht in allen Fällen unmittelbar einleuchtet und nicht alle Einfälle gleichermaßen gelungen vorkommen, so ist die *Post aus Holland* doch insgesamt eine inspirierende, kurzweilige und witzige Lektüre.

Der Verfasser der *Post aus Holland* fungiert auch als Herausgeber eines erstmals für das Jahr 2004 erschienenen, nun in seinem 3. Jahrgang 2006 vorliegenden *Niederlande-*

Taschenkalenders. Im handlichen Postkartenformat enthält das Taschenbuch ein Kalendarium (per Doppelseite eine Woche) und sonstige ‚kalenderübliche‘ Dinge wie Ferientermine (in D und NL), Postgebühren oder Adressverzeichnis. Das spezifisch Niederländische findet sich vor allem in den die einzelnen Monate voneinander trennenden kurzen Texten über sehr unterschiedliche Aspekte der niederländischen Kultur, Literatur und Geschichte, einer Vorschau auf wichtige Großveranstaltungen und Ausstellungen 2006 in den Niederlanden, einer Liste mit nützlichen Adressen (Botschaften und Konsulate, Handelskammern, Bildung und Tourismus) sowie last but not least im „rode kater“, einer aus dem gleichnamigen niederländischen ‚Scheurkalender‘ übernommenen Comicfigur, die auf Niederländisch tiefgründige Kommentare von sich gibt (*Het woord ‚kater‘ krijgt door drank een vervelende bijmaak.*) und hintergründige Frage stellt: *Vindt u dit een geslaagde kalender?* Die Antwort des Rezensenten ist „Ja, aber...“, „Ja“, soweit es die Idee betrifft, „aber“ die relative Beliebigkeit, die der Text- und Serviceteil der ersten Jahrgänge vermittelt, eröffnet für kommende Ausgaben noch einige Verbesserungsmöglichkeiten. H. E.

Castrum Peregrini, 54. Jahrgang 2005, Heft 268-269. Amsterdam: Castrum Peregrini Presse 2005. 128 S., 24,50 EUR.

Wer an Themen aus dem Bereich der deutsch-niederländischen Literaturbeziehungen oder an Übersetzungen niederländischer Lyrik ins Deutsche interessiert ist, sollte regelmäßig die in Amsterdam erscheinende ‚Zeitschrift für Literatur, Kunst- und Geistesgeschichte‘ *Castrum Peregrini* im Auge behalten. Auch in der jüngsten Ausgabe, dem Doppelheft 268-269, finden sich diesbezüglich gewichtige Beiträge. Das Heft eröffnet mit Gedichten des im KZ Buchenwald ermordeten Dichters Vincent Weyand (1921-1945). Die unter dem Titel *Najeugd – Spätjugend – Late Youth* zusammengestellten Gedichte wurden von Sybille Mulot – selbst erfolgreiche Romanautorin, die sich auch einen Namen als Übersetzerin aus dem Niederländischen gemacht hat – in Deutsche und Ian Gulliford ins Englische übertragen. Es folgen fünf Gedichte zu Bildern des Malers Peter Goldschmidt(1923-1987) von Marijn Bakker (geb. 1956), die von Claus Victor Bock ins Deutsche übersetzt wurden. Ein Aufsatz von Mariëlle Hintzen über *Hölderlin in den Niederlanden* vervollständigt schließlich die ‚grenzüberschreitenden‘ niederländischen-deutschen Beiträge dieses Heftes. H. E.

De Nederlanden ‚extra muros‘. Jaarboek uitgegeven door de vereniging/stichting Zannekin 26/2004. 208 S., 30,00 EUR.

Das Interesse der Stichting Zannekin und ihres Jahrbuches *De Nederlanden ‚extra muros‘* gilt vornehmlich jenen Gebieten im heutigen Deutschland und Frankreich, die der historisch durchaus anfechtbar formulierten Zannekin-These zufolge einmal Teil gewesen seien der „culturele en historische eenheid, die de Nederlanden wordt genoemd“, wozu im deutsch-niederländischen Grenzraum die Territorien Ostfriesland, Lingen, Bentheim, Westmüsterland, Kleve, Geldern und Jülich gezählt werden. Vier der insgesamt zehn Aufsätze des vorliegenden 26. Jahrbuchs widmen sich Themen zu diesen Gebieten: W. van Heugten: *Vluchtelingendrukkerijen in het Kleefland* und drei Beiträge von Maarten Heida über *Oost-Nederland tussen Westfalen en Holland*, *Taalverhoudingen en nationaal bewustzijn in Oost-Friesland* und *Een opmerkelijke vertaling* (über eine neue Psalmenübersetzung ins Saterfriesische). Die übrigen Beiträge gelten schwerpunktmäßig der Region Frans Vlaanderen, also jenen Teilen Nordwestfrankreichs, die einmal einen Teil der historischen Grafschaft Flandern ausmachten. Chronik und Buchbesprechungen runden den Band wie immer ab. H. E.

Schleswig-Holstein und die Niederlande. Aspekte einer historischen Verbundenheit. Landesarchiv Schleswig-Holstein 2003. 183 S., 14,80 EUR.

Dieser Band erschien als Begleitpublikation zu einer Ausstellung des Landesarchivs Schleswig-Holstein, die aus Anlass des 150. Jahrestags der Übertragung des niederländischen Konsulats in Rednsburg an die eingessene Familie von Zerssen stattfand. In 16 Beiträgen werden die vielfältigen historischen, kunst- und kulturgeschichtlichen sowie sprachlichen Bezüge zwischen den Niederlanden und dem schleswig-holsteinischen Raum umfassend beleuchtet. Dabei dürfen zahlreiche Aufsätze ein weit über lokal- oder regionalhistorische Aspekte hinausgehendes Interesse für sich beanspruchen. Hier seien insbesondere genannt Olaf Mörke: *Politik – Wirtschaft – Handel. Die Beziehungen zwischen der Republik der Vereinigten Niederlande und der schleswig-holsteinischen Küstenregion*; Hubertus Menke: *Niederländisch als fremde Kultursprache im nordelbischen Küstenraum*, die Aufsätze von Lars Olof Larson und Anette Wittboldt über den Maler und Grafiker Jürgen Ovens, G. Kaufmann über *Schmuck, Hausrat und geflieste Räume – Importe aus den Niederlanden* sowie die Beiträge von Robert Bohn, Frederik J. Loozeijer, Jörn Meiners, Harry Kunz und Fiete Pingel über unterschiedliche Aspekte des niederländischen Einflusses auf Schifffahrt, Deichbau und Landgewinnung im nordwestdeutschen Küstenraum. Insgesamt entfaltet der Band ein reiches Bild der vielfältigen Beziehungen zwischen den Niederlanden und dem deutschen Land an Nord- und Ostsee.

H. E.

Uwe Ludwig/Thomas Schilp (Hrsg.): Mittelalter an Rhein und Maas. Beiträge zur Geschichte des Niederrheins. Dieter Geuenich zum 60. Geburtstag. Münster etc.: Waxmann 2004. 189 S., 24,90 EUR.

Mit bewundernswertem Elan hat der Historiker Dieter Geuenich, seit 1988 Professor für Mittelalterliche Geschichte an der damaligen Gerhard-Mercator-Universität Duisburg, heute Universität Duisburg-Essen, im Rahmen des von ihm initiierten *Instituts für niederrheinische Kulturgeschichte und Regionalentwicklung* und der *Niederrhein Akademie/Akademie Nederrijn* eine Niederrheinforschung institutionalisiert und inhaltlich stimuliert, die nicht an den Staatsgrenzen haltmacht, sondern den gesamten historischen Kulturraum Rhein-Maas abdeckt. Schüler und Kollegen danken ihm dieses Engagement in einer Festschrift, die das Mittelalter an Rhein und Maas aus verschiedenen Perspektiven beleuchtet:

Ingo Runde: *Troia sive Xanten. Zu der Entstehung einer (ost-)fränkischen Troiasage und ihrer Bedeutung für die Kontinuitätsproblematik im Xantener Raum*; Heike Hawiks: *Sanctos – Xantum – Troia. Zum Einfluss ottonisch-byzantinischer Beziehungen auf die Toponymie im Xantener Raum*; Uwe Ludwig: *Kölner Namen im Gedenkbuch von San Salvatore/Santa Giulia in Brescia*; Thomas Schilp: *Liturgisches Gedenken zur Bewältigung einer Krisensituation: Überlegungen zu den Namenslisten in einer Essener Sakramentarhandschrift des 9. Jahrhunderts*; N. Alexandra Holtschoppen: *Zur Gründungsgeschichte des Klosters St. Vitus in Mönchengladbach. Die Necrologeinträge für die Gründer Baldricus, Gero und Sandrad*; Thorsten Fischer: *Probleme um Adela und Balderich – Zur Geschichte eines niederrheinischen Grafenpaares um 1000*; Brigitte Sternberg: *Die Briefsammlung der Mechtild von Geldern (um 1320-1384)*; Jens Lieven: *Die Geißlerbewegung im Rhein-Maasraum. Beobachtungen zu ihrer sozialen Gruppenbildung und deren Wahrnehmung im späten Mittelalter*; Maren Hohnhaider: *Liber animarum captuli monasterii sancti Quirini Nussiensis. Anmerkungen zu den Miniaturen des Neusser Totenbuchs*; Claudia Kircher: *Zunft, Bruderschaft und Stadtgemeinde im spätmittelalterlichen Kalkar*; Martina Klug: *Vader ende moder ende*

alle ydelheit der werlt te verlaten – Schwestern der Devotio moderna im Spannungsfeld von Weltentsagung und Stadtöffentlichkeit; Matthias Böck: *Zur Jerusalemfahrt des geldrischen Herzogs Arnold von Egmond (1459-1452)*. H. E.

Hans de Beukelaer/Timothy Sodmann (Hrsg.): Wonderbaarlijke Tijden. Wundersame Zeiten. Herrschaftswechsel im Achterhoek/Westmünsterland zwischen 1795 und 1816. Aalten: Uitgeverij Fagus 2004. 376 S.

Die „Arbeitsgemeinschaft Historiker an Slinge, Aa und Issel“ hat nach dem zweisprachigen Buch „Grenzen komen en gaan/Grenzen kommen und gehen“ (1993) erneut eine aktuelle zweisprachige Publikation vorgelegt mit dem Titel „Wonderbaarlijke Tijden/Wundersame Zeiten“. Die Autoren des hervorragend illustrierten Bandes sind Experten der vielgestaltigen Geschichte dieses Raumes innerhalb des säkularisierten „Stiftes Münster“. Neben den Herausgebern handelt es sich um Dieter Böhringer, Hanspeter Dickel, Annette Hennings, G.B. Janssen, Reiner Koenen, Henk Kroenbrink, Arnold Lasotta, Hermine Manschot-Tijndink, Annette Menke, Hans D. Oppel, Johan Pruim, Winfried Semmelmann, Evert M. Smilda, Ulrich Söbbing, Hermann Terhalle, Heinrich Voort.

Zwei präzise Entwicklungsanalysen (R. Koenen: „Das Königreich der Niederlande. Kontinuität der Staatsform bis heute.“ und H. Terhalle: „Vom münsterischen Krummstab zum preußischen Adler.“) bilden den Ausgangspunkt für die facettenreiche inhaltliche Schilderung der „wundersamen Zeiten“ der Franzosenzeit, der Konsequenzen des Reichsdeputationshauptschlusses, der Säkularisation und Mediatisierung, der Herrschaftswechsel und der preußischen Staatlichkeit im ehemaligen Fürstbistum Münster.

Diese zweisprachige Publikation ergänzt die jetzt vorliegende Literatur über das Ende des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation, über das Ende des Ancien Régime mit der Fokussierung auf das Land an der Grenze zwischen den Niederlanden, die sich weiterhin zu einem bürgerlichen Staat entwickelten, und Preußen, das den Weg zu einem monarchischen Zentralstaat beschreitet.

F. Hofmann

Leonora Dijkgraaf-Lokkers: Wat nooit slijt. [Selbstverlag] 2003. 347 S., zahlr. Abb.; 20,00 EUR.

Die Autorin widmet das Buch ihren Kindern, mit denen sie während des zweiten Weltkriegs im heutigen Indonesien schwere Zeiten erlitt. Ihr Buch will den Schmerz der Erinnerung zu ertragen helfen, es ist ein Stück niederländischer Erinnerungskultur und zugleich Eingang in den Postkolonialismus, eine Art Autobiografie und zugleich ein Bericht darüber, wie andere Menschen Bedrängung meisterten. Leonora Dijkgraaf-Lokkers reflektiert das Leben der jungen niederländischen Familie vor dem Krieg, im Krieg, während der Trennung der Familie in japanischen Zwangslagern und im indonesischen Unabhängigkeitskrieg; mit Wehmut und Humor schildert sie schließlich die Rückführung in die Niederlande. Dabei erzählt sie ganz unmittelbar, überwiegend in wörtlicher Rede und ohne sprachlichen Ehrgeiz. Diese Schilderung dessen, was nicht vergessen ist, wird durch zahlreiche Fotos und Zeichnungen verstärkt. Die Rückkehr in die niederländische Heimat – von der Regierung in den Haag mit Sorgfalt organisiert – ist Rückkehr in eine ungewisse Zukunft. „Wat nooit slijt“ ist ein unmittelbares Buch, das sich üblicher literarischer Einordnung entzieht. Es kann direkt über die Autorin bezogen werden: L.D. Dijkgraaf-Lokkers, Klimophof 1, NL 2565 VT Den Haag.

F. Hofmann

Michael Bahlke/Heinz Eickmans

Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung

(1. und 2. Halbjahr 2005)

Der Berichtszeitraum dieser Chronik, die bisher planmäßig ein halbes Jahr 'hinterherhinkte', wird ab sofort mit dem zeitlichen Geltungsbereich des jeweiligen Heftes übereinstimmen. Das vorliegende Doppelheft 1-2/2005 umfasst demnach also die Chronik für beide Halbjahre 2005. Mit der größeren Aktualität geht eine inhaltliche Straffung einher. Um den Umfang angesichts einer steigenden Zahl von Übersetzungen in einem vertretbaren Rahmen zu halten, verzichten wir künftig auf eine Kommentierung aller Titel und beschränken uns auf eine Auswahl der besonders guten, wichtigen oder aus anderen Gründen kommentierungswürdigen Neuerscheinungen. Die Bibliografie am Ende der Chronik bleibt weiterhin um eine größtmögliche Vollständigkeit bemüht und umfasst selbstverständlich auch die im Text nicht kommentierten Neuerscheinungen. Im übrigen sei für weitere Informationen zu allen Titeln auch auf die Homepages der betreffenden Verlage verwiesen.

Bestseller und Arrivierte: Cees Nooteboom, Remco Campert, W. F. Hermans, Maarten 't Hart, Leon de Winter, Arnon Grünberg, Connie Palmen, Tessa de Loo

Das Erscheinen eines neuen Romans von **Cees Nooteboom** weckt bei seinen eingeschworenen Lesern immer hohe Erwartungen und so war man gespannt auf **Paradies verloren**, den ersten Nooteboom-Roman seit *Allerseelen* (nl. 1998, dt. 1999). Wer Nootebooms Art zu schreiben mag, der wird auch diesmal nicht enttäuscht sein: Wo Nooteboom draufsteht, ist auch diesmal wieder viel Nooteboom drin, besonders viel von dem etwa, was wir schon aus *Die unendliche Geschichte* kennen: Reisen in ferne Erdteile, ein etwas kauziger Protagonist, wundersame Ereignisse und ein guter Schuss Überirdisches. Schon der Umschlag mit dem Bild des Engels aus Botticellis Verkündigung greift die metaphysische Titelspielung auf, deren intertextueller Verweis durch zwei längere Zitate aus Miltons *Paradise Lost*, die die Vertreibung aus dem Paradies schildern, noch verstärkt wird. Die Vertreibung trifft diesmal nicht Adam und Eva, sondern Alma und Erik, deren Lebenswege sich in Australien kreuzen, wo Alma als Engel verkleidet an einer Kunstaktion teilnimmt. Alma, die an einem 'Engeltick' leidet, ist Brasilianerin und versucht weit weg von ihrer Heimat in der Begegnung mit der Kultur der australischen Aborigines die traumatischen Folgen einer Vergewaltigung zu verarbeiten. Der tiefere Zusammenhang der Australiengeschichte mit dem zweiten Teil des Romans, der in einem österreichischen Kurort spielt, bleibt dem Leser zunächst ein Rätsel, bis er zusammen mit Erik, einem missmutigen, übergewichtigen und dem Alkohol zugetanen niederländischen Literaturkritiker, der zu einer Wellness-Kur in den Alpen weilt, in der Masseurie des Sanatoriums einen Engel in der Gestalt Almas erkennt. Insgesamt gelingt Nooteboom wiederum ein mit literarischer Könnerschaft komponierter Roman, der im November Platz 2 der SWR-Bestenliste belegte, dessen erzählerische Kniffe und Versatzstücke freilich aus seinen früheren Werken bestens bekannt sind.

Die Ausgabe von Nootebooms **Gesammelten Werke** steht kurz vor der Vervollständigung. Mit dem 7. Band **Auf Reisen 4: Frühe Reportagen und Reisegeschichten** ist die die Bände 4-7 umfassende Abteilung der Reiseprosa abgeschlossen. Der über

750 Seiten starke Band bringt neben frühen verstreuten Texten - darunter der erste journalistische Text Nootebooms überhaupt über den Ungarnaufstand 1956, der am 7.11.1956 in der Zeitung *Het Parool* erschien - vor allem die in den späten fünfziger und sechziger Jahren entstandenen Reiseerzählungen und Reportagen, die in den Niederlanden seit langem in erfolgreichen Sammelbänden mit den klangvollen Titeln *Ein Nachmittag in Bruay* (nl. EA 1963), *Eine Nacht in Tunesien* (1965), *Ein Morgen in Bahia* (1968) und *Der König von Surinam* (1993) verbreitet sind. Den Abschluss des Bandes bilden die unter dem Titel *Paris, Mai 1968* erschienenen Berichte über die Pariser Studentenrevolte des Jahres 1968, die der Verlag bereits vor zwei Jahren separat als Bändchen in der *edition suhrkamp* herausgegeben hatte. Der „Weltfahrer Cees Nooteboom“ zielt im Übrigen auch den Umschlag der Novemberausgabe der Zeitschrift *Literaturen*, deren Herausgeberin Sigrid Löffler im Innern des Heftes ein ausführliches Gespräch mit Nooteboom über sein reisendes Dasein führt.

Das unscheinbarste der im Jahr 2005 erschienenen Bücher aus dem Niederländischen steckt in einem kleinen Luftpostbriefumschlag und präsentiert uns **Cees Nooteboom** im lyrischen Dialog mit seinem Dichterfreund **Remco Campert: Over en weer/Hin und her**. Dieser Briefwechsel in Gedichtform, den beide zwischen Juli und September 2002 geführt haben, erschien in einer einmaligen Auflage von 300 Exemplaren in der Reihe 'Niederländische Literatur der Moderne' des Münsteraner Verlags Kleinheinrich. Besonderen Reiz gewinnt dieser 'Gedichtwechsel' dadurch, dass die einzelnen Gedichte einerseits aufeinander bezogen sind, einander antworten, andererseits aber durch das unmittelbare Nebeneinander die Unterschiedlichkeit der Lyrik beider in ein interessantes Spannungsfeld setzen: Nooteboom manieristischer oder, wenn man so will, tiefsinniger, Campert dagegen konkreter, melancholischer, aber auch witziger. Wie üblich präsentiert der Verlag Kleinheinrich die Gedichte in einer sorgfältig edierten zweisprachigen Ausgabe, für die Ard Posthuma die Übersetzungen lieferte.

Ungeachtet der beinahe 'flächendeckenden' Übersetzung niederländischer Literatur in den letzten anderthalb Jahrzehnten blieben und bleiben große Autoren unübersetzt, vor allem aus der Generation der in den zwanziger und dreißiger Jahren Geborenen. Hierzu zählte bislang unverständlicherweise auch **Remco Campert**, der 2005 neben dem Gedichtdialog mit Nooteboom erstmals auch mit einem Roman für deutsche Leser zugänglich wird. Der für manchen 'Fund' aus der niederländischen Literatur zu lobende Arche Verlag lässt die deutsche Campertrezeption mit dem jüngsten, in den Niederlanden 2004 erschienenen Roman beginnen, der freilich schon ein Alterswerk des inzwischen 75-jährigen Dichters und Prosaisten ist. **Eine Liebe in Paris**, so der Titel des Buches, thematisiert und ironisiert denn auch gleich das Thema Alter. Denn der niederländische Schriftsteller Richard Sanders ist in Paris, um der Präsentation der französischen Ausgabe seines Buches *Die Kunst des Vergessens* beizuwohnen. Doch gleich auf der ersten Seite des Romans entpuppt sich dieses Vergessen weniger als Kunst denn als Problem, wird er doch vor seinem Hotel von einer Frau, an die er sich beim besten Willen nicht erinnern kann, mit Vornamen angesprochen. Der Versuch des Erzählers, „die Frau in seiner Erinnerung wiederzufinden“, lässt den Leser teilhaben an den Rückblicken auf sein früheres Dichterleben in Amsterdam, Antwerpen und Paris, in denen sich autobiografische Motive mischen mit dichten atmosphärischen Beschreibungen der Kunst- und Literaturszene in den fünfziger und sechziger Jahren. Demgegenüber nutzt Campert die Gegenwart des Romans nicht nur für die Schilderung der weiteren Annäherung Sanders' an die Frau von damals, sondern auch für manchen ironisch-satirischen Seitenhieb auf den Kunstbetrieb der Gegenwart. Die Reaktionen der deutschen Leser und Kritiker lassen darauf hoffen, dass *Eine Liebe in*

Paris nicht zu einer Eintagsfliege in Deutschland wird, zumal der Arche-Verlag für das Frühjahr schon einen zweiten Campert angekündigt hat.

Eine neue Übersetzung ermöglicht deutschen Lesern die Wiederentdeckung eines in den Niederlanden längst klassischen Romans aus den vierziger Jahren, der in Deutschland schon einmal 1969 erschienen ist. **Die Tränen der Akazien** ist der erste große Roman von **W.F. Hermans**. Die Handlung, die sich in den Wirren von Kriegs- und Nachkriegszeit in Amsterdam und Brüssel abspielt, führt dem Leser nachhaltig die Rätselhaftigkeit der Welt vor Augen. Der Amsterdamer Student Arthur Muttah figuriert als prototypischer Antiheld, der bei seinen Versuchen scheitert, die ihn umringende Wirklichkeit zu ergründen und sich selbst zu verorten. So entzieht sich die wahre Rolle seines vermeintlichen Freundes Oskar Ossegal als Widerstandskämpfer oder Kollaborateur ebenso seiner Erkenntnis wie die Existenz seiner Halbschwester Carola. Ist sie auf Seiten des Widerstands oder dient sie sich den deutschen Besatzern an? Die widersprüchlichen Informationen und Wahrnehmungen Arthurs lassen ein eindeutiges Urteil nicht zu. Schon in diesem frühen Werk, dessen illusionslose Darstellung des niederländischen Widerstands und Kriegsalltags viele Kritiker auf den Plan rief, versteht es Hermans, die Ungewissheit seines Protagonisten auf den Leser zu übertragen. Zwar weiß der Leser infolge der zwischen den Figuren fluktuierenden Erzählperspektive mehr als diese, vermag jedoch nicht einzuschätzen, wessen Perspektive ein zuverlässiges Bild vermittelt. Daran ändern auch die oft detailgenauen Schilderungen nichts. Der Effekt beruht auf dem Verzicht auf eine ordnende, kommentierende Erzählerstimme. Somit bleibt der Leser der Wahrnehmung der Figuren überantwortet. Es ist nicht zu entscheiden, ob Arthurs dauerndes Misstrauen seinen Mitmenschen gegenüber berechtigt ist. Sein vergebliches Ringen um Seinsgewissheit endet in einer düster makabren Schlusszene.

Mit einem Roman aus dem Jahr 1986 setzt der Piper Verlag seine Reihe mit Büchern von **Maarten 't Hart** fort. **Die Jakobsleiter** zählt zu den autobiographisch geprägten Erzählwerken des Autors aus Maassluis. Die Handlung spiegelt seine eigenen Kindheitserfahrungen im streng kalvinistischen Milieu wider. Adriaan Vroklage, der Ich-Erzähler des Romans, erlebt als Knabe bei einem Besuch auf der Insel Rozenburg, wo er bei Verwandten Lebensmittel kaufen soll, das Paradies auf Erden. Innerhalb einer ihn verzaubernden Natur begegnet er seiner Cousine Klaske, die ihm ein Heiratsversprechen abnimmt. Doch kaum nach Hause zurückgekehrt, muss er die Vergänglichkeit des Glücks erkennen. Seine Eltern halten ihn für tot, umgekommen bei einem Unfall im Hafen. Die Freude über den Irrtum ist groß, doch er bezahlt dafür mit dem tiefen Gefühl der Schuld am Tode von Jan Ruygveen, des Jungen, der tatsächlich ums Leben gekommen ist. Reue und der inständige Wunsch, Buße zu tun und Verzicht zu üben, bestimmen sein weiteres Leben. Am Beispiel Adriaans und der Familie Ruygveen führt Maarten 't Hart eindringlich vor Augen, welche psychischen Folgen die strenge und jede Form der Lust abtötende religiöse Erziehung bewirkt. Zugleich entlarvt er, mal voller subtiler Ironie, mal voller offenem Spott, die Scheinheiligkeit der sich - oft aus reinen Egoismen - befehdenden Glaubensgemeinschaften mit ihrem Hang zu immer neuen Spaltungen. Seinen tiefen Schuldgefühlen vermag sich Adriaan trotz der Gespräche mit seinem aufgeklärten Großvater erst zu entziehen, als ihm der orthodoxe Vater Ruygveen offenbart, dass Jan seinerzeit nicht unglücklich gestürzt ist, sondern Selbstmord begangen hat.

Ein kleines Jubiläum konnte **Leon de Winter** im Jahr 2005 begehen. **Place de la Bastille** ist sein zehnter Roman, der in deutscher Sprache erscheint. Wie bei Maarten 't Hart im Fall der *Jakobsleiter* wählte auch de Winters Verlag Diogenes einen Text aus, der im Original bereits in den achtziger Jahren erschienen ist. Die achronologisch

und fragmentarisch erzählte Geschichte um den Amsterdamer Geschichtslehrer Paul de Wit, der seit seiner Studienzeit an einem Buch über die Flucht Ludwigs XVI. arbeitet, präludiert etliche Motive aus de Winters späteren Romanen, insbesondere die Suche des Protagonisten nach der eigenen jüdischen Identität. Der Jude Paul de Wit ist als Waise aufgewachsen. Seine Eltern wurden kurz nach seiner Geburt von den Deutschen deportiert und ermordet. Dieser Verlust treibt ihn an bei seinen Nachforschungen über Ludwig XVI. Indem er die Möglichkeiten auslotet, die den französischen König vor seiner Hinrichtung hätten bewahren können, rüttelt er auch an der Geschichte seiner Familie. So wie sich ein anderes Schicksal Ludwigs konstruieren läßt, sind auch andere Entwicklungen im Leben seiner Familie denkbar. In Paris lernt er die Jüdin Pauline kennen, die ihm deutlich macht, dass seine Recherche nach dem Schicksal Ludwigs im Grunde auf die eigene Identität zielt. Auf einem Foto, das er von Pauline auf dem Platz vor der Bastille macht, entdeckt er später einen vermeintlichen Doppelgänger. Diesen hält er für seinen verschollenen Zwillingbruder Philip. Die scheiternde Suche nach Philip führt ihm vor Augen, dass seine Interpretation des Fotos einem Wunschbild entspringt, das seine eigene Identität sichern soll. Mit der kunstvollen Verschränkung verschiedener Zeitebenen, mit dem Gemisch aus Traum, Phantasie und Realität im Leben von Paul de Wit macht de Winter dessen Orientierungslosigkeit sinnfällig.

Das Schlussbild von **Arnon Grünbergs** neuem Roman **Der Vogel ist krank** erscheint ebenso trostlos wie absurd. Christian Beck, Übersetzer von Gebrauchsanweisungen, sitzt in strömendem Regen einsam trauernd auf einer Göttinger Parkbank. Bekleidet ist er mit dem Nachthemd und den Schlappen seiner verstorbenen Freundin, die er – ein Anklang an Ibsens Nora – immer nur „Vogel“ oder „Vögelchen“ nannte. Mit ihr verband ihn eine lange Beziehung, die zwar von Sachlichkeit, aber auch verlässlicher Vertrautheit geprägt war. Die Lebenssituation der beiden änderte sich, als die Freundin unheilbar erkrankte. Sie setzte sich in den Kopf, einen Asylbewerber zu heiraten und diesen in die gemeinsame Wohnung aufzunehmen. Lakonisch erzählt Grünberg von der Reaktion Becks, der die Veränderungen zwar unwillig, jedoch ohne Widerstand erträgt. Mit ihm hat Grünberg einen bemerkenswerten Charakter geschaffen, ein Ausbund an endlos strapazierfähiger Duldsamkeit. Er findet sich ab mit der Tatsache, dass seine Freundin heiratet und er als zweiter Mann in der Wohnung zu leben hat. Und in den unangenehmsten Situationen erweist er sich als kaum gerührter Beobachter seiner selbst und seiner Umwelt. Gefühlsausbrüche sind ihm fremd. Aus diesem Kontrast ergibt sich oft eine groteske Komik. Und da ihn die Handlung immer wieder in verwickelte Umstände führt, gibt es einiges zu lachen. Doch stimmt nachdenklich, mit welcher Rigorosität die Gesellschaft in Gestalt der Medien auf das abweichende Verhalten eines Sonderlings wie Christian Beck reagiert. Und so überwiegt am Ende trotz allen amüsierten Kopfschüttelns das Mitleid mit diesem (Anti-)Helden.

Neben Leon de Winter und Arnon Grünberg=Marek van der Jagt hat der Schweizer Diogenes Verlag mit **Connie Palmén** eine weitere niederländische Erfolgsautorin in seinem Programm. Von ihr erschien der Band **Idole und ihre Mörder**, der sich mit der Psychologie von Menschen auseinandersetzt, die Prominenten nach dem Leben trachten. Ausgangspunkt bildet eine persönliche Erfahrung der Autorin, die sich in den 90er Jahren der Nachstellungen eines deutschen Verehrers erwehren musste. Palmén nimmt dies Erlebnis zum Anlass, sich mit dem Schicksal viel prominenterer Opfer wie John F. Kennedy, John Lennon, Gianni Versace, aber auch dem niederländischen Rechtspopulisten Pim Fortuyn zu beschäftigen und über die gesellschaftlichen Entwicklungen zu reflektieren, die durch ein Verschwimmen der Grenzen von Fiktion und Wirklichkeit zu neuen Formen der Fan-Verehrung bis hin zu Stalking und Prominentenmord geführt haben.

Zum achtzigsten Geburtstag des todkranken Gerlof de Windt versammeln sich alle seine Kinder noch einmal, um ihm Gelegenheit zu geben, Abschied von seiner Familie zu nehmen. **Der Sohn aus Spanien**, Bardo, ist auch unter ihnen. Der dem Sterben geweihte Vater hatte ihn einst verstoßen, da Bardo gegen alle Erwartungen der Familie rebelliert und sich für ein Leben jenseits gesellschaftlicher Konventionen entschieden hatte. In ihrem aus mehreren Erzählerstimmen zusammengesetzten Roman schildert **Tessa de Loo** das Zusammentreffen der Familienangehörigen, das tiefe Gegensätze in der Lebensauffassung der Beteiligten offenbar werden lässt. Als Hauptkontrahenten erweisen sich Bardo, der als Aussteiger in Spanien gelandet ist, und sein Bruder Edwin, der es als Anlagefachmann zu Reichtum gebracht, dabei aber seine Frau Floor und seine Tochter Steffie vernachlässigt hat. Floor, die bereits in ihrer Jugend eine Beziehung mit Bardo hatte, fühlt sich wieder zu ihm hingezogen. Die beiden schlafen miteinander. Nachdem Edwin sie ertappt hat, sorgt er dafür, dass Bardo erneut aus dem Kreis der Familie verstoßen wird, obwohl der sich als einziger bereit gezeigt hatte, die Pflege des Vaters zu übernehmen. Reizvoll an Tessa de Loos Variation des Gleichnisses vom verlorenen Sohn erweist sich der fortlaufende Wechsel der Perspektive, der die Wahrnehmung des Lesers immer wieder verändert und der Sichtweise der Figuren unverwandelt, ohne eine klare Wertung aufzudrängen.

Drei Generationen Flamen: Willem Elsschot, Diane Broekhoven, John Vermeulen, Annelies Verbeke

Der flämische Zweig der niederländischsprachigen Literatur ist in der aktuellen deutschen Rezeption eher unterrepräsentiert. Umso erfreulicher, dass im laufenden Jahr auf einige bemerkenswerte Neuerscheinungen hingewiesen werden kann. Nach dem durch Elke Heidenreich stimulierten Bestsellererfolg von **Willem Elsschots** Käse-Klassiker, hat der Verlag mit **Leimen** schnell einen zweiten Roman nachgeschoben, in dem uns wiederum der schon aus *Käse* bekannte Frans Laarmans als tragikomische Figur begegnet. Diesmal verdingt er sich als Sekretär und Nachfolger in spe von Boorman, dem Herausgeber der 'Weltzeitschrift'. In dieser werden lobende Artikel über kleine und mittelständische Unternehmen publiziert, wobei die naiven Geschäftsleute durch die kostenpflichtige Abnahme einer viel zu hohen Auflage 'geleimt' werden. Elsschot karikiert und kritisiert in *Leimen* die unlauteren Machenschaften der Werbebranche aus der Perspektive eines Insiders, da er selbst beruflich im Reklamesektor tätig war. Dem aus dem Jahr 1924 stammenden Roman *Lijmen* ließ Elsschot 1934 eine kürzere Fortsetzung unter dem Titel *Het been* (*Das Bein*) folgen; beide Teile erscheinen seitdem in den Niederlanden immer zusammen in einem Band. Angesichts dieser Tatsache könnte sich mancher deutsche Leser durchaus geleimt fühlen, wenn der Verlag vermutlich bald die Fortsetzung als eigenes Buch gegen gutes Geld anbieten wird.

Wie Elsschot gelang auch einer flämischen Autorin dank Elke Heidenreichs ZDF-Buchpromotionssendung *Lesen!* – und bestärkt durch einhelliges Kritikerlob von FAZ bis TAZ – ein Bestsellererfolg in Deutschland: **Diane Broekhoven** mit ihrer anrührenden Novelle **Ein Tag mit Herrn Jules**. Alice wird wie jeden Morgen durch den Geruch des frischen Kaffees geweckt, den ihr Mann Jules aufgesetzt hat. Doch als sie aus dem Schlafzimmer kommt, findet sie Jules tot auf dem Sofa sitzend. Nach kurzem Zögern beschließt sie, zunächst niemanden zu informieren, sondern den Tag mit ihrem toten Mann zu verbringen, um intensiv von ihm Abschied zu nehmen zu können und ihm die Geheimnisse zu beichten, die sich im Laufe der Zeit in einer jeden Ehe ansammeln. Gesellschaft bekommt sie dabei von dem kleinen autistischen

Nachbarjungen David, der täglich mit Jules Schach zu spielen pflegte. Beide, die alte Frau und das autistische Kind, schließen sich von der Außenwelt ab und klammern sich im Innern der Wohnung an eingefahrene Gewohnheiten und Rituale, die das Leben strukturieren und über Verluste hinweghelfen können. - Auch im Fall von Diane Broekhoven nutzte der Verlag die Gunst der Bestseller-Stunde und schob schnell den jüngsten Roman der Autorin, **Einmal Kind, immer Kind**, nach. Im Mittelpunkt der Familiengeschichte aus dem Flandern der fünfziger Jahre stehen zwei Frauen: Flora, die nach dem Tod ihrer dominanten Mutter ein bescheidenes Glück mit dem Handwerker Mon findet, und Rosa, Floras Tochter, die in ihrer Entwicklung zurückgeblieben ist und nach dem frühen Tod ihrer Mutter mit dem Vater allein bleibt und darauf wartet, dass „ihre Zukunft beginnt“ und sie das Geld, das ihre Mutter für diesen Anlass im Haus versteckt hatte, hervorholen kann. Anders als die Novelle von Herrn Jules ist dieser Roman atmosphärisch stark an die flämische Heimat der Autorin angelehnt, was den Kritiker der progressiven flämischen Tageszeitung *De Morgen* zu einem höchst ehrenvollen Vergleich mit einem der großen flämischen Autoren des 20. Jh. veranlasste: „Der schlichte und einfache Stil ... und die bissige Erzählweise lassen einen an die Art denken, in der auch Gerard Walschap Flandern ins Bild gesetzt hat.“

Historische Romane über große Flamen und Niederländer sind das Metier des unterpener Autors **John Vermeulen**, dessen Bücher über Pieter Bruegel (*Die Elster auf dem Galgen*) und Hieronymus Bosch (*Der Garten der Lüste*) sich zur Freude des Diogenes Verlags zu echten Longsellern entwickelt haben. Sein jüngstes Buch **Zwischen Gott und der See** trägt den Untertitel *Roman über das Leben und Werk des Gerhard Mercator*. Das Buch ist wohlgemerkt ein *Roman über das Leben* und keine Biografie des flämischen Humanisten, Kosmografen und Begründers der modernen Kartografie, der vor den Verfolgung durch die katholische Inquisition aus seiner flämischen Heimat in die klevisch-tolerante Stadt Duisburg floh, wo er bis zu seinem Tod 1594 wirkte. Vermeulen mischt Fakten und Fiktion zu einem zwiespältigen Bild, das uns den großen Gelehrten auch in den Niederungen des Alltagslebens zeigt. Während er die ganze Welt in seinen Karten erfasst, geht er selbst kaum einmal vor die Tür des eigenen Hauses, in dem Frau und Schwiegermutter walten. Wie in seinen früheren Büchern gelingt Vermeulen vor dem historischen Dekor eines aufgewühlten Jahrhunderts ein unterhaltsamer Roman.

Zur jüngsten Generation flämischer Autoren gehört die 1976 geborene **Annelies Verbeke**, die mit ihrem Romanerstling **Schlaf!** so viel Lob von den niederländischen Lesern und Kritikern einheimste, dass sich mit Reclam Leipzig auch schnell ein deutscher Verlag fand. *Schlaf!* erzählt von der Schlaflosigkeit und ihren Folgen. Die 27-jährige Maya kann nachts nicht schlafen, irrt wütend durch die Stadt und klingelt fremde Leute aus den Betten. Dabei lernt sie den fast doppelt so alten Benoit kennen, der unter demselben Problem leidet. Verbeke erzählt von Kapitel zu Kapitel abwechselnd die Geschichte dieser beiden Protagonisten, die sich durch ihr Leiden kennen lernen, einander näher kommen und wieder auseinanderdriften. Während wir bei Maya Unruhe und Zukunftsangst der jungen Generation als auslösendes Moment der Schlaflosigkeit erkennen, hat Benoit seine Zukunft schon hinter sich, er lebt nach den Worten der Autorin „zwischen Traum und Wirklichkeit und ...wartet auf den eigenen Tod“. Sprachlich-stilistisch wie kompositorisch hat Annelies Verbeke mit *Schlaf!* ein vielversprechendes Debüt vorgelegt, das hohe Erwartungen für das nächste Buch weckt.

Neue Bücher schon bekannter Autoren: Simon Vestdijk, Boudewijn Büch, Thomas Rosenboom, Tomas Lieske, Joost Zwagerman, Robert Haasnoot

Einmal abgesehen von wenigen kürzeren Prosatexten in Anthologien ist es gut fünfzig Jahre her, dass eine literarische Arbeit von **Simon Vestdijk** in Deutschland einen Verlag gefunden hat. Nach längerer Vorankündigung liegt nunmehr bei uns endlich wieder ein Roman aus der Feder des Autors vor, der „schneller schrieb, als Gott lesen konnte“. Und zwar nicht irgendein Roman, sondern **Der kupferne Garten**, der gemeinhin als eines seiner Hauptwerke gilt. Die Geschichte der unerfüllten und tragisch endenden Liebe zwischen dem Richtersohn Nol Rieske und der Dirigententochter Trix Cuperus gehört zu den realistischen Romanen Vestdijks, die mit autobiographischen Bestandteilen durchsetzt sind. In der Gestaltung der Beziehung von Nol und Trix lässt er zudem Motive aus Bizets Oper *Carmen* anklängen. Deren misslingende Aufführung stellt einen Höhepunkt der Handlung dar, die sich in dem Provinzstädtchen W. abspielt. Die Musikdarbietung eines Blasorchesters im Musikpavillon des Stadtparks ist es, die dem Ich-Erzähler Nol als Knaben den Stadtgarten verheißungsvoll kupfern erscheinen lässt. Hier erlebt er zugleich die Initiation in die Welt der Musik und in die Liebe zu Trix, der Tochter des Dirigenten Cuperus, der später sein Lehrer werden und ihn in die Geheimnisse der Musik einweihen wird. Bildreich, unter ausgiebiger Verwendung musikalischer Motive schildert Vestdijk die künstlerische Entwicklung Nols, dessen ästhetische Natur in scharfem Gegensatz zu den bürgerlichen Maßstäben seines Vaters und der zum Teil spöttisch karikierten bürgerlichen Gesellschaft des Städtchens steht. So wie die Musik idealisiert er auch seine Jugendliebe Trix. Doch diese Liebe erfüllt sich nicht - infolge von Mißverständnissen und Standesdünkeln. Trix setzt ihrem Leben mit Gift ein Ende und der kupferne Garten, der verheißungsvolle Lustort von Kindheit und Jugend, verwandelt sich für Nol in einen Ort, der in der Herbststimmung schmerzlich die Vergänglichkeit des Lebens repräsentiert.

Vier Romane, übersetzt von drei unterschiedlichen Übersetzern, verlegt in drei unterschiedlichen Verlagen: Mit dieser Bilanz ist der in den Niederlanden ohne Zweifel zu den bekanntesten und erfolgreichsten Autoren seiner Generation zählende **Joost Zwagerman** (*1963) ein gutes Beispiel dafür, wie schwer es für einen Autor ist, in unser literarisches Bewusstsein durchzudringen, wenn es keine Kontinuität in der verlegerischen Betreuung und Vermarktung gibt. Nach den Verlagen Klein in Hamburg und Picus in Wien nimmt nun der Kölner Verlag Kiepenheuer & Witsch mit **Onkel Siem und die Frauen** (nl. *Zes sterren*, 2002) einen neuen Anlauf, wobei er den Autor in seiner Frühjahrsvorschau 2005 quasi als Debütanten anpreist („Joost Zwagerman kann nun endlich auch von einem deutschen Publikum entdeckt werden.“) und die früheren Übersetzungen seiner Romane ganz einfach verschweigt. Der Protagonist des neuen Romans, Justus Merkelbach, ist Chefredakteur eines Hotelmagazins, das wohlwollende Testberichte über Provinzhôtels gegen den Verkauf teurer Anzeigen druckt. Gründer der Zeitschrift ist sein Onkel Siem, der mit seiner Lebenslust und Unangepasstheit für Justus das genaue Gegenteil seines langweiligen Vaters verkörpert. Umso schwerer trägt Justus daran, als ihn eines Tages die Nachricht erreicht, dass sein Onkel Selbstmord begangen hat. Die daraufhin einsetzende Suche nach den Motiven für den Selbstmord führt zu der Entdeckung, dass vieles von dem Bild, das Onkel Siem nach außen vermittelte, nur Fassade war, hinter der sich ein tristes Schicksal verbarg. Der Roman ist unterhaltsam und witzig geschrieben, ohne dabei den nötigen Tiefgang vermissen zu lassen. Lesern, die nach der Lektüre von *Onkel Siem und die Frauen* gern weitere Romane Zwagermans lesen möchten, seien daher hier auch die Titel seiner früheren in deutscher Übersetzung erschienen Romane verraten: *Falsches Licht* (Ham-

burg: Klein, 1995), *Die Nebenfrau* (Wien: Picus, 2000) und *Kunstlicht* (Wien: Picus, 2002).

Auch der 2002 im Alter von 54 Jahren verstorbene Autor, Fernsehmacher, Bibliomane und Goethe-Verehrer **Boudewijn Büch** müsste im Jahre 2005 noch als einer der Deutschland-Debütanten behandelt werden, wäre nicht schon anno 1989 in derrororo-Taschenbuchreihe 'Mann' sein Roman *Das Tollhaus* erschienen. Nachdem sich in der Folgezeit offensichtlich niemand mehr für weitere Büch-Bücher interessierte, hat sich der Münsteraner agenda-Verlag nun gleich mit zwei kurz nacheinander erschienenen Romanen auf das literarische Parkett gewagt: **Der kleine blonde Tod** (nl. 1985; erweiterte Fassung 1995) und **Das Geheimnis um Eberwein** (nl. 2003 posthum erschienen). Obwohl zwischen ihrem ersten Erscheinen fast 20 Jahre liegen, kann man beide Bücher im Nachhinein als ein zusammengehöriges Romanpaar betrachten, in dem jeweils Vater-Sohn-Beziehungen im Mittelpunkt stehen. *Der kleine blonde Tod* (dessen niederländischer Titel *De kleine blonde dood* gleichzeitig auch als 'Der kleine Blonde tot' gelesen werden kann) erzählt abwechselnd zwei ineinander verflochtene Geschichten: In der einen erleben wir die Hauptfigur – die wie der Autor den Namen Boudewijn Büch trägt – als Jugendlichen, der von der leidvollen Auseinandersetzung mit seinem Vater berichtet. Dieser war als deutscher Jude in die Niederlande geflüchtet und durch die Kriegereignisse schwer traumatisiert, worunter die gesamte Familie zu leiden hatte. Der andere Erzählstrang sieht Boudewijn selbst in einer tragischen Rolle als Vater, der seinen kleinen Sohn Micky durch einen Hirntumor verliert. *Das Geheimnis um Eberwein* kann als Fortsetzung von *Der kleine blonde Tod* gelesen werden, in der Büch seiner Jugend und dem Verhältnis zu seinen Eltern aus einem größeren zeitlichen Abstand erneut nachgeht. Dabei wird ein starkes Verlangen nach früher spürbar, das sich nicht zuletzt in der Vorliebe für das deutsche 19. Jahrhundert manifestiert, in dem auch der Komponist und Goethe-Vertoner Traugott Maximilian Eberwein zuhause ist, den Boudewijns Vater verehrte und dessen 'Geheimnis' dem Roman seinen Titel gab. Nachdem Büchs Romane auch durch sein eigenes Zutun lange als streng autobiografisch gedeutet wurden, ist inzwischen bekannt, dass vieles, darunter auch Sohn Micky und sein Tod, Fiktion ist. Für eine Beurteilung der Romane wiegt dies weniger schwer als Büchs Stil und seine pathetische Sprache besonders in *Der kleine blonde Tod*, deretwegen die Kritiker hart mit ihm ins Gericht gegangen sind. Kritik ist leider auch angebracht an der deutschen Übersetzung und an der formalen Gestaltung der Bände; beides wäre mit mehr Sorgfalt und Professionalität leicht zu verbessern gewesen.

Nach mehreren groß angelegten historischen Romanen wandte sich **Thomas Rosenboom**, mit der Aufgabe betraut, das *boekenweekgeschenk* 2004 zu verfassen, einem zeitgenössischen Szenario zu, das er auf 150 Seiten gestaltete. **Tango** lautet der deutsche Titel des schmalen Romans, in welchem der linkische Finanzbuchhalter Han Bijman das Tanzparkett betritt, um seinem unbefriedigenden Single-Alltag im Tangoschritt zu entfliehen. Zum Tango gehören bekanntlich zwei. Doch zunächst erlebt Han ein Desaster. Beim Tangosalon findet sich keine Tanzpartnerin und die, die sich schließlich doch auf ihn einlässt, entzieht sich ihm schnell wieder. Daher tanzt er alleine weiter und macht sich zum Gespött der übrigen Besucher des Salons. Aus dieser peinlichen Situation erlöst ihn Esther, die ihn auch in die Liebe einführt und zu einem glücklichen Mann macht, ehe sie ihn in die Abgründe der Eifersucht und Enttäuschung stößt. Trost findet er schließlich in den Armen seiner Nachbarin Machteld, die ihn zum Tango stimuliert hatte. Leichtfüßig und mit einem sicheren Gefühl für erzählerischen Rhythmus gibt Rosenboom einen unterhaltsamen Tango.

Gran Café Boulevard, so heißt ein Kaffeehaus im Bilbao des faschistischen Spaniens zur (Nach-)kriegszeit, in welchem die zwei Protagonisten des gleichnamigen Romans von **Tomas Lieske** einander wieder begegnen. Zuvor hatten sie während einer nächtlichen Zugreise Bekanntschaft geschlossen. Taco Albronda alias Alexander Rothweill, der sich als Pass- und Urkundenfälscher verdingt, hatte Pilar Eguren in jener Nacht bestohlen, sie danach nicht vergessen können, in Bilbao wieder aufgespürt und sich mit ihr verabredet. Das Treffen stürzt Pilar, deren Eltern von Francos Anhängern ermordet worden sind, in tiefe Zweifel darüber, ob Alexander enge Kontakte zu den Faschisten unterhält. Mit beachtlicher atmosphärischer Dichte präsentiert Lieske Pilars Vorgeschichte. Seine Leser erleben, wie sich die hübsche Pilar von dem genialen Fälscher Alexander verführen und mit einem Fälschertrick dazu bringen lässt, ihn auf der Flucht vor Francos Geheimpolizei über Paris in seine niederländische Heimat zu begleiten. Hier gedenkt Alexander, mit Pilar bei seinem Bruder Fedde im Haus der Eltern unterzuschlüpfen. Kraft eines höchst eindrucksvollen Gespürs für Stimmungen und einprägsame Bilder versteht es Tomas Lieske die sich wandelnde Atmosphäre mit ihren Kontrasten eindringlich zu gestalten. Hier die helle südländische Stadt, dort die morastige Polderlandschaft, in der Fedde Albronda, umgeben von Fledermäusen, sein Dasein fristet. In der Einöde kommt Pilar ihrem Liebhaber, der sich mehr und mehr von dem eleganten und gewandten Alexander in einen eher derben Taco verändert, auf die Schliche, durchschaut und verlässt ihn. Der von der Polizei gesuchte Taco versinkt auf der Suche nach ihr bei einem Autounfall mit seinem Bruder im Moor – eine grandios geschilderte Episode, in der sein Leben noch einmal vor seinem inneren Auge vorbeizieht.

Nach dem Kritiker und Leser gleichermaßen überzeugenden Roman *Wahnsee* legt der Berlin Verlag mit **Steinkind** ein zweites Buch von **Robert Haasnoot** vor. Die im streng reformierten Milieu des Dorfes Zeewijk an der Nordsee spielende Geschichte wird aus der Perspektive des 15-jährigen Wouter erzählt, dessen Eltern in der Nordsee auf ungeklärte Weise ertrinken. Während die Leiche des Vaters nach einigen Tagen an Land gespült wird, wird die Mutter nicht gefunden. Wouter klammert sich an den durch religiösen Wahnvorstellungen untermauerten Glauben, dass sie noch lebt und eines Tages zu ihm zurückkommen wird. Eine Wendung nimmt die Geschichte durch die Anrufe eines Unbekannten, die ihm endlich den Schlüssel zum Verschwinden der Eltern liefern. Die Ursachen hierfür führen in die Zeit des Zweiten Weltkriegs zurück und haben mit dem Kunsthandel des Vaters zu tun. Besonderen Reiz und eine besondere Spannung gewinnt der Roman aus der Beschränkung auf die wenig zuverlässige Perspektive eines introvertierten Jungen, die sich auch stilistisch auf überzeugende Weise in einer betont einfachen Sprache spiegelt.

Debütanten und weitere Neuerscheinungen

Als bemerkenswerteste Deutschland-Debütanten scheinen uns für das Jahr 2005 zwei schon weiter oben besprochene Autoren Erwähnung zu verdienen: der 'Altmeister' Remco Campert, der hoffentlich auch retrospektiv in Deutschland entdeckt werden wird, und die junge Flämin Annelies Verbeke mit ihrem Erstling *Schlaf!* Ein dritter Name sei hier hervorgehoben, der gar nicht niederländisch klingt: Hafid Bouazza, 1970 in Marokko geboren und in den Niederlanden aufgewachsen, beschreibt in seinem Roman **Paravion** das Los von Emigranten, die ihr unschwer als Marokko zu identifizierendes Heimatland per fliegendem Teppich verlassen, um in der von ihnen entsprechend dem Briefaufdruck 'PAR AVION' genannten fernen westlichen Stadt –

wiederum unschwer als Amsterdam zu erkennen – zu landen. Während die Frauen zurückbleiben, fühlen sich die Männer in der Kultur ihres Gastlandes unheimlich, zumal sie ihnen kein Mitspracherecht und keine vergleichbare Rolle wie in ihrer afrikanischen Heimat bietet. Bouazza liefert mit *Paravion* einen lesenswerten literarischen Beitrag zur Diskussion um die multikulturelle Gesellschaft in den Niederlanden, an der er sich auch mit bemerkenswerten Essays und Statements nach dem Mord an dem Filmemacher Theo van Gogh beteiligt hat.

Das Debüt von **Adelheid van Beuningen**, der historische Roman **Ich, Terentia** – bei der Genannten handelt es sich um die Ehefrau des berühmten römischen Konsuls und Redners Marcus Tullius Cicero – ist weniger aus literarischer denn aus übersetzerischer Sicht bemerkenswert, gehört er doch zu den sicherlich sehr seltenen Fällen, bei denen ein ursprünglich englisches Buch auf der Basis der niederländischen Übersetzung ins Deutsche übertragen wurde.

Eine kleine Anthologie aktueller niederländischer Literatur bietet die Schweizer Literaturzeitschrift *Drehpunkt* in ihrem 122. Heft, das den Titel **Uit Nederland** trägt. Die ganz der niederländischen Literatur gewidmete Ausgabe enthält Prosa und Lyrik von Armando, Jan Baeke, Maria Barnas, J. Bernlef, Jaap Blonk, Gerrit Krol, Nicolaas Matsier, Daphne Meijer, Marga Minco, Charlotte Mutsaers, K. Schippers, Toon Tellegen, H.C. ten Berge, Willem van Toorn, Manon Uphoff, Rouke van der Hoel, Adriaan van Dis, Thomas B' Verbogt, Tommy Wieringa, Menno Wigman und Jan Wolkers. Eröffnet wird der Band mit einem Gespräch der Herausgeber mit der Übersetzerin Marlene Müller-Haas, die auch den größten Teil der hier zumeist erstmals in deutscher Übersetzung abgedruckten Texte übertragen hat.

Auch unter Sachbuchautoren gibt es bekanntermaßen Erzähler mit literarischem Anspruch und Niveau. Zu ihnen gehört ohne Zweifel der Journalist und Historiker **Geert Mak**, dessen über tausend Seiten zählender Band **In Europa** eine geografische und chronologische Europa-Reise durch das 20. Jahrhundert, die von Gregor Seferens und Andreas Ecke in Rekordzeit ins Deutsche übertragen wurde. (Eine ausführliche Besprechung dieses Buches im Rezensionsteil dieser Zeitschrift wird folgen.) Auch Maks aktuelle Überlegungen zur Situation der Niederlande nach dem **Mord an Theo van Gogh** liegen bereits als eigenes Bändchen in der edition suhrkamp vor. Die große Resonanz, die der Mord und seine Folgen auch in Deutschland gefunden hat, spiegelt sich auch in dem Bestsellererfolg des Buches der mit van Gogh befreundeten farbigen Parlamentsabgeordneten und Frauenrechtlerin **Ayaan Hirsi Ali: Ich klage an. Plädoyer für die Befreiung der moslemischen Frauen**, das im Frühjahr Platz 1 der deutschen Sachbuch-Bestsellerlisten erklimmen konnte.

Bibliographie

Neuerscheinungen 2005

- Kader Abdolah: Dawuds Traum. Roman. (Ü: Christiane Kuby) Stuttgart: Klett-Cotta 2005. 191 S., 18,50 EUR. (nl. Portretten en een oude droom, 2003)
- Pieter Aspe: Das Quadrat der Rache. Roman. (Ü: Stefanie Schäfer) Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2005. 312 S., 7,90 EUR. (Fischer TB 16270) (nl. Het vierkant van de wraak, 1995)
- Pieter Aspe: Die Midas Morde. (Ü: Stefanie Schäfer) Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2005. 283 S., 8,90 EUR (Fischer TB 16269) (nl. De Midasmoorden, 1995)

- Adelheid van Beuningen: Ich, Terentia. Historischer Roman. (Ü: Arne Braun) Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag 2005. 592 S., 9,95 EUR. (Atv 2099) (nl. Terentia. Roman over een klassiek huwelijk, 1999)
- Hafid Bouazza: Paravion. Roman. (Ü: Ira Wilhelm) Stuttgart: Klett Cotta 2005. 218 S., 19,50 EUR. (nl. Paravion, 2003)
- Diane Broeckhoven: Ein Tag mit Herrn Jules. Roman. (Ü: Isabel Hessel) München: C. H. Beck: 2005. 92 S., 12,90 EUR. (nl. De buitenkant van meneer Jules, 2001)
- Diane Broeckhoven: Einmal Kind, immer Kind. Roman. (Ü: Isabel Hessel) München: C. H. Beck 2005. 173 S., EUR. (nl. Eens kind, altijd kind, 2004)
- Boudewijn Büch: Der kleine blonde Tod. Roman. (Ü: Otto Rick) Münster: Agenda 2005. 196 S., 24,80 EUR. (nl. De kleine blonde dood, 1985)
- Boudewijn Büch: Das Geheimnis um Eberwein. Roman. (Ü: Otto Rick) Münster: Agenda 2005. 195 S., 24,80 EUR. (nl. Het geheim van Eberwein, 2003)
- Remco Campert: Eine Liebe in Paris. Roman. (Ü: Marianne Holberg) Hamburg: Arche 2005. 155 S., 17,00 EUR. (nl. Een liefde in Parijs, 2004)
- Remco Campert/Cees Nooteboom: Over en weer/Hin & Her. Gedichten als brieven/ Gedichte als Briefe. [zweisprachig] (Ü: Ard Posthuma) Münster: Kleinheinrich 2005. 48 S., 20 EUR. (Niederländische Literatur der Moderne; Bd. 11) (nl. Over en weer, 2003)
- Renate Dorrestein: Das Erdbeerfeld. Roman. (Ü: Hanni Ehlers) München: C. Bertelsmann 2005. 318 S., 19,90 EUR. (nl. Het duister dat ons scheidt, 2003)
- Willem Elsschot: Leimen. Roman. (Ü: Gerd Busse) Zürich: Unionsverlag 2005. 205 S., 18,90 EUR. (nl. Lijmen, 1924)
- Annemarie van Gelder: Die Halbschwester. Roman. (Ü: Eva Schweikart) München: Goldmann 2005. 317 S., 7,95 EUR. (nl. Het moederbeest, 2002)
- Arnou Grünberg: Der Vogel ist krank. Roman. (Ü: Rainer Kersten) Zürich: Diogenes 2005. 496 S., 22,90 EUR. (nl. De asielzoeker, 2002)
- Robert Haasnoot: Steinkind. Roman. (Ü: Christiane Kuby) Berlin: Berlin Verlag 2005. 160 S., 18,00 EUR. (nl. Steenkind, 2002)
- Maarten 't Hart: Die Jakobsleiter. (Ü: Gregor Seferens) München: Piper 2005. 256 S., 13,00 EUR. (nl. De jacobs ladder, 1986)
- Willem Frederik Hermans: Die Tränen der Akazien. Roman (Ü: Waltraud Hüsmert) Berlin: Gustav Kiepenheuer 2005. 518 S., 24,90 EUR. (nl. De tranen der acacia's, 1949)
- Dick van den Heuvel/Simon de Waal: Die fünf Farben des Todes. Ein Amsterdam-Krimi (Ü: Monika Götze) Reinbek: Rowohlt 2005. 368 S., 8,90 EUR. (rororo 24006) (nl. Spelen met vuur, 2004)
- Ayaan Hirsi Ali: Ich klage an. Plädoyer für die Befreiung der moslemischen Frauen. (Ü: Anna Berger und Jonathan Krämer) München: Piper 2005. 224 S., 13,90 EUR. (nl. De maagdenkooi, 2004)
- Oek de Jong: In der äußersten Finsternis. Roman. (Ü: Thomas Hauth) München: Piper 2005. 542 S., 22,90 EUR. (nl. Hokwerda's kind, 2002)
- Kluun: Mitten ins Gesicht. Roman (Ü: Mary Alder-Sijmons) München: Scherz 2005. 368 S., 14,90 EUR. (nl. Komt een vrouw bij de dokter, 2003)
- Tim Krabbe: Drei auf dem Eis. (Ü: Susanne George) Leipzig: Reclam 2005. 62 S., 8,90 EUR. (nl. Drie slechte schaatsers, 2004)

- Tomas Lieske: Gran Café Boulevard. (Ü: Christiane Kuby) Berlin: Gustav Kiepenheuer 2005. 334 S., 22,90 EUR. (nl. Gran Café Boulevard, 2003)
- Tessa de Loo: Der Sohn aus Spanien. (Ü: Waltraud Hüsmert) München: C. Bertelsmann 2005. 208 S., 16,00 EUR. (nl. De zoon uit Spanje, 2004)
- Geert Mak: In Europa. Eine Reise durch das 20. Jahrhundert. (Ü: Gregor Seferens und Andreas Ecke) München: Siedler 2005. 944 S., 49,90 EUR. (nl. In Europa: Reizen door de twintigste eeuw, 2004)
- Geert Mak: Der Mord an Theo van Gogh. Geschichte einer moralischen Panik. (Ü: Marlene Müller-Haas) Frankfurt/M.: Suhrkamp 2005. 106 S., 8,00 EUR. (nl. Gedoemd tot kwetsbaarheid, 2005)
- Nelleke Noordervliet: Die Schatten von Pelican Bay. Roman. (Ü: Hanni Ehlers) Wien: Zsolnay 2005. 496 S., 24,90 EUR. (nl. Pelican Bay, 2002)
- Saskia Noort: Das dunkle Haus. Roman (Ü: Annette Wunschel) Reinbek: Wunderlich 2005. 304 S., 17,90 EUR. (nl. Terug naar de kust, 2003)
- Cees Nooteboom: Paradies verloren. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp 2005. 160 S., 16,80 EUR. (nl. Paradijs verloren, 2004)
- Cees Nooteboom: Gesammelte Werke Bd. 7 - Auf Reisen 4: Frühe Reportagen und Reisegeschichten. (Ü: Helga van Beuningen, Andreas Ecke und Rosemarie Still; herausgegeben von Susanne Schaber) Frankfurt/M.: Suhrkamp 2005. 754 S., 40,90 EUR.
- Cees Nooteboom *siehe auch unter Remco Campert*
- Connie Palmen: Idole und Ihre Mörder. (Ü: Hanni Ehlers) Zürich: Diogenes 2005. 103 S., 16,90 EUR. (nl. Een kleine filosofie van de moord, 2004)
- Thomas Rosenboom: Tango. Roman. (Ü: Marlene Müller-Haas) München: Deutsche Verlagsanstalt 2005. 152 S., 16,90 EUR. (nl. Spitzen, 2004)
- Anja Sicking: Die Magd des Monsieur de Malapert. Roman. (Ü: Barbara Heller) München: SchirmerGraf 2005. 227 S., 18,80 EUR. (nl. De stomme zonde, 2005)
- Felix Thijssen: Rosa. Kriminalroman (Ü: Stefanie Schäfer) Dortmund: Grafit 2005. 347 S., 9,95 EUR. (nl. Rosa, 2003)
- Jac. Toes: Der freie Mann. Kriminalroman. (Ü: Stefanie Schäfer) Dortmund: Grafit 2005. 348 S., 9,95 EUR. (nl. De vrije man, 2003)
- Aleid Truijens: Normal war gestern. Bericht. (Ü: Andrea Kluitmann) München: Nagel & Kimche 2005. 160 S., 14,90 EUR. (nl. Geen nacht zonder, 2005)
- Uit Nederland. (=Nr. 122 der Schweizer Literaturzeitschrift *Drehpunkt*, August 2005, Basel: Lenos Verlag, 96 S., 8,00 EUR.
- Annelies Verbeke: Schlaf! (Ü: Heike Baryga) Leipzig: Reclam 2005. 159 S., 14,90 EUR. (nl. Slaap, 2004)
- John Vermeulen: Zwischen Gott und der See. Über das Leben und Werk des Gerhard Mercator. (Ü: Hanni Ehlers) Zürich: Diogenes 2005. 688 S., 22,90 EUR. (nl. Tussen god en de zee, 2004)
- Simon Vestdijk: Der kupferne Garten. Roman. (Ü: Marianne Holberg) Hamburg: Arche 2005. 366 S. 22,00 EUR. (nl. De koperen tuin, 1950)
- Jacob Vis: Silvesterknaller. Kriminalroman. (Ü: Stefanie Schäfer) Dortmund: Grafit 2005. 256 S., 8,95 EUR. (nl. De bidsprinkhaan, 1995)

- Leon de Winter: *Place de la Bastille*. Roman. (Ü: Hanni Ehlers) Zürich: Diogenes 2005. 157 S., 17,90 EUR. (nl. *La place de la Bastille*, 1981)
- Marianne Witvliet: *Das Haus auf der Insel*. (Ü: Martina Merckel-Braun) Giessen: Brunnen-Verlag 2005. 137 S., 11,95 EUR. (nl. *Gebroken wit*, 2003)
- Joost Zwagerman: *Onkel Siem und die Frauen*. (Ü: Gregor Seferens) Köln: Kiepenheuer & Witsch 2005. 219 S., 17,90 EUR. (nl. *Zes sterren*, 2002)

Taschenbuch- und Sonderausgaben 2005

- Jan van Aken: *Das Geständnis des Mönchs*. Roman. (Ü: Jörg Schilling, Rainer Täubrich) München: Droemer Knaur 2005. 735 S., 9,95 EUR. (Knaur TB)
- Elle Eggels: *Die Liebe meiner Schwester*. (Ü: Stefanie Schäfer) Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2005. 285 S., 8,90 EUR. (FTB 15775)
- Willem Elsschot: *Käse*. (Ü: Agnes Kalmann-Matter, Gerd Busse) Zürich: Unionsverlag 2005. 144 S., 7,90 EUR. (Union-TB)
- Yoyo van Gemerde: *Sushi und Chardonnay*. (Ü: Ingeborg Kalischer) Reinbek: Rowohlt Taschenbuch Verlag 2005. 222 S., 5,00 EUR. (SA, Wunderlich-TB)
- Arnon Grünberg: *Phantomschmerz*. (Ü: Rainer Kersten) Hamburg: Gruner + Jahr 2005. 372 S., 10,00 EUR. ('Brigitte Edition' Elke Heidenreich, Bd. 8)
- Robert Haasnoot: *Wahnsee*. Roman. (Ü: Christiane Kubly) Berlin: Berlin Taschenbuch Verlag 2005. 211 S., 9,90 EUR.
- Maarten 't Hart: *Das Wüten der ganzen Welt*. (Ü: Marianne Holberg) München: Piper 2005. 410 S., 12,90 EUR. (geb. NA)
- Maarten 't Hart: *Das Wüten der ganzen Welt*. (Ü: Marianne Holberg) München: Piper 2005. 410 S., 10,00 EUR. (SA; SP 4553)
- Willem Frederik Hermans: *Au pair*. (Ü: Waltraud Hüsmert) Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag 2005. 495 S., 9,95 EUR.
- Oek de Jong: *Ein Kreis im Gras*. (Ü: Thomas Hauth) München: Piper 2005. 458 S., 9,90 EUR. (SP 4379)
- Marek van der Jagt: *Monogam*. (Ü: Rainer Kersten) Zürich: Diogenes 2005. 96 S., 6,90 EUR. (detebe 23446)
- Tim Krabbé: *Das goldene Ei*. (Ü: Susanne George) Berlin: Berliner Taschenbuch Verlag 2005. 141 S., 7,50 EUR.
- Geert Mak: *Das Jahrhundert meines Vaters*. München: Goldmann-btb 2005. 576 S., 12,00 EUR. (btb 73347)
- Vonne van der Meer: *Abschied von der Insel*. (Ü: Marianne Holberg) Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag 2005. 199 S., 7,95 EUR.
- Harry Mulisch: *Die Entdeckung des Himmels*. (Ü: Martina den Hertog-Vogt) Reinbek: Rowohlt Taschenbuch Verlag 2005. 867 S., 10,00 EUR. (rororo-SA)
- Cees Nooteboom: *Mokusei! Eine Liebesgeschichte*. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp 2005. 74 S., 5,50 EUR. (st 3722)
- Cees Nooteboom: *Philip und die anderen*. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp 2005. 167 S., 6,50 EUR. (st 3661)
- Connie Palmen: *Ganz der Ihre*. Roman. (Ü: Hanni Ehlers) Zürich: Diogenes 2005. 432 S., 10,90 EUR. (detebe 23476)

- Philibert Schogt: Der Chocolatier. (Ü: Barbara Heller) Berlin: Ullstein Taschenbuchverlag 2005. 348 S., 8,95 EUR. (List-TB 60495)
- P. F. Thomese: Über der Erde. (Ü: Rotraud Keller) Berlin: Berliner Taschenbuch Verlag 2005. 159 S., 7,50 EUR.

Vorankündigungen der Verlage für das 1. Halbjahr 2006

- Pieter Aspe: Die Kinder des Chronos. Roman. (Ü: Stefanie Schäfer) Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag. 304 S., 8,95 EUR. (FTB 17095) [Mai 2006]
- Maarten Asscher: Stunde und Tag. (Ü: Marlene Müller-Haas) München: Goldmann-Btb. 220 S., 8,50 EUR. [Mai 2006]
- Remco Campert: Wie in einem Traum (Ü: Marianne Holberg) Hamburg: Arche. 160 S., 18,00 EUR. [März 2006]
- Jessica Durlacher: Emoticon. Roman. (Ü: Hanni Ehlers) Zürich: Diogenes. 480 S., 19,90 EUR. [März 2006]
- Ronald Giphart: Heiß. (Ü: Judith Dörries) Köln: Kiepenheuer & Witsch. 240 S., 8,95 EUR. [März 2006]
- Arnon Grünberg: Gnadenfrist. (Ü: Rainer Kersten) Zürich: Diogenes. 160 S., 17,90 EUR. [März 2006]
- A. F. Th. van der Heijden: Engelsdreck. Notizen aus dem Alltag. (Ü: Helga von Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp. 500 S., 29,80 EUR. [Februar 2006]
- Arthur Japin: Die Verführung. (Ü: Mirjam Pressler) Frankfurt/M.: Schoeffering + Co. 300 S., 19,90 EUR. [März 2006]
- Tim Krabbé: Das Rennen. (Ü: Susanne George) Leipzig: Reclam. 170 S., 12,90 EUR. [Februar 2006]
- Vonne van der Meer: Was du nicht willst. (Ü: Arne Braun) Berlin: Gustav Kiepenheuer Verlag. 67 S., 16,90 EUR. [Februar 2006]
- Margriet de Moor: Sturmflut. (Ü: Helga von Beuningen) München: Hanser. 352 S., 21,50 EUR. [Februar 2006]
- Cees Nooteboom: Der verliebte Gefangene. Tropische Erzählungen. (Ü: Helga von Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp. 112 S., 16,80 EUR. [Februar 2006]
- Cees Nooteboom: Gesammelte Werke Bd. 8 - Feuilletons (Ü: H. von Beuningen, A. Ecke und R. Still) Frankfurt/M.: Suhrkamp 2006. 754 S., 40,90 EUR.
- Rascha Peper: Visions of Hanna. Roman. (Ü: Andreas Ecke) Hamburg: Mare Buchverlag. 580 S., 24,90 EUR. [Februar 2006]
- Maya Rasker: In der Nähe des Meeres. (Ü: Helga von Beuningen) München: Luchterhand Literaturverlag. 141 S., 9,00 EUR. [Januar 2006]
- Felix Thijssen: Rebecca. Kriminalroman (Ü: Stefanie Schäfer) Dortmund: Grafit. 352 S., 9,95 EUR. [Mai 2006]
- Esther Verhoef: Rastlos. Kriminalroman (Ü: Stefanie Schäfer) Dortmund: Grafit. 384 S., 9,95 EUR. [März 2006]
- Simone van der Vlugt: Das Klassentreffen. (Ü: Eva Schweikart) München: Diana Verlag. 384 S., 19,95 EUR. [März 2006]

nachbarsprache niederländisch

**Beiträge zur Sprache, Literatur und Kultur
der Niederlande und Flanderns**

Register

Jahrgang 1–20 (1986–2005)

Zur Gliederung des Registers

Das Register erschließt den Gesamtinhalt der ersten 20 Jahrgänge der Zeitschrift *nachbarsprache niederländisch* über eine Reihe von Teilregistern, die sich an den Hauptgliederungen der Zeitschrift (Aufsätze, Berichte, Rezensionen etc.) orientieren.

I. Aufsätze	*3
[alphabetisch geordnet nach Verfassernamen]	
II. Thematisches Register der Aufsätze	*11
III. Gedichte	*13
IV. Berichte	*14
[alphabetisch geordnet nach Verfassernamen]	
V. Rezensionen (Bücher und Neue Medien)	*22
[alphabetisch geordnet nach Autoren bzw. Herausgebern]	
VI. Sonstige Rubriken	*35
VII. Verfasserregister	*37

I. Aufsätze

- [1] Artois, Laurette: Koloniale literatuur en „Landeskunde“. Wat leert ons literatuur m.b.t. politieke gebeurtenissen in en sociale implicaties van voormalige koloniën? 2/1989, S. 99–111
- [2] Baumann, Franz-Michael und Dorothea Werner-Zurwonne: Anfangsunterricht Niederländisch mit authentischen Texten. 1/1996, S. 32–42
- [3] Beelen, Hans: Überhaupt niet in Frage? Germanismen en Duitse woorden in het Nederlands. 1/1989, S. 22–34
- [4] –: Wort und Wortschatz im Niederländisch-Unterricht. 2/1993, S. 98–107
- [5] – und Matthias Mitzschke: Das Niederlande-Bild in deutschen Niederländischlehrbüchern. 2/1992, S. 116–120
- [6] Beuningen, Helga van: Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen. 1/1994, S. 11–20
- [7] –: Übersetzen aus einer exotischen Sprache. Dankwort anlässlich der Verleihung des Martinus Nijhoff-Preises 1992. 1/1992, S. 44–48
- [8] Bergmann, Birgit: Mehrsprachigkeit als Ziel schulischen Fremdsprachenunterrichts. 1–2/2005, S. 57–59
- [9] Biesemann, Jutta: Kreatives Schreiben (nicht nur) im Niederländischunterricht. 1/1997, S. 36–50
- [10] Borck, Martin: Deutsche und Niederländer über sich und die anderen. Zu den Ergebnissen einer Studie in der Euregio Gronau/Enschede. 1/1995, S. 31–40
- [11] Braam, Manfred: Grenznähe im Niederländischunterricht. 1/1990, S. 15–30
- [12] –: Landeskunde im Niederländischunterricht? 1/1992, S. 1–16
- [13] – und Veronika Wenzel: Wir sprechen über Niederländischunterricht – warum schreiben wir nicht? Viele Fragen und ein Appell. 2/2003, S. 3–10
- [14] Butzkamm, Wolfgang: Ein deutsch-niederländischer gymnasialer Zweig ist machbar. 1/1990, S. 40–46
- [15] Bölts, Folkert: Die Erlösung von der Angst. Betrachtungen zur Kurzgeschichte „Wat gebeurde er met sergeant Massuro?“ von Harry Mulisch. 2/1988, S. 81–88
- [16] Combecher, Hans: Zu einem Gedicht von Herwig Hensen. 1–2/1986, S. 3–6
- [17] –: Die niederländische Sprachgemeinschaft – ein erstaunliches Gebilde. 1/1987, S. 7–16
- [18] –: Het veerhuis von Ida Gerhardt. 1/1989, S. 35–38
- [19] Cornelissen, Georg: Stationen der niederrheinischen Sprachgeschichte. 1/1990, S. 11–14

- [20] Cox, Bernd: Bedarfsfeststellung zum Niederländischunterricht an den Schulen der Kreise Borken und Kleve. 1/1988, S. 21–23
- [21] Czach, Cornelia: Das Sondersammelgebiet „Niederländischer Kulturkreis“ an der Universitätsbibliothek Münster. 1/1987, S. 26–28
- [22] Daamen, Henk: Grammatik zum Selbstlernen. 2/1992, S. 121–131
- [23] Dieckmann, Dorothea: Anforderungen an einen Geldschrankknacker. Zur Verleihung des Else-Otten-Preis an Marlene Müller-Haas. 1/2003, S. 26–29
- [24] Dill, Richard: Der Abfall der Niederlande. Beobachtungen im Lande der täuschenden Ähnlichkeiten: Eine Polemik. 2/1989, S. 89–98
- [25] Dolderer, Winfried: Nachbarn im Zerrspiegel. Das deutsche Flandernbild seit 1830. 2/1995, S. 135–154
- [26] –: Das Pressewesen in Flandern. 1/1997, S. 1–12
- [27] –: René de Clercq en Duitsland. 1/2001, S. 23–40
- [28] – e. a.: Der Blick in Nachbars Garten. Eine Podiumsdiskussion zur Berichterstattung der deutschen Medien über die Niederlande und Flandern. 1–2/1998, S. 1–15
- [29] Doorslaer, Luc Van: Tom Lanoyes „Kartonnen dozen“ und „Pappschachteln“. Eine übersetzungskritische Analyse. 2/1995, S. 123–134
- [30] Eickmans, Heinz: Neue Wörterbücher und Grammatiken des Niederländischen. I. Wörterbücher. 1–2/1986, S. 19–24
- [31] –: Neue Wörterbücher und Grammatiken des Niederländischen. II. Grammatiken. 2/1987, S. 111–116
- [32] Feijter, Anja de: Über Lucebert, den Dichter. 1/1996, S. 15–23
- [33] Fens, Kees: Zo zit dat dan? Over de poëzie van Annie M.G. Schmidt. 2/1987, S. 89–96
- [34] Frohne, Ingo: Begegnung mit Fremdsprachen in der Grundschule. 1/1987, S. 22–23
- [35] Fuchs, Sebastian: Kernkompetenzen formulieren und überprüfen. Der Europäische Referenzrahmen und die verschiedenen Diagnoseinstrumente. 1/2005, S. 35–49
- [36] – und Rainer Winkels: Niederländisch im Internet. Versuch einer kritischen Bestandsaufnahme. 1–2/1998, S. 66–88
- [37] Giesbrecht, Arno und Rita Plymackers-Bilo: Offenes Lernen im Niederländischunterricht des Zweiten Bildungsweges. 2/1994, S. 110–119
- [38] Govaerts, Bert: Die gute Fee und das braune Ungeheuer. Ein paar Ergänzungen zur Akte Timmermans. 1/1989, S. 1–21

- [39] Grave, Jaap: Houding in Duitsland ten opzichte van de literatuur in Nederland rond 1900. 2/1997, S. 108–114
- [40] –: Gesprek met Carel ter Haar over het succes van de Nederlandse literatuur in Duitsland. 1–2/1998, S. 105–110
- [41] –: Een zwerig danser op strakke koorden. [over André Jolles] 1–2/2002, S. 83–94
- [42] Groenewold, Peter: De mof voorbij? Eine imagologische Untersuchung zur niederländischen Gegenwartsliteratur. 2/1990, S. 109–126
- [43] –: Flaneure im Schwarzen Loch der Geschichte. Cees Nooteboom und Armando in Berlin. 1/2004, S. 3–19
- [44] Groß, Jürgen: Nachbarsprachen-Unterricht Niederländisch. Teil A : Bedingungsfelder und Legitimation. 2/1993, S. 89–97
- [45] –: Nachbarsprachen-Unterricht Niederländisch. Teil A: Bedingungsfelder und Legitimation (2). 1/1994, S. 21–29
- [46] – : Nachbarsprachen-Unterricht Niederländisch. Teil A : Bedingungsfelder und Legitimation (3). 2/1994, S. 120–135
- [47] Grüttemeier, Ralf: Was will der Autor damit sagen? Prozesse gegen Schriftsteller in einer literaturdidaktischen Perspektive. 2/1999, S. 132–144
- [48] –: Ogen bij Leopold. J. H. Leopolds „Voor vrouwestem“. 1–2/2002, S. 11–22
- [49] Hagendoorn, Louk: Wederzijdse stereotypen van Duitsers, Belgen en Nederlanders in een Europese context. 2/1991, S. 88–101
- [50] Harhoff, Gudrun: Schwerpunkt Niederländischer Sprachraum op de Frankfurter Buchmesse 1993. Wat zijn de gevolgen volgens Duitstalige uitgevers? 1/1995, S. 41–46
- [51] Hennen, Karl-Heinz: Zur Entwicklung des Niederländischunterrichts in der Weiterbildung. 2/1993, S. 108–114
- [52] – und Karel Hermans: Landeskunde im Niederländischunterricht: Dargestellt am Beispiel „Rookverbod in België“. 2/1989, S. 117–123
- [53] Hertmans, Stefan: „Wie zingt moet betalen“ – Claus versus Apollo. 2/2001, S. 13–20
- [54] Hinskens, Frans: André Jolles – Van vagant tot ontheemde. 1–2/2002, S. 66–82
- [55] Hofmann, Fritz und Paul Wolfgang Jaegers: Organisatorische Überlegungen zu einem deutsch-niederländischen gymnasialen Zweig. 1/1990, S. 38–39
- [56] Horst, Klitzing: Reynaert de Vos – Reineke Fuchs. Eine Möglichkeit für den Niederländischunterricht? 1/1988, S. 9–12
- [57] Hottentot, Wim: Vreugde en verdriet van Vlaanderen. Nederland en het jongste Vlaamse proza. 2/1991, S. 73–87

- [58] Hulsman, Gerd W.: Die wirtschaftlichen Beziehungen des Rhein-Ruhr-Gebietes zu den Niederlanden. 1/1990, S. 31–37
- [59] Humbeek, Kris: Wer keine Bombe zu werfen wagt, der schreibe eine! Über Werk und Wirkung Louis Paul Boons. 2/1995, S. 105–122
- [60] Hülsdünker, Hajo: Wachsendes Interesse an deutsch-niederländischen Schulpartnerschaften im Ems-Dollart-Raum. 2/1988, S. 110–112
- [61] Immenga, Herbert: Afrikaans – vaarwel of welvarend? Zur Stellung des Afrikaans in einem neuen Südafrika. 1/1993, S. 28–35
- [62] –: Ein Mord verjährt nicht. Betrachtungen zum südafrikanischen „polisieroman“ von John Miles: „Kroniek uit de doofpot“. 2/1996, S. 127–132
- [63] –: Elisabeth Eybers – Dichterin zwischen zwei Welten. 1/1999, S. 15–26
- [64] –: Poppie Nongena – eine Mutter Courage der „townships“. Anmerkungen zu dem Roman „Die swerfjare van Poppie Nongena“ von Elsa Joubert. 1/1992, S. 32–40
- [65] Istendael, Geert van: Jawel, Sire, er zijn Belgen. 1/2000, S. 33–46
- [66] Jaegers, Paul Wolfgang: Was bedeutet Landeskunde im Niederländischunterricht? 1/1987, S. 1–6
- [67] Jensen, Jens Christian: Über Lucebert, den Bildkünstler. 1/1996, S. 24–31
- [68] Kalsbeek van, Alice: Taalbeleid, taakgericht, teamscholing. Signalen uit het onderwijs Nederlands als tweede taal. 2/1999, S. 117–131
- [69] Kasper-Heuermann, Brigitta: Schreiben über das Schreiben. Metafunktionales Erzählen bei Simon Vestdijk, Cees Nooteboom und Jostein Gaarder. 2/1996, S. 118–126
- [70] Kehren, Bernd: Literatuur – literatuur, altijd maar literatuur. Ein Plädoyer für zeitgenössische niederländische Autoren im Schulunterricht. 2/1989, S. 112–116
- [71] –: Tagebuchliteratur und Tagebücher im Niederländischunterricht. 2/1992, S. 110–115
- [72] –: „Ik ben virtuoos in het doen alsof ik niet virtuoos ben“ – Herman Brood 1988. 2/1988, S. 89–92
- [73] –: Fehldarstellung der belgischen Sprachverhältnisse in deutschen Französischlehrbüchern. 1/1988, S. 18–20
- [74] Kegel, Peter und Annemarie Kets: De Volledige Werken van Willem Frederik Hermans. 1/2003, S. 14–25
- [75] Kerlen, Dietrich: Freie Märkte statt Kulturmission. Die Buchwirtschaft der Niederlande und Deutschlands Buchkultur. 2/2000, S. 135–142
- [76] Klitzing, Brigitte: Neue Wege des Niederländischunterrichts an der VHS. 1–2/1986, S. 12–13

- [77] Kockerols, Karlheinz: Bilanz der Schulpartnerschaft zwischen der Städt. Realschule Kleve und der Openbare MAVO Zevenaar. 2/1988, S. 104–109
- [78] Kötz, Kathrin: Paul van Ostaijen und die deutsche Literatur. 1/1996, S. 1–14
- [79] Koning, Henk J.: Intertextuelle Verarbeitung deutscher Romane im Werk des niederländischen Schriftstellers Louis Ferron. 1/1991, S. 17–31
- [80] Konst, Jan: Endzeitvorstellungen in den Niederlanden im siebzehnten Jahrhundert. 2/2000, S. 105–134
- [81] –: De weg van het lichaam. Heijmen Dullaerts „Op de vyf wonden des Heilands“. 1–2/2002, S. 30–38
- [82] Kremer, Ursula: Het Magisch-Realisme in Hubert Lampo's roman „De komst van Joachim Stiller“. 1/1987, S. 17–21
- [83] Krüger, Michael: Hugo Claus – Ästhet und Berserker. 2/2001, S. 3–12
- [84] Kwakernaak, Eric: Grenzregionaler Fremdsprachenunterricht. Vom Opportunismus zur Integration? 1–2/2005, S. 60–67
- [85] Langela, Adriane: Alices „Wonderland“ und „De verwondering“ von Hugo Claus. 2/2003, S. 11–26
- [86] Leclercq, Robert: Modus und Modalität im Niederländischen und Deutschen. Bausteine zu einer kontrastiven Grammatik (I). 2/2003, S. 27–47
- [87] – und Brigitte Schludermann: De positie van het Nederlands aan de universiteiten in de Bondsrepubliek. 2/1988, S. 116–120
- [88] Leloux, H.J.: Basismoduul en Certificaat Nederlands. 2/1987, S. 105–110
- [89] Leuker, Maria-Theresia: Eine 'Geschichte' – zwei 'Texte'. Hugo Claus' Roman „Omtrent Deedee“ und sein Film „Het Sacrament“. 1/2000, S. 16–32
- [90] –: Kussen op papier. Jacob Bellamy's „De vergeefsche proefneeming“. 1–2/2002, S. 23–29
- [91] Lierop-Debrauwer, Helma van: De adolescentenroman voor de jeugd: een volwassen genre. 2/2001, S. 44–54
- [92] Meijer, Hans: „In de ban van Indië“. De invloed van het koloniaal verleden op de Nederlandse cultuur en geschiedenis. 2/1996, S. 89–101
- [93] Michels, Hans-Joachim: Portfolio. Deutsch-niederländische Zusammenarbeit in der Entwicklung eines Europäischen Sprachenpasses. 2/2000, S. 143–150
- [94] Missinne, Lut: De zoektocht naar een identiteit in recente Nederlandse literatuur. 1/1999, S. 1–14
- [95] –: Toch leuk? Kees Ouwens' „Niet zo leuk“. 1–2/2002, S. 4–10
- [96] Musschoot, Anne Marie: Entwicklungslinien im flämischen Nachkriegsroman. 2/1995, S. 93–104

- [97] Müller, Achim: Joop Admiraal „U bent mijn moeder“ im Niederländischunterricht ab Klasse 10. 1–2/1986, S. 6–9
- [98] Müller, Bernd: Das Deutschlandbild in der niederländischen Literatur 1945–1990. 2/1992, S. 101–109
- [99] Noak, Bettina: Die Republik auf der Bühne. Zu den verschiedenen Gesichtern des Staates im niederländischen Drama des 17. Jahrhunderts. 1–2/2005, S. 19–39
- [100] Nooteboom, Cees: Berlin im Schnee. Eine Reaktion auf Peter Groenewold. 1–2/2005, S. 17–18
- [101] Oosterholt, Jan: Kulturkritik anhand einer Darstellung der Shoah: „De keisnieder van Fichtenwald“ von Louis Ferron. 2/2004, S. 21–31
- [102] Perry, Jos: Een Hollander in het Ruhrgebied. Herman Heijermans en zijn toneelstuk „Glück auf“. 2/1996, S. 102–117
- [103] Raat, G.F.H.: „Maar wat je wilt weten, vertoont zich niet met open visier.“ Over het werk van Margriet de Moor. 1/1995, S. 1–12
- [104] –: Literatur für wache Leser. W.F. Hermans’ Romane „Die Dunkelkammer des Damokles“ und „Nie mehr schlafen“. 1/2003, S. 3–13
- [105] Ritzen, J.M.M.: De rol van het Nederlands in de wetenschappelijke communicatie. 1/1991, S. 19–22
- [106] Rogge, Christian: „Zur Strafe eine flämische Geschichte“ oder „a real good Flemish story“? Ein kritischer Vergleich der deutschen und englischen Übersetzung von Hugo Claus’ *Het verdriet van België*. 1/1993, S. 1–14
- [107] Roolfs, Friedel: Stärkegrade von Deiktika im Niederländischen und Deutschen. 2/1997, S. 115–127
- [108] Rover, Frans C. de: Het leven als een droom: geschiedenis als werkelijkheid. Over het schrijverschap van A. F. Th. van der Heijden. 1/1994, S. 1–10
- [109] Rudnick, Adalbert: Niederländisch als zweite Fremdsprache an einer Höheren Berufsfachschule für Wirtschaft. 1/1988, S. 25–27
- [110] Schlusemann, Rita: Het ware teken van de liefde. Voeten, handen of ogen? „Minnequesties“. 1–2/2002, S. 39–52
- [111] Schmitt, Christian: Niemandsorte. Räume der Erinnerung und Erosion bei Cees Nooteboom und Christoph Ransmayr. 1/2004, S. 20–34
- [112] Schouwenburg, Hildegard: Niederländisch als zweite Muttersprache oder erste Fremdsprache? 1/1987, S. 24–25
- [113] Schutkowski, Bettina: Erfahrungen einer leidgeprüften Austauschlehrer. 2/1988, S. 113–115
- [114] Sudhölter, Jürgen: Allgemeine Fremdsprachendidaktik und Niederländischunterricht. 1–2/1986, S. 10–11

- [115] –: Drempelniveau. 1/1988, S. 13–17
- [116] Tervooren, Helmut: Zur Literatur des niederrheinisch-maasländischen Raumes im hohen Mittelalter. 1/1990, S. 2–10
- [117] –: Niederländisch–Niederrheinisch–Deutsch. Historische Streifzüge durch eine Region. 2/1999, S. 145–161
- [118] Topoll, Guido: Der Niederländischunterricht an Berufskollegs in Nordrhein-Westfalen. 1–2/2005, S. 68–76
- [119] Tuk, Cees: Sprachen lernen, Sprachen erleben. Bericht über ein Experiment zur Erprobung praxisbezogener Möglichkeiten des grenznahen Fremdsprachenunterrichts in einer Euregion. 2/1988, S. 93–103
- [120] Ulrichs, Stefan: Plattdeutsch als Brückensprache. Zum Einfluss niederdeutscher Sprachkenntnisse beim Leseverstehen des Niederländischen. 2/2004, S. 3–20
- [121] Vaeck, Marc Van: Omgaan met „dichters van cierlijke netheit“. De hedendaagse literatuurhistoricus als literaire monumentenzorger. 2/2004, S. 32–51
- [122] Vaessens, Thomas: Die Anti-Modernen und die Postmodernen. Avantgarde in niederländischsprachiger Poesie nach 1945. 1–2/2002, S. 53–65
- [123] Vanhulle, Patrick: Met andere ogen. Hoe zien de Vlamingen de Duitsers en de Nederlanders? 2/1991, S. 102–119
- [124] Vekeman, Herman: Vondeltriptiek. 2/1987, S. 81–88
- [125] Vogel, Marianne: Mehr als Mord. Über die deutsche Übersetzung und Rezeption von Maarten 't Harts Roman „Das Wüten der ganzen Welt“. 1–2/1998, S. 89–104
- [126] Wenzel, Veronika: „Nou ja, ik denk wel“. Die Realisierung relationeller Strategien in der Fremdsprache Niederländisch. 1–2/1998, S. 43–65
- [127] Wetschewald, Stefan: Piet Mondriaan im Niederländischunterricht? 2/1997, S. 128–136
- [128] Wever, Bruno de: Vierduizend pagina's Vlaamse beweging. 2/1999, S. 162–170
- [129] Weyers, Willi: Politische Zeichner in den Niederlanden. I. Stefan Verwey. 1/1991, S. 1–18
- [130] –: Politische Zeichner und Cartoonisten in den Niederlanden: II. Nico Visscher. 1/1993, S. 15–27
- [131] –: Politische Zeichner und Cartoonisten in den Niederlanden: III. Joep Bertrams. 1/1995, S. 13–30
- [132] –: Politische Zeichner und Cartoonisten in den Niederlanden: IV. Opland. 1/1997, S. 13–35
- [133] –: Politische Zeichner und Cartoonisten in den Niederlanden: V. Peter van Straaten. 1/1999, S. 27–54

- [134] –: Politische Zeichner und Cartoonisten in den Niederlanden VI. Jos Collignon 1/2001, S. 3–22
- [135] –: Politische Zeichner und Cartoonisten in den Niederlanden VII. Bas van der Schot. 1/2003, S. 30–49
- [136] –: Politische Zeichner und Cartoonisten in den Niederlanden - und Flandern VIII. ZAK – Jacques Moeraert. 1–2/2005, S. 40–56
- [137] Wischerhoff, Oliver: Von „abartig“ bis „zauberhaft“. Was Deutsche von der niederländischen Sprache halten. 1–2/1998, S. 16–42
- [138] Zanger, Jan de: Soms herken ik mezelf erin. 1–2/1986, S. 14–17

II. Thematisches Register der Aufsätze

Literaturwissenschaft

niederländische Literatur bis 1830	56, 80, 81, 90, 99, 110, 116, 121, 124
Literatur in den Niederlanden nach 1830	1, 15, 18, 32, 33, 39, 40, 42, 43, 47, 48, 67, 69, 70, 74, 79, 94, 95, 97, 98, 101, 102, 103, 104, 108, 111, 122, 125
Literatur in Flandern nach 1830	1, 16, 27, 29, 38, 53, 57, 59, 70, 78, 82, 83, 85, 89, 94, 96, 106, 122
Jugendliteratur	91
afrikaanse Literatur	62, 63, 64
niederländisch-deutsche Literaturbeziehungen	6, 7, 23, 27, 29, 38, 39, 40, 41, 43, 50, 54, 75, 79, 78, 98, 102, 106, 111, 116, 117, 125
Literatur und Übersetzung	6, 7, 23, 27, 29, 40, 50, 106, 125

Zu einzelnen Autoren:

Die folgende Zusammenstellung bezieht sich nur auf solche Beiträge, die sich speziell einzelnen Autoren widmen und diese namentlich im Titel oder Untertitel nennen. Die übrigen in der obigen Systematik erfassten Beiträge zur Literatur wurden nicht bezüglich der in ihnen vorkommenden Autorennamen verschlagwortet.

J. Admiraal 97 / Armando 43 / J. Bellamy 90 / L.P. Boon 59 / H. Claus 53, 83, 85, 89, 106 / R. de Clercq 27 / H. Dullaert 81 / L. Ferron 79, 101 / I. Gerhardt 18 / M. 't Hart 125 / A.F.Th. van der Heijden 108 / H. Heijermans 102 / H. Hensen 16 / W.F. Hermans 74, 104 / H. Lampo 82 / T. Lanoye 29 / J.H. Leopold 48 / Lucebert 32, 67 / M. de Moor 103 / H. Mulisch 15 / C. Nooteboom 42, 69, 111 / P. van Ostaijen 78 / K. Ouwens 95 / A.M.G. Schmidt 33 / F. Timmermans 38 / S. Vestdijk 69 / J. van den Vondel 124

Sprachwissenschaft

Grammatik/Pragmatik	31, 86, 107, 126
Lexikologie/Lexikografie	3, 4, 30
Sprachgeschichte	17, 19, 73, 117
Sprachpolitik	17, 61, 73, 105
Afrikaans	61
Niederländisch-Deutsch kontrastiv	3, 6, 19, 23, 29, 30, 86, 107, 117, 120, 126, 137

Kulturwissenschaft/Landeskunde

Landeskunde allgemein	12, 21, 66
Niederlande	24, 28, 75, 80, 99, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135
Belgien	25, 26, 27, 28, 52, 65, 73, 128, 136
Kolonien	1, 92
Grenzregionen	10, 11, 19, 44, 45, 46, 58, 60, 102, 116, 117, 119, 120
Kulturgeschichte	41, 54, 75, 80, 92, 117, 127
Imagologie	5, 10, 24, 25, 42, 49, 98, 123, 137
Karikaturen	129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136

Fachdidaktik

Niederländisch an Schulen und Volkshochschulen	8, 14, 20, 34, 37, 51, 55, 60, 76, 77, 109, 113, 118
Niederländisch an Universitäten	21, 87
Niederländischunterricht allgemein	13, 37, 68, 112, 113, 114, 119
Sprachunterricht	2, 4, 9, 22, 68, 120
Literaturunterricht	2, 47, 68, 76, 70, 71, 97
Landeskundeunterricht	5, 12, 52, 66, 68, 73, 127
Niederländisch als Nachbarsprache	11, 34, 44, 45, 46, 60, 84, 112, 119, 120
Niederländisch im Internet	36
Zertifikate	35, 88, 93, 114

III. Gedichte

- [G 1] Bastelaere, Dirk van: Gedichte – niederländisch und deutsch. 2/2001, S. 40–43
- [G 2] Bogaert, Paul: Gedichten/Gedichte. 1–2/2005, S. 14–16
- [G 3] Bremt, Stefaan van den: Gedichte. 1/1988, S. 1–8
- [G 4] Claus, Hugo: Gedichte und Zeichnungen. 2/1994, S. 93–109
- [G 5] –: Gedichte – niederländisch und deutsch. 2/2001, S. 24–29
- [G 6] Hertmans, Stefan: Gedichte – niederländisch und deutsch. 2/2001, S. 34–39
- [G 7] Herzberg, Judith: Gedichte. 2/1987, S. 97–104
- [G 8] Kehren, Bernd: Westerschelde. Gedichte. 1/1988, S. 24
- [G 9] Lieske, Tomas: Gedichten / Gedichte. 1–2/2005, S. 4–7
- [G 10] Lucebert: Gedichte und Zeichnungen. 2/1990, S. 97–108
- [G 11] Nolens, Leonard: Geboortebewijs/Geburtsschein. Gedichte – niederländisch/
deutsch. 2/1997, S. 93–107
- [G 12] –: Gedichte – niederländisch und deutsch. 2/2001, S. 30–33
- [G 13] Oosterhoff, Tonnus: Gedichten/Gedichte. 1–2/2005, S. 8–13
- [G 14] Vries, Hendrik de: Gedichten/Gedichte. 1/2000, S. 1–15

IV. Berichte und Miscellen

- [B1] Amann, W. und G.E. Grimm: „Wahrnehmungen des Nachbarlandes“. Ein Symposium an der Universität Duisburg. 2/2001, S. 55–57
- [B2] Bahlke, Michael: Zum Tode von Willem Frederik Hermans. 1/1995, S. 52–53
- [B3] –: Prof. Dr. Francis Bulhof emeritiert. 2/1995, S. 155–156
- [B4] Beckers, Astrid: Ein Dampfschiff aus Spanien oder die Faszination des frappierend Anderen. 1–2/1998, S. 129–131
- [B5] Beelen, H.: Heine, Holland en Bismarck. De speurtocht naar een apocrief citaat. 1/2001, S. 41–43
- [B6] –: Niederländisch im Europa der internationalen Regionen. 4. Kolloquium zum Niederländischunterricht in Deutschland. 1/2001, S. 45–47
- [B7] –: „Einigkeit macht stark – Mehrsprachigkeit verbindet“ – FMF-Bundeskongress 2003 mit Partnersprache Niederländisch. 2/2003, S. 54–55
- [B8] Biesemann, Jutta: „Makkelijk lezen“ im Niederländischunterricht. 2/1993, S. 118–120
- [B9] –: „De gouden eeuw“ als Unterrichtsthema. 1/2003, S. 50–53
- [B10] –: „Grensgeval/Grenzfall“ – Logbuch einer grenzüberschreitenden Theaterproduktion. 2/2003, S. 52–54
- [B11] Boekhorst, P. te und Ulrich Tiedau: NedGuide – die virtuelle Fachbibliothek „Niederländischer Kulturkreis“. 1/2001, S. 48–50
- [B12] Bok, Walbert und Christine Kurasz: Präsentation der Vorläufigen Richtlinien Niederländisch für die Höhere Handelsschule. 1/1997, S. 55–56
- [B13] Borck, Martin: Europa-Projektzeitung für niederländische und deutsche Schüler. 2/1992, S. 140–142
- [B14] Braam, Manfred: „Haus der Niederlande“ in Münster eröffnet. 1/1995, S. 48–50
- [B15] –: Glosse: Wenn Reporter improvisieren ... „Tubantia“ entdeckt Volk ohne Stuhl!. 2/1995, S. 167–169
- [B16] –: Niederländisch im mehrsprachigen Europa – Nederlands in het meertalig Europa. 3. Kolloquium der Fachvereinigung Niederländisch in Münster. 2/1997, S. 137–139
- [B17] –: Niederländisch auf dem Internationalen Fremdsprachenkongreß in Luxemburg. 1–2/1998, S. 119–120
- [B18] –: „Zeit für Sprachen“. FMF-Kongress 2000. 2/2000, S. 151–153
- [B19] Broersma, Charlotte: Schulbegegnungen im deutsch-niederländischen Grenzgebiet – Beispiele für gelungene Projekte. 1–2/2005, S. 82–84

- [B20] Cox, Bernd: Euregio-Docentenbijeekomst in Bocholt. 1/1989, S. 57–58
- [B21] Crasemann, Johan: Een nieuwe vorm van kennisoverdracht voor Nederland: de Zomeruniversiteit Zeeland. 2/1989, S. 129–131
- [B22] –: Wereldwijde ‚taalunie‘ moet bedreigd Nederlands redden. 2/1991, S. 128–129
- [B23] –: „Oma, we hebben je fiets terug“. Anmerkungen zum Deutsch-Niederländischen Verhältnis im 40. Jahr der Bundesrepublik. 1/1989, S. 53–56
- [B24] Czach, Cornelia: Niederlande-Konferenz. 2/1989, S. 128–129
- [B25] –: Die Bibliothek im neuen „Haus der Niederlande“ in Münster. 1/1996, S. 46–50
- [B26] Eickmans, Heinz: Bestseller Nooteboom – „Sieh da, die Holländer haben einen solchen Autor!“. 2/1991, S. 132–133
- [B27] –: Deutschsprachige Erstaufführung von Hugo Claus’ „Heimreise“ („Thuis“) am Schauspiel Bonn. 2/1995, S. 166–167
- [B28] –: Zum Tode von Prof. Dr. Helga Hipp. 1/1996, S. 54–55
- [B29] –: Die Lust, „Nein“ zu sagen. Ausstellung zur westfälischen und flämischen Kinder- und Jugendliteratur in Münster, Ahlen und Bielefeld. 1/1997, S. 57–58
- [B30] –: In memoriam Gerhard Worgt. 1/1997, S. 59–60
- [B31] –: Felix-Timmermans-Gesellschaft feiert zehnjähriges Bestehen. 1/2000, S. 51–53
- [B32] –: Deutschland entdeckt niederländische Dramatiker: Judith Herzberg, Frans Strijards, Inez van Dullemen. 1/1992, S. 56–59
- [B33] – und Paul Wolfgang Jaegers: Prof. Dr. Dr. h.c. Jan Goossens emeritiert. 1/1995, S. 47–48
- [B34] Eschweiler, Otto: Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk unterstützt grenzüberschreitenden Jugendaustausch. 1/1996, S. 51–52
- [B35] Friedrich, Jürgen: In Amsterdam ist manches anders ... Niederländisch-deutsche Begegnung zweier Gesamtschulen. 1/1990, S. 47–52
- [B36] Fryns, Jean: Niederländischunterricht in Ostbelgien. 2/1989, S. 127–128
- [B37] Fuchs, Sebastian: Keine niederländischsprachigen Fernsehsender im Kabel. Zu den Entscheidungen der Rundfunkanstalt NRW und des Landesmedienausschuß Niedersachsen. 2/1996, S. 147–150
- [B38] –: Hallo Nachbar! Dag Buurvrouw! Deutsch-Niederländische Beziehungen in der Karikatur. 1–2/1998, S. 124–126
- [B39] – und Veronika Wenzel: Niederländisch als dreitägiges Schulprojekt in der gymnasialen Oberstufe. 1/1992, S. 49–52

- [B40] Geeraedts, Loek: „Die widerspenstigen Niederlande“ in Marburg. 1–2/1998, S. 122–124
- [B41] –: Zentrum für Niederlande-Studien an der Universität Münster. 1/1989, S. 50–53
- [B42] Genetzke, Uwe: Niederländisch – ein Angebot (... und Halle ein Zentrum dafür?). 2/1993, S. 121–123
- [B43] –: Holländer und Deutsche. Strukturen einer nicht ganz leichten Partnerschaft. Zum 5. Multatuli-Symposium in Ingelheim. 1/1997, S. 51–54
- [B44] –: Indonesien – Kontinuitäten und Diskontinuitäten in den politischen und gesellschaftlichen Strukturen. 1/1999, S. 55–59
- [B45] –: Antikolonialistische Literatur zwischen dem 16. und 20. Jh. – 8. Multatuli-Symposium in Ingelheim. 1/2003, S. 57–58
- [B46] Grave, Jaap: De renaissance van de Friedrichshageners. 1/2000, S. 47–50
- [B47] –: „Müde“ – een gedicht van Else Otten. 1–2/2005, S. 79–82
- [B48] Grewe, Andrea: „Dies Veneris“ oder Fast- und Abstinenztag? „Freitag“ von Hugo Claus am Staatsschauspiel Dresden. 1–2/1998, S. 115–119
- [B49] –: Ware momenten: Neues Theater aus Belgien. 1/1992, S. 59–61
- [B50] Groß, Jürgen: Niederländisch im Schulversuch an der Fridjof-Nansen-Realschule, Gronau. 2/1990, S. 131–133
- [B51] –: Euregio-Forum Nachbarsprachen (8. Oktober 1992 in Gronau). 1/1993, S. 36–37
- [B52] –: Niederländische Woche beim Süddeutschen Rundfunk. 2/1993, S. 124–125
- [B53] Hantke, Hans: Erster deutsch-niederländischer Studiengang International Business mit Doppeldiplomierung zwischen Dortmund und Amsterdam. 2/1991, S. 122–126
- [B54] Heilingbrunner, Sabine: Die Niederlande und der europäische Nordosten – Ein Jahrtausend weiträumiger Beziehungen (Symposion, Kiel 1989). 1/1990, S. 53–55
- [B55] Hofmann, Fritz: Wer ist Petra? 1/1991, S. 24
- [B56] –: Jürgen Sudhölter – Über zwei Jahrzehnte aktives Eintreten für den Niederländischunterricht. 2/1992, S. 144–146
- [B57] –: Fächerübergreifendes Kursprogramm „Unser Nachbar Niederlande“. 1/1993, S. 44–45
- [B58] –: Fremdsprachenbedarf in Industrie, Handwerk, Handel und Dienstleistungssektor. Eine Untersuchung im Westmünsterland (Kreis Borken). 2/1993, S. 115–118

- [B59] –: Schulaufsicht auf Niederländisch. 1/1994, S. 44–45
- [B60] –: 25 Jahre Zomercursus in Hasselt-Diepenbeek. 2/1995, S. 160–161
- [B61] –: Niederländisch-deutsche Kulturbeziehungen 1945–50. 1–2/1998, S. 133–135
- [B62] –: Jos Wilmots emeritus. 1/1999, S. 62–63
- [B63] –: Niederländisch im Klever Land. 1/1992, S. 55–56
- [B64] – und Paul Wolfgang Jaegers: Zum Tode von Hans Combecher. 2/1996, S. 152
- [B65] Hülsdünker, Hajo: Die Nederlandse Taalunie und der deutsche Niederländischunterricht. 1/1989, S. 43–49
- [B66] –: Grenzüberschreitendes Aktionsprogramm der Ems-Dollart-Region. 1/1989, S. 58–59
- [B67] –: Kolloquium des FMF-Niedersachsen. 1/1991, S. 29–31
- [B68] –: Fachgruppe Niederländisch im Rahmen des FMF-Kongresses 1992. 2/1992, S. 132–134
- [B69] –: ANV-Werkgroep leraren Nederlands in grensgebieden. 2/1992, S. 139–140
- [B70] –: Der Aufbau des Faches Niederländisch an der Integrierten Gesamtschule Aurich-West. 1/1994, S. 41–44
- [B71] –: FMF-Kongreß Hamburg '94. 2/1994, S. 136–141
- [B72] –: Lezen over de grens. Projektplan grenzüberschreitende Leseförderung der Provinzbibliothekszentrale Groningen (PBCG) und der Bezirksregierung Weser-Ems. 2/1996, S. 143–146
- [B73] –: „Langs de Duits-Nederlandse grens“. Die Website „www.austausch.nl“ und die Informationsportale Niederländisch und Deutsch als Nachbarsprache. 2/2004, S. 68–71.
- [B74] Hülsey, Felix und Maria-Theresia Leuker: Doktoranden- und Habilitandenkolloquium 2002 in Köln. 1/2003, S. 54–56
- [B75] Hüning, Matthias und Ulrike Vogl: Colloquium voor promovendi en habilitandi. 1/2004, S. 52–54
- [B76] Jaegers, Paul Wolfgang: Bundeswettbewerb Fremdsprachen. 2/1990, S. 134–135
- [B77] –: Niederländischunterricht im Bundeswettbewerb Fremdsprachen. 1/1991, S. 25–26
- [B78] –: Ein bißchen fachdidaktische Diskussion gefällig? 2/1992, S. 148–149
- [B79] –: Viertes Kolloquium für Niederländischlehrerinnen und -lehrer in Tilburg. 2/1993, S. 129–131
- [B80] –: Zum Tode von Friedhelm Dockendorf. 1/1996, S. 57

- [B81] Jansen, Nicole und Guido Topoll: Lehrerfortbildung NRW. 1/2003, S. 53–54
- [B82] – und Guido Topoll: Lehrerfortbildung NRW: Film im Niederländischunterricht. 1/2004, S. 50–51
- [B83] Kats, Helga: Zur Situation des Niederländischen in Bremen. 1/1993, S. 43–44
- [B84] Kaufmann, Dörte und Jessica Manthey: Nederlandse en Vlaamse auteurs in Berlijn. 2/2003, S. 55
- [B85] Kauls, Karl Hermann: „Früchte der Verständigung und des Verständnisses“ – Josef Kempen und sein Einsatz für den Niederländischunterricht an der Realschule. 2/2004, S. 52–55
- [B86] Kempen, Josef: Deutsch-niederländisches Europa-Kolloquium. 1/1994, S. 33–35
- [B87] Klok, Ineke: Die Nederlandse Persdatabank und BENEDICT: Aktuelle Online-Angebote des Hauses der Niederlande in Münster. 1/2001, S. 51–54
- [B88] Knopp-Tieben, Helena: Lingua – eine Chance auch für den Niederländischunterricht. 1/1991, S. 23
- [B89] Kooi, Angelika van der: Das INTERREG III-A Projekt: Lehrbuch Niederländisch für die Sekundarstufe I. 2/2003, S. 48–51
- [B90] Köster, Luitgard: Buitengesloten – Ausgeschlossen. Ein deutsch-niederländischer Lyrikaustausch zwischen Schulen in Rotterdam und Aachen. 1/1989, S. 39–43
- [B91] Kötz, Kathrin: Flämische Tage in Leipzig. 2/1995, S. 157–158
- [B92] Kremer, Ursula: Friedensfestival Rotterdam – Mai 1990. 2/1990, S. 136–137
- [B93] –: Marga Minco *Een leeg huis* im Theater van het Oosten (Arnhem). 1/1992, S. 62–63
- [B94] Leibfried, Erwin: VII. Symposion der Internationalen Multatuli-Gesellschaft. 2/2001, S. 57–59
- [B95] Lony, Carin: Workshop „Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen“ te Münster. 2/1996, S. 134–137
- [B96] Look, Norbert: Niederländischunterricht an Berliner Schulen. 2/2004, S. 55–57
- [B97] Lühn, Gert: NLI-Intensivkurs „Niederländisch“ in Groningen. 1/1990, S. 55–57
- [B98] –: „Stand und Entwicklung des Faches Niederländisch an allgemeinbildenden Schulen in Niedersachsen“. 1/1993, S. 38–43
- [B99] –: „Literaturfest in Lingen“. Zweite deutsch-niederländische Begegnung von Kinder- und Jugendbuchautoren, Übersetzern und Verlegern. 2/1993, S. 126–127
- [B100] –: „Internationaal Talenfestival Nederland“ – Lingener Schülerinnen und Schüler vertraten Niedersachsen. 2/1993, S. 127–128

- [B101] Meißner, Christine: Niederländisch an der VHS Berlin-Hohenschönhausen. 2/1994, S. 147–151
- [B102] Michaelis, Magdalena: Niederländisch – Preise für Niedersachsen im Bundeswettbewerb Fremdsprachen. 1/1990, S. 26–27
- [B103] Missinne, Lut: Doktoranden- und Habilitantenkolloquium 2000 in Münster. 1/2000, S. 50–51
- [B104] –: „Doktoranden- und Habilitandenkolloquium“ 2001 in Leipzig. 2/2001, S. 59–61
- [B105] –: „Neerlandistiek de grenzen voorbij“ – IVN-Congres 2003 in Groningen. 2/2003, S. 55
- [B106] –: Vlaamse dichters op het Lyrikertreffen in Münster. 2/2001, S. 21–23
- [B107] Möhn, Dieter: Zum Tode von Dr. Annemarie Hübner. 1/1996, S. 55–56
- [B108] Morsbach, Bernd: Begegnung über die Grenze. Bericht über einen niederländisch-deutschen Tandemkurs. 1/1994, S. 39–40
- [B109] Müller, Achim: Niederländisch in der Grundschule. 2/1991, S. 126–128
- [B110] –: Neuer Referent für Niederländisch beim FMF. 2/1992, S. 146–147
- [B111] –: Vom Nachbarn lernen. 2/1994, S. 154
- [B112] –: Colloquium „Leermiddelen voor het Nederlands als vreemde taal“ in Lüttich. 1/1995, S. 50–52
- [B113] –: Fachvereinigung Niederländisch feierte 10jähriges Bestehen. 2/1996, S. 151
- [B114] Mundschau, Heinz: Mehrsprachigkeit in Schule und Beruf. 2/1992, S. 137–138
- [B115] N.N.: Brief an die Redaktion 1/1987, S. 78
- [B116] N.N.: Kommentar – Die Taalunie und die auswärtige (Kultur)-Politik 1/1988, S. 67–69
- [B117] N.N.: Derde Colloquium voor leraren Nederlands uit de BRD. 1/1991, S. 32–33
- [B118] N.N.: Fremdsprachen am Arbeitsplatz. 2/1991, S. 120–122
- [B119] N.N.: Resolution: Die Ausbildung von Fremdsprachenlehrern in Europa. 1/1992, S. 53–55
- [B120] N.N.: Generalkonsul a.D. Christian Zinsser †. 1/1993, S. 48–49
- [B121] N.N.: Lust auf Sprachen: Schlüssel zu Europa – Tor zur Welt. Internationaler Fremdsprachenkongreß Hamburg 1994. 2/1993, S. 133–144
- [B122] N.N.: J. Sudhölter scheidet aus dem aktiven Schuldienst. 1/1994, S. 45–46
- [B123] N.N.: Viel Käse in Dortmund. 1/1994, S. 46

- [B124] N.N.: Dank an Dr. Fritz Hofmann. 2/1994, S. 155–156
- [B125] N.N.: Lucebert-Ausstellung in Duisburg: Anlaß zu einem Plädoyer für eine Niederlandistik-Professur an der Gerhard-Mercator-Universität. 2/1995, S. 159–160
- [B126] N.N.: Spelling: Hoe anders? Neue Regeln für die niederländische Rechtschreibung. Zur beiliegenden Broschüre. 2/1996, S. 133
- [B127] N.N.: Sommerkurs „Literarisches Übersetzen“ aus dem Niederländischen. 2/1996, S. 137–138
- [B128] N.N.: Begegnungssprachen in der Grundschule. 2/1997, S. 141–142
- [B129] N.N.: Streit um den weiteren Weg der Felix-Timmermans-Gesellschaft. 2/1997, S. 142–143
- [B130] N.N.: Englisch oder Niederländisch – eine Frage des Realitätssinns? 1–2/1998, S. 136
- [B131] N.N.: Bundeswettbewerb Fremdsprachen 2001. 1/2000, S. 53–55
- [B132] N.N.: Die Prozedur des Übersetzers. Zur Verleihung des Else Otten-Preises an Gregor Seferens. 1/2001, S. 43–45
- [B133] N.N.: Martinus Nijhoff Prijs 2004 voor Waltraud Hüsmert. 1/2004, S. 54
- [B134] N.N.: „Sprachliche Vielstimmigkeit“ – Zur Verleihung des Else-Otten-Preises 2004 an Helga van Beuningen. 1–2/2005, S. 77–79
- [B135] N.N.: 6. Kolloquium der Fachvereinigung Niederländisch 2006 in Münster. 1–2/2006, S. 84
- [B136] Oosterholt, Jan: „Doktoranden- und Habilitandencolloquium“ te Oldenburg. 1–2/1998, S. 121
- [B137] –: Het tweede „Doktoranden- en Habilitandencolloquium“ te Oldenburg. 2/1999, S. 171
- [B138] Pütz, Marinus: Wenn Übersetzer und Lektoren zusammen an einem Tisch. Bericht vom Übersetzer-Kolloquium in Straelen, März 1994. 1/1994, S. 35–38
- [B139] Rademacher, Ludger: Niederländisch endlich auch reguläres Unterrichtsfach an einem Gymnasium der Stadt Münster. 2/1997, S. 139–140
- [B140] Rasche, Bernd und Sigrid Wachter: Interregionale Weiterbildung Niederlande – IWN. 2/1992, S. 142–144
- [B141] Redeker, Franz Josef: Grenzüberschreitende Kooperation in der Lehrerausbildung am Studienseminar Bocholt. 2/1996, S. 138–142
- [B142] –: 25 Jahre Niederländischunterricht in Recklinghausen. 1–2/1998, S. 131–132
- [B143] Ridderbeekx, Johanna und Ans Schapendonk: Lektorenvergadering Münster op 14 en 15 februari 1997. 1/1997, S. 54–55

- [B144] Roofls, Friedel: Reizende Nachbarn. Zu einer Tagung über Literatur und Kultur der Niederlande in der Evangelischen Akademie Loccum. 2/1992, S. 135–137
- [B145] Scholten, Adelheid: Lebendige Vergangenheit in den Niederlanden. 2/1991, S. 129–132
- [B146] Schwering, Burkhard: Gründung der Felix-Timmermans-Gesellschaft. 2/1990, S. 137–138
- [B147] Stern, Heiko: Entwicklung der Niederlandistik an der Universität Leipzig. Tradition als Prämisse für Gegenwart und Zukunft. 2/1994, S. 142–147
- [B148] Steverink, Anton: Euregio-Certificaat. 2/1990, S. 139–141
- [B149] Sudhölter, Jürgen: Die Sektion Niederländisch auf dem Kasseler FMF-Kongreß. 1/1996, S. 43–45
- [B150] –: Erfolgreicher erster Durchgang des Gruppenwettbewerbs Niederländisch im Bundeswettbewerb Fremdsprachen. 2/1989, S. 124–126
- [B151] –: Erfolgreiche Sektion Niederländisch im Rahmen des Lübecker FMF-Kongresses. 2/1990, S. 127–130
- [B152] Tervooren, Helmut: Die Niederrhein-Akademie / Academie Nederrijn. 1/1999, S. 59–60
- [B153] Tewes, Silvia: „Ik hou niet van oude mensen!“ Albert Helman zum 90. Geburtstag. 2/1993, S. 131–132
- [B154] –: „Melting pot“ oder „fruit salad“? Internationale Suriname-Tagung in Münster. 2/1994, S. 151–153
- [B155] Verschloot, A.P.: Aanbieding: Woordenboek der Friese Taal. 1/1996, S. 53
- [B156] Wallmann, Hermann: Seelenspiegel. Harry Mulisch stellt im Stedelijk Museum ein Selbstporträt aus lauter Bildern anderer aus. 1–2/1998, S. 111–115
- [B157] Waterschoot, Jos van: Het Multatuli Museum te Amsterdam. 2/1997, S. 149
- [B158] Wenzel, Veronika: Projekt – Lernspiele und Freiarbeit im Niederländischunterricht. 1–2/1998, S. 127–129
- [B159] Weyers, Willi: Hartelijk gefeliciteerd! Dem Schriftsteller Konrad Merz zum 85. Geburtstag. 1/1993, S. 45–47
- [B160] Wolters, Ingrid: 50. Todestag von Felix Timmermans. 2/1996, S. 149–150
- [B161] –: Felix-Timmermans-Gesellschaft in der „Arbeitsgemeinschaft Literarischer Gesellschaften“. 1/1999, S. 61
- [B162] –: Felix Timmermans in deutscher Übersetzung – Jahrestagung der Felix-Timmermans-Gesellschaft 2005 in Münster. 2/2004, S. 58

V. Rezensionen (Bücher und Neue Medien)

- [R1] M. van Ackeren: Das Niederlandebild im Strudel der deutschen romantischen Literatur (M. Leuker) 1/1994, S. 63–65
- [R2] J. Albert-Balázi / A. Schneller (Hrsg.): Parallelen (Uwe Genetzke), 1–2/2005, S. 93–94
- [R3] B. Altena: Een broeinest der anarchie (J. Crasemann). 2/1990, S. 151–152
- [R4] Armando (H. Eickmans). 2/2003, S. 62–63
- [R5] G. Asaert u.a.: Antwerpen und Deutschland (L. Van Doorslaer). 2/1991, S. 138–140
- [R6] M. Bahlke: Labyrinth in niederländischer Erzählliteratur. Studien zu Funktionen und Bedeutungen des Labyrinthischen in moderner niederländischer und deutscher Prosa (G.F.H. Raat). 1/1995, S. 63–65
- [R7] K.-R. Bausch u.a. (Hrsg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht (H. Hülsdünker). 2/1989, S. 146
- [R8] H. Beckers u.a.: Das Herzogtum Geldern / Het hertogdom Gelre. Ein grenzüberschreitendes Geschichtsbuch für Schule, Museum und Archiv (M. Meuten). 1–2/2005, S. 95–96
- [R9] L. Beheydt: Het Certificaat Nederlands en Nederlands als Tweede Taal – S. Verhallen: Lessen Nederlands voor anderstalige volwassenen (A. Berteloot). 2/1988, S. 127–129
- [R10] L. Beheydt: Eén en toch apart. Kunst en cultuur van de Nederlanden (L. Missinne). 2/1993, S. 56–57
- [R11] L. Beheydt: Een zinnig woord, werkboek elementaire woordenschat, Internationale versie – Kris Van de Poel: Woordwijs, Elementaire woordenschat Nederlands als vreemde taal (H. Beelen). 1/1992, S. 78–81
- [R12] L. Beheydt/R. Dirven/U.A. Kaunzner: Uitspraak Nederlands (H. Beelen). 1/2001, S. 64–66
- [R13] L. Beheydt/F. Jansen: Een normatief-pedagogische grammatica voor volwassenen (H. Beelen). 2/1990, S. 148–150
- [R14] L. Beheydt/T. Wieers: Elementair Woordenboek Nederlands (H. Eickmans). 2/1991, S. 146–147
- [R15] F. Berge/A. Grasse: Belgien. Zerfall oder föderales Zukunftsmodell? Der flämisch-wallonische Konflikt und die Deutschsprachige Gemeinschaft (W. Dolderer). 1/2004, S. 68–70
- [R16] A. Berteloot, V. Wenzel, S. Ulrichs: Niederländisch an Schulen in Nordrhein-Westfalen. Erhebung zum Niederländisch-Unterricht an Schulen in den Regierungsbezirken Münster, Düsseldorf und Köln (F. Hofmann). 1–2/2002, S. 113–114

- [R17] H. Bister-Broosen, Sprachwandel im Dialekt von Krefeld (H. Niebaum). 1/1991, S. 46–48
- [R18] J. Blokker [e. a.]: Ha, Hollands? Nee, Nederlands! (H. Beelen). 1/1990, S. 74–75
- [R19] A.H. den Boef, S. van Faassen: 'Verrek, waar is Berlijn gebleven?' Nederlandse schrijvers en hun kunstbroeders in Berlijn 1918–1945 (U. Schürings). 1–2/2002, S. 117–120
- [R20] B. de Boer/B. Lijmbach: Nederlands in actie. Methode NT2 voor hoogopgeleide anderstaligen (F. König). 1–2/2005, S. 85–86
- [R21] B. de Boer/B. Lijmbach: Niederländisch Anfänger. Schneller Einstieg in die Sprache (A. Müller). 1/1995, S. 74–75
- [R22] D.H.H. de Boer/J.W. Marsilje (red.): De Nederlanden in de late middeleeuwen (L. Geeraedts). 1/1989, S. 70–72
- [R23] E. Boesten/W. Weyers (Hrsg.): Niederlande. Ein Reisebuch (H. Beelen). 1/1991, S. 48–49
- [R24] D. Bouman-Noordermeer (e. a.): Beter Nederlands (H. Beelen). 2/1990, S. 146–148
- [R25] D. Bouwman-Noordermeer: Beter Nederlands. Een inleidend grammaticaal hulpboek voor anderstaligen (M. Henselmans). 1/1995, S. 71–73
- [R26] M.J. Braam/H.Th.M. Daamen/P.W. Jaegers/F.J. Redeker: Niederländisch unterrichten. Beiträge zur Didaktik und Methodik des Niederländischunterrichts in der gymnasialen Oberstufe (A. Nagel-Syben). 1/1992, S. 76–78
- [R27] P. Brachin: Die Niederländische Sprache (H. Eickmans). 1/1989, S. 64–65
- [R28] M. Braure: De Geschiedenis van Nederland (L. Köster). 1/1987, S. 37–38
- [R29] H. Brems/A. Zuiderent: Hedendaagse Nederlandstalige dichters (H. Eickmans). 1/1993, S. 60–61
- [R30] G. Brinkmann, J. Peters, P. Stokes: Zeit für Schule. Niederlande, England und Wales (P.W. Jaegers). 2/1993, S. 153–155
- [R31] W. Bruls: Menno ter Braak en Thomas Mann, een literaire vriendschap (F. Bulhof). 1/1992, S. 69–69
- [R32] L. Bruns u.a.: Dag allemaal (W. Hummelt). 2/1988, S. 121–122
- [R33] L. Bruns/R. Eilers/R. de Meij/R. Witte: Nederlands – taal zonder grenzen (L. Drüing). 2/1992, S. 161–163
- [R34] P.J. Buijnsters: Spectatoriale geschriften – M.B. Smits-Veld: Het Nederlandse renaissance-toneel (M. Leuker). 1/1992, S. 70–72
- [R35] F. Bulhof (Hrsg.): Eine Künstlerfreundschaft. Der Briefwechsel zwischen Fritz Stuckenberg und Paul van Ostaijen 1919–1927 (B. Zumbült). 2/1993, S. 152–153

- [R36] F. Claes/P. Bakema: A Bibliography of Dutch Dictionaries (H. Eickmans). 2/1997, S. 152–154
- [R37] H. Combecher: Tieflandgipfel (P.W. Jaegers). 1–2/1986, S. 26–27
- [R38] C. de Coster: Die Legende und die heldenmütigen, frohlichen und ruhmreichen Abenteuer von Tijl Uilenspiegel und Lamme Goedzak in Flandern und anderswo (H. Eickmans). 1/1997, S. 73–77
- [R39] G. Cornelissen: Das Niederländisch im preußischen Gelderland und seine Ablösung durch das Deutsche (J. Goossens). 2/1987, S. 119–122
- [R40] G. Cornelissen/P. Honnen/F. Langensiepen (Hrsg.): Das rheinische Platt. Eine Bestandsaufnahme. Handbuch der rheinischen Mundarten, Teil 1: Texte (R. Peters). 1/1992, S. 82–83
- [R41] G. Cornelissen: Kleine niederrheinische Sprachgeschichte (1300–1900) (A. Berteloot). 1/1994, S. 70–71
- [R42] G. Cornelissen, A. Schaars, T. Sodmann (Hrsg.): Dialekt à la carte. Dialektatlas Westmünsterland-Achterhoek-Liemers-Niederrhein – L. Kremer: Regionalforschung im landeskundlichen Institut Westmünsterland. Aufgaben – Ergebnis – Strukturen – L. Kremer (Hrsg.): Diglossiestudien. Dialekt und Hochsprache im niederländisch-deutschen Grenzland – H. de Beukelaer, J. van Dijk (red.): Grenzen. Komen en gaan / kommen und gehen – Van Aewerdäss bes Wilewaj. Mundartwörterbuch (H. Eickmans). 1/1996, S. 71–74
- [R43] L.R.G. Decloedt, W.W.K.H. Engelbrecht, K. Malkova (red.): 50 jaar Neerlandistiek in Moravi. 50 let Nederlandistiky na Morav. Redactie/Redakce: (H. Eickmans). 2/2000, S. 175–176
- [R44] J. Deen & C. van Veen: Taalriedels. Oefenen met routineformuleringen (V. Wenzel). 2/1996, S. 160–163
- [R45] Gerd Dethlefs (Hrsg.): Der Friede von Münster – De Vrede van Münster. 1648 (L. Köster). 1/1999, S. 91–93
- [R46] Deutschlandforschung in den Niederlanden (L. Geeraedts). 2/1988, S. 130–132
- [R47] R. Devos/L. Beheydt: Aanzet tot een grammaticaal woordenboek (H. Eickmans). 2/1990, S. 150
- [R48] T. D’haen, G. Termorshuizen (Hrsg.): De Geest van Multatuli. Proteststemmen in vroegere Europese koloniën (M. Bahlke). 1–2/1998, S. 148–151
- [R49] B.C. Donaldson: Beyond the dictionary in Dutch. A guide to correct word usage for the English speaking student (V. Wenzel). 1/1991, S. 42–43
- [R50] L. Van Doorslaer (Hrsg.): Niederländische Literatur im Spiegel niederländischer Kultur. Aufsätze zur Gastprofessur von Prof. Dr. Marcel Janssens (Universität Löwen) in Duisburg (L. Artois). 1/1991, S. 39–41
- [R51] M. Dumont/F. van Passel, Creatief Nederlands (A. Müller). 1/1987, S. 32–34

- [R52] G. Durnez: Felix Timmermans. Een biografie – I. Dom: Felix Timmermans. Ein Dichter aus Flandern (L. Missinne). 1/2001, S. 70–73
- [R53] C.J.M. van der Esch: Contextgebruik en begrijpend lezen in een vreemde taal (J. Sudhölter). 1/1989, S. 70
- [R54] Euregio-Materialien für die Sek. II: Geographie (H. Sonderfeld). 1/1988, S. 31
- [R55] Euregio-Materialien für die Sek. II: Geschichte (L. Köster). 1/1988, S. 29–30
- [R56] Everyman Guide-Amsterdam (J. Biesemann). 1/1995, S. 76–77
- [R57] I. Faber-Asselborn: Unterwegs in Süd-Limburg (L. Köster). 1/2000, S. 81–82
- [R58] J. Fenoulhet, R.P. Meijer: Proza van 1930 tot 1990 (M. Henselmans). 2/1993, S. 150–151
- [R59] Fictie in Context. Themanummer Tijdschrift voor Literatuurwetenschap (L. Missinne). 1/1999, S. 82–84
- [R60] W. Fraenger: Das Bild der „Niederländischen Sprichwörter“ (B. Zumbült). 2/1999, S. 187–188
- [R61] Freundschaftsdichtung in den Niederlanden. Jacques Perk – Willem Kloos – Albert Verwey (1880–1935) (M. Bahlke). 1–2/1998, S. 143–145
- [R62] Gegenseitigkeiten. Deutsch-niederländische Wechselbeziehungen von der frühen Neuzeit bis zur Gegenwart. Hrsg. von G. van Gemert und D. Geuenich (J. Koll). 1/2004, S. 63–65
- [R63] J. Goedegebuure/A.M. Musschoot: Hedendaagse Nederlandstalige prozaschrijvers – J. Goedegebuure/A.M. Musschoot: Zeitgenössische niederländischsprachige ProsaschriftstellerInnen (H. Eickmans). 1/1992, S. 73–75
- [R64] G. Göbner: Frauen und Literatur in den Niederlanden. Feminismus, Literaturbetrieb, Literaturwissenschaft und literarische Produktion von Frauen vom Ende der sechziger Jahre bis zur Mitte der achtziger Jahre (G. Harhoff). 1/1996, S. 66–69
- [R65] J. Goossens: Ausgewählte Schriften zur niederländischen und deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft (A. Marynissen). 1–2/2002, S. 111–113
- [R66] C. de Graaf/M. Solldorf: Leer Nederlands (J. Crasemann). 2/1989, S. 144–145
- [R67] J. Grave: Zulk vertalen is een werk van liefde. Bemiddelaars van Nederlandstalige literatuur in Duitsland (L. Van Doorslaer). 1–2/2002, S. 120–122
- [R68] J. Grave: Übersetzen ist Liebeswerk. Vermittler niederländischsprachiger Literatur in Deutschland 1890–1914 – „Verdammt sei, wem das nicht heilig ist.“ Die Korrespondenz von Wilhelm Spohr mit Mimi Douwes Dekker und dem J.C.C. Bruns’ Verlag in Minden 1898–1928 – Vorkämpfer für Emanzipation und Befreiung I. Antikolonialistische Literatur zwischen dem 16. und 20. Jahrhundert (H. Eickmans). 1–2/2005, S. 90–91.

- [R69] K. Groeneboer: Gateway to the West. The Dutch Language in Colonial Indonesia 1600–1950 (M. Bahlke). 1/2000, S. 71–75
- [R70] P. Groenewold: „Land in Sicht“. Landeskunde als Dialog der Identitäten am Beispiel des deutsch-niederländischen Begegnungsdiskurses – H. Westheide: Trügerische Nähe. Niederländisch-deutsche Beziehungen in Geschichte, Sprache und Kultur – B. Müller/F. Wielenga (Hrsg.): Kannitverstaan? Deutschlandbilder aus den Niederlanden – B. Müller (Hrsg.): Vorbild Niederlande? Tips und Informationen zu Alltagsleben, Politik und Wirtschaft – R. Polt: Die Holländer pauschal (H. Eickmans). 2/1999, S. 191–196
- [R71] Groot woordenboek van synoniemen en andere betekenisverwante woorden (H. Eickmans). 2/1992, S. 157–160
- [R72] R. Grüttemeier: Hybride Welten. Aspekte der „Nieuwe Zakelijkheid“ in der niederländischen Literatur (M. Bahlke). 2/1996, S. 154–156
- [R73] Handelingen Elfde Colloquium Neerlandicum (S. Fuchs). 2/1992, S. 164–165
- [R74] P. van Hauwermeiren, F. Simonis: Waar Nederlands de voertaal is. Nederlanden Vlaanderenkunde; G. Janssens, H.J. Vanisselroy: Retour Brussel-Amsterdam (H. Beelen). 2/1991, S. 140–142
- [R75] U. Hempen: Die starken Verben im Deutschen und Niederländischen (A. Berteloot). 2/1990, S. 144–146
- [R76] B. Henkes: Heimat in Holland. Deutsche Dienstmädchen 1920–1950 (L. Köster). 2/1999, S. 189–190
- [R77] K.-H. Hennen: Niederländisch. Ein Sprachkurs für Schule, Beruf und Weiterbildung (F.J. Redeker). 1/1989, S. 65–66
- [R78] M. Henselmans: Nederlands. Hoe schrijf je dat? De Nederlandse spelling voor Duitstaligen toegelicht (J. Best). 1/1999, S. 77–78
- [R79] M. Henselmans, Niederländisches Übungs- und Übersetzungsbuch (E. Püschel). 1/1988, S. 28–29
- [R80] T. Hermans: Studies over Nederlandse vertalingen. Een bibliografische lijst (H. Eickmans). 1/1992, S. 75
- [R81] T. Hermans, R. Salverda (Hrsg.): From Revolt to Riches. Culture and History of the Low Countries 1500–1700 (O. Moerke). 1/1994, S. 65–66
- [R82] P. Hölscher, E. Rabitsch (Hrsg.): Methoden-Baukasten. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (A. Müller). 2/1993, S. 150–150
- [R83] O.F.C. Hoffham: Proeve van slaapdichten (F. Bulhof). 1/1993, S. 59–60
- [R84] C. Hoppenbrouwers: Het regiolect: van dialect tot Algemeen Nederlands (F. Veldman). 2/1991, S. 145–146
- [R85] H. van der Horst: Der Himmel so tief. Niederlande und Niederländer verstehen (P.W. Jaegers). 2/2001, S. 71–72

- [R86] T. Horster: Rheinberger Wörterbuch (D. Raspe). 1–2/1998, S. 157–159
- [R87] Jaarboek Zannekin 8/1986 (H. Eickmans). 1/1987, S. 38
- [R88] Jahrbuch der Felix Timmermans-Gesellschaft 1/1990 und 2/1991 (H. Eickmans). 2/1991, S. 150–151
- [R89] Jahrbuch der Felix Timmermans-Gesellschaft 4/1993 und 5/1994 (H. Eickmans). 1/1995, S. 75–76
- [R90] D. Janssens: Lexicografie en overheid: aanzet tot een woordenboekbeleid (H. Eickmans). 2/1989, S. 148–149
- [R91] D.H. Jütting/A. Koblauch-Flach: Erwachsenenbildung in den Niederlanden (K.H. Hennen). 2/1989, S. 146–148 – Erwiderung zu Karl-Heinz Hennens Besprechung von: Jütting/Koblauch-Flach: Erwachsenenbildung in den Niederlanden (D.H. Jütting). 2/1990, S. 155–156
- [R92] U. Jung: Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer (J. Sudhölter). 2/1993, S. 149–149
- [R93] Juni-special: Niederländische Literatur (H. Eickmans). 2/1991, S. 148–149
- [R94] M. de Keizer: Razzia in Putten. Verbrechen der Wehrmacht in einem niederländischen Dorf (B. Jansen-de Graaf). 1–2/2002, S. 127–129
- [R95] S. Kiedron: Andreas Gryphius und die Niederlande. Niederländische Einflüsse auf sein Leben und Schaffen (U. Genetzke). 1–2/1998, S. 145–156
- [R96] P. de Kleijn, Alexander (H. Hülsdünker). 1/1987, S. 31–32
- [R97] U. Kloos: Niederlandbild und deutsche Germanistik 1800–1933 (A. Berteloot). 1/1994, S. 61–63
- [R98] P.E. Knabe (Hrsg.): Das Königreich Belgien (J. Goossens). 2/1991, S. 136–138
- [R99] A. Kocks: Fremdsprachenbedarf in Handel und Industrie (A. Müller). 1/1990, S. 80–81
- [R100] Koenen Woordenboek Duits-Nederlands / Nederlands-Duits (H. Eickmans). 1/2001, S. 68–70
- [R101] K. Kötz: Die Prosa Paul van Ostaijens. Stilistische, poetologische und philosophische Korrespondenzen mit dem Werk von Mynona (E. Spinoy). 1–2/2002, S. 122–125
- [R102] L. Konings: Nederlandse Grammatica voor Duitsers (J. Wilmots). 1/1989, S. 66–67
- [R103] J.W.H. Konst: Fortuna, Fatum en Providentia Dei in de Nederlandse tragedie 1600-1720 (H. Meeus). 1–2/2005. S. 88–90
- [R104] R. Koole: Politieke partijen in Nederland. Ontstaan en ontwikkeling van partijen en partijstelsel (J. Reef). 1–2/1998, S. 151–153

- [R105] L. Kremer, T. Sodman (Hrsg.): „... die ihnen so liebe holländische Sprache“. Zu Geschichte des Niederländischen im Westmünsterland und in der Grafschaft Bentheim (H. Eickmans). 1/2000, S. 75–78
- [R106] U. Kremer, R. Plymackers, S. Renshof: Meedenken – Meepraten. Aufbaumaterial Niederländisch zum Thema Mann/Frau in der Gesellschaft (U. Genetzke). 1–2/1998, S. 155–157
- [R107] E. Kuen/H. Hülsdünker: Fehler ABC Deutsch-Niederländisch (R. Leclerq). 1/1990, S. 72–74
- [R108] E. Kuen: Niederländisch-Deutsch im Vergleich (H. Eickmans). 1/1989, S. 67–70
- [R109] D. Geuenich (Hrsg.): Der Kulturraum Niederrhein. Bd. 1 u. Bd. 2 / D. Heimböckel (Hrsg.) Sprache und Literatur am Niederrhein / I. Hansche: Atlas zur Geschichte des Niederrheins (H. Eickmans). 1/2000, S. 78–81
- [R110] H. Lademacher: Die Niederlande. Politische Kultur zwischen Individualität und Anpassung (J.P. Barbian). 1/1996, S. 59–62
- [R111] H. Lademacher (Hrsg.): Oranien-Nassau, die Niederlande und das Reich. Beiträge zur Geschichte einer Dynastie (L. Köster). 1/1996, S. 63–64
- [R112] K.-P. Lange: Fehlergrammatik Niederländisch-Deutsch (U. Genetzke). 1–2/1998, S. 153–155
- [R113] U. Langner: Zwischen Politik und Kunst. Feministische Literatur in den Niederlanden – die siebziger Jahre (N.M.H. Jansen). 2/2003, S. 59–62
- [R114] A. Lefevre (ed.): Poëzie van 1720 tot 1920 / Th. Hermans (ed.): Poëzie van 1920 tot nu (P.W. Jaegers). 1/1991, S. 43–44
- [R115] A. Lehmann-Benz, U. Zellmann, U. Küsters (Hrsg.): Schnittpunkte. Deutsch-Niederländische Literaturbeziehungen im späten Mittelalter. (J.M. Hlatky). 1–2/2005, S. 86–88
- [R116] Lehrwerke für den Computer im Zeichen des Recyclings (S. Fuchs). 2/2001, S. 65–70.
- [R117] Lehrwerke für den Computer: Zurück zu Adam und Eva ... (S. Fuchs). 1-2/2002, S. 102–107.
- [R118] M.-T. Leuker: Künstler als Helden und Heilige. Nationale und konfessionelle Mythologie im Werk J.A. Alberdingk Thijms und seiner Zeitgenossen (J. Konst). 1/2003, S. 65–68
- [R119] L.G. Linder: Dreistromland. Wie das neue Europa zwischen Schelde, Maas und Rhein Gestalt annimmt (H. Eickmans). 1/2001, S. 73–75
- [R120] Lingua Theodisca. Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft; J. Goossens zum 65. Geburtstag (H. Hipp). 2/1995, S. 176–179
- [R121] D. Linthout: Frau Antje und Herr Mustermann. Niederlande für Deutsche (L. Köster). 1/2004, S. 61–62

- [R122] Literatuurwetenschap in Nederland. Een Vakgeschiedenis (G. Harhoff). 1/1997, S. 72–73
- [R123] C. van Lothringen: De kwetsbare kolos. De gevaren van een zwak Duitsland (F. Hofmann). 2/1996, S. 158–159
- [R124] Lyrik seit 1960. Westfalen - Westflandern (A. Grewe). 1/1990, S. 78–79
- [R125] J. van Megen: Verwante talen - vreemde vrienden. Leidraad voor het Nederlands-Duits vertalen (U. Genetzke). 1/1997, S. 70–71
- [R126] G. Meijerink/R. Romeny (Hrsg.): Holland der Frauen (M. Leuker). 2/1992, S. 167–169
- [R127] R. Meines: Duitsland, Duitsland: kracht en zwakte van een volk (L. Geeraedts). 1/1993, S. 67–70
- [R128] P. Micheels: Muziek in de schaduw van het Derde Rijk. De Nederlandse symfonieorkesten 1933–1945 (E. Rebling). 2/1994, S. 162–166
- [R129] Mit fremden Augen. Niederländisch: eine Sprache, verschiedene Kulturgemeinschaften (U. Genetzke). 1/1996, S. 65–66
- [R130] M. Mitzschke: Interkulturelle Dimension des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache (P.W. Jaegers). 2/1992, S. 165–167
- [R131] G. Moldenhauer, H. Vis (Hrsg.): Die Niederlande und Deutschland: einander kennen und verstehen (P.W. Jaegers). 1–2/2002, S. 125–127
- [R132] F. Montens/A.G. Sciarone, Nederlands bij buitenlanders (A. Berteloot). 1/1987, S. 34–35
- [R133] H.-J. Moritz (Hrsg.): Niederlande – J. Schilling/R. Täubrich: Niederlande (H. Beelen). 1/1990, S. 75–77
- [R134] O. Mouton e. a.: Belgien - Von der Kunst zu leben - B. Mahlberg-Gräper und J. Gräper: Unterwegs in Belgien - A.-M. Bernhardt: Unterwegs auf den Spuren des belgischen Bieres (D. Dillen). 1–2/2005, S. 99–100
- [R135] E. Müller-Neumann u.a., Motive des Fremdsprachenlernens (L. Drüing). 1/1988, S. 37–39
- [R136] Nachbarland Niederlande (H. Eickmans). 2/1991, S. 144
- [R137] Nachbarn zwischen Nähe und Distanz (H. Hülsdünker). 2/1988, S. 129–130
- [R138] Niederländisch-Lehrwerke für den Computer (S. Fuchs). 2/1999, S. 175–181
- [R139] Niederländisch-Lehrwerke für den Computer (2) (S. Fuchs). 2/2000, S. 163–168
- [R140] Nederlands 200 jaar later: handelingen Dertiende Colloquium Neerlandicum (A. Marynissen). 1/1999, S. 79–82
- [R141] Nederlandstalige en Afrikaanstalige media (M. Braam). 1/1995, S. 68–69

- [R142] Neerlandistiek de grenzen voorbij. Handelingen Vijftiende Colloquium Neerlandicum (A. Venjakob). 1–2/2005, S. 91–93
- [R143] Die Niederlande und der europäische Nordosten. Ein Jahrtausend weiträumiger Beziehungen (700–1700) (H. Taubken). 2/1993, S. 161–162
- [R144] Niederlande Studien. Kleinere Schriften, Heft 1–5 (A. Braun). 1/1999, S. 84–88
- [R145] Niederlandistik und Germanistik. Tangenten und Schnittpunkte. Festschrift für Gerhard Worgt zum 65. Geburtstag (L. Kremer). 2/1997, S. 154–157
- [R146] Het niet-universitaire onderwijs Nederlands in de grensgebieden (S. Fuchs). 1/1993, S. 61–63
- [R147] G.H. Nörtemann: Im Spiegelkabinett der Historie. Der Mythos der Schlacht von Kortrijk und die Erfindung Flanderns im 19. Jahrhundert (J. Koll). 1/2004, S. 65–68
- [R148] M. North: Geschichte der Niederlande (R. Schneider). 1/1999, S. 89–90
- [R149] M. North: Kunst und Kommerz im Goldenen Zeitalter (O. Mörke). 1/1993, S. 70–72
- [R150] Een omstreden verleden: historiografie van Duitsland in de 20e eeuw (A. Hietzke). 2/1997, S. 157–159
- [R151] Een overzicht van internetbronnen voor lesmateriaal Nederlands als vreemde taal (J. Eschmann / H. Neukäter). 2/2004, S. 59–67.
- [R152] „Pasklaar“ – Lees- en luisterteksten (H. Hülsdünker). 2/1988, S. 122–124
- [R153] Perspectieven voor de internationale neerlandistiek in de 21ste eeuw (U. Genetzke). 2/2001, S. 74–75
- [R154] J. de Piere/D. Rohtus (red.): Zicht op Duitsland (P.W. Jaegers). 1/1995, S. 66–67
- [R155] J. Pekelder: Die Niederlande und die DDR. Bildformung und beziehungen 1949–1989 (U. Genetzke). 1–2/2005, S. 96–98
- [R156] R. Plymakers-Bilo, H. Bücken, W. Otto: Een reis door Nederland en Vlaanderen. Niederländisch für Fortgeschrittene (L. Driing). 1/1997, S. 65–67
- [R157] K. van de Poel e. a.: De fitnesses van het Nederlands. Oefenboek voor anderstaligen (V. Wenzel). 1/1997, S. 67–69
- [R158] PONS-Reisewörterbuch Niederländisch (F. Roofls). 1/1993, S. 65–66
- [R159] PONS-Reisewörterbuch Niederländisch (U. Genetzke). 1/2000, S. 67–69
- [R160] R. Poortvliet: Auf den Spuren meiner Väter (J. Crasemann). 2/1989, S. 143–144
- [R161] R. Poortvliet: Das Erbe (J. Crasemann). 2/1992, S. 169–170

- [R162] M. Prangel/H. Westheide (red.): Duits(land) in Nederland (P.W. Jaegers). 1/1990, S. 81–82
- [R163] S. Predota (red.): Handelingen Regionaal Colloquium Neerlandicum Wroclaw 1993. (U. Genetzke). 1/1996, S. 70
- [R164] S. van der Ree (Hrsg.): Spreken is zilver (J. Groß). 2/1993, S. 147–149
- [R165] K. Renckstorf/J. Janssen (red.): Erger dan Duitsers (P.W. Jaegers). 1/1991, S. 49–50
- [R166] Rheinisch-westfälische Sprachgeschichte (A. Berteloot). 2/2001, S. 75–78
- [R167] F. Rickers, D.C. Siedler (Hrsg.): Interreligiöses Lernen in den Niederlanden. Ein Beitrag zur Vergleichenden Religionspädagogik (H. Beelen). 2/2001, S. 73–74
- [R168] M. Ritterfeld/P. Arends, Nederlands op z'n best (Deel 1 en 2) (H. Hülsdünker). 1–2/1986, S. 25–26
- [R169] J.W.E. Roberts, Nederlands praatboek (M. Henselmans). 1/1987, S. 29–30
- [R170] H. Rombouts: Vloeiend Vlaams (J. Crasemann). 1/1991, S. 44–45
- [R171] S. Schama: Überfluß und schöner Schein (W. Ribhegge). 2/1989, S. 141–143
- [R172] J. Schneider-Broekmans, H. Wynands: Taal Vitaal. Niederländisch für Anfänger (L. Köster). 1/1999, S. 75–77
- [R173] U. Schürings: Zwischen Pommes und Praline. Mentalitätsunterschiede, Verhandlungs- und Gesprächskultur in den Niederlanden, Belgien, Luxemburg und Nordrhein-Westfalen (A. Scholten). 2/2003, S. 58–59
- [R174] Die Schule im Nachbarland - das Nachbarland in der Schule (P.W. Jaegers). 2/1993, S. 155–156
- [R175] F. De Schutter: Wild van de inkt. Handboek voor literatuur (W. Waumans). 2/1992, S. 160–161
- [R176] W.Z. Shetter. The Netherlands in Perspective (H. Combecher). 2/1988, S. 126–127
- [R177] R. Slotboom: „Noordrijn-Westfalen. Informatie over politiek, economie en maatschappij“ (F. Hofmann). 2/2001, S. 78
- [R178] O'Niel V. Som: Niederländisch Wort für Wort - E.H.M.. Gilissen: Flämisch Wort für Wort- E.H.M.. Gilissen: Niederländisch Slang - die Sprache der Käskoppe (H. Beelen). 1/2004, S. 57–59
- [R179] S. Sonderegger, J. Stegeman (Hrsg.): Geben und Nehmen. Theoretische und historische Beiträge zur deutschen Rezeption niederländischer Sprache und Literatur (H. Van Uffelen). 1/1994, S. 58–60
- [R180] Sprachreferenzen: Diagnose und Indikation im Internet (S. Fuchs). 1-2/2002, S. 107–110.

- [R181] S. Sonderegger und J. Stegeman (Hrsg.): *Niederlandistik in Entwicklung* (H. Menke). 2/1987, S. 117–118
- [R182] *Staatliche Intervention und gesellschaftliche Freiheit* (L. Köster). 2/1988, S. 132–134
- [R183] H. Stegeman: *NL Grammatik Niederländisch* (H. Beelen). 2/1993, S. 145–146
- [R184] J. Stegeman: *Übersetzung und Leser. Untersuchungen zur Übersetzungsäquivalenz dargestellt an der Rezeption von Multatuli „Max Havelaar“ und seinen deutschen Übersetzungen* (H. Eickmans). 2/1994, S. 160–161
- [R185] A. Swijtink: *In de pas. Sport en lichamelijke opvoeding in Nederland tijdens de Tweede Wereldoorlog* (M. Bahlke). 2/1993, S. 157–159
- [R186] *Taal Totaal. Niederländisch für fortgeschrittene. Kursbuch und Arbeitsbuch* (L. Köster). 1/2001, S. 66–68
- [R187] *Die Tagebücher der Anne Frank* (H. Lademacher). 1/1990, S. 69–72
- [R188] Albert Vigoleis Thelen: *Die Literatur in der Fremde. Literaturkritiken* (M. Bahlke). 1–2/1998, S. 147–148
- [R189] E. van Thijn: *Meine Geschichte. Vom NS-Lager ins Parlament* (F. Hofmann). 1–2/2005, S. 98–99
- [R190] K. Thio, M. Verboog: *Verstaanbaar Spreken. Een handleiding uitspraakonderwijs voor docenten Nederlands als tweede taal* (C. Lony). 2/1993, S. 146–147
- [R191] M.C. van den Toorn: *De Tweede Wereldoorlog en het Nederlands van nu* (H. Beelen). 1/1992, S. 81
- [R192] B. de Boer/B. Lijmbach: *De spijker op de kop, Nederlandse uitdrukkingen voor anderstaligen* / J. van der Toorn-Schutte: *BeeldTaal, 500 Nederlandse woorden en uitdrukkingen met oefeningen en antwoorden* / G. Giezenaar en E. Schouten m.m.v. L. Korebrits: *Wijze woorden, Woordenlijst Academisch Nederlands met idioom oefeningen* / D. Pack: *Goed gebekt deel 1–3* (H. Beelen). 2/2003, S. 63–66
- [R193] *Tradition und Neugestaltung. Zu Fragen des Wiederaufbaus in Deutschland und den Niederlanden in der frühen Nachkriegszeit* (J.-P. Barbian). 2/1993, S. 159–161
- [R194] *Twohundred years of Netherlands-American interaction* (J. Sudhölter). 2/1988, S. 134–135
- [R195] H. Van Uffelen (Hrsg.): *Zeitkristalle. Erzählungen aus dem Niederländischen* (H. Wallmann). 2/1991, S. 147–148
- [R196] H. Van Uffelen: *Moderne niederländische Literatur im deutschen Sprachraum 1830–1990*; ders.: *Bibliographie der modernen niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung*; ders.: *Bibliographie der niederländischen Kinder- und Jugendliteratur in deutscher Übersetzung* (M. Bahlke). 2/1995, S. 174–176

- [R197] Unbekannte Nähe. Moderne niederländische Lyrik bis 1980 (A. Grewe). 1/1988, S. 32–34
- [R198] Unterrichtsbausteine/Lesmateriaal „das alltägliche Europa. Euregio. het Europa van alledag“ (F. Hofmann). 2/1996, S. 163
- [R199] T. Vaessens: Circus Dubio & Schroom. Met Martinus Nijhoff, Paul van Ostaijen & de mentaliteit van het modernisme (K. Kötz). 1/2000, S. 69–71
- [R200] Van Dale Basiswoordenboek Nederlands (H. Eickmans). 2/1988, S. 124–126
- [R201] Van Dale Idioomwoordenboek (H. Eickmans). 1/2000, S. 65–67
- [R202] Van Dale Groot woordenboek hedendaags Nederlands / Groot woordenboek Nederlands-Duits /Groot woordenboek Duits-Nederlands [Buch- und CD-ROM-Ausgabe] (H. Eickmans). 1/2003, S. 62–65
- [R203] Van Dale Groot woordenboek der Nederlandse taal / Koenen Woordenboek Nederlands (H. Eickmans). 1/2000, S. 60–65
- [R204] Van Dale Groot woordenboek der Nederlandse taal op cd-rom (H. Eickmans). 1/2001, S. 62–66.
- [R205] Van Dale CD-ROM – Groot woordenboek Nederlands-Duits en Duits-Nederlands. – Van Dale CD-ROM – Groot woordenboek hedendaags Nederlands en Groot synoniemenwoordenboek (H. Eickmans). 1/1999, S. 69–74
- [R206] Van Dale CD-ROM – Handwoordenboek Hedendaags Nederlands (A. Braun). 2/1999, S. 181–183
- [R207] M. Verburg, R. Stumpel e. a.: Van Dale Pocketwoordenboek Nederlands als tweede taal (NT2). – R. Stumpel: Oefenboek bij het Van Dale Pocketwoordenboek Nederlands als tweede taal (NT2) (F. König). 1/2004, S. 55–57
- [R208] S. Verhallen: Certificaatexamens voor het vreemde-talenonderwijs (A. Berteloot). 1/1990, S. 79–80
- [R209] Verslag van het negende colloquium neerlandicum (H. Eickmans). 1/1987, S. 39
- [R210] B. Vervaeck: Het postmodernisme in de Nederlandse en Vlaamse roman (L. Missinne). 2/1999, S. 184–186
- [R211] G. van Voeren: Leven rond Veltmans (L. Kremer). 2/1989, S. 150
- [R212] G. van Voeren: Veltman en Overmaas (L. Kremer). 1/1991, S. 50
- [R213] D. Vogel (Hrsg.), Einwanderungsland Niederlande – Politik und Kultur (K.-H. Hennen). 1/2004, S. 59–61
- [R214] F. Wielenga. Vom Feind zum Partner. Die Niederlande und Deutschland seit 1945 / D. Linthout: Onbekende burens (W. Weyers). 2/2000, S. 169–172
- [R215] I. Wikén Bonde: Was hat uns dieser Gast wohl zu erzählen? oder Die Jagd nach dem Nobelpreis. Zur Rezeption niederländischer Literatur in Schweden (H. Eickmans). 2/2000, S. 172–174

- [R216] R. Wilcek: Harry Mulisch, Das Attentat. Modelle für den Literaturunterricht 5–10 / B. Heizmann: Cees Nooteboom, Die folgende Geschichte. Interpretationshilfe Deutsch (H. Wallmann). 1–2/2002, S. 115–117
- [R217] Willem, Reinart Fuchs (B. Derendorf). 1/1988, S. 34–37
- [R218] J. Wilmots: Duitse taalkneepjes (W. Waumans). 1/1993, S. 63–64
- [R219] W. en W. van Heugten, Land van Kleef (H. Eickmans). 2/1987, S. 122–124
- [R220] D. von Wissen: De Dikke Van Dale is mijn beste vriend (J. Crasemann). 1/1991, S. 45–46
- [R221] Wolters' Beeld-woordenboek Duits en Nederlands (P.W. Jaegers). 1/1987, S. 36–
- [R222] E. Yilmatz (Hrsg.): Reisedolmetscher Niederländisch (J. Crasemann). 1/1993, S. 66–67
- [R223] Zentrum für Niederlande-Studien Jahrbuch 1/1990 (M.-Th. Leuker). 2/1991, S. 142–143
- [R224] P. Zumthor: Das Alltagsleben in Holland zur Zeit Rembrandts (O. Mörke). 1/1993, S. 72–73
- [R225] L. Zweers/T. Luijendijk: Foute Foto's. De geïllustreerde pers tijdens de Tweede Wereldoorlog (J. Crasemann). 1/1995, S. 65–66

VI. Sonstige Rubriken

Abstracts 1–2/1986, S. 27–29; 1/1987, S. 40–44; 1/1988, S. 46–48

Aus der Fachvereinigung 1–2/1986, S. 39–54; 1/1987, S. 72–77; 2/1987, S. 154–157; 1/1988, S. 73–77; 2/1988, S. 155–160; 1/1989, S. 85; 2/1989, S. 161–166; 1/1990, S. 92–93; 2/1990, S. 168–172; 1/1991, S. 65–69; 1/1992, S. 98; 2/1992, S. 185–192; 1/1993, S. 86; 1/1994, S. 90–91; 2/1994, S. 177–182

Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung 1/1988, S. 48; 1/1989, S. 72–77; 2/1989, S. 151–154; 1/1990, S. 84–87; 2/1990, S. 157–161; 1/1991, S. 53–57; 2/1991, S. 153–157; 1/1992, S. 84–92; 2/1992, S. 173–179; 1/1993, S. 77–83; 2/1993, S. 165–175; 1/1994, S. 67–84; 2/1994, S. 167–173; 1/1995, S. 78–87; 2/1995, S. 181–190; 1/1996, S. 75–83; 2/1996, S. 165–172; 1/1997, S. 78–89; 2/1997, S. 160–170; 1–2/1998, S. 160–171; 1/1999, S. 94–111; 2/1999, S. 197–210; 1/2000, S. 85–101; 2/2000, S. 179–193; 1/2001, S. 77–89; 2/2001, S. 80–93; 1–2/2002, S. 133–153; 1/2003, S. 69–80; 2/2004, S. 71–76; 1–2/2005, S. 107–120

Kummerkasten (flämisch – holländisch – niederländisch) 2/1991, S. 135; 1/1992, S. 68; 2/1992, S. 155; 1/1993, S. 58; 2/1993, S. 144; 2/1994, S. 59; 1/1995, S. 62; 1/1996, S. 58; 1/1997, S. 61; 2/1999, S. 172; 1/2000, S. 56

Kurz angekündigt 2/1987, S. 124–130; 1/1988, S. 40–45; 2/1990, S. 153–154; 1/1991, S. 51–52; 2/1991, S. 152; 2/1992, S. 170–172; 1/1993, S. 73–76; 2/1993, S. 163–164; 1/1995, S. 77; 2/1995, S. 179–180; 2/1996, S. 164; 1/2000, S. 83–84; 1/2001, S. 75–76; 2/2001, S. 79; 1–2/2002, S. 130–132; 1–2/2005, S. 101–106

Mitarbeiter an diesem Heft 2/1987, S. 158; 1/1988, S. 78; 2/1988, S. 162; 1/1989, S. 86; 2/1989, S. 168; 1/1990, S. 95; 2/1990, S. 174; 1/1991, S. 72; 2/1991, S. 162; 1/1992, S. 97; 2/1992, S. 193; 1/1993, S. 85; 2/1993, S. 164; 1/1994, S. 89; 2/1994, S. 176; 1/1995, S. 91; 2/1995, S. 191

Mitteilungen und Hinweise 1–2/1986, S. 31–38; 1/1987, S. 46–66; 1/1988, S. 53–66; 2/1988, S. 142–149; 1/1989, S. 60–63; 2/1989, S. 132–140; 1/1990, S. 58–68; 2/1990, S. 142–143; 1/1991, S. 34–38; 2/1991, S. 134–135; 1/1992, S. 64–68; 2/1992, S. 151–156; 1/1993, S. 50–58; 2/1993, S. 140–143; 1/1994, S. 47–57; 2/1994, S. 157–159; 1/1994, S. 64–62; 2/1995, S. 170–173; 1/1997, S. 62–64; 1–2/1998, S. 137–142; 1/1999, S. 65–174; 1/2000, S. 57–178; 1/2001, S. 53–58; 2/2001, S. 62–64; 1–2/2002, S. 95–101; 1/2003, S. 59–61

Neue Bücher 1–2/1986, S. 29–30; 1/1987, S. 45; 2/1987, S. 133; 2/1988, S. 140; 1/1989, S. 78; 2/1989, S. 155–156; 2/1990, S. 160–164; 1/1991, S. 58–60; 2/1991, S. 158–160; 1/1992, S. 92–95; 2/1992, S. 183–185; 1/1993, S. 84–85; 2/1993, S. 179–181; 1/1994, S. 85–87

Neue Mitglieder 1/1990, S. 93–94; 2/1990, S. 172–174; 1/1991, S. 69–70; 2/1992, S. 192–193; 1/1993, S. 86–88; 2/1993, S. 181; 1/1994, S. 91–92

Termine 1/1987, S. 67–71; 2/1987, S. 149; 1/1988, S. 70–72; 2/1988, S. 153–154; 1/1989, S. 84; 1/1990, S. 95; 2/1991, S. 162–0

Zeitschriftenübersicht 1/1989, S. 79–83; 2/1989, S. 157–160; 1/1990, S. 88–91; 2/1990, S. 164–167; 1/1991, S. 60–64; 1/1992, S. 95–97; 2/1992, S. 180–183; 2/1993, S. 176–179; 1/1994, S. 87–89; 2/1994, S. 174–176; 1/1995, S. 88–91; 2/1995, S. 192–194; 1/1996, S. 84–87; 2/1996, S. 173–178; 1/1997, S. 90–92; 2/1997, S. 171–174; 1–2/1998, S. 172–176; 1/1999, S. 112–115; 2/1999, S. 211–214; 1/2000, S. 102–104; 2/2000, S. 194–198; 1/2001, S. 90–92; 2/2001, S. 94–96; 1–2/2002, S. 154–158; 2/2003, S. 77–80.

VII. Verfasserregister

- Amann, W. B1
 Artois, Laurette 1, R50
- Bahlke, Michael B2, B3, R48, R61,
 R69, R72, R185, R188, R196
 Barbian, J.P. R110, R193
 Bastelaere, Dirk van G 1
 Baumann, Franz-Michael 2
 Beckers, Astrid B4
 Beelen, Hans 3, 4, 5, B5, B6, B7, R11,
 R12, R13, R18, R23, R24, R74,
 R133, R167, R178, R183, R191,
 R192
 Best, Joanna R78
 Berteloot, Amand R9, R41, R75,
 R97, R132, R166, R208
 Beuningen, Helga van 6, 7
 Biesemann, Jutta 9, B8, B9, B10,
 R56
 Boekhorst, Peter te B11
 Bok, Walbert B12
 Borck, Martin 10, B13
 Braam, Manfred 11, 12, 13, B14,
 B15, B16, B17, B18, R141
 Braun, Arne R144, R206
 Bremt, Stefan van den G 3
 Broersma, Charlotte B19
 Bulhof, Frans R31, R83
 Butzkamm, Wolfgang 14
 Bölts, Folkert 15
- Claus, Hugo G 4, G 5
 Combecher, Hans 16, 17, 18, R176
 Cornelissen, Georg 19
 Cox, Bernd 20, B20
 Crasemann, Johan B21, B22, B23,
 R3, R66, R160, R161, R170, R220,
 R222, R225
 Czach, Cornelia 21, B24, B25
- Daamen, Henk 22
- Derendorf, Brigitte R217
 Dieckmann, Dorothea 23
 Dill, Richard 24
 Dillen, Dagmar R134
 Dolderer, Winfried 25, 26, 27, 28,
 R15
 Doorslaer, Luc Van 29, R5, R67
 Driïng, Ludwig R33, R135, R156
- Eickmans, Heinz 30, 31, B26, B27,
 B28, B29, B30, B31, B32, B33, R4,
 R14, R27, R29, R36, R38, R42,
 R43, R47, R63, R68, R70, R71,
 R80, R87, R88, R89, R90, R93,
 R100, R105, R108, R109, R119,
 R136, R184, R200, R201, R202,
 R203, R204, R205, R209, R215,
 R219
- Eschmann, Jens R151
 Eschweiler, Otto B34
- Fees, Kees 33
 Feijter, Anja de 32
 Frohne, Ingo 34
 Friedrich, Jürgen B35
 Fryns, Jean B36
 Fuchs, Sebastian 35, 36, B37,
 B38, B39, R73, R116, R117, R138,
 R139, R146, R180
- Geeraedts, Loek B40, B41, R22, R46,
 R127
 Genetzke, Uwe B42, B43, B44, B45,
 R2, R95, R106, R112, R125, R129,
 R153, R155, R159, R163
 Giesbrecht, Arno 37
 Goossens, Jan R39, R98
 Govaerts, Bert 38
 Grave, Jaap 39, 40, 41, B46, B47
 Grewe, Andrea B48, B49, R124,
 R197
 Grimm, G. E. B1

- Groenewold, Peter 42, 43
 Groß, Jürgen 44, 45, 46, B50, B51,
 B52, R164
 Grüttemeier, Ralf 47, 48
- Hagendoorn, Louk 49
 Hantke, Hans B53
 Harhoff, Gudrun 50, R64, R122
 Heilingbrunner, Sabine B54
 Hennen, Karl-Heinz 51, 52, R91,
 R213
 Henselmans, Marina R25, R58, R169
 Hermans, Karel 52
 Hertmans, Stefan 53, G 6
 Herzberg, Judith G 7
 Hietzke, Annett R150
 Hinskens, Frans 54
 Hipp, Helga R120
 Hlatky, J. R115
 Hofmann, Fritz 55, B55, B56,
 B57, B58, B59, B60, B61, B62,
 B63, B64, R16, R123, R177, R189,
 R198
 Horst, Han van der 56
 Hottentot, Wim 57
 Hulsman, Gerd W. 58
 Humbeek, Kris 59
 Hummelt, W. R32
 Hülsdünker, Hajo 60, B65, B66, B67,
 B68, B69, B70, B71, B72, B73, R7,
 R96, R137, R152, R168
 Hülsey, Felix B74
 Hüning, Matthias B75
- Immenga, Herbert 61, 62, 63, 64
 Istendaal, Geert van 65
- Jaegers, Paul Wolfgang 66, 55, B33,
 B64, B76, B77, B78, B79, B80,
 R30, R37, R85, R114, R130, R131,
 R154, R162, R165, R174, R221
 Jansen-de Graaf, Beatrice R94
- Janssen, Nicole M.H. B81, B82,
 R113
 Jensen, Jens Christian 67
 Jütting, Dieter H. R91
- Kalsbeek, Alice van 68
 Kasper-Heuermann, Brigitta 69
 Kats, Helga B83
 Kaufmann, Dörte B84
 Kauls, Karl Hermann B85
 Kehren, Bernd G 8, 70, 71, 72, 73
 Kegel, Peter 74
 Kempen, Josef B86
 Kerlen, Dietrich 75
 Kets, Annemarie 74
 Klitzing, Horst 76
 Klok, Ineke B87
 Knopp-Tieben, Helena B88
 Kockerols, Karlheinz 77
 König, Frauke R20, R207
 Köster, Luitgard B90, R28, R45,
 R55, R57, R76, R121, R111, R172,
 R182, R186
 Kötz, Kathrin 78, B91, R199
 Koll, Johannes R62, R147
 Koning, Henk J. 79
 Konst, Jan 80, 81, R118
 Kooi, Angelika van der B89
 Kremer, Ludger 82, R145, R211,
 R212
 Kremer, Ursula B92, B93
 Krüger, Michael 83
 Kurasz, Christine B12
- Lademacher, Horst R187
 Langela, Adriane 85
 Leclercq, Robert 86 87 R107
 Leibfried, E. B94
 Leloux, H.J. 88
 Leuker, Maria-Theresia 89, 90, B74,
 R1, R34, R126, R223
 Lierop-Debrauwer, Helma van 91

- Lony, Carin B95
 Look, Norbert B96
 Lucebert G10
 Lühn, Gert B97, B98, B99, B100

 Manthey, Jessica B84
 Marynissen, Ann R65, R140
 Meeus, Hubert R103
 Meijer, Hans 92
 Meißner, Christine B101
 Menke, Hubertus R181
 Meuten, Michael R8
 Michaelis, Magdalena B102
 Michels, Hans-Joachim 93
 Missinne, Lut 94, 95, B106, R10,
 R52, R59, R210
 Mitzscke, Matthias 5
 Möhn, Dieter B107
 Moerke, Olaf R81, R149, R224
 Morsbach, Bernd B108
 Müller, Achim 97, B109, B110, B111,
 B112, B113, R21, R51, R82, R99
 Müller, Bernd 98
 Mundschau, Heinz B114
 Musschoot, Anne Marie 96

 Nagel-Syben, Andreas R26
 Neukäter, Hendrik R151
 Niebaum, Herman R17
 Noak, Bettina 99
 Nolens, Leonard G11, G12
 Nooteboom, Cees 100

 Oosterholt, Jan 101, B136, B137

 Perry, Jos 102
 Peters, Robert R40
 Plymackers-Bilo, Rita 37
 Püschel, Erich R79
 Pütz, Marinus B138

 Raat, Gerard F.H. 103, 104, R6

 Rademacher, Ludger B139
 Rasche, Bernd B140
 Raspe, Dorothea R86
 Rebling, E. R128
 Redeker, Franz Josef B141, B142,
 R77
 Reef, Johannes R104
 Ribhegge, W. R171
 Ridderbeekx, Johanna B143
 Ritzen, Jo 105
 Rogge, Christian 106
 Roofls, Friedel 107, B144, R158
 Rover, Frans de 108
 Rudnick, Adalbert 109

 Schapendonk, Ans B143
 Scholten, Adelheid B145
 Schludermann, Brigitte 87
 Schlusemann, Rita 110
 Schmitt, Christian 111
 Schneider, Reinhold R148
 Scholten, Adelheid R173
 Schouwenburg, Hildegard 112
 Schürings, Ute R19
 Schutkowski, Bettina 113
 Schwering, Burkhard B146
 Sonderfeld, H. R54
 Spinoy, Erik R101
 Stern, Heiko B147
 Steverink, Anton B148
 Sudhölter, Jürgen 114, 115, B149,
 B150, B151, R194, R53, R92

 Taubken, Hans R143
 Tervooren, Herbert 116, 117, B152
 Tewes, Silvia B153, B154
 Tiedau, Ulrich B11
 Topoll, Guido B81, B82
 Tuk, Cees 119

 Uffelen, Herbert Van R179

- Ulrichs, Stefan 120
- Vaessens, Thomas 122
- Vaeck, Marc Van 121
- Vanhulle, Patrick 123
- Vekeman, Herbert 124
- Veldman, F. R84
- Venjakob, Anja R142
- Vogel, Marianne 125
- Vogl, Ulrike B75
- Vries, Hendrik de G 14
- Wachter, Sigrid B140
- Wallmann, Hermann B156, R195,
R216
- Waterschoot, Jos van B157
- Verschloot, A.P. B155
- Waumans, Wim R175, R218
- Wenzel, Veronika 13, 126, B39, B158,
R44, R49, R157
- Werner-Zurwonne, Dorothea 2
- Wetschwald, Stefan 127
- Weyers, Will 129, 130, 131, 132, 133,
134, 135, B159, R214
- Wever, Bruno de 128
- Wilmots, Jos R102
- Winkels, Rainer 36
- Wischerhoff, Oliver 137
- Wolters, Ingrid B160, B161, B162
- Zanger, Jan de 138
- Zumbült, Beatrix R35, R60

**Organisieren Sie eine Veranstaltung
mit einem niederländischen Partner?
Die Euregio Rhein-Waal kann Sie dabei
vielleicht unterstützen oder sponsorn.**

Zu Fördermöglichkeiten und für weitere Informationen
nehmen Sie bitte Kontakt auf mit der Euregio Rhein-Waal,
Emmericher Straße 24, 47533 Kleve, Tel. 02821 79300.
Website: www.euregio.org, E-mail: info@euregio.org

Die Euregio Rhein-Waal fördert die
Deutsch-Niederländische Zusammenarbeit
im Grenzgebiet zwischen Rhein, Waal und Maas.



www.euregio.org

**BOEKHANDEL
GODERT WALTER**

Oude Ebbingestraat 53
NL-9712 HC Groningen
Telefoon 00.31.50-312 25 23
Fax 00.31.50-318 66 30
E-mail: gwalter@noord.bart.nl



Voor al uw Nederlandse boeken
Geen extra betalingskosten door onze Duitse Postgirorekening